杭州市公共服务领域外文译写导则

Guidelines for the Use of Foreign Languages in Public Services of Hangzhou

（2021年修订版）（试用）

杭州市规范公共外语标识工作专家委员会

2021年10月1日

杭州市规范公共外语标识工作专家委员会

主　任：

赵　伐（浙江外国语学院教授，英语）

副主任：

陈　刚（浙江大学教授、译审，英语）、刘法公（浙江工商大学教授，英语）

成　员：

徐剑锋（亚运会组委会外联部副部长，英语）

徐雪英（浙江大学副教授，英语）

刘晓杰（浙江大学副译审，英语）

董　科（浙江工商大学副教授，日语）

贾临宇（浙江工商大学副教授，日语）

杨　平（浙江外国语学院教授，英语）

姚明发（浙江外国语学院教授，英语）

陈科芳（浙江外国语学院教授，英语）

朱武汉（浙江外国语学院教授，英语）

辛献云（浙江外国语学院副教授，英语）

金　艳（浙江外国语学院讲师，韩语）

张建青（浙江海洋大学副教授，英语）

张学莲（浙江海洋大学讲师，韩语）

秘书处：

陈　澄（浙江外国语学院）

王晓露（浙江外国语学院）

李翔宇（浙江外国语学院）

目 录

一、杭州市公共服务领域英文译写导则.....1

1.前 言.....1

2.第 1 部分 通则.....2

3.第 2 部分 交通.....43

4.第 3 部分 旅游.....113

5.第 4 部分 文化娱乐.....147

6.第 5 部分 体育.....177

7.第 6 部分 教育.....207

8.第 7 部分 医疗卫生.....225

9.第 8 部分 邮政电信.....266

10.第 9 部分 餐饮住宿.....286

11.第 10 部分 商业金融.....327

二、杭州市公共服务领域日文译写导则.....365

三、杭州市公共服务领域韩文译写导则.....413

一、杭州市公共服务领域英文译写导则
Guidelines for the Use of English in Public Services of Hangzhou

前 言

为规范杭州市公共服务领域的英文译写和使用，提升杭州城市国际化水平，优化城市语言环境，依据《中华人民共和国国家通用语言文字法》和《公共服务领域英文译写规范》系列国家标准（GB/T 30240），参照《公共场所英文译写规范》浙江省地方标准（DB33/T 755.1—2009），并参考杭州市有关部门颁发的相关规范，制定本导则。

本导则与杭州市公共服务领域日文、韩文等译写导则共同构成杭州市公共服务领域外文译写导则。

《杭州市公共服务领域英文译写导则》分为以下部分：

——第 1 部分：通则；

——第 2 部分：交通；

——第 3 部分：旅游；

——第 4 部分：文化娱乐；

——第 5 部分：体育；

——第 6 部分：教育；

——第 7 部分：医疗卫生；

——第 8 部分：邮政电信；

——第 9 部分：餐饮住宿；

——第 10 部分：商业金融。

各部分后的附录为资料性附录，分别以分类形式和音序形式编排，便于使用者查询。

本导则由杭州市规范公共外语标识工作专家委员会负责起草，经杭州市规范公共外语标识工作领导小组审定后发布试行。

第 1 部分 通则
Part 1: General Rules

1. 范围

本部分规定了杭州市公共服务领域英文译写的相关术语和定义、译写原则、译写方法和要求、书写要求等。

本部分适用于杭州市公共服务领域各类设施及功能、警示和提示等公共服务信息的英文译写。

2. 规范性引用文件和参照文件

下列文件对于本文件的应用是必不可少的。凡是注日期的引用文件，仅注日期的版本适用于本文件。凡是不注日期的引用文件，其最新版本（包括所有的修改单）适用于本文件。

GB/T 10001（所有部分）标志用公共信息图形符号

GB/T 16159 汉语拼音正词法基本规则

GB 17733 地名 标志

中华人民共和国国家通用语言文字法（2000 年 10 月 31 日第九届全国人民代表大会常务委员会第十八次会议通过）

汉语拼音方案（1958 年中华人民共和国第一届全国人民代表大会第五次会议审议通过）

GB/T 30240.1—2013 公共服务领域英文译写规范（第 1 部分：通则）

DB33/T 755.1—2009 公共场所英文译写规范（第 1 部分：通则）

3. 术语和定义

下列术语和定义适用于本文件。

3.1 场所和机构名称 names of public places and institutions

公共服务领域中具有对外服务功能的公共场所、经营机构、管理机构、企事业单位等的名称。

3.2 专名 specific terms

场所和机构名称中用于与同类别、同属性的其他场所或机构相区别，具有唯一性特征的部分。

3.3 通名 generic terms

场所和机构名称中标示场所或机构的类别和属性，不具有唯一性特征的部分。

3.4 设施及功能信息 information of facilities and functions

为满足人们在公共场所活动需要所提供的基础设施、保障设施和服务设施的名称标示及功能指示信息。

3.5 公共服务信息 public service information

为满足人们活动需要，在公共服务领域中提供的功能设施、警示警告、限令禁止、指示指令和说明提示等服务信息。

3.6 警示及提示信息 information for warnings and reminders

为满足人们在公共场所活动需要所提供的含警示、提示、告示等内容的信息。

4. 译写原则

4.1 合法性

4.1.1 公共服务领域英文译写应符合《中华人民共和国国家通用语言文字法》，在首先使用我国语言文字的前提下进行。

4.1.2 党政机关名称的英文译写用于对外交流，不得用于机关名称标牌。

4.1.3 地名的罗马字母拼写应符合我国语言文字和地名管理法律法规的规定。作为公共服务设施的台、站、港、场，以及名胜古迹、纪念地、游览地、企事业单位等名称，根据对外交流和服务的需要，可以用英文对其含义予以解释。地名标志应执行 GB 17733。

4.1.4 公共服务领域英文译写应符合我国标准化法律法规的规定，公共服务信息在 GB/T 10001 中已经规定了图形符号的，应首先按照标准的规定使用公共信息图形标志。

4.1.5 汉语拼音的使用应符合《汉语拼音方案》及 GB/T 16159 的规定，可以不标声调符号。

4.2 规范性

4.2.1 公共服务领域英文译写应符合英文使用规范以及英文公示语的文体要求。

4.2.2 公共服务领域英文译写应准确表达我国语言文字原文的含义。

4.2.3 公共服务信息应根据信息的内容和意图等意译，并尽量使用英语国家同类信息的习惯用语，一般不按原文字面直译，如：“安全线”应译作 Yellow Line 或 Red Line；“油漆未干”应译作 Wet Paint。

4.3 服务性

4.3.1 公共服务领域英文译写应根据对外服务的实际需要进行。

4.3.2 公共服务领域英文译写应通俗易懂，便于理解，避免使用生僻的词语和表达方法。

4.4 文明性

公共服务领域英文译写应用语文明，不得出现有损我国和他国形象或有伤民族感情的词语，也不得使用带有歧视色彩或损害社会公共利益的译法，如：“老弱病残孕专座”应译作 Priority Seating/Priority Seat 或 Courtesy Seat（其中 Seat 应视情况选用单数或复数形式）。

5. 译写方法和要求

5.1 场所和机构名称

5.1.1 总则

场所和机构名称应区分专名、通名、修饰或限定成分，分别使用汉语拼音和英文进行拼写或翻译。

5.1.2 专名

5.1.2.1 专名一般使用汉语拼音拼写，如：“同德医院” Tongde Hospital。

5.1.2.2 来源于英文的专名，直接使用原文，如：“杭州香格里拉饭店” Shangri-La Hotel, Hangzhou。

5.1.2.3 有实际含义、并需要向服务对象特别说明其含义的专名，可使用英文翻译。如：“京杭大运河” (the) Beijing-Hangzhou Grand Canal。

5.1.3 通名

5.1.3.1 通名一般使用英文翻译，如：“华联超市” Hualian Supermarket。

5.1.3.2 专名是单音节时，其通名部分可视作专名的一部分，先与专名一起用汉语拼音拼写，然后用英文重复翻译。如：“湘湖” Xianghu Lake。若“湘湖”用作站名/地名，则是 Xianghu。

5.1.3.3 通名在原文中省略的，应视情况补译，如：“楼外楼”（饭店名）Louwailou Restaurant。若“楼外楼”用作站名/地名，则是 Louwailou。

5.1.4 修饰或限定成分

5.1.4.1 行政区划限定成分

a) 行政区划限定成分用汉语拼音拼写，如：“富阳” Fuyang。

b) 作为限定成分，行政区划名中的“市”“区”“县”“乡（镇）”“街道”等可省去不译，但在党政机关名称中应用英文译出，如：“富阳区教育局” Education Bureau of Fuyang District。

c) 常用行政区名称译写见表 1。

表 1 常用行政区名称译写一览表

行政区名称	英文译写	示例
村	village	双峰村 Shuangfeng Village
镇	town	塘栖镇 Tangqi Town
区	district	西湖区 Xihu District
社区	community	湖滨社区 Hubin Community
居委会	residents’ committee/ neighborhood committee	湖滨社区居委会 Hubin Community Residents’ Committee
街道	subdistrict	武林街道 Wulin Subdistrict
街道办事处	subdistrict office	灵隐街道办事处 Lingyin Subdistrict Office
县（市）	county (city[1])	淳安县（建德市）Chun’an County (Jiande City)
市（省城）	municipality /city	杭州市 Hangzhou Municipality / Hangzhou City
省	province	浙江省 Zhejiang Province / Zhejiang province

5.1.4.2 序列、方位、属性、特点等修饰成分

a) 用序数词表达，其英文写法可采用字母上标形式，如 1st, 2nd, 3rd, 4th 等，或者依语境，根据英语习惯，可选择采用序数词或“No.+数字”的形式。如：“杭州市第一人民医院”可译作 Hangzhou First People’s Hospital，亦可译作 Hangzhou No.1 People’s Hospital。

b) 方位词含有指示方向的意义时，应意译，如：“杭州东站”（火车站）Hangzhou East Railway Station。但当方位词本身固有为地名的一部分时，方位词采用汉语拼音，如：“临安东湖公园”Lin’an Donghu Park。

c) 当名称主体已失去原属性特点的，可用汉语拼音拼写，如：“青年路社区” Qingnianlu Community。

d) 冠词和介词应按照英文语法规则，按照固定用法及惯用法。尤其是冠词的运用，还应根据翻译实践采取灵活原则。在专有名词（如组织机构）的译写中，可全部省略定冠词。

1. 在特殊正式语境下，可使用 municipality。

在实际语境中须使用定冠词，而在组织机构译名经常做省略处理的，应将定冠词放入括号中，便于使用者正确使用。如：“九三学社”(the) Jiu San Society，“九三学社杭州市委员会”(the) Hangzhou Municipal Committee of Jiu San Society。

5.1.5 例外情况

5.1.5.1 现用英文译名不符合前述规定，但已经约定俗成的，可沿用其习惯的译写方法，如：“西湖” West Lake。

5.1.5.2 现用英文译名不符合前述规定，但符合实际情况的，可采用与实际情况相符的译写方法。如：“卫匡国墓”Martini’s Tomb，“灵隐寺”Lingyin Temple/ (the) Monastery of the Soul’s Retreat。

5.2 公共服务信息

5.2.1 总则

公共服务信息使用英文译写。

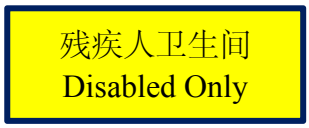
5.2.2 功能及设施信息

5.2.2.1 由设施名称和功能信息两部分内容组成的语句，应以译出设施的功能信息为主。如：“行李安检通道” Luggage Check 或 Baggage Check，“行李安检”的功能必须译出，“通道”作为设施名称可不必译出。

5.2.2.2 应尽量译出设施的特有性质。如：“医药箱”First Aid Kit。

5.2.2.3 安全保障设备应简明地译出其使用方法。如：“求助按钮”Press for Help。

5.2.2.4 应区分功能设施信息的不同使用场合采取不同的译法。如：“残障人士专用设施”：在标示其“残障人士专用”的功能时可译作 Disabled Only，如图 1。在指示其所处方位时则应采用“Accessible +设施名”的译写方法，如图 2。



注：采用此译法制作的标志设置于该设施所在位置，以提示“残障人士专用”。

图 1 “残疾人卫生间”英文译法 1

注：采用此译法制作的标志用于指示设施名称及其所处的位置。

图 2 “残疾人卫生间”英文译法 2

5.2.2.5 标有阿拉伯数字的功能设施，采用“设施名+阿拉伯数字”的译写方法。如：“1 号看台” Platform 1；“2 号登机口” Gate 2；“3 号收银台”Cashier 3。

5.2.2.6 设施名称在英文中已习惯使用其缩写形式的，应采用相应的英文缩写。如：“自动取款机” ATM。

5.2.2.7 通用类设施及功能信息的具体译法参见附录 A。

5.2.3 警示及提示信息

5.2.3.1 一般性警示事项及提示信息宜用祈使句或短语表示。一般性警示事项译作 Mind…或 Watch…或 Beware of…。如：“当心碰头” Mind Your Head；“注意脚下”、“当心踏空”、“当心台阶” Watch Your Step。

5.2.3.2 可能导致重大人身伤害、需要突出警示的警告事项使用 CAUTION 翻译。如：“小心烫伤”（指开水）CAUTION // Hot Water（“//”表示应当换行，下同）。

5.2.3.3 直接关系生命财产安全、需要引起高度注意的警告事项使用 WARNING 或 DANGER 翻译。如：“当心触电” DANGER // High Voltage。

5.2.4 限令禁止信息

5.2.4.1 劝阻性事项译作 Please Do Not …或 Thank You for Not –ing。如：“请勿吸烟” Thank You for Not Smoking。

5.2.4.2 禁止性事项译作 Do Not …或 No -ing 或…Not Allowed。如：“禁止吸烟”、“不准吸烟” No Smoking。

5.2.4.3 直接关系生命财产安全、需要严令禁止的事项可译作…Forbidden 或… Prohibited。如：“严禁携带（燃放）烟花爆竹” Fireworks Prohibited。

5.2.5 指示指令信息

5.2.5.1 指示指令信息一般用祈使句或短语翻译。如：“请勿践踏草坪”/“小草有生命，君子足留情” Keep off the Grass，均采用功能翻译法。

5.2.5.2 非强制性指示提醒事项，为使语气委婉，可以使用 Please 引导。如：“请节约用水” Please Save Water 或 Please Conserve Water。

5.2.5.3 要求指令性事项以译出指令的内容为主。如：“旅客通道，保持畅通” Keep Clear，“保持畅通”必须译出，“旅客通道”可不译出。

5.2.5.4 直接关系财产生命安全、需要强令执行的事项可以使用 Must 翻译，如：“必须戴安全帽” Head Protection Must Be Worn 或 All Personnel Must Wear a Hard Hat。

5.2.6 说明提示信息

应保持译文简洁，以使所要说明和提示的信息一目了然。

5.2.6.1 由设施名称和警示提示信息两部分内容组成的语句，应以译出警示、提示的指令内容为主。如：“旅客通道，请勿滞留”Keep Walking 或 No Lingering/No Loitering，“请勿滞留”必须译出，“旅客通道”可不必译出。

5.2.6.2 应明确信息所警示、提示的特定对象主体。如：“旅游车辆禁止入内”No Admittance to Tourist Vehicles，不宜简单译作 No Admittance。

5.2.6.3 应结合使用环境，用语准确。如：“请在安全线外等候”Please Wait Behind the Yellow Line。

5.2.6.4 应注意语气得当，如：“请勿……”一般用 Please Do Not …，如：“请勿触摸” Please Do Not Touch 或 Hands off。

5.2.7 通用类公共服务信息的具体译法

通用类公共服务信息的具体译法参见附录 A。

5.3 词语选用和拼写方法

5.3.1 同一事物或概念，英语国家用不同词语表达的，选择国际上更为通用的英文词语。

5.3.2 同一词语，在英语国家有不同拼写方法的，选择国际上更为通用的拼写方法。切勿将英式拼法和美式拼法混合使用。

5.3.3 同一场所中的词语选用和拼写方法应保持一致。

5.4 语法和格式

5.4.1 译文应正确使用人称、时态、单复数。

5.4.2 译文明确指向单个对象时使用单数；译文指向一个以上对象或者对象不明确时使用复数，如：“监督投诉”Complaints。

5.4.3 采用缩写形式应符合国际惯例。来自外来概念的中文缩略语，应使用外来概念原词的英文缩写。如：“世卫组织”应使用 WHO；“快速公交/快速公交系统/快速公交车道”应使用 BRT。

5.4.4 道路交通标志中指示路名和方位时可用英文缩写。如：“延安路” Yan’an Rd；“西湖大道” Xihu Ave。

5.4.5 使用序数词的，可缩写作 1^{st}、2^{nd} 等。

6. 书写要求

6.1 总则

公共服务领域中场所和机构名称、公共服务信息的英文书写应符合英语国家公共标志中的书写规范和使用习惯。

6.2 大小写

6.2.1 短语、短句字母全部大写或者所有单词的首字母大写，如：“不准停车，只可上下旅客” DROP-OFF & PICK-UP ONLY 或 Drop-Off & Pick-Up Only。

6.2.2 首字母应大写的情况如下：

a) 长句中第一个单词；

b) 所有实义词；

c) 4 个及 4 个以上字母组成的虚词；

d) 换行以后的行首词的首字母大写;

e) 其他特殊情况。

如：“请随手关灯” Turn off Lights Before You Leave。

6.2.3 需要特别强调的警示性、提示性独词句，字母全部大写。如：“禁止通行” STOP。

6.2.4 依据国际惯例，独词路标的英文书写形式可全部大写。如：“出口” EXIT。

6.2.5 由警示语和警示内容两部分组成的语句，警示语字母全部大写。如图 3：

图 3 “水深危险！”的英文译写法

6.2.6 使用连字符“-”连接两个单词时，连字符后面如果是实词则首字母大写。如果是虚词则首字母小写，如：“送货上门”（直销）Door-to-Door Delivery。

6.3 标点符号

6.3.1 一般不使用标点符号。但长句结尾处可用英文句号，并且全句第一个单词的首字母大写，其余单词首字母不大写，如：“遛狗要牵绳，粪便及时清。” Please leash and clean up after your dog.；分句或平行短语之间应使用逗号，如：“严禁携带易燃、易爆、有毒物等违禁品” Flammable, Explosive, Poisonous and Other Illegal Articles Strictly Prohibited。如前面的分句或短语使用了句号，后面的分句和短语也使用句号，如：“前面施工，请绕行” Construction Ahead. Detour.

6.3.2 需要加以警示、强调时可使用感叹号。感叹号后面如跟有短语或句子，短语或句子后使用英语句号，如：“请勿靠近，有电危险” Keep Out! Hazardous Voltage Inside.

6.3.3 作为缩写形式的 St，Rd，Hwy，Expwy 等道路和 E、W、S、N 方向词后面统一不加“.”。

6.4 字体

应使用相当于汉字黑体的没有衬线的等线字体，如 Arial 字体。

6.5 空格

6.5.1 单词内部的字母之间不空格。单词与单词之间空一格。

6.5.2 逗号、句号后空一格。

6.5.3 撇号（’）出现在一个单词中间时前后均不空格，如：“旅客的车票”（单数）Passenger’s Ticket；出现在词末时，后空一格，如：“女中”（高中）Girls’ High School。

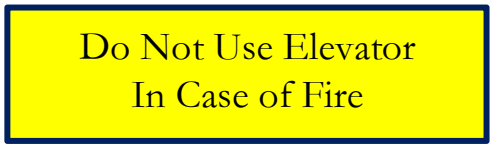
6.5.4 汉语拼音中以 a、o、e 开头的零声母音节连接在其他音节后面时，将隔音符号（ ’ ）标在音节开头字母 a、o、e 的左上方，该符号前后不加空格，如：“淳安” Chun’an。

6.5.5 连字符“-”前后不空格。

6.6 换行

6.6.1 一般不换行。但由警示语和警示内容两部分组成的语句，警示语和警示内容应当分行书写。

6.6.2 需要换行的，断行时应保持单词以及意义单位的完整，如：“遇有火灾请勿使用电梯” Do Not Use Elevator in Case of Fire，应在 Do Not Use Elevator 和 in Case of Fire 两个意义单位之间断行（换行后 in 首字母应大写作 In），如图：



6.6.3 需要换行的长句排版时不得使用两端对齐。

附录 A

（资料性附录）

通用类公共服务信息英文译法示例

A.1 说明

表 A.1～表 A.5 给出了通用类的公共服务信息英文译法示例。各表的英文中：

1） “〔 〕”中的内容是对英文译法的解释说明；

2） “( )”中的内容表示可根据实际情况选择译出或不译出；

3） “/”表示可选择该组词语中的一种；

4） “//”表示书写时应当换行的断行处，需要同行书写时“//”应改为句点“.”；

5） “ ___ ”表示使用时应根据实际情况填入具体内容；

6） “或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用；

7） “；”前后所列出的不同译法应根据相关解释说明区分不同情况选择使用；

8） 解释说明中指出某个词“可以省略”的，省略该词的译文只能用于设置在该设施上的标志中，如“应急车道”应译作 Emergency Lane，在设置于该车道上的标志中可以省略 Lane，译作 Emergency。

A.2 功能设施信息

表 A.1 功能设施信息英文译法示例

序号	中 文	英 文
	（安全保卫、消防类）	
1	保安室；门卫室；值班岗亭	Security 或 Security Booth/Guard/Office/Room
2	疏散示意图	Evacuation Chart/Plan 或 Evacuation Flow Chart
3	疏散通道	Evacuation Route
4	应急避难场所	Emergency Shelter
5	紧急疏散地	Evacuation Area
6	紧急疏散集合地	Evacuation Assembly Area
7	紧急呼叫点	Emergency Call
8	紧急报警器	Emergency Alarm
9	火情警报；火情警报器	Fire Alarm
10	灭火器	Fire Extinguisher
11	消防车	Fire Engine
12	消防软管卷盘	Fire Hose Reel
13	消火栓	Fire Hydrant
14	消火栓箱	Fire Hydrant Box
15	消防逃生通道	Fire Escape

16	消防通道	Fire Lane
17	消防应急面罩	Fire Mask
18	烟感探头	Smoke Detector/Sensor/Alert
19	消防应急照明灯	Emergency Light
20	消防员专用开关	Fireman’s Switch
21	应急启动把手；紧急手柄	Emergency Handle
	（公共卫生类）	
22	洗手间；卫生间；厕所；盥洗室	Toilet；Toilets〔导览图中用于标示男女厕所时用复数〕 或 Restroom；Restrooms〔导览图中用于标示男女厕所时用复数〕 或 Washroom；Washrooms〔导览图中用于标示男女厕所时用复数〕 或 W.C. 〔在同一场所内应保持统一〕
23	男厕所	Men 或 Gents
24	女厕所	Women 或 Ladies
25	收费厕所	Pay Toilet
26	非水冲座便器（无需冲水）	No-Flush Toilet
27	干手机	Hand Dryer
28	更换尿布处	Baby Change 或 Baby Changing Station 或 Diaper Change 〔在同一场所内应保持统一〕
29	有人；使用中	Occupied
30	无人；未使用	Vacant
31	伸手出水	Automatic Tap
32	踏板放水	Pedal to Operate 或 Foot Operated Tap 或 Pedal Operated Tap
33	自动冲洗	Automatic Flush 或 Auto Flush
34	清洁中	Cleaning in Progress
35	垃圾桶；废物箱	Rubbish 或 Rubbish Bin 或 Waste 或 Waste Bin 〔在同一场所内应保持统一〕
36	可回收物（垃圾箱）	Recyclables；Recyclable〔可用于垃圾箱〕

37	不可回收物（垃圾箱）	Non-Recyclables；Non-Recyclable〔可用于垃圾箱〕
38	厨余垃圾（垃圾箱）	Kitchen Waste
39	易腐垃圾（垃圾箱）	Perishable Waste
40	有害垃圾（垃圾箱）	Hazardous Waste
41	其他垃圾（垃圾箱）	Residual Waste 或 Other Waste
42	垃圾车	Garbage Truck
43	清洁车	Street Sweeper/Cleaner 或 Road Sweeper/Cleaner
44	垃圾房	Garbage Room
	（通讯类）	
45	电话亭（间）	Phone Booth/Box 或 Kiosk
46	插卡式公用电话；磁卡电话	Phone Card Only 或 M-Card Phone
47	内线电话	Internal Call(s) 或 Inside Call 〔用于宾馆等〕
48	外线电话	External Call(s) 或 Outside Call 〔用于宾馆等〕
49	应急电话；紧急呼救电话	Emergency Telephone
50	电话查号台	Telephone Directory Assistance 或 Directory Enquiries
51	电话区号	Area Code
52	电话收费标准	Call Rates
53	通话时间	Call Duration
54	服务热线	Service Hotline 或 Hotline
55	订票热线；票务热线	Booking Hotline
56	投诉电话；投诉热线	Complaints Hotline
57	紧急救护电话：120	Ambulance：120
58	紧急求助电话：110	Emergency: 110
59	邮政服务	Postal Service
60	邮政编码	Postal Code 或 Zip Code〔美语〕 或 Postcode〔英语〕
61	公用电话	Telephone 或 Pay Phone
62	公用 IC 卡电话	IC Card Phone
63	投币电话	Coin Phone

64	基本话费	Basic Charges
65	每分钟计费标准	Per Minute Charge
66	电话预订	Telephone Reservation
67	邮箱；邮筒	Postbox 或 Mailbox 或 Letterbox
	（医疗急救类）	
68	医务室	Clinic
69	急救室；急救中心	Emergency (Center) 或 First Aid (Center)
	（无障碍设施类）	
70	无障碍（设施）	Wheelchair Accessible
71	残疾人厕所	Accessible Toilet/Restroom/Washroom 或 Disabled Only
72	残疾人电梯	Disabled Only 或 Accessible Elevator/Lift
73	老弱病残孕专座	Priority Seating 或 Priority Seats〔用指多个座位〕 或 Courtesy Seats〔用指多个座位〕
	（寄存类）	
74	储物柜；存包处	Lockers
75	免费存包处	Free Lockers
76	自助寄存柜	Self-Service Lockers
77	行李寄存处	Luggage/Baggage Deposit 或 Bag Storage
	（进口、出口、门）	
78	进口；入口	Entrance
79	东（南/西/北）进口	East/ South/West/ North Entrance
80	出口；安全门	Exit
81	东（南/西/北）出口	East/South/West/North Exit
82	火警出口	Fire Exit
83	紧急出口	Emergency Exit
84	边门	Side Door
85	玻璃门	Glass Door
86	旋转门	Revolving Door
87	自动门	Automatic Door
88	出门按钮	Press to Exit

89	拉（门）	Pull
90	推（门）	Push
91	求助按钮	Press for Help
92	出口往前（由此出站）	Way Out
93	进口（入口）往前（由此进站）	Way In
	（电梯、楼梯、楼层、通道）	
94	电梯	Elevator 或 Lift
95	扶梯；自动扶梯	Escalator
96	观光电梯	Sightseeing Elevator/Lift 或 Observation Elevator/Lift
97	贵宾电梯	VIP Only 或 VIP Elevator/Lift
98	员工电梯	Staff Only 或 Staff Elevator/Lift
99	货梯	Freight Elevator/Lift；Service Elevator/Lift〔送货人使用的电梯；员工电梯〕
100	步行梯；楼梯	Stairs
101	—/二/三/四/五层（地上）	1F/2F/3F/4F/5F 或 L1/L2/L3/L4/L5
102	一/二/三/四/五层（地下）	B1/B2/B3/B4/B5
103	楼层示意图	Floor Layout 或 Floor Plan
104	地下通道	Underpass
105	优先通道	Priority Lane
106	轮椅通道	Wheelchair Access
107	天桥	Overpass
108	行人专用道	Pedestrians Only
	（功能区域）	
109	等候区	Waiting Area; Waiting Zone〔等候专区〕
110	服务区	Service Area; Service Zone〔服务专区〕
111	禁烟区；无烟区	Non-Smoking Area
112	吸烟区	Smoking Area
113	办公区域	Administration Area
114	登记处	Registration 或 Registry
	（功能处所）	
115	礼堂	Auditorium
116	多功能厅	Function Hall

		或 Multi-Function Hall 或 Multi-Purpose Hall
117	休息室	Lounge
118	贵宾休息室	VIP Only 或 VIP Lounge
119	会议室	Conference Room〔中型〕；Convention Room〔大型〕；Meeting Room〔通用型〕
120	吸烟室	Smoking Room
121	复印室	Copy Room
122	棋牌室	Chess and Cards Room
123	阅览室	Reading Room
124	值班室	Duty Room
125	地下室	Basement
126	母婴（哺乳）室	Baby Care Room 或 Baby Care 或 Nursing Room
127	报告厅	Conference Hall 或 Lecture Hall；Lecture Theatre/Theater〔阶梯报告厅〕
128	音乐厅	Concert Hall
129	音控室	Audio Control Room
130	健身房	Gym/Gymnasium 或 Fitness Room
131	健身中心	Fitness Center 或 Fitness Club
132	娱乐中心	Entertainment Center
133	咨询室	Counseling Room 或 Consulting Room
	（餐饮场所）	
134	餐厅	Restaurant
135	咖啡馆；咖啡厅	Coffee Shop 或 Café
136	西餐厅	Western Restaurant
137	快餐吧	Snack Bar 或 Snacks
138	酒吧	Bar
139	自助餐厅	Cafeteria; Buffet/Buffet Restaurant〔多用于酒店等〕
140	中餐厅	Chinese Restaurant
	（仪器设备）	

141	配电间	Switch Room/House 或 Switching Room 或 Electrical Room 或 Power Distribution Room 或 Distribution Room
142	设备间	Equipment Room
143	开水间	Hot Water Room 或 Hot Water
144	冷冻机房	Refrigeration Room 或 Refrigerating Room
145	新风机房	Ventilation Room
146	温度调节	Temperature Control
147	风量调节	Fan Control
148	强电间	High Voltage Room 或 HV Room
149	弱电间	Low Voltage Room 或 LV Room
	（接待与问询服务类）	
150	前台；接待；总服务台	Reception 或 Front Desk
151	服务处；服务中心	Service Center
152	服务台	Service Desk
153	顾客服务中心（客服中心）	Customer Service Center
154	问讯处	Enquiry 或 Information
155	商务中心	Business Center
156	预订处	Reservation
157	维修服务中心	Service Station 或 Service Center 或 Maintenance Service Center
158	一站式窗口；“最多跑一次”窗口	One-Stop Service
159	志愿者服务中心	Volunteer Service Center
160	业务受理	In Service
	（票务服务类）	
161	票务服务（售、退、补票等综合服务）	Ticket Service
162	补票处	Fare Adjustment〔特指收费调整，可用于固定的办公地点和机器〕 或 Fare Adjustment Office；Fare Adjustment Machine〔特指补票机器〕；Stand-by Ticket

		〔特指候补票〕；Stand-by Ticket Counter；Pay Fare Balance〔指支付余额〕
163	预订票取票处	Ticket Collection； Ticket Collection Counter；Ticket Collection Point
164	退票处	Refund；Ticket Refund；Refund Office/Counter；Ticket Refund Office/Counter
165	优惠票窗口	Discount Ticket
166	此票不能使用（检票机上提示信息）	Ticket Invalid
167	凭票入场	Admission by Ticket Only
168	当日有效	Valid Only on Day of Issue
169	检票处	(Ticket) Check-in
170	票价 ——老人票价 ——成人票价 ——儿童票价 ——学生票价 ——半票	Ticket Rates 或 Fares ——Senior ——Adult ——Child ——Student ——Half Price/Fare
171	票务服务；售票处 ——团体票 ——退票 ——取票 ——散客票 ——补票	Ticket Service ——Group ——Refund ——Collection ——FIT ——Fare Adjustment〔特指收费增减〕； Stand-by〔特指候补票〕
172	票务热线	Booking Hotline
173	网上订票取票处	Online Ticket Reservation
	（信息公告类）	
174	布告栏；公告栏；留言板	Bulletin Board 或 Notice Board 或 Message Board
175	示意图	Diagram 或 Sketch Map 或 Sketch
176	价目表	Price List；Tariff〔主要用于旅馆、餐厅等〕
177	时刻表	Timetable；Schedule
178	意见箱	Suggestions & Complaints (Box)
179	紧急疏散指示图	Evacuation Chart

		或 Evacuation Guide/Plan 或 Evaluation Flow Chart
180	天气预报	Weather Forecast
	（更衣、试衣、衣帽寄存）	
181	衣帽间；存衣处	Cloakroom
182	试衣间	Fitting Room
183	更衣室	Locker Room
184	男更衣室	Men’s（Locker Room）
185	女更衣室	Women’s（Locker Room）
186	员工更衣室	Staff Locker Room 或 Staff Lockers
	（缴费、价格类）	
187	缴费窗口；缴费处	Pay Here 或 Cashier
188	收银台；结账处	Cashier
189	外币兑换处	Currency Exchange 或 Foreign Exchange 或 Money Exchange 或 Foreign Exchange Office 或 Money Changer
190	投币口	Coin Slot
191	收费标准	Rates 或 Fees 或 Charging Standard 或 Fee Scale 或 Fee Schedule
192	单价	Unit Price
193	优惠价格	Discount Price；Favorable Rates
194	售完（售罄）	Sold Out
195	赠品	Complimentary
196	在此刷卡	Swipe Here/Swipe Card Here/Swipe Your Card Here〔卡槽刷卡〕 或 Tap Here/Tap Card Here/ Tap Your Card Here〔非接触式〕
197	余额不足	Insufficient Balance
198	代售电话卡、地图	Phone Cards and Maps
199	现金支付	Pay in Cash 或 Cash Only
	（自助设备）	

200	自动充值机	Add Value Machine 或 Automatic Recharging Machine 或 Refilling Machine 或 Top-up Machine
201	自动检票机	Self-Service Check-in 或 Automatic Check-in Machine； Automatic Ticket Checker; Automatic Gate〔需要缩写时用 AG〕
202	自动售货机	Vending Machine 或 Automatic Vending Machine 〔需要缩写时用 AVM〕
203	自助查询机	Self-Service Information
204	自动取款机	Automatic Teller Machine 〔需要缩写时用 ATM〕
205	自动售票机	Ticket Vending Machine 〔需要缩写时用 TVM〕
	（停车场、库）	
206	停车场	Parking; Parking Lot; Park〔英语〕
207	地下停车场	Underground Parking
208	临时停车场	Temporary Parking
209	全日（昼夜）停车场	24-Hour Parking
210	免费停车场	Free Parking
211	停车场入口	Parking Entrance
212	停车位	Parking Space
213	车位已满	Full
214	计时停车	Metered Parking
215	停车时限：XX 分钟	XX-Minute Parking
216	停车收费标准	Parking Rates
217	此电梯至地下停车场	Elevator to Underground Parking
218	紧急停车道	Shoulder〔美语〕 或 Hard Shoulder〔英语〕 或 Emergency Lane
219	内部停车场；员工专用停车场	Staff Parking Only 或 Reserved Parking
220	停车场须知	Parking Notice
221	停车收费系统	Parking Payment System
	（其他）	
222	饮用水	Drinking Water

		或 Potable Water
223	非饮用水	Not for Drinking 或 Non-potable Water
224	行李手推车	Luggage/Baggage Cart 或 Luggage Trolley〔英语〕
225	雨伞架	Umbrella Rack 或 Umbrella Stand
226	自行车停放架	Bike Racks 或 Bicycle Racks
227	自行车租车处	Bike Rental 或 Bicycle Rental
228	免费使用(用于宾馆客房内免费饮料、食品等)	Complimentary
229	免费送货；免费送餐	Free Delivery
230	免费项目	Free Items
231	手机充电处	Mobile Phone Recharging
232	书报亭	Kiosk 或 Newsstand/News Stand 或 News Kiosk
233	送货上门	Delivery to Your Doorstep 或 Door-to-Door Delivery
234	外卖店	Take Out 或 Take Away
235	洗车	Car Wash 或 Vehicle Cleaning
	(交通类)	
236	出租车	Taxi
237	出租车计价器	Taxi Meter
238	出租车停车点	Taxi Stand〔美语〕；Taxi Rank〔英语〕
239	出租车专用发票	Taxi Receipt
240	地铁；轻轨；轨道交通	Metro
241	地铁车站	Metro Station
242	机场摆渡	Ferry 或 Airport Shuttle
243	机场巴士	Airporter 或 Airport Bus
244	加油站	Petrol/Gas/Service/Filling Station
245	租车处	Car Rental

A.3 警示警告信息

表 A.2 警示警告信息英文译法示例

序号	中　文	英　文
1	当心台阶；当心踏空；注意脚下	Mind/Watch Your Step
2	当心碰撞	Beware of Collisions
3	小心障碍	Beware of Obstructions
4	小心碰头	Mind Your Head
5	小心玻璃（指玻璃门）	CAUTION // Glass Door
6	小心烫伤（开水）	CAUTION // Hot Water
7	小心灼伤	CAUTION // Hot Surface
8	小心滑倒（地面建筑材质本身较光滑）	CAUTION // Slippery
9	小心地滑（地面有水）	CAUTION // Wet Floor
10	注意安全，请勿靠近	CAUTION // Keep Away
11	注意防火	CAUTION // Fire Risk 或 CAUTION // Fire Hazard
12	当心触电	DANGER // High Voltage
13	当心剧毒	DANGER // Highly Toxic 或 DANGER // Toxic Hazard
14	小心落水	WARNING // Deep Water
15	当心坠落	WARNING // Be Careful Near the Edge
16	小心火灾	CAUTION // Fire Risk 或 CAUTION // Fire Danger 或 CAUTION // Fire Hazard
17	小心夹手	Mind Your Hands
18	有害气体，注意安全	CAUTION // Noxious Gas
19	注意转弯车辆	Watch for Turning Vehicles

A.4 限令禁止信息

表 A.3 限令禁止信息英文译法示例

序号	中 文	英 文
	（劝阻类信息）	
1	请勿触碰	Please Do Not Touch
2	请勿打扰	Please Do Not Disturb
3	请勿倚靠车门	Please Do Not Lean on Door
4	请勿遗忘随身物品	Please Do Not Leave Your Belongings Behind

5	请勿践踏草坪	Please Keep off the Grass
6	请勿喧哗；保持安静	Please Keep Quiet
7	请勿使用手机	Please Keep Your Cell Phone Switched off 或 Please Keep Your Mobile Phone Switched off
8	请勿吸烟	Thank You for Not Smoking
9	非火警时请勿挪用	Fire Emergency Only
10	请勿堵塞	Keep the Passageway Clear；Keep the Entrance Clear 或 Do Not Block the Passageway；Do Not Block the Entrance
11	外部车辆请勿入内	Authorized Vehicles Only
12	请勿推门（用于电梯内外）	Do Not Push Door
13	靠门危险（用于电梯内外）	Do Not Lean on Door 或 No Leaning on Door
14	请勿扒门（用于电梯内外）	Do Not Force the Door Open
15	防止坠落（用于电梯内外）	Be Careful Not to Fall
16	危险物品	Hazardous Materials
17	消防通道，请勿占用	Fire Lane. Keep Clear.
18	消防通道应处于常闭状态	Keep the Fire Door Closed
19	紧急情况时，轻按压此杆开门	Push the Bar to Open in Emergency
	（禁止类信息）	
20	不得乱扔垃圾	No Littering
21	不得随地吐痰	No Spitting
22	不得躺卧	No Lying Down Here
23	不准停车或候客，只可上下旅客	Pick-up and Drop-off Only // No Parking
24	不准停放自行车	No Bike Parking 或 No Bicycle Parking
25	不准穿越（指行人）	No Pedestrian Crossing
26	不准带入食品和饮料	No Food or Beverage Inside
27	不准遛狗	No Dogs
28	不得携带宠物；宠物不得入内	No Pets
29	未成年人不得入内	Adults Only
30	遇有火灾不得使用电梯	Do Not Use the Elevator in Case of Fire
31	消防通道，不得占用	Fire Lane // Do Not Block 或 Fire Lane // Keep Clear
32	禁止车辆停留	No Stopping；No Standing〔短暂停车也不准许〕
33	禁止泊车	No Parking 或 No Parking at Any Time

34	禁止外来车辆停放；专用车位；访客禁停	Reserved Parking 或 Permit Parking Only
35	禁止机动车通行	No Motor Vehicles
36	禁止驶入	Do Not Enter 或 No Entry
37	禁止摄影	No Photography 或 No Photos 或 No Pictures
38	禁止摄像	No Videoing
39	禁止使用闪光灯	No Flash
40	禁止录音	No Recording
41	禁用手机	No Mobile Phones 或 No Cellphones
42	禁止宠物入内	No Pets Allowed
43	禁止轮滑	No Roller Skating
44	禁止攀爬	No Climbing
45	禁止入内	No Admittance 或 No Entry
46	禁止狩猎	No Hunting
47	禁止跳下站台	Do Not Jump off the Platform
48	禁止吸烟	No Smoking
49	禁止游泳	No Swimming
50	禁止刻画（涂鸦）	No Graffiti
51	禁止跨越	No Crossing
52	禁止手扶	No Holding
53	禁止张贴广告	No Posters
54	非紧急情况不得停留	Emergency Stop Only
55	禁止明火；严禁明火	Open Flame Prohibited 或 No Open Flame
56	严禁携带爆炸物	Explosives Prohibited
57	严禁携带、燃放、存放烟花爆竹	No Fireworks or Firecrackers
58	严禁存放易燃、易爆、枪支弹药、毒品等违禁品	No Flammable, Explosive, Poisonous or Other Illegal Articles 或 Flammable, Explosive, Poisonous and Other Illegal Articles（Strictly）Prohibited
59	消防通道，禁止停车	Do Not Block Fire Engine Access

A.5 指示指令信息

表 A.4 指示指令信息英文译法示例

序号	中 文	英 文
	（提醒类信息）	

1	请爱护公共设施	Please Show Respect for Public Property 或 Please Protect the Property
2	请爱护古迹；请保护古迹	Please Show Respect for the Historic Site 或 Please Protect Our Historic Site 或 Please Preserve the Value of the Historic Site
3	请爱护林木	Please Show Respect for Trees 或 Please Protect Our Trees
4	请保管好个人物品	Please Do Not Leave Your Personal Belongings Unattended
5	请出示证件	Please Show Your ID
6	贵重物品请自行妥善保管	Please Keep Your Valuables With You
7	请节约用水	Please Conserve Water 或 Please Save Water
8	请紧握扶手	Please Hold Handrail
9	请排队（上车或入场）	Please Line up (for Boarding/Bus 或 for Admission）
10	请在此等候	Please Wait Here
11	请在黄线外等候	Please Wait Behind the Yellow Line
12	请在一米线外等候； 请在黄线外等候	Please Wait Behind the One-Meter Line 或 Please Wait Behind This Line 或 Please Wait Behind the Line 或 Please Wait One Meter Away； Please Wait Behind the Yellow Line
13	请找工作人员协助	Please See Staff for Assistance
14	请关闭手机	Please Switch off Your Mobile Phone
15	请看管好您的小孩	Please Do Not Leave Your Child Unattended
16	请走旋转门	Please Use the Revolving Door
17	请按顺序排队	Please Line Up 或 Please Proceed in Order
18	请保持场内清洁	Please Keep This Area Clean
19	请下车推行	Please Walk Your Bicycle
20	敬请谅解（因维修、施工等带来不便）	Sorry for the Inconvenience (Caused by Maintenance/Construction)
21	钱款当面点清，离柜概不负责	Please Count Your Change Before Leaving
22	向前一小步 文明一大步（用于男厕所小便池上方）	We aim to please. You aim too, please. 或 Please kindly keep close to the urinal. 或 Please Stand Closer

23	文明如厕	Be Civilized 或 Don’t forget toilet etiquette. 或 Make sure you know toilet etiquette. 或 Practice Good Toilet Etiquette
24	请戴口罩	Please Wear Face Mask 或 Please Wear a Face Mask 或 Please wear a mask.
25	咳嗽或打喷嚏时请遮掩口鼻。	Please Cover Your Cough or Sneeze 或 Please cover your cough or sneeze.
26	如有上述症状，请立即通知前台。	If you have any of the above-mentioned symptoms, please alert the front desk immediately.
27	请保持社交距离	Please Maintain Social Distancing 或 Keep Safe // Use Social Distancing 或 Practise Social Distancing 或 Practice Social Distance
28	请保持（至少）两米的社交距离	Please maintain a minimum distance of 2 meters between yourself and others. 或 Please Keep Two Meters Distance
29	入园前请提前阅读	Please Read Prior to Entering the Park
	（指令类信息）	
22	保持畅通	Keep Clear
23	便后请冲洗	Flush After Use
24	火警压下；火警时压下	Press in Case of Fire
25	紧急出口，保持通畅	Emergency Exit 或 Keep Clear
26	紧急时击碎玻璃	Break the Glass in Emergency
27	紧急时请按按钮	Press the Button in Emergency
28	请靠右站立	Keep Right
29	请绕行	Detour
30	请随手关灯	Turn off Lights Before You Leave 或 Turn off the Light When You Leave
31	请系好安全带	Fasten Your Seat Belt
32	请在此开票	Invoices/*Fapiaos* Here 或 Invoice/*Fapiao* Claims 或 Invoice/*Fapiao* Claim
33	请在此排队	Line Forms Here 或 Please Queue (up) Here 或 Please Line Up Here

		或 Please Form a Line Here
34	请遵守场内秩序	Please Keep Order
35	随手关门	Close the Door Behind You
36	投入硬币	Insert Coin
37	易碎物品，请轻拿轻放	FRAGILE // Handle With Care
38	紧急情况下，旋转把手开启	Turn the Handle in Emergency
39	前面施工，请绕行	Construction Ahead. Detour.
40	上面施工，请注意安全	Warning! Men Working Above.
	（强令类信息）	
41	必须戴安全帽	Head Protection Must Be Worn 或 All Personnel Must Wear a Hard Hat
42	必须系安全带	Seat Belt Must Be Fastened
43	必须下车推行	Cyclists Must Dismount 或 Cyclists Dismount
44	员工返岗前必须洗手	Employees Must Wash Hands Before Returning to Work

A.6 说明提示信息

表 A.5 说明提示信息英文译法示例

序号	中 文	英 文
	（安检信息提示）	
1	安全检查	Security Check
2	安全须知	Safety Instructions
3	行李安检	Luggage/Baggage Inspection
	（时间信息提示）	
4	标准时间	Standard Time
5	格林尼治时间	Greenwich Mean Time
6	当地时间	Local Time
7	办公时间	Office Hours
8	工作时间	Office Hours 或 Business Hours
9	营业时间	Open Hours 或 Business Hours
10	闭店时间；关门时间	Closing Time
11	本柜（台）暂停服务，请至其他台席办理	Out of Service Temporarily. To Other Counters Please.
12	本柜只接受 VIP 卡	VIP Cards Only
13	本柜（台）只接受现金缴费	Cash Only at This Counter
	（开放、营业或关闭信息提示）	

14	二十四小时营业	24-Hour Service 或 Open 24 Hours
15	节假日不办理（不营业）	Closed on Weekends and Public Holidays
16	节假日照常营业	Open on Weekends and Public Holidays
17	施工期间，恕不开放	Construction in Progress // Temporarily Closed
18	暂停服务；临时关闭	Temporarily Closed
19	正常开放	Open
20	正在检修，请您稍候	Maintenance in Progress // Please Wait
21	正在维修	Under Repair
22	闭馆整修	Closed for Renovation
23	服务监督电话	Service and Complaint Hotline
	（道路交通信息提示）	
24	道路交通信息	Traffic Information
25	此路不通	No Through Road 或 Dead End
26	此路封闭	Road Closed
27	油漆未干	Wet Paint
	（限制信息提示）	
28	限乘 15 人	Maximum Capacity：15 Persons
29	限乘人数	Maximum Capacity
30	限制重量	Maximum Weight
31	顾客止步；乘客止步；员工通道； 闲人免进；闲人莫入；员工专用	Staff Only 或 Authorized Personnel Only
	（参观导向信息提示）	
32	游客须知；游园须知	Park Rules 或 Park Rules and Regulations
33	您所在的位置	You Are Here
34	参观路线	Visitor Route
35	至（某场所）	To (…)
	（问候语及其他服务信息提示）	
36	欢迎多提宝贵意见	Your Comments Are Welcome
37	欢迎光临	Welcome
38	谢谢合作	Thank You for Your Cooperation
40	广播寻人寻物	Paging Service 或 Lost and Found Broadcast Service
41	失物招领	Lost & Found 或 Lost Property Office
42	行李提取	Luggage Claim

通用类公共服务信息英文译法示例

（按音序排列）

中 文	英 文
安全检查	Security Check
安全须知	Safety Instructions
办公区域	Administration Area
办公时间	Office Hours
保安室；门卫室；值班岗亭	Security 或 Security Booth/Guard/Office/Room
保持畅通	Keep Clear
报告厅	Conference Hall 或 Lecture Hall；Lecture Theatre/Theater〔阶梯报告厅〕
本柜（台）暂停服务，请至其他台席办理	Out of Service Temporarily. To Other Counters Please.
本柜（台）只接受现金缴费	Cash Only at This Counter
本柜只接受 VIP 卡	VIP Cards Only
必须戴安全帽	Head Protection Must Be Worn 或 All Personnel Must Wear a Hard Hat
必须系安全带	Seat Belt Must Be Fastened
必须下车推行	Cyclists Must Dismount 或 Cyclists Dismount
闭店时间；关门时间	Closing Time
闭馆整修	Closed for Renovation
边门	Side Door
便后请冲洗	Flush After Use
标准时间	Standard Time
玻璃门	Glass Door
补票处	Fare Adjustment〔特指收费调整，可用于固定的办公地点和机器〕 或 Fare Adjustment Office；Fare Adjustment Machine〔特指补票机器〕；Stand-by Ticket〔特指候补票〕；Stand-by Ticket Counter；Pay Fare Balance〔指支付余额〕
不得乱扔垃圾	No Littering
不得随地吐痰	No Spitting
不得躺卧	No Lying Down Here

不得携带宠物；宠物不得入内	No Pets
不可回收物（垃圾箱）	Non-Recyclables；Non-Recyclable〔可用于垃圾箱〕
不准穿越（指行人）	No Pedestrian Crossing
不准带入食品和饮料	No Food or Beverage Inside
不准遛狗	No Dogs
不准停车或候客，只可上下旅客	Pick-up and Drop-off Only // No Parking
不准停放自行车	No Bike Parking 或 No Bicycle Parking
布告栏；公告栏；留言板	Bulletin Board 或 Notice Board 或 Message Board
步行梯；楼梯	Stairs
参观路线	Visitor Route
餐厅	Restaurant
残疾人厕所	Accessible Toilet/Restroom/Washroom 或 Disabled Only
残疾人电梯	Disabled Only 或 Accessible Elevator/Lift
插卡式公用电话；磁卡电话	Phone Card Only 或 M-Card Phone
车位已满	Full
出口；安全门	Exit
出口往前（由此出站）	Way Out
出门按钮	Press to Exit
出租车	Taxi
出租车计价器	Taxi Meter
出租车停车点	Taxi Stand〔美语〕；Taxi Rank〔英语〕
出租车专用发票	Taxi Receipt
厨余垃圾（垃圾箱）	Kitchen Waste
储物柜；存包处	Lockers
此电梯至地下停车场	Elevator to Underground Parking
此路不通	No Through Road 或 Dead End
此路封闭	Road Closed
此票不能使用（检票机上提示信息）	Ticket Invalid
代售电话卡、地图	Phone Cards and Maps
单价	Unit Price
当地时间	Local Time

当日有效	Valid Only on Day of Issue
当心触电	DANGER // High Voltage
当心剧毒	DANGER // Highly Toxic 或 DANGER // Toxic Hazard
当心碰撞	Beware of Collisions
当心台阶；当心踏空；注意脚下	Mind/Watch Your Step
当心坠落	WARNING // Be Careful Near the Edge
道路交通信息	Traffic Information
登记处	Registration 或 Registry
等候区	Waiting Area; Waiting Zone〔等候专区〕
地铁；轻轨；轨道交通	Metro
地铁车站	Metro Station
地下室	Basement
地下停车场	Underground Parking
地下通道	Underpass
电话查号台	Telephone Directory Assistance 或 Directory Enquiries
电话区号	Area Code
电话收费标准	Call Rates
电话亭（间）	Phone Booth/Box 或 Kiosk
电话预订	Telephone Reservation
电梯	Elevator 或 Lift
订票热线；票务热线	Booking Hotline
东（南/西/北）出口	East/South/West/North Exit
东（南/西/北）进口	East/ South/West/ North Entrance
多功能厅	Function Hall 或 Multi-Function Hall 或 Multi-Purpose Hall
二十四小时营业	24-Hour Service 或 Open 24 Hours
防止坠落（用于电梯内外）	Be Careful Not to Fall
非火警时请勿挪用	Fire Emergency Only
非紧急情况不得停留	Emergency Stop Only
非水冲座便器（无需冲水）	No-Flush Toilet
非饮用水	Not for Drinking 或 Non-potable Water
风量调节	Fan Control

扶梯；自动扶梯	Escalator
服务处；服务中心	Service Center
服务监督电话	Service and Complaint Hotline
服务区	Service Area; Service Zone〔服务专区〕
服务热线	Service Hotline 或 Hotline
服务台	Service Desk
复印室	Copy Room
干手机	Hand Dryer
格林尼治时间	Greenwich Mean Time
更换尿布处	Baby Change 或 Baby Changing Station 或 Diaper Change 〔在同一场所内应保持统一〕
更衣室	Locker Room
工作时间	Office Hours 或 Business Hours
公用 IC 卡电话	IC Card Phone
公用电话	Telephone 或 Pay Phone
顾客服务中心（客服中心）	Customer Service Center
顾客止步；乘客止步；员工通道；闲人免进；闲人莫入；员工专用	Staff Only 或 Authorized Personnel Only
观光电梯	Sightseeing/Observation Elevator/Lift
广播寻人寻物	Paging Service 或 Lost and Found Broadcast Service
贵宾电梯	VIP Only 或 VIP Elevator/Lift
贵宾休息室	VIP Only 或 VIP Lounge
贵重物品请自行妥善保管	Please Keep Your Valuables With You
欢迎多提宝贵意见	Your Comments Are Welcome
欢迎光临	Welcome
会议室	Conference Room〔中型〕；Convention Room〔大型〕；Meeting Room〔通用型〕
火警出口	Fire Exit
火警压下；火警时压下	Press in Case of Fire
火情警报；火情警报器	Fire Alarm
货梯	Freight Elevator/Lift；Service Elevator/Lift〔送货人使用的电梯；员工电梯〕

机场巴士	Airporter 或 Airport Bus
机场摆渡	Ferry 或 Airport Shuttle
基本话费	Basic Charges
急救室；急救中心	Emergency (Center) 或 First Aid (Center)
计时停车	Metered Parking
加油站	Petrol/Gas/Service/Filling Station
价目表	Price List；Tariff〔主要用于旅馆、餐厅等〕
检票处	(Ticket) Check-in
健身房	Gym/Gymnasium 或 Fitness Room
健身中心	Fitness Center 或 Fitness Club
缴费窗口；缴费处	Pay Here 或 Cashier
节假日不办理（不营业）	Closed on Weekends and Public Holidays
节假日照常营业	Open on Weekends and Public Holidays
紧急报警器	Emergency Alarm
紧急出口	Emergency Exit
紧急出口，保持通畅	Emergency Exit 或 Keep Clear
紧急呼叫点	Emergency Call
紧急救护电话：120	Ambulance：120
紧急情况时，轻按压此杆开门	Push the Bar to Open in Emergency
紧急情况下，旋转把手开启	Turn the Handle in Emergency
紧急求助电话：110	Emergency: 110
紧急时击碎玻璃	Break the Glass in Emergency
紧急时请按按钮	Press the Button in Emergency
紧急疏散地	Evacuation Area
紧急疏散集合地	Evacuation Assembly Area
紧急疏散指示图	Evacuation Chart 或 Evacuation Guide/Plan 或 Evaluation Flow Chart
紧急停车道	Shoulder〔美语〕 或 Hard Shoulder〔英语〕 或 Emergency Lane
进口（入口）往前（由此进站）	Way In
进口；入口	Entrance
禁烟区；无烟区	Non-Smoking Area
禁用手机	No Mobile Phones

	或 No Cellphones
禁止泊车	No Parking 或 No Parking at Any Time
禁止车辆停留	No Stopping；No Standing 〔短暂停车也不准许〕
禁止宠物入内	No Pets Allowed
禁止机动车通行	No Motor Vehicles
禁止刻画（涂鸦）	No Graffiti
禁止跨越	No Crossing
禁止录音	No Recording
禁止轮滑	No Roller Skating
禁止明火；严禁明火	Open Flame Prohibited 或 No Open Flame
禁止攀爬	No Climbing
禁止入内	No Admittance 或 No Entry
禁止摄像	No Videoing
禁止摄影	No Photography 或 No Photos 或 No Pictures
禁止使用闪光灯	No Flash
禁止驶入	Do Not Enter 或 No Entry
禁止手扶	No Holding
禁止狩猎	No Hunting
禁止跳下站台	Do Not Jump off the Platform
禁止外来车辆停放；专用车位；访客禁停	Reserved Parking 或 Permit Parking Only
禁止吸烟	No Smoking
禁止游泳	No Swimming
禁止张贴广告	No Posters
敬请谅解（因维修、施工等带来不便）	Sorry for the Inconvenience (Caused by Maintenance/Construction)
酒吧	Bar
咖啡馆；咖啡厅	Coffee Shop 或 Café
开水间	Hot Water Room 或 Hot Water
靠门危险（用于电梯内外）	Do Not Lean on Door 或 No Leaning on Door
咳嗽或打喷嚏时请遮掩口鼻。	Please Cover Your Cough or Sneeze

	或 Please cover your cough or sneeze.
可回收物（垃圾箱）	Recyclables；Recyclable〔可用于垃圾箱〕
快餐吧	Snack Bar 或 Snacks
垃圾车	Garbage Truck
垃圾房	Garbage Room
垃圾桶；废物箱	Rubbish 或 Rubbish Bin 或 Waste 或 Waste Bin 〔在同一场所内应保持统一〕
拉（门）	Pull
老弱病残孕专座	Priority Seating 或 Priority Seats〔用指多个座位〕 或 Courtesy Seats〔用指多个座位〕
冷冻机房	Refrigeration Room 或 Refrigerating Room
礼堂	Auditorium
临时停车场	Temporary Parking
楼层示意图	Floor Layout 或 Floor Plan
轮椅通道	Wheelchair Access
每分钟计费标准	Per Minute Charge
免费存包处	Free Lockers
免费使用（用于宾馆客房内免费饮料、食品等）	Complimentary
免费送货；免费送餐	Free Delivery
免费停车场	Free Parking
免费项目	Free Items
灭火器	Fire Extinguisher
母婴（哺乳）室	Baby Care Room 或 Baby Care 或 Nursing Room
男厕所	Men 或 Gents
男更衣室	Men’s（Locker Room）
内部停车场；员工专用停车场	Staff Parking Only 或 Reserved Parking
内线电话	Internal Call(s) 或 Inside Call 〔用于宾馆等〕
您所在的位置	You Are Here

女厕所	Women 或 Ladies
女更衣室	Women's（Locker Room）
配电间	Switch Room/House 或 Switching Room 或 Electrical Room 或 Power Distribution Room 或 Distribution Room
票价 ——老人票价 ——成人票价 ——儿童票价 ——学生票价 ——半票	Ticket Rates 或 Fares ——Senior ——Adult ——Child ——Student ——Half Price/Fare
票务服务（售、退、补票等综合服务）	Ticket Service
票务服务；售票处 ——团体票 ——退票 ——取票 ——散客票 ——补票	Ticket Service ——Group ——Refund ——Collection ——FIT ——Fare Adjustment〔特指收费增减〕； Stand-by〔特指候补票〕
票务热线	Booking Hotline
凭票入场	Admission by Ticket Only
其他垃圾（垃圾箱）	Residual Waste 或 Other Waste
棋牌室	Chess and Cards Room
前面施工，请绕行	Construction Ahead. Detour.
前台；接待；总服务台	Reception 或 Front Desk
钱款当面点清，离柜概不负责	Please Count Your Change Before Leaving
强电间	High Voltage Room 或 HV Room
清洁车	Street Sweeper/Cleaner 或 Road Sweeper/Cleaner
清洁中	Cleaning in Progress
请爱护公共设施	Please Show Respect for Public Property 或 Please Protect the Property
请爱护古迹；请保护古迹	Please Show Respect for the Historic Site 或 Please Protect Our Historic Site

	或 Please Preserve the Value of the Historic Site
请爱护林木	Please Show Respect for Trees 或 Please Protect Our Trees
请按顺序排队	Please Line Up 或 Please Proceed in Order
请保持（至少）两米的社交距离	Please maintain a minimum distance of 2 meters between yourself and others. 或 Please Keep Two Meters Distance
请保持场内清洁	Please Keep This Area Clean
请保持社交距离	Please Maintain Social Distancing 或 Keep Safe // Use Social Distancing 或 Practise Social Distancing 或 Practice Social Distance
请保管好个人物品	Please Do Not Leave Your Personal Belongings Unattended
请出示证件	Please Show Your ID
请戴口罩	Please Wear Face Mask 或 Please Wear a Face Mask 或 Please wear a mask.
请关闭手机	Please Switch off Your Mobile Phone
请节约用水	Please Conserve Water 或 Please Save Water
请紧握扶手	Please Hold Handrail
请看管好您的小孩	Please Do Not Leave Your Child Unattended
请靠右站立	Keep Right
请排队（上车或入场）	Please Line up (for Boarding/Bus 或 for Admission）
请绕行	Detour
请随手关灯	Turn off Lights Before You Leave 或 Turn off the Light When You Leave
请勿扒门（用于电梯内外）	Do Not Force the Door Open
请勿触碰	Please Do Not Touch
请勿打扰	Please Do Not Disturb
请勿堵塞	Keep the Passageway Clear； Keep the Entrance Clear 或 Do Not Block the Passageway； Do Not Block the Entrance

请勿践踏草坪	Please Keep off the Grass
请勿使用手机	Please Keep Your Cell Phone Switched off 或 Please Keep Your Mobile Phone Switched off
请勿推门（用于电梯内外）	Do Not Push Door
请勿吸烟	Thank You for Not Smoking
请勿喧哗；保持安静	Please Keep Quiet
请勿遗忘随身物品	Please Do Not Leave Your Belongings Behind
请勿倚靠车门	Please Do Not Lean on Door
请系好安全带	Fasten Your Seat Belt
请下车推行	Please Walk Your Bicycle
请在此等候	Please Wait Here
请在此开票	Invoices/*Fapiaos* Here 或 Invoice/*Fapiao* Claims 或 Invoice/*Fapiao* Claim
请在此排队	Line Forms Here 或 Please Queue (up) Here 或 Please Line Up Here 或 Please Form a Line Here
请在黄线外等候	Please Wait Behind the Yellow Line
请在一米线外等候；	Please Wait Behind the One-Meter Line 或 Please Wait Behind This Line 或 Please Wait Behind the Line 或 Please Wait One Meter Away
请找工作人员协助	Please See Staff for Assistance
请走旋转门	Please Use the Revolving Door
请遵守场内秩序	Please Keep Order
求助按钮	Press for Help
全日（昼夜）停车场	24-Hour Parking
如有上述症状，请立即通知前台。	If you have any of the above-mentioned symptoms, please alert the front desk immediately.
入园前请提前阅读	Please Read Prior to Entering the Park
弱电间	Low Voltage Room 或 LV Room
商务中心	Business Center
上面施工，请注意安全	Warning! Men Working Above.
设备间	Equipment Room

伸手出水	Automatic Tap
失物招领	Lost & Found 或 Lost Property Office
施工期间，恕不开放	Construction in Progress // Temporarily Closed
时刻表	Timetable；Schedule
示意图	Diagram 或 Sketch Map 或 Sketch
试衣间	Fitting Room
收费标准	Rates 或 Fees 或 Charging Standard 或 Fee Scale 或 Fee Schedule
收费厕所	Pay Toilet
收银台；结账处	Cashier
手机充电处	Mobile Phone Recharging
售完（售罄）	Sold Out
书报亭	Kiosk 或 Newsstand/News Stand 或 News Kiosk
疏散示意图	Evacuation Chart/Plan 或 Evacuation Flow Chart
疏散通道	Evacuation Route
送货上门	Delivery to Your Doorstep 或 Door-to-Door Delivery
随手关门	Close the Door Behind You
踏板放水	Pedal to Operate 或 Foot Operated Tap 或 Pedal Operated Tap
天气预报	Weather Forecast
天桥	Overpass
停车场	Parking; Parking Lot; Park〔英语〕
停车场入口	Parking Entrance
停车场须知	Parking Notice
停车时限：XX 分钟	XX-Minute Parking
停车收费标准	Parking Rates
停车收费系统	Parking Payment System

停车位	Parking Space
通话时间	Call Duration
投币电话	Coin Phone
投币口	Coin Slot
投入硬币	Insert Coin
投诉电话；投诉热线	Complaints Hotline
推（门）	Push
退票处	Refund；Ticket Refund；Refund Office/Counter；Ticket Refund Office/Counter
外币兑换处	Currency Exchange 或 Foreign Exchange 或 Money Exchange 或 Foreign Exchange Office 或 Money Changer
外部车辆请勿入内	Authorized Vehicles Only
外卖店	Take Out 或 Take Away
外线电话	External Call(s) 或 Outside Call 〔用于宾馆等〕
网上订票取票处	Online Ticket Reservation
危险物品	Hazardous Materials
维修服务中心	Service Station 或 Service Center 或 Maintenance Service Center
未成年人不得入内	Adults Only
温度调节	Temperature Control
文明如厕	Be Civilized 或 Don’t forget toilet etiquette. 或 Make sure you know toilet etiquette. 或 Practice Good Toilet Etiquette
问讯处	Enquiry 或 Information
无人；未使用	Vacant
无障碍（设施）	Wheelchair Accessible
西餐厅	Western Restaurant
吸烟区	Smoking Area
吸烟室	Smoking Room
洗车	Car Wash 或 Vehicle Cleaning
洗手间；卫生间；厕所；盥洗室	Toilet；Toilets〔导览图中用于标示男女厕所

	时用复数〕 或 Restroom；Restrooms〔导览图中用于标示男女厕所时用复数〕 或 Washroom；Washrooms〔导览图中用于标示男女厕所时用复数〕 或 W.C. 〔在同一场所内应保持统一〕
现金支付	Pay in Cash 或 Cash Only
限乘 15 人	Maximum Capacity：15 Persons
限乘人数	Maximum Capacity
限制重量	Maximum Weight
向前一小步 文明一大步（用于男厕所小便池上方）	We aim to please. You aim too, please. 或 Please kindly keep close to the urinal. 或 Please Stand Closer
消防车	Fire Engine
消防软管卷盘	Fire Hose Reel
消防逃生通道	Fire Escape
消防通道	Fire Lane
消防通道，不得占用	Fire Lane // Do Not Block 或 Fire Lane // Keep Clear
消防通道，禁止停车	Do Not Block Fire Engine Access
消防通道，请勿占用	Fire Lane. Keep Clear.
消防通道应处于常闭状态	Keep the Fire Door Closed
消防应急面罩	Fire Mask
消防应急照明灯	Emergency Light
消防员专用开关	Fireman’s Switch
消火栓	Fire Hydrant
消火栓箱	Fire Hydrant Box
小心玻璃（指玻璃门）	CAUTION // Glass Door
小心地滑（地面有水）	CAUTION // Wet Floor
小心滑倒（地面建筑材质本身较光滑）	CAUTION // Slippery
小心火灾	CAUTION // Fire Risk 或 CAUTION // Fire Danger 或 CAUTION // Fire Hazard
小心夹手	Mind Your Hands
小心落水	WARNING // Deep Water

小心碰头	Mind Your Head
小心烫伤（开水）	CAUTION // Hot Water
小心障碍	Beware of Obstructions
小心灼伤	CAUTION // Hot Surface
谢谢合作	Thank You for Your Cooperation
新风机房	Ventilation Room
行李安检	Luggage/Baggage Inspection
行李寄存处	Luggage/Baggage Deposit 或 Bag Storage
行李手推车	Luggage/Baggage Cart 或 Luggage Trolley〔英语〕
行李提取	Luggage Claim
行人专用道	Pedestrians Only
休息室	Lounge
旋转门	Revolving Door
烟感探头	Smoke Detector/Sensor/Alert
严禁存放易燃、易爆、枪支弹药、毒品等违禁品	No Flammable, Explosive, Poisonous or Other Illegal Articles 或 Flammable, Explosive, Poisonous and Other Illegal Articles（Strictly）Prohibited
严禁携带、燃放、存放烟花爆竹	No Fireworks or Firecrackers
严禁携带爆炸物	Explosives Prohibited
业务受理	In Service
—/二/三/四/五层（地上）	1F/2F/3F/4F/5F 或 L1/L2/L3/L4/L5
一/二/三/四/五层（地下）	B1/B2/B3/B4/B5
一站式窗口；“最多跑一次”窗口	One-Stop Service
衣帽间；存衣处	Cloakroom
医务室	Clinic
易腐垃圾（垃圾箱）	Perishable Waste
易碎物品，请轻拿轻放	FRAGILE // Handle With Care
意见箱	Suggestions & Complaints (Box)
音控室	Audio Control Room
音乐厅	Concert Hall
饮用水	Drinking Water 或 Potable Water
营业时间	Open Hours 或 Business Hours
应急避难场所	Emergency Shelter

应急电话；紧急呼救电话	Emergency Telephone
应急启动把手；紧急手柄	Emergency Handle
优惠价格	Discount Price；Favorable Rates
优惠票窗口	Discount Ticket
优先通道	Priority Lane
邮箱；邮筒	Postbox 或 Mailbox 或 Letterbox
邮政编码	Postal Code 或 Zip Code〔美语〕 或 Postcode〔英语〕
邮政服务	Postal Service
油漆未干	Wet Paint
游客须知；游园须知	Park Rules 或 Park Rules and Regulations
有害垃圾（垃圾箱）	Hazardous Waste
有害气体，注意安全	CAUTION // Noxious Gas
有人；使用中	Occupied
余额不足	Insufficient Balance
娱乐中心	Entertainment Center
雨伞架	Umbrella Rack 或 Umbrella Stand
预订处	Reservation
预订票取票处	Ticket Collection；Ticket Collection Counter； Ticket Collection Point
遇有火灾不得使用电梯	Do Not Use the Elevator in Case of Fire
员工电梯	Staff Only 或 Staff Elevator/Lift
员工返岗前必须洗手	Employees Must Wash Hands Before Returning to Work
员工更衣室	Staff Locker Room 或 Staff Lockers
阅览室	Reading Room
在此刷卡	Swipe Here/Swipe Card Here/Swipe Your Card Here〔卡槽刷卡〕 或 Tap Here/Tap Card Here/ Tap Your Card Here〔非接触式〕
暂停服务；临时关闭	Temporarily Closed
赠品	Complimentary

正常开放	Open
正在检修，请您稍候	Maintenance in Progress // Please Wait
正在维修	Under Repair
值班室	Duty Room
至（某场所）	To (…)
志愿者服务中心	Volunteer Service Center
中餐厅	Chinese Restaurant
注意安全，请勿靠近	CAUTION // Keep Away
注意防火	CAUTION // Fire Risk 或 CAUTION // Fire Hazard
注意转弯车辆	Watch for Turning Vehicles
咨询室	Counseling Room 或 Consulting Room
自动冲洗	Automatic Flush 或 Auto Flush
自动充值机	Add Value Machine 或 Automatic Recharging Machine 或 Refilling Machine 或 Top-up Machine
自动检票机	Self-Service Check-in 或 Automatic Check-in Machine； Automatic Ticket Checker；Automatic Gate〔需要缩写时用 AG〕
自动门	Automatic Door
自动取款机	Automatic Teller Machine 〔需要缩写时用 ATM〕
自动售货机	Vending Machine 或 Automatic Vending Machine〔需要缩写时用 AVM〕
自动售票机	Ticket Vending Machine〔需要缩写时用 TVM〕
自行车停放架	Bike Racks 或 Bicycle Racks
自行车租车处	Bike Rental 或 Bicycle Rental
自助餐厅	Cafeteria; Buffet/Buffet Restaurant〔多用于酒店等〕
自助查询机	Self-Service Information
自助寄存柜	Self-Service Lockers
租车处	Car Rental

第 2 部分 交通
Part 2: Transportation

1．范围

本部分规定了杭州市交通服务领域英文译写的相关术语和定义、译写方法和要求、书写要求等。

本部分适用于杭州市道路交通信息、公共交通信息的英文译写。

2. 规范性引用文件和参照文件

下列文件对于本文件的应用是必不可少的。凡是注日期的引用文件，仅注日期的版本适用于本文件。凡是不注日期的引用文件，其最新版本（包括所有的修改单）适用于本文件。

GB/T 917 公路路线标识规则和国道编号

GB 5768.2—2009 道路交通标志和标线（第 2 部分：道路交通标志）

GB 17733 地名标志

GB/T 16159 汉语拼音正词法基本规则

GB/T 30240.1-2013 公共服务领域英文译写规范（第 1 部分：通则）

GB/T 30240.2—2017 公共服务领域英文译写规范（第 2 部分：交通）

DB3301/T 0170—2016 道路交通指示标识英文译写规范

3．术语和定义

下列术语和定义适用于本文件。

3.1 专名 specific terms

场所和机构名称中用于与同类别、同属性的其他场所或机构相区别，具有唯一特征的部分。

3.2 通名 generic terms

场所和机构名称中标示场所或机构的类别和属性，不具有唯一特征的部分。

3.3 道路交通信息 road traffic information

设置在公路、城市道路以及虽在单位管辖范围但允许公众通行的地方，为机动车、非机动车驾驶人员以及行人提供的交通信息。

3.4 公共交通信息 public transportation information

对公众开放、提供客运服务的交通运输部门向乘客及接送客人员提供的服务信息。

注：提供客运服务的交通运输系统包括航空客运、铁路客运、轮船客运、轨道交通客运、公共汽车客运和出租车客运。

4. 译写方法和要求

4.1 总则

道路交通指示标识应遵守国家相关法律法规，符合相关行业的有关规定。

4.2 道路交通信息

4.2.1 交通标志中的道路交通设施名称的译写应符合 GB 5768.2—2009 中第 3.7.1 条的要求，以及 GB 17733 的规定。对外服务中需要用英文对道路设施的功能、性质等予以解释的，高速公路译作 Expressway（不收费）或 Turnpike（收费），公路译作 Highway，道路译作 Road，高架道路译作 Elevated Road 或 Elevated Expressway，环路译作 Ring Road。

4.2.2 国道、省道、县道用英文解释时分别译作 National Highway、Provincial Highway、County Highway；但在指示具体道路时按照 GB/T 917 的规定执行，分别用“G+阿拉伯数字编号”“S+阿拉伯数字编号”“X+阿拉伯数字编号”的方式标示，如：“312 国道”标示为 G312。

4.2.3 城市道路中的高架（快速路）译作 Elevated Expressway (Expwy)，如：“中河高架” Zhonghe Elevated Expwy。立体交叉口译作 Interchange，如：“上德立交” Shangde Interchange。隧道译作 Tunnel，如：“西湖隧道” Xihu Tunnel。桥译作 Bridge，如：“复兴大桥” Fuxing Bridge。运河译作 Canal，如：“京杭大运河” （the）Beijing-Hangzhou Grand Canal。

4.2.4 预告性的警示警告、说明提示信息应用 Ahead 标明，如：“前方学校” School Ahead。

4.2.5 禁止停车应区分不同的情况采用不同的译法：“禁止长时停车”（但可以临时停靠以让乘客上下车或装卸货物）译作 No Parking，“禁止临时停车、停留”译作 No Stopping。

4.2.6 其他道路交通信息的具体译法参见附录 A。

4.2.7 杭州市各道路和街道名执行 DB3301/T 0170—2016 道路交通指示标识英文译写规范。

4.3 公共交通信息

4.3.1 飞机场、火车站、轮船码头（港口）名称用作地名时，应符合 GB/T 30240.1—2013 中第 4.1.3 条的相关要求。对外服务中需要用英文予以解释的，飞机场译作 Airport，火车站译作 Railway Station，轨道交通（包括地铁和轻轨）译作 Metro，大型港口译作 Port，客运码头、轮渡站译作 Ferry Terminal 或 Pier，货运码头译作 Wharf，装卸码头译作 Loading/Unloading Dock。

4.3.2 飞机场内的航站楼译作 Terminal，同一机场内有多座航站楼的，用“Terminal + 阿拉伯数字”的方式译写，如：“1 号航站楼”译作 Terminal 1（缩写为 T1）。

4.3.3 飞机航班号、列车车次、轮船班次的译写，根据行业标准或惯例执行。轨道交通线路译作 Line, 具体线路用“Line+阿拉伯数字”的方式译写。公共汽车线路译作 Bus Route，指示具体公交线路时 Route 可以省略，直接用阿拉伯数字表示，如：“公交 63 路”译作 Bus 63。

4.3.4 轨道交通和公共汽车站点名称用作地名时，应符合 GB/T 30240.1—2013 中第 4.1.3 条的相关要求，对外服务中需要用英语进行解释的，轨道交通站点译作 Station，换乘站译作 Transfer Station。公共汽车始发站和终点站译作 Terminal 或 Station，公共汽车沿途站点译作 Stop。

4.3.5 厕所的译法参见 GB/T 30240.1；设在飞机或列车上的厕所一般译作 Lavatory。

4.3.6 其他公共交通信息的具体译法参见附录 B。

4.4 词语选用和拼写方法

英语词语选用和拼写方法应符合 GB/T 30240.1—2013 中第 5.3 条的要求，如“行李”可在 Baggage 或 Luggage 中任选一种译法，但在同一场所内应保持统一。

4.5 语法和格式

4.5.1 用交通工具名称指示乘车点或停车点方位的标志应用复数不用单数，如：Buses、Taxis、Coaches、Trucks。

4.5.2 车、船、机票应根据具体场合使用单复数形式，指示售票窗口的标志应用复数，如“民航售票”用 Airline Tickets。

4.5.3 其他单复数用法，以及英文人称、时态和缩写形式应符合 GB/T 30240.1—2013 中第 5.4 条的要求。

5. 书写要求英文大小写、标点符号、字体、空格、换行等的用法应符合 GB/T 30240.1 —2013 中第 6 章的要求。

附录 A

（资料性附录）

道路交通信息英文译法示例

A.1 说明

表 A.1～表 A.5 给出了道路交通信息英文译法示例。各表的英文中：

1） “〔 〕”中的内容是对英文译法的解释说明；

2） “( )”中的内容表示可根据实际情况选择译出或不译出；

3） “/”表示可选择该组词语中的一种；

4） “//”表示书写时应当换行的断行处，需要同行书写时“//”应改为句点“.”；

5） “___”表示使用时应根据实际情况填入具体内容；

6） “或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用；

7） “；”前后所列出的不同译法应根据相关解释说明区分不同情况选择使用；

8） 解释说明中指出某个词“可以省略”的，省略该词的译文只能用于设置在该设施上的标志中，如“应急车道”应译作 Emergency Lane，在设置于该车道上的标志中可以省略 Lane，译作 Emergency。

A.2 功能设施信息

表 A1 功能设施信息英文译法示例

序号	中 文	英 文
	（道路设施）	
1	公路	Highway
2	高速公路	Expressway〔免费〕；Turnpike〔收费〕
3	干线公路	Trunk Highway
4	国道	National Highway
5	省道	Provincial Highway
6	县道	County Highway
7	城市道路	Urban Road
8	地面道路	Ground-Level Road
9	高架道路（快速路）	Elevated Road 或 Elevated Highway 或 Expressway 或 Expwy
10	支路	Feeder Road〔支路；公路支线〕 Slip Road〔与快车道或高速公路相连的支路〕 Feeder Railway〔铁路支线〕 Branch Road 或 Access Road〔进入某处的通道〕
11	辅路	Relief Road；Side Road

12	绕城公路；环路	Beltway 或 Ring Road
13	主干路	Arterial Road
14	次干路	Sub-Arterial Road
15	收费公路	Tollway 或 Toll Road
16	风景区干道；林荫大道	Parkway
	（桥梁设施）	
17	桥梁	Bridge
18	高架桥	Overpass〔指城市中的高架桥〕〔美语〕 或 Flyover〔英语〕 Viaduct〔指横跨河流或山谷的高架桥〕
19	立交桥 (车行)	Highway Interchange 或 Flyover〔英语〕 或 Overpass〔美语〕
	（交通信号设施）	
20	安全岛；交通岛	Island 或 Refuge Island 或 Pedestrian Refuge
21	环岛；环形交叉路口	Roundabout
22	交通信号灯	Traffic Lights
23	标线	Marking
24	人行横道线	Pedestrian Crossing
	（停车设施）	
25	车辆上下客区	Passenger Pick-up and Drop-off Area〔Area 可以省略〕
26	车辆下客区	Passenger Drop-off Area〔Area 可以省略〕
27	卡车停靠点	Truck Parking Only 或 Trucks Only
28	路侧停车点	Roadside Parking
29	公共停车场	Public Parking
30	内部停车场	Private Parking〔私人用〕；Staff Parking〔员工用〕； Staff Only〔员工用〕
31	全日停车场（昼夜服务）	24-Hour Parking
32	免费停车场	Free Parking
33	收费停车场	Pay Parking
34	残疾人专用停车位	Parking for People With Disabilities 或 Accessible Parking 或 Reserved Parking〔配残疾人专用标志〕
35	出租车专用停车位	Taxi Parking Only 或 Taxis Only
36	非机动车专用停车位	Non-Motor Vehicle Parking Only

		或 Non-Motor Vehicles Only
37	大客车停车位	Bus Parking Only 或 Buses Only
38	停车港湾	Parking Bay
39	专属停车位	Reserved Parking
40	临时停车	Temporary Parking
41	计时停车	Hour Parking 或 Hourly Parking 或 Metered Parking
42	停车场收费处	Parking Booth
	（收费设施）	
43	收费站	Toll Station 或 Toll Gate
44	电子收费	ETC 或 Electronic Toll Collection

A.3 警示警告信息

表 A.2 警示警告信息英文译法示例

序号	中 文	英 文
	（GB 5768.2 中的警告标志语）	
1	交叉路口	Crossroads 或 Intersection
2	急弯路	Sharp Bend 或 Sharp Curve
3	反向弯路	Reverse Curve
4	连续弯路	Winding Road Ahead 或 Curves Ahead
5	陡坡	Steep Descent Ahead
6	连续下坡	Long Descent
7	窄路	Narrow Road
8	窄桥	Narrow Bridge
9	双向交通	Two-Way Traffic
10	注意行人	Watch for Pedestrians
11	注意儿童	Watch for Children
12	注意牲畜	Watch for Livestock
13	注意野生动物	Watch for Wild Animals
14	注意信号灯	Traffic Lights Ahead
15	注意落石	DANGER // Falling Rocks
16	注意横风	Beware of Crosswind
17	易滑	CAUTION // Slippery Surface
18	傍山险路	Steep Mountain Road 或 Cliff Road
19	堤坝路	Embankment Road

20	村庄	Village
21	隧道	Tunnel
22	渡口	Ferry
23	驼峰桥	Camel-Back Bridge 或 Hump-Back Bridge 或 Hump Bridge
24	路面不平	Rough Road Ahead
25	路面高突	Bumpy Road Ahead 或 Humps Ahead
26	路面低洼	Low-Lying Road Ahead
27	过水路面	Low Water Crossing 或 Low Level Crossing
28	有人看守铁道路口	Guarded Railway Crossing
29	无人看守铁道路口	Unguarded Railway Crossing
30	叉形符号	〔使用图形标志〕
31	斜杠符号	〔使用图形标志〕
32	注意非机动车	Watch for Non-Motor Vehicles
33	注意残疾人	Yield to People With Disabilities
34	事故易发路段	CAUTION // Accident Black Spot
35	慢行	Slow Down 或 Slow
36	注意障碍物	Watch Out for Obstacles 或 CAUTION // Obstacles Ahead
37	注意危险	Drive With Caution
38	施工；道路作业	Road Work
39	建议速度：_____千米/小时 （千米/小时可以省略） 前方有拍照	Speed Limit: _____ km/h // Photo Enforced Ahead〔km/h 可以省略〕 或 Suggested Speed: _____ km/h // Photo Enforced Ahead〔km/h 可以省略〕
40	隧道开车灯	Turn on Headlights Before Entering Tunnel
41	注意潮汐车道	Reversible Lane Ahead 〔车道有多条时应使用复数 Lanes〕
42	注意保持车距	Keep Distance
43	注意分离式道路	Split Road Ahead
44	注意合流	Roads Merge 或 Lanes Merge
45	避险车道	Truck Escape Ramp
46	注意路面结冰	CAUTION // Icy Road
47	注意雨雪天气	Drive Carefully in Rain or Snow
48	注意雾天	Drive Carefully in Foggy Weather
49	注意不利气象条件	Drive Carefully in Adverse Weather Conditions

50	注意前方车辆排队	Queues Likely
	（其他警示警告信息）	
51	地面交通	Ground Transportation
52	公路货运	Road Freight
53	步行道	Walkway
54	人行道	Sidewalk〔美语〕 或 Pedestrians〔英语〕
55	让车道	Yield Lane
56	超车道	Passing Lane〔美语〕 或 Overtaking Lane〔英语〕
57	应急车道	Emergency Lane
58	大型车道	Heavy Vehicle Lane 或 Heavy Vehicles〔用于 Lane 可以省略的场合〕
59	小型车道	Light Vehicle Lane 或 Light Vehicles〔用于 Lane 可以省略的场合〕
60	车道封闭	Lane Closed
61	此道临时封闭	Temporarily Closed
62	人行道封闭	Sidewalk Closed
63	道路封闭；此路封闭	Road Closed
64	明槽路段；深槽路段；地下通道/高架桥下通道	Underpass
65	多雾路段	Foggy Area
66	软基路段	Weak Subgrade 或 Soft Roadbed
67	软路肩	Soft Shoulder
68	减速带；减速路面；减速丘	Speed Bumps 或 Speed Humps
69	道路变窄；车道变窄	Road Narrows
70	右侧变窄	Road Narrows on Right
71	左侧变窄	Road Narrows on Left
72	两侧变窄	Road Narrows on Both Sides
73	前方右侧绕行	Detour Ahead Right 或 Detour Right
74	前方左侧绕行	Detour Ahead Left 或 Detour Left
75	前方左右绕行	Detour Ahead Left or Right
76	前方弯道	Curve Ahead
77	前方左急转弯	Sharp Left Turn Ahead
78	前方右急转弯	Sharp Right Turn Ahead
79	弯道建议速度：	Suggested Speed on Curves:

	___千米/小时	_____ km/h 或 KMH
80	向右急转弯路	Sharp Curve to Right
81	向左急转弯路	Sharp Curve to Left
82	前方___米进入无路灯路段	No Road Lights ____ m Ahead
83	无路灯路段全长____米	No Road Lights Next ____m
84	前方路面不平	Rough Road Ahead
85	前方桥低	Low Bridge Ahead
86	前方施工	Road Work Ahead
87	前方拥堵	Congestion Ahead
88	公共汽车优先	Bus Priority
89	铁路道口	Railway Crossing
90	注意动物	Watch for Animals 或 Yield to Animals
91	注意火车	Beware of Trains
92	注意前方人行横道	Pedestrian Crossing Ahead
93	小心滑坡	Landslide Hazard Area
94	小心雪天路滑	Road May Be Icy

A.4 限令禁止信息

表 A.3 限令禁止信息英文译法示例

序号	中 文	英 文
	（GB 5768.2 中的禁令标志语）	
1	停车让行	STOP
2	减速让行	YIELD
3	会车让行	Give Way to Oncoming Vehicles
4	禁止通行	Do Not Enter 或 No Entry
5	禁止驶入	Do Not Enter 或 No Entry
6	禁止机动车驶入	No Motor Vehicles
7	禁止载货汽车驶入	No Trucks
8	禁止电动三轮车驶入	No Electric Tricycles
9	禁止大型客车驶入	No Large Buses
10	禁止小型客车驶入	No Minibuses
11	禁止挂车、半挂车驶入	No Trailers or Semi-Trailers
12	禁止拖拉机驶入	No Tractors
13	禁止三轮汽车、低速货车驶	No Tricars or Low-Speed Motor Vehicles

	入	
14	禁止摩托车驶入	No Motorcycles
15	禁止某两种车驶入	No Entry for ____ and ____
16	禁止非机动车驶入	Motor Vehicles Only 或 No Entry for Non-Motor Vehicles
17	禁止畜力车驶入	No Animal-Drawn Carts
18	禁止人力客运三轮车进入	No Man-Powered Passenger Tricycles
19	禁止人力货运三轮车进入	No Man-Powered Freight Tricycles
20	禁止人力车进入	No Human-Powered Vehicles (HPVs) 或 No Man-Powered Vehicles
21	禁止行人进入	No Pedestrians
22	禁止向左转弯	No Left Turn
23	禁止向右转弯	No Right Turn
24	禁止直行	No Straight Thru
25	禁止向左向右转弯	No Left or Right Turn 或 No Turns
26	禁止直行和向左转弯	No Straight Thru or Left Turn
27	禁止直行和向右转弯	No Straight Thru or Right Turn
28	禁止掉头	No U-Turn
29	禁止超车	No Overtaking
30	解除禁止超车	END // No-Overtaking Zone 或 End of No-Overtaking Zone
31	禁止停车	No Stopping 或 No Stopping at Any Time
32	禁止长时停车	No Parking
33	禁止鸣喇叭	No Honking 或 Do Not Honk
34	限制宽度：_____ 米	Maximum Width: ____ m
35	限制高度：_____ 米	Maximum Clearance: ____ m
36	限制质量：_____吨	Weight Limit: ____ t
37	限制轴重；_____吨	Axle Weight Limit: ____ t
38	限制速度：_____千米/小时	Speed Limit: ____ km/h 或 KMH
39	解除限制速度：___千米/小时	End // ____ km/h Speed Limit
40	停车检查	Stop for Inspection
41	禁止运输危险物品车辆驶入	Vehicles Carrying Hazardous Materials Prohibited
42	区域限制速度：_____千米/	____ km/h // Speed Zone

	小时	
43	区域限制速度解除：_____千米/小时	END // ____ km/h // Speed Zone 或 End of ____ km/h Speed Limit
44	区域禁止长时停车	No Parking in This Area
45	区域禁止长时停车解除	End // No Parking Zone 或 End of No Parking Zone
46	区域禁止停车	No Stopping in This Area
47	区域禁止停车解除	END // No Stopping Zone 或 End of No Stopping Zone
	（其他限令禁止信息）	
48	禁止货车及小型客车直行	No Straight Thru for Trucks or Minibuses
49	禁止小型客车右转	No Right Turn for Minibuses
50	禁止载货货车及拖拉机左转弯	No Left Turn for Trucks or Tractors
51	禁止载货货车和拖拉机向左向右转弯	No Left or Right Turn for Trucks or Tractors 或 No Turns for Trucks or Tractors
52	禁止载货货车左转	No Left Turn for Trucks
53	禁止外来车辆驶入	Staff Vehicles Only
54	禁止二轮摩托车驶入	No Motorcycles
55	禁止农用车驶入	No Farm Vehicles
56	禁止汽车拖、挂车驶入	No Trailers
57	禁止三轮机动车驶入	No Motor Tricycles
58	禁止超越；禁止越线	Stay in Lane
59	禁止酒后开车	Do Not Drink and Drive 或 Driving After Drinking Is Prohibited by Law
60	禁止疲劳驾驶	Do Not Drive Tired
61	禁止超高	Do Not Exceed Height Limit
62	禁止超载	Do Not Overload 或 Do Not Exceed Weight Limit
63	禁止超速	No Speeding 或 Do Not Exceed Speed Limit
64	禁止开车使用手机	Do Not Use Cellphone While Driving
65	禁止骑自行车上坡	Do Not Cycle Uphill
66	禁止骑自行车下坡	Do Not Cycle Downhill
67	未经允许货车禁止通行	No Trucks Unless Authorized
68	禁止通道两侧停车	No Parking on Either Side
69	请勿将头手伸出窗外	Keep Head and Hands Inside

70	请勿向窗外扔东西	Do Not Throw Anything Out of Window

A.5 指示指令信息

表 A.4 指示指令信息英文译法示例

序号	中 文	英 文
	（GB 5768.2 中的指示标志语）	
1	直行	Go Straight
2	向左转弯	Turn Left
3	向右转弯	Turn Right
4	直行和向左转弯	Straight or Left Turn
5	直行和向右转弯	Straight or Right Turn
6	向左和向右转弯	Turn Left or Right
7	靠右侧道路行驶	Keep Right
8	靠左侧道路行驶	Keep Left
9	立体交叉直行和左转弯行驶	Overpass Ahead // Straight or Left Turn
10	立体交叉直行和右转弯行驶	Overpass Ahead // Straight or Right Turn
11	环岛行驶	Roundabout
12	单行路〔向左或向右〕	One Way〔需标示单行路“向左”或“向右”的方向时，使用此译文并辅以相应箭头图形符号〕
13	单行路〔直行〕	One Way〔需标示单行路“直行”的方向时，使用此译文并辅以相应箭头图形符号〕
14	步行	Walk
15	鸣喇叭	Honk
16	最低限速:___千米/小时	Minimum Speed：____ km/h 或 KMH
17	路口优先通行	Priority at Intersection
18	会车先行	Priority Over Oncoming Vehicles
19	会车让行	Give Way to Oncoming Vehicles
20	人行横道	Pedestrian Crossing
21	右转车道	Right-Turn Lane〔Lane 可以省略〕
22	左转车道	Left-Turn Lane〔Lane 可以省略〕
23	直行车道	Straight Lane〔Lane 可以省略〕
24	直行和右转合用车道	Straight and Right-Turn Lane〔Lane 可以省略〕
25	直行和左转合用车道	Straight and Left-Turn Lane〔Lane 可以省略〕
26	掉头车道	U-Turn Lane〔Lane 可以省略〕
27	掉头和左转合用车道	Left or U-Turn Lane〔Lane 可以省略〕
28	分向行驶车道	Road Divides Ahead

29	公交路线专用车道	Bus Lane 或 Buses Only 〔用于 Lane 可以省略的场合〕
30	机动车行驶	Motor Vehicles Only
31	机动车车道	Motor Vehicle Lane 或 Motor Vehicles〔用于 Lane 可以省略的场合〕
32	非机动车行驶	Non-Motor Vehicles Only
33	非机动车车道	Non-Motor Vehicle Lane 或 Non-Motor Vehicles 〔用于 Lane 可以省略的场合〕
34	快速公交系统专用车道	Bus Rapid Transit Lane 或 BRT Lane 或 BRT Only 〔用于 Lane 可以省略的场合〕
35	多乘员车辆专用车道	High-Occupancy Vehicle Lane 或 Carpools Only 〔用于 Lane 可以省略的场合〕
36	停车位	Parking Space
37	允许掉头	U-Turn
	（其他指示指令信息）	
38	保持车距	Keep Distance 或 Keep a Safe Distance
39	谨防追尾	WARNING // Rear End Collision
40	平稳驾驶，注意安全	Drive Safely
41	小心驾驶	Drive With Caution
42	车辆慢行	SLOW / Slow Down
43	雨雪天气请慢行	Drive Slowly in Rain or Snow
44	前方弯路慢行	Bend Ahead // Slow Down 或 SLOW // Bend Ahead
45	前方学校，减速慢行	School Ahead // Slow Down
46	前方有事故，减速行驶	Accident Ahead // Slow Down
47	长下坡慢行	Long Descent // Slow Down
48	转弯慢行	Turn Ahead // Slow Down
49	陡坡减速；陡坡慢行	Steep Descent // Slow Down
50	干路先行	Yield to Main Road Traffic
51	车辆绕行	Detour
52	施工请绕行	Construction Ahead // Detour
53	请按车道行驶；分道行驶	Stay in Lane
54	大型车靠右	Large Vehicles Keep Right
55	避让行人	Yield to Pedestrians
56	请停车入位	Park in Bays Only
57	行人绕行	Pedestrians Detour
58	人行过街，请走天桥	Please Use the Footbridge

59	请下车推行〔指自行车〕	Please Walk Your Bicycle
60	停车接受检查	Stop for Inspection

A.6 说明提示信息

表 A.5 说明提示信息英文译法示例

序号	中 文	英 文
	（GB 5768.2 中的指路标志语）	
1	十字交叉路口	〔使用图形标志〕
2	丁字交叉路口	〔使用图形标志〕
3	错车道	Passing Bay
4	人行天桥	Footbridge 或 Pedestrian Overpass
5	人行地下通道	Pedestrian Underpass
6	残疾人专用设施	Accessible Facilities 或 Disabled Only
7	应急避难设施〔或场所〕	Emergency Shelter
8	休息区	Rest Area
9	绕行	Detour
10	此路不通	No Through Road 或 Dead End
11	车道数变少	Fewer Lanes Ahead
12	车道数增加	More Lanes Ahead
13	交通监控设备	Traffic Surveillance
14	两侧通行	Pass on Either Side
15	右侧通行	Keep Right
16	左侧通行	Keep Left
17	入口预告	Entrance Ahead
18	下一出口预告	Next Exit
19	道路交通信息	Traffic Information
20	停车领卡	Stop for Toll Card
21	车距确认	Check Your Following Distance
22	特殊天气建议速度	Suggested Speed Under Special Weather
23	紧急电话	Emergency Call
24	救援电话	First Aid Call
25	计重收费	Toll-by-Weight
26	加油站	Petrol Station
27	加气站	Natural Gas Station 或 Gas Station
28	紧急停车带	Emergency Stop Area
29	服务区预告	Service Area Ahead

30	爬坡车道	Climbing Lane
31	爬坡车道结束	End of Climbing Lane
32	超限检测站	Weigh Station
	（GB 5768.2 中的辅助标志语）	
33	除公共汽车外（其他车辆不得进入或停靠）	Buses Only 或 Except Buses
34	机动车	Motor Vehicles
35	货车	Trucks〔美语〕 或 Lorries〔英语〕
36	货车、拖拉机	Tractors
37	私人专属	Private
38	向前 200 米	200 Meters Ahead
39	学校	School
40	事故	Accident
41	塌方	Landslide
42	教练车行驶路线	Learner Driver Training Route
43	驾驶考试路线	Driving Test Route
44	校车停靠站点	School Bus Stop
	（其他说明提示信息）	
45	硬路肩	Hard Shoulder
46	免费通行	Toll Free
47	汽车修理	Garage 或 Auto Repair 或 Automobile Maintenance
48	汽车租赁	Car Rental
49	洗车	Car Wash 或 Auto Wash
50	驾培学校	Driving School
51	市区〔指示市区方向〕	To City 或 To Downtown
52	往地铁站〔指示地铁站方向〕	To Metro 或 To Subway

附录 B

（资料性附录）

公共交通信息英文译法示例

B.1 说明

表 B.1～表 B.7 给出了公共交通信息英文译法示例。各表的英文中:

1） “〔 〕”中的内容是对英文译法的解释说明；

2） “( )”中的内容表示可根据实际情况选择译出或不译出；

3） “/”表示可选择该组词语中的一种；

4） “//”表示书写时应当换行的断行处，需要同行书写时“//”应改为句点“.”；

5） “___”表示使用时应根据实际情况填入具体内容；

6） “或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用；

7） “；”前后所列出的不同译法应根据相关解释说明区分不同情况选择使用；

8） 解释说明中指出某个词“可省略”的，省略该词的译文只能用于设置在该设施上的标志中，如：“出发大厅” Departure Lounge，在设置于出发大厅门口的标志中可省略 Lounge，译作 Departure。

B.2 航空客运服务信息

表 B.1 航空客运服务信息英文译法示例

序号	中 文	英 文
	（机场、航站楼）	
1	机场	Airport
2	国际机场	International Airport
3	航站楼	Terminal
4	第____航站楼	Terminal ____
5	出发大厅	Departure Lounge 或 Departures
6	到达大厅	Arrivals Lounge 或 Arrivals
7	换乘、中转大厅	Transfer Lounge 或 Transit Lounge〔Lounge 可以省略〕
8	航站楼出发层平面图	Departure Level Map
9	航站楼到达层平面图	Arrival Level Map
	（航班信息）	
10	航班信息	Flight Information
11	航班号	Flight No.____
12	出发航班信息	Departure Flight Information〔可简作 Departure Flights 或 Departure Information 或 Departures〕
13	到达航班信息	Arrival Flight Information〔可简作 Arrival Flights 或 Arrival Information 或 Arrivals〕

14	起飞时间	Departure Time
15	到达时间	Arrival Time
16	直达航班	Direct Flight
17	经停航班	Stopover Flight
18	国际、港澳台航班	International and Hong Kong/Macao/Taiwan Flights
	（售票、办票）	
19	民航售票	Airline Tickets 或 Ticketing
20	电子机票	Electronic Tickets 或 e-Tickets
21	值机区域；办理登机区	Check-in Area〔Area 可以省略〕
22	值机柜台；办票柜台；办理乘机手续柜台	Check-in Counters〔Counters 可以省略〕
23	自助值机；乘机手续自助办理机	Self Check-in
24	办理乘机手续；办票	Check-in
25	办理国际登机手续	International Check-in
26	办理国内登机手续	Domestic Check-in
27	起飞前 40 分钟停止办理乘机手续	Check-in Closes 40 Minutes Before Departure
	（候机、登机）	
28	候机区域	Waiting Area
29	头等舱候机室	First Class Lounge〔Lounge 可以省略〕
30	公务舱候机室	Business Class Lounge〔Lounge 可以省略〕
31	登机	Boarding
32	登机信息	Boarding Information
33	停止登机	Boarding Closed
34	停止办票	Check-in Closed
35	柜台关闭	Counter Closed
36	登机口	Gate
37	____号登机口	Gate ____
38	登机桥	Boarding Bridge
39	请出示登机牌和身份证件	Please Show Your Boarding Pass and ID
40	请留意您乘坐航班的登机时间，以免误机	Please Pay Attention to Your Boarding Time
41	优先登机	Priority Boarding
	（舱位、机上设施）	
42	经济舱	Economy Class
43	公务舱；商务舱	Business Class

44	头等舱	First Class
45	头等舱/商务舱服务	First/Business Class Service
46	应急门	Escape Door 或 Emergency Door
47	救生衣	Life Vest 或 Life Jacket
48	氧气罩	Oxygen Mask
49	空中交通服务办公室	Air Travel Service Office 或 Air Travel Services〔用于 Office 可以省略的场合〕
	（转机、中转）	
50	转机；换乘	Transfer 或 Flight Connections
51	经停	Transit
52	国际转机	International Transfer
53	国内转机	Domestic Transfer
54	中转联程	Connecting Flights
55	转机旅客	Transfer Passengers
56	过站旅客；过境旅客	Transit Passengers
	（通道）	
57	自动步行道	Automatic Walkway 或 Moving Walkway
58	机舱服务员专用通道	Crew Passage 或 Crew Only〔用于 Passage 可以省略的场合〕
59	国内航班通道	Domestic Flight Passage 或 Domestic Flights〔用于 Passage 可以省略的场合〕
60	国际航班通道	International Flight Passage 或 International Flights〔用于 Passage 可以省略的场合〕
61	贵宾通道	VIP Passage〔Passage 可以省略〕
	（其他）	
62	机场巴士	Airport Bus 或 Airporter 或 Shuttle Bus 或 Airporter Express
63	停机坪摆渡车	Airside Transfer Bus 或 Apron Bus
64	航空货运	Air Freight
65	接客止步	Entry for Staff and Crew Only

B.3 铁路客运服务信息

表 B.2 铁路客运服务信息英文译法示例

序号	中 文	英 文
	（火车站及其设施）	
1	火车站	Railway Station 或 Train Station
2	客运站	Passenger Station
3	货运站	Freight Station
4	候车楼；候车厅	Passenger Terminal 或 Waiting Hall/Lounge
5	软席候车室	Soft-Seat Passenger Waiting Lounge 或 Soft-Seat Passengers〔用于 Waiting Lounge 可省略的场合〕
6	专用候车室	Designated Waiting Room
7	到达出口	Exit for Arrivals
	（列车信息）	
8	城际列车	Inter-City Rail Service
9	动车组	D-Series High-Speed Train 或 D Train
10	高速动车；高铁	G-Series High-Speed Train 或 HSR 或 G Train 或 Bullet Train
11	直达特快列车	Non-Stop Express Train 或 Through Train
12	特快列车	Express Train
13	快速列车	Fast Train
14	临时旅客列车	Extra Passenger Train
15	旅游列车	Tourist Train
16	普快列车	Fast Passenger Train
17	普客列车	Regular Passenger Train
18	货运列车	Freight Train 或 Cargo Train
19	铁路货运	Rail Freight
	（车厢、座席、车上设施）	
20	硬卧车厢	Hard Sleeper/Berth
21	硬座车厢	Hard Seat
22	软卧车厢	Soft Sleeper/Berth
23	软座车厢	Soft Seat
24	餐车	Dining Car
25	邮政车	Mail Car

26	商务座	Business Class
27	—等座	First Class
28	二等座	Second Class
29	普通席	Economy Class
30	乘务员室	Crew Office 或 Crew Only〔用于 Office 可以省略的场合〕
31	乘务员席位	Crew Seat 或 Crew Only〔用于 Seat 可以省略的场合〕
32	紧急制动	Emergency Braking
	（售票、检票、验票）	
33	售票厅	Ticket Hall 或 Tickets
34	火车售票	Railway Tickets 或 Train Tickets
35	自动售票（机）	Ticket Vending Machine
36	预售 10 日内全国各线车票	10-Day Advance Booking for All Destinations
37	磁卡票	Magnetic Card Tickets
38	软纸票	Soft Paper Tickets
39	硬纸票	Hard Paper Tickets
40	高铁站	HSR Station
41	铁路达到（北 1）	Railway Arrivals (North Gate 1)
42	铁路出发	Railway Departures
43	机场巴士站	Airport Shuttle Bus Station
44	进站检票	Ticket Check

B.4 轮船客运服务信息

表 B.3 轮船客运服务信息英文译法示例

序号	中 文	英 文
1	港口	Port
2	码头	Pier
3	客运码头	Passenger Dock/Pier
4	货运码头	Wharf
5	装卸码头	Loading/Unloading Dock
6	观光船码头	Sightseeing Cruise Dock
7	轮渡	Ferry
8	车客渡〔包括火车〕	Car Ferry
9	水路货运	Water Freight
10	候船室	Waiting Room

11	轮船售票	Boat Tickets
12	渡船	Ferry Boat

B.5 轨道交通客运信息

表 B.4 轨道交通客运信息英文译法示例

序号	中 文	英 文
1	地铁	Metro 或 Subway
2	轻轨	Metro 或 Light Rail
3	磁浮列车	Maglev
4	地铁〔或轻轨〕___ 号线	Metro Line ____
5	地铁〔或轻轨〕车站	Metro Station 或 Station
6	地铁〔或轻轨〕换乘站	Transfer Station 或 Interchange Station
7	地铁〔或轻轨〕终点站	Terminus 或 Terminal
8	地铁〔或轻轨〕换乘查询	Metro Transfer Information
9	地铁〔或轻轨〕智能导向综合信息系统	Metro Service Information Query System
10	上一站	Previous Station
11	下一站	Next Station
12	换乘 ____ 号线	Transfer to Line ____
13	电梯位于 “X 入口”	Elevator at Entrance X
14	卫生间位于 “X 入口”	Toilets at Entrance X
15	东西线	East-West Line
16	南北线	North-South Line
17	“XX”站首末车时间	First/Last Train from “XX” Station
18	开站时间	Opening Time
19	关站时间	Closing Time
20	首车时间	First Train Departure Time
21	末车时间	Last Train Departure Time
22	从早上 6:00 到晚上 6: 30，每 10 分钟一班	6：00 am – 6：30 pm // Departing Every 10 Minutes
23	末班车进站前 3 分钟停售该末班车车票	Ticket Sales Stop 3 Minutes Before Last Train Arrives
24	请选择起始站（售票机上使用）	Select Departure Station
25	请选择线路（售票机上使	Select Line

	用）	
26	请选择张数（售票机上使用）	Select Number of Tickets
27	请选择终点站（售票机上使用）	Select Your Destination
28	南 1、2、3、4、……口〔地铁进/出口〕 北 1、2、3、4、……口〔地铁进/出口〕 东 1、2、3、4、……口〔地铁进/出口〕 西 1、2、3、4、……口〔地铁进/出口〕	South Entrance/Exit 1, 2, 3, 4, … North Entrance/Exit 1, 2, 3, 4, … East Entrance/Exit 1, 2, 3, 4, … West Entrance/Exit 1, 2, 3, 4, …
29	客服台〔地铁站内使用〕	Service Desk
30	客服中心〔地铁站内使用〕	Customer Service Center
31	地铁人工售票	Manual Ticketing
32	设备间〔地铁站内使用〕	Equipment Room
33	“XX”站综合资讯图	“XX” Station Information
34	站内空间示意图	Station Layout
35	充值、储值〔地铁站内使用〕	Value-Adding 或 Top up
36	售卡〔地铁站内使用〕	Card Selling 或 Card Vending
37	售储值票〔地铁站内使用〕	Stored Value Tickets
38	兑零〔地铁站内使用〕	Money Change
39	问询〔地铁站内使用〕	Enquiry 或 Information
40	付费区〔地铁站内使用〕	Paid Area
41	非付费区〔地铁站内使用〕	Non-paid Area
42	站台轨行区〔地铁站内使用〕	Rail Line Area
43	设备区〔地铁站内使用〕	Equipment Area
44	车站控制室	Station Control Room
45	警务室	Police Office 或 Police
46	请在安全线内候车，车门未完全打开或关闭，不得触摸车门。	Please stand behind the yellow line. Do not touch the door before it is fully opened or closed.
47	请勿阻止车门关闭	Keep Clear of Closing Doors
48	下车通道 请勿站人	Exit // Keep Clear
49	禁止跳下站台	Do Not Jump off the Platform
50	请往人少的区域候车〔地铁	For easier boarding, please move along the platform.

	站台上使用〕	
51	方便你我，背包向前〔地铁车厢内使用〕	To make room for others, wear backpacks on your front. 或 Wear backpacks on your front.

B.6 公共汽车客运信息

表 B.5 公共汽车客运信息英文译法示例

序号	中 文	英 文
1	公共汽车	Bus
2	电车；无轨电车	Trolleybus
3	有轨电车	Tram car
4	公交站点	Bus Stop
5	公交枢纽站	Public Transport Hub
6	公交中心站	Central Bus Station/Terminal
7	公共汽车路线图	Bus Route
8	公交换乘	Bus Transfer
9	公交换乘信息	Bus Transfer Information
10	公交信息	Public Transport Information
11	班车服务	Shuttle Bus Service 或 Commuter Bus Service
12	班车乘车地点	Shuttle Bus Pick-up Point 或 Commuter Bus Pick-up Point
13	持 IC 卡乘客，请上车刷卡	Swipe Your Card Here 或 Swipe Your IC Card 或 Swipe Your Transport Card Here 〔如是非接触式的，Swipe 改为 Tap 〕
14	公交卡售卡点；市政交通一卡通售卡点	Transport Pass Vendor 或 Transport Card Vendor
15	紧急手柄〔指拉手〕	Emergency Handle
16	注意安全，抓好扶手	Please Hold Handrail
17	请在前门下车	Please Get off From Front Door
18	请从后门下车	Please Get off From Rear Door
19	月票无效〔刷卡机上使用〕	Monthly Pass Invalid
20	月票有效〔刷卡机上使用〕	Monthly Pass Valid
21	长途汽车	Coach〔英语〕 或 Long Distance Bus〔美语〕
22	长途汽车站	Coach Station/Terminal〔英语〕 或 Long Distance Bus Station〔美语〕
23	直达车	Non-Stop Bus〔公共汽车〕

		Non-Stop Coach〔长途汽车〕
24	货运卡车	Truck〔美语〕 或 Lorry〔英语〕
25	门对门送货车	Door-to-Door Delivery
26	公交专用出口	Bus Exit Only
27	汽车客运中心站	Coach Center Station

B.7 出租车客运信息

表 B.6 出租车客运信息英文译法示例

序号	中 文	英 文
1	出租车	Taxi
2	出租车扬招点；出租车停靠站	Taxi Stand〔美语〕 Taxi Rank〔英语〕 或 Taxi
3	出租车换乘	Taxi Transfer
4	出租车起步价；起步费	Flag-Down Fare 或 Base Fare/Initial Fare
5	出租车调度站	Taxi Dispatching Station
6	出租车投诉电话	Taxi Service Complaints Hotline
7	出租车预约电话	Taxi Booking
8	上客点	Passenger Pick-up
9	出租车发票	Taxi Receipt

B. 8 公共交通通用类服务信息

表 B.7 公共交通通用类服务信息英文译法示例

序号	中 文	英 文
	（设施类）	
1	母婴休息室	Baby Care Lounge〔Lounge 可以省略〕
2	旅客等候区	Passenger Waiting Area
3	旅客出口	Passenger Exit
4	地下通道	Underpass
5	天桥	Overpass
6	休息处	Rest Area 或 Lounge
7	休息大厅；等候大厅	Waiting Hall
8	员工休息室	Staff Room
9	站台；月台	Platform
10	站长室 （指值班站长）	Station Master Office〔Office 可以省略〕

11	驻站民警室	Police Office〔Office 可以省略〕
12	厕所（飞机或列车上）	Lavatory
13	____ 号屏蔽门	Safety Door No. ____
14	IC 卡查询业务	IC Card Inquiry Service
15	方向引导	Direction Guide
16	急救站；医疗急救室	First Aid Station〔Station 可以省略〕
17	今日运营已结束	Closed
18	设施服务时间	Service Hours
19	执勤岗	Duty Post
20	冲水	Flush
	（票务类）	
21	售票处	Ticket Office 或 Tickets
22	办票；票务	Ticket Services 或 Ticketing
23	售全线票；通售所有站点车票	Tickets for All Stations
24	暂停售票；临时关闭	Temporarily Closed
25	暂停服务	Temporarily Closed
26	购票须知	Ticketing Information
27	往返票	Return Ticket 或 Round-trip Ticket 或 Two-Way Ticket
28	票价	Ticket Rates〔Ticket 可以省略〕 或 Fares
29	儿童票适用身高： ____米——_____米	Height Limits for Children’s Tickets： ____—— ____m
30	进站检票；检票口	Ticket Check
31	检票通道	Ticket Check Passage
32	办理临时身份证明	Temporary-ID Service
33	请保留车票待检	Please Retain Your Ticket for Inspection
34	请到售票处换硬币	Coin Change at Ticket Office
35	请您保管好小磁票，出站验票收回	Please Keep Your Magnetic Ticket to Exit
36	出站检查；出站验票	Exit Ticket Check
37	自动检票	Automatic Check-in
38	请到售票处处理	Please Go to the Ticket Office for Help

39	取票，找零	Take Your Ticket and Change
40	选择票价	Select Fare
41	半价	Half Fare
	（交通卡业务类）	
42	充值机	Add-Value Machine 或 Top-up Machine
43	公共交通卡充值	Add-Value Card Only//Public Transportation Card Only
44	插入公共交通卡	Insert Your Public Transportation Card
45	投入硬币、纸币或插入公共交通卡	Insert Coins, Banknotes or Public Transportation Card
46	交通卡余额	Card Balance
47	交通卡原额	Previous Card Balance
48	请为您的交通卡充值	PLS Top Up Your Card 或 Please Add Value to Your Card
49	选择充值交易	Select Add-Value
50	请投入现金，然后按下确认按钮	Please Insert Cash and Press Button____ 〔“____”应视不同情况填入不同的按钮名称，如 OK 键或 Enter 键〕
51	硬币兑换处	Coin Change
52	此票不能使用	This Ticket Is Invalid
53	可接收纸币面额: _____	Banknotes Acceptable：_____
54	信用卡支付	Credit Cards Accepted
	（安检类）	
55	安全检查；安全检查通道：请接受安全检查	Security Check
56	请您由此进入依次候检	Please Line Up Here
57	请在此排队候车	Please Wait in Line for Boarding
58	请在黄线外等候	Please Wait Behind the Yellow Line
59	证照检查	ID Check
	（出入境类）	
60	边防检查；边检	Immigration Inspection
61	边检咨询	Immigration Information
62	出境登记卡	Departure Cards
63	入境登记卡	Arrival Cards
64	动植物检疫	Animal and Plant Quarantine
65	红色通道〔有申报物品〕	Red Channel // Goods to Declare
66	绿色通道〔无申报物品〕	Green Channel // Nothing to Declare
67	团队通道	Groups Passage〔Passage 可以省略〕

68	外国人通道	International Visitors Passage 〔Passage 可以省略〕
69	外交礼遇通道	Diplomats Passage 〔Passage 可以省略〕 或 Diplomatic Visa Holders Passage 〔Passage 可以省略〕
70	中国人通道	Chinese Citizens Passage〔Passage 可以省略〕
71	中国边检	China Immigration Inspection
72	中国边检检疫	China Inspection and Quarantine
73	口岸限定区域	Restricted Area
74	凭证通行	Permits Required
75	边检民警 为您服务	Immigration Officers at Your Service
76	稽查管理	Inspection Management
	（行李类）	
77	行李托运	Baggage/Luggage Check-in
78	行李安检；行李检查	Baggage/Luggage Security Check 或 Baggage/Luggage Check
79	行李提取	Baggage/Luggage Claim
80	行李寄存	Baggage/Luggage Deposit
81	行李寄存须知	Notice of Baggage/Luggage Deposit
82	自助行李寄存	Self-Service Baggage/Luggage Deposit
83	行李查询	Baggage/Luggage Inquiry
84	超大行李	Oversize Baggage/Luggage
85	超重行李	Overweight Baggage/Luggage
86	超规行李	Excess Baggage/Luggage
87	超规行李登记	Oversize and Overweight Baggage/Luggage Check-in
88	大件行李	Large Baggage/Luggage
89	手提行李规格	Size and Weight Limits for Carry-on Baggage/Bags
90	免费行李重量	Baggage/Luggage Allowance
91	逾重行李收费处	Overweight Baggage/Luggage Charge〔Charge 可以省略〕
92	超大行李托运处	Oversized Baggage/Luggage Check-in
93	液态物品	Liquids
94	行李专用，请勿载人 （行李手推车用）	For Baggage/Luggage Only // No Riding
95	请您别遗忘放在手推车上的物品	Please Do Not Leave Any of Your Baggage/Luggage on Trolley
96	请您向下按手柄，松开刹车后推行	Press Down Handle to Move the Trolley

97	提取行李，请注意安全	Please Be Careful When Retrieving Baggage/Luggage
98	勿放潮湿处 （指货物、行李的摆放）	Store in Dry Place
99	切勿倒置 （指货物、行李的摆放）	This Side Up
100	切勿挤压 （指货物、行李的摆放）	Fragile
101	切勿倾倒（指货物、行李的摆放）	Keep Upright
102	自动寄包柜	Self-Service Locker
	（安全警示类）	
103	安全设备，请勿擅动	Safety Equipment // Authorized Use Only
104	按下按钮报警	Press for Help in Emergency
105	车内发生紧急情况时，请按按钮报警	Press Button in Case of Emergency
106	按下红色按钮，绿灯亮时对准话筒报警	To Call Police, Press Red Button and Speak into the Microphone When Green Light Is On
107	报警请拨打 110	Call 110 in Case of Emergency 或 Emergency Call 110
108	火警请拨打 119	Call 119 in Case of Fire
109	急救请拨打 120	Call 120 in Case of Medical Emergency
110	报警及急救电话	Alarm and Emergency Call
111	责任人及联系电话	Staff in Charge and Contact Info
112	求助按钮	Press for Help
113	出口请慢行	Slow Down at Exit
114	当心夹手	Mind Your Hand/Hands 或 Pinch Point Hazard // Keep Hands Clear 或 Pinch Point Hazard // Watch Your Hands
115	火警时按下，严禁非法使用	Press Button in Case of Fire // Penalty for Improper Use
116	仅作火警安全出口	Fire Exit Only
117	禁止存储危险货物	Dangerous Freight Prohibited
118	禁止倚靠车门	Stand Clear of the Door
119	禁止携带剧毒物品及有害液体	Poisonous Materials and Harmful Liquids Prohibited 或 No Poisonous Materials or Harmful Liquids
120	禁止携带托运放射性及磁性物品	Radioactive and Magnetic Materials Prohibited 或 No Radioactive or Magnetic Materials
121	禁止携带托运易燃及易爆物品	Flammable and Explosive Materials Prohibited 或 No Flammables or Explosives

122	禁止携带武器及仿真武器	Weapons and Simulated Weapons Prohibited 或 No Weapons or Simulated Weapons 或 No Weapons or Imitation Weapons
123	通道禁止停留	Do Not Block Access 或 Do Not Block Passage
124	限紧急时使用	For Emergency Use Only
125	列车门蜂鸣声响，请勿上下列车。	Do not get on or off the train when the door-bell buzzes.
126	列车门关闭，请立刻退到安全线以内。	Stay behind the yellow line when the door is closing.
127	门灯闪烁时禁止上下车。	Do not get on or off the train when the door-light is flashing.
128	请不要堵住入口	Keep Clear of Entrance
129	请勿将行李手推车推入自动扶梯	No Baggage/Luggage Cart Allowed on Escalator
130	请勿将身体伸出扶梯外	Do Not Lean Over Handrail
131	请勿开窗	Please Do Not Open Window
132	请勿坐卧停留	No Loitering
133	请注意看管好您的小孩	Please Do Not Leave Your Child Unattended
134	老幼乘梯需家人陪同	Seniors and Children Must Be Accompanied
135	请自觉遵守乘车秩序	Please Observe Passenger Rules
136	请勿打扰司机；请勿与司机闲谈	Do Not Distract the Driver
137	下车请勿忘物品	Please Do Not Leave Your Belongings Behind
138	先下后上	Yield to Alighting Passengers
139	文明乘车 先出后进	Please let other passengers get off before you get in. 或 Manner Matters. Exit First.
140	先出后进	Exit First
141	小心脚下间隙落差；注意站台缝隙	Mind the Gap
142	严禁携带危险品	Dangerous Articles Prohibited
143	严禁携带易燃易爆物品上车	Flammable and Explosive Substances Strictly Prohibited
144	严禁烟火	Smoking or Open Flames Prohibited
145	禁止抛物；禁止高空抛物	Do Not Toss Objects From Height 或 Do Not Throw Objects From Height
146	禁止行乞	No Begging
147	禁止摆卖	No Hawking

148	禁止吐痰	No Spitting
149	禁止翻越	No Climbing
150	禁止坐卧停留	No Loitering
151	禁止乱扔废物	No Littering
152	禁止携带宠物	No Pets 或 No Pets Allowed
153	未经授权 禁止入内	Authorized Entry Only 或 No Entry Without Authorization
154	禁止冲门 顾己及人	Be safe and considerate. Never force your way into the train.
155	当心站台空隙	Mind the Gap
156	小心夹手	Mind Your Hands 或 Pinch Point Hazard // Keep Hands Clear 或 Pinch Point Hazard // Watch Your Hands
157	请勿停留	Please Keep Clear
158	当心滑跌	CAUTION! // Slippery Surface
159	当心触电	DANGER! // Electric Shock
160	未经授权 禁止使用	Unauthorized use is prohibited.
161	当心碰头	Mind Your Head
162	当心悬空高压电缆	DANGER! // Live Wires Overhead
163	禁止攀登	No Climbing
164	未经授权禁止进入轨行区	No Track Access Without Authorization
165	注意强风	CAUTION! // Strong Gust
166	严禁携带易燃易爆等危险品进站	Dangerous Articles Prohibited 或 Flammable, explosive and other dangerous articles are prohibited.
167	禁止停车或堆放杂物	No Parking or Stacking
168	警告！请勿推门	WARNING! Do Not Push the Door
169	警告！请勿扒门	WARNING! Do Not Force the Door Open
170	警告！靠门危险	WARNING! No Leaning
171	警告！防止坠落	WARNING! Fall from Height
172	当心台阶	Mind Your Step
173	请不要将异物随意投入便池	Toilet Paper Only
174	保持卫生	Please Keep This Area Clean
175	禁止饮食 （用于地铁车厢内）	No Eating or Drinking

176	禁止悬吊（用于地铁车厢内）	No Swinging
177	禁止躺卧（用于地铁车厢内）	No Lying Down
178	车门关闭 请勿上下车	Do not exit or board when doors are closing.
179	灯亮铃响 请勿上下车	No boarding or disembarking while the light is flashing and the bell is ringing.
180	紧急出口	Emergency Exit
181	安全出口	Exit
182	请紧握扶手、站稳	Hold the Handrail and Stand Firm
183	当心夹脚	Mind Your Feet
184	注意门后有人	Beware of People Behind the Door
185	推杆开启	Push to Open
186	急停开关	Stop Button
187	非紧急情况使用将负法律责任	Passengers shall bear legal liabilities for non-emergency use.
188	爱心专座（用于地铁车厢内）	Courtesy Seating/Seat 或 Priority Seat 或 Reserved Seating/Seat
189	请给有需要的人士让座	Please offer your seat if someone is in need.
190	如身体不适，请在下一站寻求车站人员协助。（用于地铁车厢内）	If you feel unwell, please contact staff at the next station.
191	勿靠侧板 （电梯侧板标识）	Do not lean on the sides.
192	照顾儿童（电梯侧板标识）	Children must be supervised.
193	禁推婴儿车（电梯侧板标识）	No Pushchair 或 Pram〔英语〕 或 No Baby Strollers 或 Baby Carriage〔美语〕 或 No Baby Buggy〔美语〕
194	勿运货物（电梯侧板标识）	No Freight
195	勿将头探出（电梯侧板标识）	Do not stick your head out.
196	勿追跑打闹（电梯侧板标识）	Do not run or play. 或 No Horseplay
197	请勿探身（电梯侧板标识）	Do not lean over the escalator.
198	禁止逆行（电梯侧板标识）	No Riding the Wrong Way 或 (The) Wrong Way
199	轮椅勿入（电梯侧板标识）	No Wheelchairs
200	禁运大件物品（电梯侧板标	No bulky baggage is allowed.

	识）	
201	请勿在出入口逗留（电梯侧板标识）	Keep away from the entry and exit areas.
202	老弱幼病残及不适者乘梯时，需有人陪同（电梯侧板标识）	Look after the elderly, infirm, infant, sick, physically challenged and any other one in need.
203	车站出入口、车站和车厢里严禁摆卖或行乞。	Hawking or begging is not allowed in the metro system.
204	当心坠落	Danger // Fall From Height
205	当心爆炸	Danger // Explosion Risk
206	当心中毒	Danger // Toxic Hazard
207	注意通风	Use With Adequate Ventilation
208	必须戴防护眼镜	Wear Protective Goggles
209	必须系安全带	Fasten Safety Belt
210	终点站 请勿上车	This is the last stop. Please don’t get on train.
211	为了您和他人的乘车安全，请不要携带易燃、易爆、易碎和笨重物品乘车。	For your safety and the safety of others, please do not carry on board any flammable, explosive, fragile or heavy articles.
212	紧握扶手	Hold Handrail 或 Please Hold Handrail
213	请系好安全带	Fasten Seat Belt
214	注意安全，请勿入内	DANGER // Do Not Enter
215	请勿躺卧	No Lying Down
216	逆时针方向扳动手柄 90 度	Turn the Handle 90 Degrees Counterclockwise
217	小心碰头	Mind Your Head
218	小心碰撞	Beware of Collision
219	紧急时，击打玻璃边缘，敲碎玻璃	Hit the glass edge to break the window in emergency. 或 In emergency, hit the glass edge to break the window.
220	安全出口，请勿阻塞	Exit // Please Do Not Block
221	非紧急情况请勿开启	For Emergency Use Only
222	（导向指示类）	
223	交通枢纽周边示意图	Map of Surrounding Area
224	_____ 站示意图	Map of _____ Station
225	站层图	Station Floor Map
226	站区图	Station Map
227	国际出发	International Departures
228	国际、港澳台出发	International and Hong Kong/Macao/Taiwan Departures

229	国际、港澳台到达	International and Hong Kong/Macao/Taiwan Arrivals
230	国际到达	International Arrivals
231	国内出发	Domestic Departures
232	国内到达	Domestic Arrivals
233	始发站	Departure Station
234	终点；终点站	Destination 或 Terminus
235	枢纽站	Junction Station
236	目的地车站	Terminal Station
237	前方到站；下一站	Next Station〔用于轨道交通站点〕 Next Stop〔用于公交车站点〕
238	首/末班车时间	Time for First/Last Train of This Line
239	首班车	First Train〔用于火车、地铁〕 First Bus〔用于公共汽车〕
240	末班车	Last Train〔用于火车、地铁〕 Last Bus〔用于公共汽车〕
241	交通信息查询机	Inquiry Machine
242	请使用其他通道	Please Use Another Passage
243	旅客通道，请勿滞留	Please Keep Passage Clear 或 Busy Passage//Keep Clear
244	请选择要查询的线路	Please Select Line
245	夜间滞留旅客请在此休息	Rest Area for Overnight Passengers
	（接送类）	
246	会合大厅	Waiting Lounge 或 Waiting Hall
247	送客止步	Passengers Only
248	团队集合点	Group Gathering Point
	（货运类）	
249	货物查询	Freight Inquiry
250	货物检查	Freight Check
251	货物交运	Freight Check-in
252	货物提取	Freight Collection
	（乘客服务类）	
253	乘客服务中心	Passenger Service Center
254	服务监督电话	Service and Complaints Hotline 或 Passenger Complaints Hotline
255	旅客投诉接待	Passenger Complaints

256	投诉台	Complaints
257	志愿服务微笑亭	Volunteer Service
258	旅客留言	Passengers' Messages
259	广播服务	Broadcast Service
260	轮椅租用	Wheelchair Hire/Rentals/Rental
261	母婴室	Nursery Room 或 Baby Care Lounge
262	残疾人专用设施	Accessible Facilities 或 Disabled Only
263	自行车租赁点	Bike Hire 或 Bike Rentals 或 Bicycle Rental
264	失物招领	Lost and Found
265	提供手杖	Walking Canes Available 或 Walking Sticks Available
266	提供轮椅	Wheelchairs Available
267	乘客专用	For Passengers Only
268	老弱病残孕优先	Priority Seating 或 Courtesy Seating
269	请寻求工作人员帮助	Please Ask Our Staff for Assistance
270	现在是高峰时段，如需服务请稍候	Busy Hours. Please Wait a Moment. 或 Peak Hour. Please Wait a Moment.
271	照相服务	Photo Service
272	吸烟室	Smoking Room
273	如需人工服务，请至____号窗口	Please Go to Window No.____ for Staff Assistance
	（其他）	
274	待消毒	To Be Sterilized
275	消毒中	Sterilizing
276	已消毒	Sterilized
277	无人陪伴儿童	Unaccompanied Children
278	旅客须知	Notice to Passengers
279	电子监控区域	This Area Is Under Electronic Surveillance
280	请维护好车厢的清洁卫生，谢谢合作	Thank You for Helping Us Keep This Bus Clean〔用于公共汽车〕 Thank You for Helping Us Keep This Car Clean〔用于火车、地铁〕
281	已驶过车站	Stations Passed
282	站间转乘	Transfer Between Stations

283	请照看好个人行李和物品	Please do not leave your luggage and other personal belongings unattended.
284	正在施工 敬请谅解	Construction in progress. Sorry for the inconvenience.
285	正在维修 敬请谅解	Maintenance in progress. Sorry for the inconvenience.
286	正在维修 注意安全	CAUTION // Maintenance in progress.
	（地铁广播）	
287	车站和车厢里严禁抽烟。	Smoking is not allowed in stations or on trains.
288	车厢里严禁进食。	Eating or drinking is not allowed on trains.
289	车站出入口、车站和车厢里严禁摆卖或行乞。	Hawking or begging is not allowed in the metro system.
290	车站和车厢里严禁游荡、滋扰其它乘客、或是未得许可下招揽生意或是做买卖。	Loitering, touting, disturbing other passengers, or carrying out unauthorized business is not allowed in the metro.
291	为确保安全，请不要携带气球进入车站或是车厢。	For safety reasons, please don’t bring balloons into stations or trains.
292	为确保安全， 请不要在站厅或站台上奔跑。	For safety reasons, please don’t run in the concourse or on the platform.
293	请小心保管您的财物。	Please look after your belongings.
294	为确保安全，儿童、长者、携带行李、大型物品，或是婴儿手推车的乘客，请务必使用垂梯，不要使用自动扶梯，谢谢配合。	For safety reasons, young children, seniors, passengers with bulky baggage or baby strollers, please take the elevator. Thank you for your cooperation.
295	为确保安全，车门正在关上的时候，请不要冲进车厢或是妨碍车门关闭。	For safety reasons, please do not rush into the train or block the train doors when they are closing.
296	使用自动扶梯时，请照顾同行的儿童和帮助有需要的长者。	When riding escalators, please look after young children and offer help to the elderly.
297	地面湿滑，容易滑倒，请各位小心。	The floor is wet and may be slippery. Please be careful!
298	为确保安全，车门正在关上的时候，请不要冲进车厢或是妨碍车门关闭。	For safety reasons, please do not rush into the train or block the train doors when they are closing.
299	为方便上车，请乘客前往站台中部人较少的位置候车，谢谢配合。	For easier boarding, please move along the platform. Thank you for your cooperation.
300	本班列车不会接载乘客，请	This train will not carry passengers. Please wait for the

	等候下一班列车。	next train.
301	本班列车已经十分拥挤，请等候下一班列车。	This train is very crowded. Please wait for the next train.
302	本班列车停止服务。请等候下一班列车。	This train will be taken out of service. Please wait for the next train.
303	开往 XX 方向的列车因故无法继续载客运行，请您配合我们的工作，让开车门，在站台等候下班列车或选择其它交通方式，不便之处，敬请谅解。	This train to XX will now be taken out of service because of a technical fault. Please wait for the next train or use other transport. We apologize for any inconvenience this might cause.
304	因运营调整，往 XX 方向的乘客请在工作人员的指引下，至另一方向站台候车，不便之处，敬请谅解！	Passengers for stations towards XX, should follow our staff's directions to a different platform as the train service is being adjusted. We apologize for any inconvenience this might cause.
305	为确保安全， 换乘时请勿奔跑。	For safety reasons, please don’t run when changing trains.
306	上车后请往车厢中部走。	Please move inwards after boarding.
307	本站今天的运营已经全部结束，请您携带好随身物品尽快离开本站，感谢您乘坐杭港地铁，再见。	Train service for today has ended. Please leave the station. Thank you for traveling on Hangzhou MTR.
308	本站运营即将结束，现停止进站乘车，请您换乘其他交通工具，谢谢配合！	Train service for today has ended. Please leave the station and use other transport. Thank you for your cooperation.
309	请注意，下一班列车是前往 XX 方向的最后一班列车，乘客请安排好行程，以免延误乘车。	Your attention, please! The next train is the last train to XX. Please be ready to board as soon as possible.
310	请注意换乘线路的首末班车时间，以免耽误您的出行。	Please be aware of the departure time of the first and last trains to ensure a smooth connection.
311	前往 XX 的末班车即将到达，请在黄线外排队，先下后上，当心脚下空隙。	The last train to XX is arriving. Please stand behind the yellow line and let passengers exit first. Please mind the gap when boarding.
312	往 XX 方向的末班车已经开出，前往该方向的乘客，请改用其他交通方式。	The last train to XX has already departed. Please use other transport.

313	前往 XX 的列车即将到达，请在黄线外排队，先下后上，当心脚下空隙。	The train to XX is arriving. Please stand behind the yellow line and let passengers exit first. Please mind the gap when boarding.
314	换乘 2 号线的乘客，请上楼。	Passengers transferring to Line 2, please go up one level.
315	现在车站内人多拥挤，请照看好您身边的小孩及携带行李物品，有序候车，谢谢配合。	Crowd management plans are now in place. Please look after your children, and take care of your belongings. Thank you for your cooperation.
316	现在是乘车高峰期，请您在候车区有序排队，当关门铃响后，严禁抢上抢下，无法上车的乘客请等候下次列车，谢谢配合。	It's peak hour now. Please wait in line in the marked areas, and do not force your way into the train when the doors are closing. Thank you for your cooperation.
317	由于车站过于拥挤，部分扶梯暂停使用，不便之处，敬请谅解。	Crowd management plans are now in place and some escalators are temporarily not in use. We apologize for any inconvenience this might cause.
318	本站因设备故障停止售票，请使用储值卡或电子支付方式进站，不便之处，敬请谅解。	The ticket vending machines are not in use because of a technical fault. Please use stored value tickets or scan a QR code to enter. We apologize for any inconvenience this might cause.
319	本站因设备故障无法刷卡进站/出站，请您听从工作人员的指挥有序进站/出站，不便之处，敬请谅解。	The entry/exit gates are not in use because of a technical fault. Please follow our staff's directions to enter/exit the station. We apologize for any inconvenience this might cause.
320	请注意，本站因故暂停服务，请听从指挥，有序疏散出站，不便之处，敬请谅解。	Your attention, please! Train service is suspended. Please follow our staff's directions and exit from the station. We apologize for any inconvenience this might cause.
321	1 号线的列车已经暂停服务，前往 1 号线的乘客请改用其他交通工具。	Train service on Line 1 is suspended. If you are intending to travel on Line 1, please use other transport.
322	开往 XX 方向的列车因故预计延误 15 分钟以上，请您耐心等候或选择其他交通方式，不便之处，敬请谅解。	There is a delay of more than 15 minutes in train service towards XX. Please wait, or consider using other transport. We apologize for any inconvenience this might cause.
323	为了您的安全，请不要靠近打开的屏蔽门。	For safety reasons, please keep away from the open platform screen doors.
324	本站因客流较多，须采取临	Crowd management plans are now in place as the station

	时限流措施，请您配合我们的工作，耐心排队等候或选择其它交通工具，不便之处，敬请谅解。	is very busy. Please be patient and wait, or use other transport. We apologize for any inconvenience this might cause.
325	本站部分照明发生故障，请您注意安全，如需帮助，请及时联系工作人员。	Your attention, please! There is a power supply problem. Please remain calm and ask station staff if you need assistance.
326	本站的列车服务已经恢复正常。	Train service from this station is now normal.
327	开往 XX 方向的列车因故晚点到达，请您耐心等候，不便之处，敬请谅解。	There is a short delay in train service towards XX. Please wait. We apologize for any inconvenience this might cause.
328	开往 XX 方向的列车因故延误，请您耐心等候或选择其它交通方式，不便之处，敬请谅解。	There is a delay in train service towards XX. Please wait, or consider using other transport. We apologize for any inconvenience this might cause.
329	开往 XX 方向的列车暂时无法继续运行，请您耐心等候或选择其它交通方式，不便之处，敬请谅解。	The train to XX will be taken out of service because of a technical fault. Please wait, or consider using other transport. We apologize for any inconvenience this might cause.
330	因设备故障，开往 XX 方向的列车延误，不便之处，敬请谅解。需要退票的乘客请七日内前往任意地铁站办理退票手续。	Train service towards XX is delayed because of a system fault. We apologize for any inconvenience this might cause. Passengers may obtain a ticket refund at the Customer Service Center within seven days.
331	请注意，本站照明发生故障，请保持镇定，带好随身物品，照顾好老人、小孩，听从指挥，沿着疏散标志有序出站，不便之处，敬请谅解。	Your attention, please! There is a power supply problem. Please remain calm and follow the signs or our staff's directions to move along the platform and exit from the station. We apologize for any inconvenience this might cause. Please take care of young children and the elderly, and look after your belongings.
332	请注意，工作人员正在对现场突发事件进行处理，请保持镇定，听从指挥。	Your attention, please! Station staff are handling the incident. Please be patient and follow staff's directions.
333	请注意，由于车站发生火警，工作人员正在进行处理，请保持镇定，尽快疏散出站.	Your attention, please! There is a critical situation. Please follow our staff's directions and exit from the station immediately!

334	1 号线的列车服务已经恢复正常。	Train service on Line 1 is now normal.
335	开往 XX 方向的列车将在本站通过不停车，请听从工作人员指挥，不便之处，敬请谅解。	The train to XX will not stop at this station. Please follow our staff's directions. We apologize for any inconvenience this might cause.
336	上车乘客请尽量往里走，下车乘客请提前准备，谢谢配合！	Please move inwards on the train after boarding, and prepare to exit before arriving at your station. Thank you for your cooperation!
337	因运营调整，本次列车稍作停留，不便之处，敬请谅解。	Due to operating adjustment, this train is having a temporary stop. We apologize for any inconvenience this might cause.
338	为营造良好的乘车环境，请勿在车厢内饮食，乱丢杂物，谢谢配合！	To maintain a clean and healthy environment, please do not eat, drink or litter on the train. Thank you for your cooperation!
339	请紧握扶手，注意安全！	For your safety, please hold the handrail.
340	车门将延时打开，不便之处，敬请谅解。	There will be a short delay before the train doors open. We apologize for any inconvenience this might cause.
341	因屏蔽门故障，需要下车的乘客，请从打开的屏蔽门下车，谢谢配合！	Due to technical failure, some platform screen doors won’t open. Please get off the train from the opened doors. Thank you for your cooperation!
342	因有乘客触发了车门紧急解锁，请勿靠近车门，以免发生意外。谢谢配合！	As an emergency door release handle has been improperly unlocked, please keep away from the train doors. Thank you for your cooperation!
343	本班列车已经抵达终点站，请所有乘客带齐您的随身物品下车，多谢搭乘杭港地铁。	This is the terminal station of Line 5. Please take all your belongings with you and exit from the train. Thank you for taking Hangzhou MTR
344	为营造良好的乘车环境，请在车厢内降低音量，低声言语，谢谢配合！	Please lower your voice or the volume of your electronic device when inside the train compartment. Thank you for your cooperation!

交通类公共服务信息英文译法示例

（按音序排列）

中 文	英 文
“XX”站首末车时间	First/Last Train from “XX” Station
“XX”站综合资讯图	“XX” Station Information

爱心专座（用于地铁车厢内）	Courtesy Seating/Seat 或 Priority Seat 或 Reserved Seating/Seat
安全出口	Exit
安全出口，请勿阻塞	Exit // Please Do Not Block
安全岛；交通岛	Island 或 Refuge Island 或 Pedestrian Refuge
安全检查；安全检查通道：请接受安全检查	Security Check
安全设备，请勿擅动	Safety Equipment // Authorized Use Only
按下按钮报警	Press for Help in Emergency
按下红色按钮，绿灯亮时对准话筒报警	To Call Police, Press Red Button and Speak into the Microphone When Green Light Is On
班车乘车地点	Shuttle Bus Pick-up Point 或 Commuter Bus Pick-up Point
班车服务	Shuttle Bus Service 或 Commuter Bus Service
办理乘机手续；办票	Check-in
办理国际登机手续	International Check-in
办理国内登机手续	Domestic Check-in
办理临时身份证明	Temporary-ID Service
办票；票务	Ticket Services 或 Ticketing
半价	Half Fare
傍山险路	Steep Mountain Road 或 Cliff Road
保持车距	Keep Distance 或 Keep a Safe Distance
保持卫生	Please Keep This Area Clean
报警及急救电话	Alarm and Emergency Call
报警请拨打 110	Call 110 in Case of Emergency 或 Emergency Call 110
本班列车不会接载乘客，请等候下一班列车。	This train will not carry passengers. Please wait for the next train.
本班列车停止服务。请等候下一班列车。	This train will be taken out of service. Please wait for the next train.
本班列车已经抵达终点站，请所有乘客带齐您的随身物品下车，多谢搭乘杭港地铁。	This is the terminal station of Line 5. Please take all your belongings with you and exit from the train. Thank you for taking Hangzhou MTR

本班列车已经十分拥挤，请等候下一班列车。	This train is very crowded. Please wait for the next train.
本站部分照明发生故障，请您注意安全，如需帮助，请及时联系工作人员。	Your attention, please! There is a power supply problem. Please remain calm and ask station staff if you need assistance.
本站的列车服务已经恢复正常。	Train service from this station is now normal.
本站今天的运营已经全部结束，请您携带好随身物品尽快离开本站，感谢您乘坐杭港地铁，再见。	Train service for today has ended. Please leave the station. Thank you for traveling on Hangzhou MTR.
本站因客流较多，须采取临时限流措施，请您配合我们的工作，耐心排队等候或选择其它交通工具，不便之处，敬请谅解。	Crowd management plans are now in place as the station is very busy. Please be patient and wait, or use other transport. We apologize for any inconvenience this might cause.
本站因设备故障停止售票，请使用储值卡或电子支付方式进站，不便之处，敬请谅解。	The ticket vending machines are not in use because of a technical fault. Please use stored value tickets or scan a QR code to enter. We apologize for any inconvenience this might cause.
本站因设备故障无法刷卡进站/出站，请您听从工作人员的指挥有序进站/出站，不便之处，敬请谅解。	The entry/exit gates are not in use because of a technical fault. Please follow our staff's directions to enter/exit the station. We apologize for any inconvenience this might cause.
本站运营即将结束，现停止进站乘车，请您换乘其他交通工具，谢谢配合！	Train service for today has ended. Please leave the station and use other transport. Thank you for your cooperation.
必须戴防护眼镜	Wear Protective Goggles
必须系安全带	Fasten Safety Belt
避让行人	Yield to Pedestrians
避险车道	Truck Escape Ramp
边防检查；边检	Immigration Inspection
边检民警 为您服务	Immigration Officers at Your Service
边检咨询	Immigration Information
标线	Marking
步行	Walk
步行道	Walkway
餐车	Dining Car
残疾人专用设施	Accessible Facilities 或 Disabled Only
残疾人专用停车位	Parking for People With Disabilities 或 Accessible Parking

	或 Reserved Parking〔配残疾人专用标志〕
厕所 （飞机或列车上）	Lavatory
叉形符号	〔使用图形标志〕
插入公共交通卡	Insert Your Public Transportation Card
超车道	Passing Lane〔美语〕 或 Overtaking Lane〔英语〕
超大行李	Oversize Baggage/Luggage
超大行李托运处	Oversized Baggage/Luggage Check-in
超规行李	Excess Baggage/Luggage
超规行李登记	Oversize and Overweight Baggage/Luggage Check-in
超限检测站	Weigh Station
超重行李	Overweight Baggage/Luggage
车道封闭	Lane Closed
车道数变少	Fewer Lanes Ahead
车道数增加	More Lanes Ahead
车距确认	Check Your Following Distance
车客渡〔包括火车〕	Car Ferry
车辆慢行	SLOW / Slow Down
车辆绕行	Detour
车辆上下客区	Passenger Pick-up and Drop-off Area〔Area 可以省略〕
车辆下客区	Passenger Drop-off Area〔Area 可以省略〕
车门关闭 请勿上下车	Do not exit or board when doors are closing.
车门将延时打开，不便之处，敬请谅解。	There will be a short delay before the train doors open. We apologize for any inconvenience this might cause.
车内发生紧急情况时，请按按钮报警	Press Button in Case of Emergency
车厢里严禁进食。	Eating or drinking is not allowed on trains.
车站出入口、车站和车厢里严禁摆卖或行乞。	Hawking or begging is not allowed in the metro system.
车站出入口、车站和车厢里严禁摆卖或行乞。	Hawking or begging is not allowed in the metro system.
车站和车厢里严禁抽烟。	Smoking is not allowed in stations or on trains.
车站和车厢里严禁游荡、滋扰其它乘客、或是未得许可下招揽生意或是做买卖。	Loitering, touting, disturbing other passengers, or carrying out unauthorized business is not allowed in the metro.
车站控制室	Station Control Room
城际列车	Inter-City Rail Service

城市道路	Urban Road
乘客服务中心	Passenger Service Center
乘客专用	For Passengers Only
乘务员室	Crew Office 或 Crew Only〔用于 Office 可以省略的场合〕
乘务员席位	Crew Seat 或 Crew Only〔用于 Seat 可以省略的场合〕
持 IC 卡乘客，请上车刷卡	Swipe Your Card Here 或 Swipe Your IC Card 或 Swipe Your Transport Card Here 〔如是非接触式的，Swipe 改为 Tap 〕
冲水	Flush
充值、储值〔地铁站内使用〕	Value-Adding 或 Top up
充值机	Add-Value Machine 或 Top-up Machine
出发大厅	Departure Lounge 或 Departures
出发航班信息	Departure Flight Information〔可简作 Departure Flights 或 Departure Information 或 Departures〕
出境登记卡	Departure Cards
出口请慢行	Slow Down at Exit
出站检查；出站验票	Exit Ticket Check
出租车	Taxi
出租车发票	Taxi Receipt
出租车换乘	Taxi Transfer
出租车起步价；起步费	Flag-Down Fare 或 Base Fare/Initial Fare
出租车调度站	Taxi Dispatching Station
出租车投诉电话	Taxi Service Complaints Hotline
出租车扬招点；出租车停靠站	Taxi Stand〔美语〕 Taxi Rank〔英语〕 或 Taxi
出租车预约电话	Taxi Booking
出租车专用停车位	Taxi Parking Only 或 Taxis Only
除公共汽车外（其他车辆不得进入或停靠）	Buses Only 或 Except Buses
磁浮列车	Maglev
磁卡票	Magnetic Card Tickets
此道临时封闭	Temporarily Closed

此路不通	No Through Road 或 Dead End
此票不能使用	This Ticket Is Invalid
次干路	Sub-Arterial Road
从早上 6:00 到晚上 6: 30，每 10 分钟一班	6：00 am – 6：30 pm // Departing Every 10 Minutes
村庄	Village
错车道	Passing Bay
大件行李	Large Baggage/Luggage
大客车停车位	Bus Parking Only 或 Buses Only
大型车道	Heavy Vehicle Lane 或 Heavy Vehicles〔用于 Lane 可以省略的场合〕
大型车靠右	Large Vehicles Keep Right
待消毒	To Be Sterilized
单行路〔向左或向右〕	One Way〔需标示单行路“向左”或“向右”的方向时，使用此译文并辅以相应箭头图形符号〕
单行路〔直行〕	One Way〔需标示单行路“直行”的方向时，使用此译文并辅以相应箭头图形符号〕
当心爆炸	Danger // Explosion Risk
当心触电	DANGER! // Electric Shock
当心滑跌	CAUTION! // Slippery Surface
当心夹脚	Mind Your Feet
当心夹手；小心夹手	Mind Your Hands 或 Pinch Point Hazard // Keep Hands Clear 或 Pinch Point Hazard // Watch Your Hands
当心碰头	Mind Your Head
当心台阶	Mind Your Step
当心悬空高压电缆	DANGER! // Live Wires Overhead
当心站台空隙	Mind the Gap
当心中毒	Danger // Toxic Hazard
当心坠落	Danger // Fall From Height
到达出口	Exit for Arrivals
到达大厅	Arrivals Lounge 或 Arrivals
到达航班信息	Arrival Flight Information〔可简作 Arrival Flights 或 Arrival Information 或 Arrivals〕
到达时间	Arrival Time
道路变窄；车道变窄	Road Narrows
道路封闭；此路封闭	Road Closed

道路交通信息	Traffic Information
灯亮铃响 请勿上下车	No boarding or disembarking while the light is flashing and the bell is ringing.
登机	Boarding
登机口	Gate
登机桥	Boarding Bridge
登机信息	Boarding Information
堤坝路	Embankment Road
地面道路	Ground-Level Road
地面交通	Ground Transportation
地面湿滑，容易滑倒，请各位小心。	The floor is wet and may be slippery. Please be careful!
地铁	Metro 或 Subway
地铁〔或轻轨〕___ 号线	Metro Line ____
地铁〔或轻轨〕车站	Metro Station 或 Station
地铁〔或轻轨〕换乘查询	Metro Transfer Information
地铁〔或轻轨〕换乘站	Transfer Station 或 Interchange Station
地铁〔或轻轨〕智能导向综合信息系统	Metro Service Information Query System
地铁〔或轻轨〕终点站	Terminus 或 Terminal
地铁人工售票	Manual Ticketing
地下通道	Underpass
第____航站楼	Terminal ____
电车；无轨电车	Trolleybus
电梯位于“X 入口”	Elevator at Entrance X
电子机票	Electronic Tickets 或 e-Tickets
电子监控区域	This Area Is Under Electronic Surveillance
电子收费	ETC 或 Electronic Toll Collection
掉头车道	U-Turn Lane〔Lane 可以省略〕
掉头和左转合用车道	Left or U-Turn Lane〔Lane 可以省略〕
丁字交叉路口	〔使用图形标志〕
东西线	East-West Line
动车组	D-Series High-Speed Train 或 D Train
动植物检疫	Animal and Plant Quarantine

陡坡	Steep Descent Ahead
陡坡减速；陡坡慢行	Steep Descent // Slow Down
渡船	Ferry Boat
渡口	Ferry
兑零〔地铁站内使用〕	Money Change
多乘员车辆专用车道	High-Occupancy Vehicle Lane 或 Carpools Only 〔用于 Lane 可以省略的场合〕
多雾路段	Foggy Area
儿童票适用身高： ____米——_____米	Height Limits for Children's Tickets： ____—— ____m
二等座	Second Class
反向弯路	Reverse Curve
方便你我，背包向前〔地铁车厢内使用〕	To make room for others, wear backpacks on your front. 或 Wear backpacks on your front.
方向引导	Direction Guide
非付费区〔地铁站内使用〕	Non-paid Area
非机动车车道	Non-Motor Vehicle Lane 或 Non-Motor Vehicles 〔用于 Lane 可以省略的场合〕
非机动车行驶	Non-Motor Vehicles Only
非机动车专用停车位	Non-Motor Vehicle Parking Only 或 Non-Motor Vehicles Only
非紧急情况请勿开启	For Emergency Use Only
非紧急情况使用将负法律责任	Passengers shall bear legal liabilities for non-emergency use.
分向行驶车道	Road Divides Ahead
风景区干道；林荫大道	Parkway
服务监督电话	Service and Complaints Hotline 或 Passenger Complaints Hotline
服务区预告	Service Area Ahead
辅路	Relief Road; Side Road
付费区〔地铁站内使用〕	Paid Area
干路先行	Yield to Main Road Traffic
干线公路	Trunk Highway
港口	Port
高架道路（快速路）	Elevated Road 或 Elevated Highway 或 Expressway

	或 Expwy
高架桥	Overpass〔指城市中的高架桥〕〔美语〕 或 Flyover〔英语〕 Viaduct〔指横跨河流或山谷的高架桥〕
高速动车；高铁	G-Series High-Speed Train 或 HSR 或 G Train 或 Bullet Train
高速公路	Expressway〔免费〕；Turnpike〔收费〕
高铁站	HSR Station
公共交通卡充值	Add-Value Card Only//Public Transportation Card Only
公共汽车	Bus
公共汽车路线图	Bus Route
公共汽车优先	Bus Priority
公共停车场	Public Parking
公交换乘	Bus Transfer
公交换乘信息	Bus Transfer Information
公交卡售卡点；市政交通一卡通售卡点	Transport Pass Vendor 或 Transport Card Vendor
公交路线专用车道	Bus Lane 或 Buses Only〔用于 Lane 可以省略的场合〕
公交枢纽站	Public Transport Hub
公交信息	Public Transport Information
公交站点	Bus Stop
公交中心站	Central Bus Station/Terminal
公交专用出口	Bus Exit Only
公路	Highway
公路货运	Road Freight
公务舱；商务舱	Business Class
公务舱候机室	Business Class Lounge〔Lounge 可以省略〕
购票须知	Ticketing Information
关站时间	Closing Time
观光船码头	Sightseeing Cruise Dock
广播服务	Broadcast Service
柜台关闭	Counter Closed
贵宾通道	VIP Passage〔Passage 可以省略〕
国道	National Highway
国际、港澳台出发	International and Hong Kong/Macao/Taiwan

	Departures
国际、港澳台到达	International and Hong Kong/Macao/Taiwan Arrivals
国际、港澳台航班	International and Hong Kong/Macao/Taiwan Flights
国际出发	International Departures
国际到达	International Arrivals
国际航班通道	International Flight Passage 或 International Flights〔用于 Passage 可以省略的场合〕
国际机场	International Airport
国际转机	International Transfer
国内出发	Domestic Departures
国内到达	Domestic Arrivals
国内航班通道	Domestic Flight Passage 或 Domestic Flights〔用于 Passage 可以省略的场合〕
国内转机	Domestic Transfer
过水路面	Low Water Crossing 或 Low Level Crossing
过站旅客；过境旅客	Transit Passengers
航班号	Flight No.____
航班信息	Flight Information
航空货运	Air Freight
航站楼	Terminal
航站楼出发层平面图	Departure Level Map
航站楼到达层平面图	Arrival Level Map
红色通道〔有申报物品〕	Red Channel // Goods to Declare
____号登机口	Gate ____
____ 号屏蔽门	Safety Door No. ____
候车楼；候车厅	Passenger Terminal 或 Waiting Hall/Lounge
候船室	Waiting Room
候机区域	Waiting Area
环岛；环形交叉路口	Roundabout
环岛行驶	Roundabout
换乘、中转大厅	Transfer Lounge 或 Transit Lounge 〔Lounge 可以省略〕
换乘 ____ 号线	Transfer to Line ____
换乘 2 号线的乘客，请上楼。	Passengers transferring to Line 2, please go up one level.
会车让行	Give Way to Oncoming Vehicles

会车先行	Priority Over Oncoming Vehicles
会合大厅	Waiting Lounge 或 Waiting Hall
火车售票	Railway Tickets 或 Train Tickets
火车站	Railway Station 或 Train Station
火警请拨打 119	Call 119 in Case of Fire
火警时按下，严禁非法使用	Press Button in Case of Fire // Penalty for Improper Use
货车	Trucks〔美语〕 或 Lorries〔英语〕
货车、拖拉机	Tractors
货物查询	Freight Inquiry
货物检查	Freight Check
货物交运	Freight Check-in
货物提取	Freight Collection
货运卡车	Truck〔美语〕 或 Lorry〔英语〕
货运列车	Freight Train 或 Cargo Train
货运码头	Wharf
货运站	Freight Station
IC 卡查询业务	IC Card Inquiry Service
机舱服务员专用通道	Crew Passage 或 Crew Only〔用于 Passage 可以省略的场合〕
机场	Airport
机场巴士	Airport Bus 或 Airporter 或 Shuttle Bus 或 Airporter Express
机场巴士站	Airport Shuttle Bus Station
机动车	Motor Vehicles
机动车车道	Motor Vehicle Lane 或 Motor Vehicles〔用于 Lane 可以省略的场合〕
机动车行驶	Motor Vehicles Only
稽查管理	Inspection Management
急救请拨打 120	Call 120 in Case of Medical Emergency
急救站；医疗急救室	First Aid Station〔Station 可以省略〕
急停开关	Stop Button

急弯路	Sharp Bend 或 Sharp Curve
计时停车	Hour Parking 或 Hourly Parking 或 Metered Parking
计重收费	Toll-by-Weight
加气站	Natural Gas Station 或 Gas Station
加油站	Petrol Station
驾培学校	Driving School
驾驶考试路线	Driving Test Route
检票通道	Ticket Check Passage
减速带；减速路面；减速丘	Speed Bumps 或 Speed Humps
减速让行	YIELD
建议速度：_____千米/小时（千米/小时可以省略） 前方有拍照	Speed Limit: _____ km/h // Photo Enforced Ahead〔km/h 可以省略〕 或 Suggested Speed: _____ km/h // Photo Enforced Ahead〔km/h 可以省略〕
交叉路口	Crossroads 或 Intersection
交通监控设备	Traffic Surveillance
交通卡余额	Card Balance
交通卡原额	Previous Card Balance
交通枢纽周边示意图	Map of Surrounding Area
交通信号灯	Traffic Lights
交通信息查询机	Inquiry Machine
教练车行驶路线	Learner Driver Training Route
接客止步	Entry for Staff and Crew Only
解除禁止超车	END // No-Overtaking Zone 或 End of No-Overtaking Zone
解除限制速度：___千米/小时	End // ____ km/h Speed Limit
今日运营已结束	Closed
仅作火警安全出口	Fire Exit Only
紧急出口	Emergency Exit
紧急电话	Emergency Call
紧急时，击打玻璃边缘，敲碎玻璃	Hit the glass edge to break the window in emergency. 或 In emergency, hit the glass edge to break the window.
紧急手柄〔指拉手〕	Emergency Handle
紧急停车带	Emergency Stop Area

紧急制动	Emergency Braking
紧握扶手	Hold Handrail 或 Please Hold Handrail
谨防追尾	WARNING // Rear End Collision
进站检票	Ticket Check
进站检票；检票口	Ticket Check
禁推婴儿车（电梯侧板标识）	No Pushchair 或 Pram〔英语〕 或 No Baby Strollers 或 Baby Carriage〔美语〕 或 No Baby Buggy〔美语〕
禁运大件物品（电梯侧板标识）	No bulky baggage is allowed.
禁止摆卖	No Hawking
禁止超车	No Overtaking
禁止超高	Do Not Exceed Height Limit
禁止超速	No Speeding 或 Do Not Exceed Speed Limit
禁止超越；禁止越线	Stay in Lane
禁止超载	Do Not Overload 或 Do Not Exceed Weight Limit
禁止冲门 顾己及人	Be safe and considerate. Never force your way into the train.
禁止畜力车驶入	No Animal-Drawn Carts
禁止存储危险货物	Dangerous Freight Prohibited
禁止大型客车驶入	No Large Buses
禁止电动三轮车驶入	No Electric Tricycles
禁止掉头	No U-Turn
禁止二轮摩托车驶入	No Motorcycles
禁止翻越	No Climbing
禁止非机动车驶入	Motor Vehicles Only 或 No Entry for Non-Motor Vehicles
禁止挂车、半挂车驶入	No Trailers or Semi-Trailers
禁止携带武器及仿真武器	Weapons and Simulated Weapons Prohibited 或 No Weapons or Simulated Weapons 或 No Weapons or Imitation Weapons
禁止行乞	No Begging
禁止行人进入	No Pedestrians
禁止货车及小型客车直行	No Straight Thru for Trucks or Minibuses
禁止机动车驶入	No Motor Vehicles
禁止酒后开车	Do Not Drink and Drive

	或 Driving After Drinking Is Prohibited by Law
禁止开车使用手机	Do Not Use Cellphone While Driving
禁止乱扔废物	No Littering
禁止鸣喇叭	No Honking 或 Do Not Honk
禁止摩托车驶入	No Motorcycles
禁止某两种车驶入	No Entry for ____ and ____
禁止逆行（电梯侧板标识）	No Riding the Wrong Way 或 (The) Wrong Way
禁止农用车驶入	No Farm Vehicles
禁止攀登	No Climbing
禁止抛物；禁止高空抛物	Do Not Toss Objects From Height 或 Do Not Throw Objects From Height
禁止疲劳驾驶	Do Not Drive Tired
禁止骑自行车上坡	Do Not Cycle Uphill
禁止骑自行车下坡	Do Not Cycle Downhill
禁止汽车拖、挂车驶入	No Trailers
禁止人力车进入	No Human-Powered Vehicles (HPVs) 或 No Man-Powered Vehicles
禁止人力货运三轮车进入	No Man-Powered Freight Tricycles
禁止人力客运三轮车进入	No Man-Powered Passenger Tricycles
禁止三轮机动车驶入	No Motor Tricycles
禁止三轮汽车、低速货车驶入	No Tricars or Low-Speed Motor Vehicles
禁止驶入	Do Not Enter 或 No Entry
禁止躺卧（用于地铁车厢内）	No Lying Down
禁止跳下站台	Do Not Jump off the Platform
禁止停车	No Stopping 或 No Stopping at Any Time
禁止停车或堆放杂物	No Parking or Stacking
禁止通道两侧停车	No Parking on Either Side
禁止通行	Do Not Enter 或 No Entry
禁止吐痰	No Spitting
禁止拖拉机驶入	No Tractors
禁止外来车辆驶入	Staff Vehicles Only
禁止向右转弯	No Right Turn
禁止向左向右转弯	No Left or Right Turn 或 No Turns
禁止向左转弯	No Left Turn
禁止小型客车驶入	No Minibuses

禁止小型客车右转	No Right Turn for Minibuses
禁止携带宠物	No Pets 或 No Pets Allowed
禁止携带剧毒物品及有害液体	Poisonous Materials and Harmful Liquids Prohibited 或 No Poisonous Materials or Harmful Liquids
禁止携带托运放射性及磁性物品	Radioactive and Magnetic Materials Prohibited 或 No Radioactive or Magnetic Materials
禁止携带托运易燃及易爆物品	Flammable and Explosive Materials Prohibited 或 No Flammables or Explosives
禁止悬吊（用于地铁车厢内）	No Swinging
禁止倚靠车门	Stand Clear of the Door
禁止饮食 （用于地铁车厢内）	No Eating or Drinking
禁止运输危险物品车辆驶入	Vehicles Carrying Hazardous Materials Prohibited
禁止载货货车和拖拉机向左向右转弯	No Left or Right Turn for Trucks or Tractors 或 No Turns for Trucks or Tractors
禁止载货货车及拖拉机左转弯	No Left Turn for Trucks or Tractors
禁止载货货车左转	No Left Turn for Trucks
禁止载货汽车驶入	No Trucks
禁止长时停车	No Parking
禁止直行	No Straight Thru
禁止直行和向右转弯	No Straight Thru or Right Turn
禁止直行和向左转弯	No Straight Thru or Left Turn
禁止坐卧停留	No Loitering
经济舱	Economy Class
经停	Transit
经停航班	Stopover Flight
警告！防止坠落	WARNING! Fall from Height
警告！靠门危险	WARNING! No Leaning
警告！请勿扒门	WARNING! Do Not Force the Door Open
警告！请勿推门	WARNING! Do Not Push the Door
警务室	Police Office 或 Police
救生衣	Life Vest 或 Life Jacket
救援电话	First Aid Call
卡车停靠点	Truck Parking Only 或 Trucks Only
开往 XX 方向的列车将在本站通过不停车，请听从工作人员指挥，不便之处，敬请谅解。	The train to XX will not stop at this station. Please follow our staff's directions. We apologize for any inconvenience this might cause.

开往 XX 方向的列车因故晚点到达，请您耐心等候，不便之处，敬请谅解。	There is a short delay in train service towards XX. Please wait. We apologize for any inconvenience this might cause.
开往 XX 方向的列车因故无法继续载客运行，请您配合我们的工作，让开车门，在站台等候下班列车或选择其它交通方式，不便之处，敬请谅解。	This train to XX will now be taken out of service because of a technical fault. Please wait for the next train or use other transport. We apologize for any inconvenience this might cause.
开往 XX 方向的列车因故延误，请您耐心等候或选择其它交通方式，不便之处，敬请谅解。	There is a delay in train service towards XX. Please wait, or consider using other transport. We apologize for any inconvenience this might cause.
开往 XX 方向的列车因故预计延误 15 分钟以上，请您耐心等候或选择其他交通方式，不便之处，敬请谅解。	There is a delay of more than 15 minutes in train service towards XX. Please wait, or consider using other transport. We apologize for any inconvenience this might cause.
开往 XX 方向的列车暂时无法继续运行，请您耐心等候或选择其它交通方式，不便之处，敬请谅解。	The train to XX will be taken out of service because of a technical fault. Please wait, or consider using other transport. We apologize for any inconvenience this might cause.
开站时间	Opening Time
靠右侧道路行驶	Keep Right
靠左侧道路行驶	Keep Left
可接收纸币面额: _____	Banknotes Acceptable：_____
客服台〔地铁站内使用〕	Service Desk
客服中心〔地铁站内使用〕	Customer Service Center
客运码头	Passenger Dock/Pier
客运站	Passenger Station
空中交通服务办公室	Air Travel Service Office 或 Air Travel Services〔用于 Office 可以省略的场合〕
口岸限定区域	Restricted Area
快速公交系统专用车道	Bus Rapid Transit Lane 或 BRT Lane 或 BRT Only〔用于 Lane 可以省略的场合〕
快速列车	Fast Train
老弱病残孕优先	Priority Seating 或 Courtesy Seating
老弱幼病残及不适者乘梯时，需有人陪同（电梯侧板标识）	Look after the elderly, infirm, infant, sick, physically challenged and any other one in need.
老幼乘梯需家人陪同	Seniors and Children Must Be Accompanied
立交桥 (车行)	Highway Interchange

	或 Flyover〔英语〕 或 Overpass〔美语〕
立体交叉直行和右转弯行驶	Overpass Ahead // Straight or Right Turn
立体交叉直行和左转弯行驶	Overpass Ahead // Straight or Left Turn
连续弯路	Winding Road Ahead 或 Curves Ahead
连续下坡	Long Descent
两侧变窄	Road Narrows on Both Sides
两侧通行	Pass on Either Side
列车门蜂鸣声响，请勿上下列车。	Do not get on or off the train when the door-bell buzzes.
列车门关闭，请立刻退到安全线以内。	Stay behind the yellow line when the door is closing.
临时旅客列车	Extra Passenger Train
临时停车	Temporary Parking
路侧停车点	Roadside Parking
路口优先通行	Priority at Intersection
路面不平	Rough Road Ahead
路面低洼	Low-Lying Road Ahead
路面高突	Bumpy Road Ahead 或 Humps Ahead
轮船售票	Boat Tickets
轮渡	Ferry
轮椅勿入（电梯侧板标识）	No Wheelchairs
轮椅租用	Wheelchair Hire/Rentals/Rental
旅客出口	Passenger Exit
旅客等候区	Passenger Waiting Area
旅客留言	Passengers' Messages
旅客通道，请勿滞留	Please Keep Passage Clear 或 Busy Passage//Keep Clear
旅客投诉接待	Passenger Complaints
旅客须知	Notice to Passengers
旅游列车	Tourist Train
绿色通道〔无申报物品〕	Green Channel // Nothing to Declare
码头	Pier
慢行	Slow Down 或 Slow
门灯闪烁时禁止上下车。	Do not get on or off the train when the door-light is flashing.
门对门送货车	Door-to-Door Delivery

免费行李重量	Baggage/Luggage Allowance
免费停车场	Free Parking
免费通行	Toll Free
民航售票	Airline Tickets 或 Ticketing
明槽路段；深槽路段；地下通道/高架桥下通道	Underpass
鸣喇叭	Honk
末班车	Last Train〔用于火车、地铁〕 Last Bus〔用于公共汽车〕
末班车进站前 3 分钟停售该末班车车票	Ticket Sales Stop 3 Minutes Before Last Train Arrives
末车时间	Last Train Departure Time
母婴室	Nursery Room 或 Baby Care Lounge
母婴休息室	Baby Care Lounge〔Lounge 可以省略〕
目的地车站	Terminal Station
南 1、2、3、4、……口〔地铁进/出口〕 北 1、2、3、4、……口〔地铁进/出口〕 东 1、2、3、4、……口〔地铁进/出口〕 西 1、2、3、4、……口〔地铁进/出口〕	South Entrance/Exit 1, 2, 3, 4, … North Entrance/Exit 1, 2, 3, 4, … East Entrance/Exit 1, 2, 3, 4, … West Entrance/Exit 1, 2, 3, 4, …
南北线	North-South Line
内部停车场	Private Parking〔私人用〕；Staff Parking〔员工用〕；Staff Only〔员工用〕
逆时针方向扳动手柄 90 度	Turn the Handle 90 Degrees Counterclockwise
爬坡车道	Climbing Lane
爬坡车道结束	End of Climbing Lane
票价	Ticket Rates〔Ticket 可以省略〕 或 Fares
平稳驾驶，注意安全	Drive Safely
凭证通行	Permits Required
普客列车	Regular Passenger Train
普快列车	Fast Passenger Train
普通席	Economy Class
起飞前 40 分钟停止办理乘机手续	Check-in Closes 40 Minutes Before Departure

起飞时间	Departure Time
汽车客运中心站	Coach Center Station
汽车修理	Garage 或 Auto Repair 或 Automobile Maintenance
汽车租赁	Car Rental
前方___米进入无路灯路段	No Road Lights ____ m Ahead
前方到站；下一站	Next Station〔用于轨道交通站点〕 Next Stop〔用于公交车站点〕
前方路面不平	Rough Road Ahead
前方桥低	Low Bridge Ahead
前方施工	Road Work Ahead
前方弯道	Curve Ahead
前方弯路慢行	Bend Ahead // Slow Down 或 SLOW // Bend Ahead
前方学校，减速慢行	School Ahead // Slow Down
前方拥堵	Congestion Ahead
前方有事故，减速行驶	Accident Ahead // Slow Down
前方右侧绕行	Detour Ahead Right 或 Detour Right
前方右急转弯	Sharp Right Turn Ahead
前方左侧绕行	Detour Ahead Left 或 Detour Left
前方左急转弯	Sharp Left Turn Ahead
前方左右绕行	Detour Ahead Left or Right
前往 XX 的列车即将到达，请在黄线外排队，先下后上，当心脚下空隙。	The train to XX is arriving. Please stand behind the yellow line and let passengers exit first. Please mind the gap when boarding.
前往 XX 的末班车即将到达，请在黄线外排队，先下后上，当心脚下空隙。	The last train to XX is arriving. Please stand behind the yellow line and let passengers exit first. Please mind the gap when boarding.
桥梁	Bridge
切勿倒置（指货物、行李的摆放）	This Side Up
切勿挤压（指货物、行李的摆放）	Fragile
切勿倾倒（指货物、行李的摆放）	Keep Upright
轻轨	Metro 或 Light Rail
请按车道行驶；分道行驶	Stay in Lane
请保留车票待检	Please Retain Your Ticket for Inspection
请不要堵住入口	Keep Clear of Entrance

请不要将异物随意投入便池	Toilet Paper Only
请出示登机牌和身份证件	Please Show Your Boarding Pass and ID
请从后门下车	Please Get off From Rear Door
请到售票处处理	Please Go to the Ticket Office for Help
请到售票处换硬币	Coin Change at Ticket Office
请给有需要的人士让座	Please offer your seat if someone is in need.
请紧握扶手，注意安全！	For your safety, please hold the handrail.
请紧握扶手、站稳	Hold the Handrail and Stand Firm
请留意您乘坐航班的登机时间，以免误机	Please Pay Attention to Your Boarding Time
请您保管好小磁票，出站验票收回	Please Keep Your Magnetic Ticket to Exit
请您别遗忘放在手推车上的物品	Please Do Not Leave Any of Your Baggage/Luggage on Trolley
请您向下按手柄，松开刹车后推行	Press Down Handle to Move the Trolley
请您由此进入依次候检	Please Line Up Here
请使用其他通道	Please Use Another Passage
请停车入位	Park in Bays Only
请投入现金，然后按下确认按钮	Please Insert Cash and Press Button____〔“____”应视不同情况填入不同的按钮名称，如 OK 键或 Enter 键〕
请往人少的区域候车〔地铁站台上使用〕	For easier boarding, please move along the platform.
请为您的交通卡充值	PLS Top Up Your Card 或 Please Add Value to Your Card
请勿打扰司机；请勿与司机闲谈	Do Not Distract the Driver
请勿将行李手推车推入自动扶梯	No Baggage/Luggage Cart Allowed on Escalator
请勿将身体伸出扶梯外	Do Not Lean Over Handrail
请勿将头手伸出窗外	Keep Head and Hands Inside
请勿开窗	Please Do Not Open Window
请勿探身（电梯侧板标识）	Do not lean over the escalator.
请勿躺卧	No Lying Down
请勿停留	Please Keep Clear
请勿向窗外扔东西	Do Not Throw Anything Out of Window
请勿在出入口逗留（电梯侧板标识）	Keep away from the entry and exit areas.
请勿阻止车门关闭	Keep Clear of Closing Doors
请勿坐卧停留	No Loitering
请系好安全带	Fasten Seat Belt
请下车推行〔指自行车〕	Please Walk Your Bicycle

请小心保管您的财物。	Please look after your belongings.
请维护好车厢的清洁卫生，谢谢合作	Thank You for Helping Us Keep This Bus Clean〔用于公共汽车〕 Thank You for Helping Us Keep This Car Clean〔用于火车、地铁〕
请选择起始站〔售票机上使用〕	Select Departure Station
请选择线路〔售票机上使用〕	Select Line
请选择要查询的线路	Please Select Line
请选择张数〔售票机上使用〕	Select Number of Tickets
请选择终点站〔售票机上使用〕	Select Your Destination
请寻求工作人员帮助	Please Ask Our Staff for Assistance
请在安全线内候车，车门未完全打开或关闭，不得触摸车门。	Please stand behind the yellow line. Do not touch the door before it is fully opened or closed.
请在此排队候车	Please Wait in Line for Boarding
请在黄线外等候	Please Wait Behind the Yellow Line
请在前门下车	Please Get off From Front Door
请照看好个人行李和物品	Please do not leave your luggage and other personal belongings unattended.
请注意，本站因故暂停服务，请听从指挥，有序疏散出站，不便之处，敬请谅解。	Your attention, please! Train service is suspended. Please follow our staff's directions and exit from the station. We apologize for any inconvenience this might cause.
请注意，本站照明发生故障，请保持镇定，带好随身物品，照顾好老人、小孩，听从指挥，沿着疏散标志有序出站，不便之处，敬请谅解。	Your attention, please! There is a power supply problem. Please remain calm and follow the signs or our staff's directions to move along the platform and exit from the station. We apologize for any inconvenience this might cause. Please take care of young children and the elderly, and look after your belongings.
请注意，工作人员正在对现场突发事件进行处理，请保持镇定，听从指挥。	Your attention, please! Station staff are handling the incident. Please be patient and follow staff's directions.
请注意，下一班列车是前往 XX 方向的最后一班列车，乘客请安排好行程，以免延误乘车。	Your attention, please! The next train is the last train to XX. Please be ready to board as soon as possible.
请注意，由于车站发生火警，工作人员正在进行处理，请保持镇定，尽快疏散出站.	Your attention, please! There is a critical situation. Please follow our staff's directions and exit from the station immediately!

请注意换乘线路的首末班车时间，以免耽误您的出行。	Please be aware of the departure time of the first and last trains to ensure a smooth connection.
请注意看管好您的小孩	Please Do Not Leave Your Child Unattended
请自觉遵守乘车秩序	Please Observe Passenger Rules
求助按钮	Press for Help
区域禁止停车	No Stopping in This Area
区域禁止停车解除	END // No Stopping Zone 或 End of No Stopping Zone
区域禁止长时停车	No Parking in This Area
区域禁止长时停车解除	End // No Parking Zone 或 End of No Parking Zone
区域限制速度：_____千米/小时	____ km/h // Speed Zone
区域限制速度解除：_____千米/小时	END // ____ km/h // Speed Zone 或 End of ____ km/h Speed Limit
取票，找零	Take Your Ticket and Change
全日停车场（昼夜服务）	24-Hour Parking
让车道	Yield Lane
绕城公路；环路	Beltway 或 Ring Road
绕行	Detour
人行道	Sidewalk〔美语〕 或 Pedestrians〔英语〕
人行道封闭	Sidewalk Closed
人行地下通道	Pedestrian Underpass
人行过街，请走天桥	Please Use the Footbridge
人行横道	Pedestrian Crossing
人行横道线	Pedestrian Crossing
人行天桥	Footbridge 或 Pedestrian Overpass
如身体不适，请在下一站寻求车站人员协助。（用于地铁车厢内）	If you feel unwell, please contact staff at the next station.
如需人工服务，请至____号窗口	Please Go to Window No.____ for Staff Assistance
入境登记卡	Arrival Cards
入口预告	Entrance Ahead
软基路段	Weak Subgrade 或 Soft Roadbed
软路肩	Soft Shoulder
软卧车厢	Soft Sleeper/Berth
软席候车室	Soft-Seat Passenger Waiting Lounge 或 Soft-Seat Passengers〔用于 Waiting Lounge 可省略

	的场合〕
软纸票	Soft Paper Tickets
软座车厢	Soft Seat
商务座	Business Class
上车乘客请尽量往里走，下车乘客请提前准备，谢谢配合！	Please move inwards on the train after boarding, and prepare to exit before arriving at your station. Thank you for your cooperation!
上车后请往车厢中部走。	Please move inwards after boarding.
上客点	Passenger Pick-up
上一站	Previous Station
设备间〔地铁站内使用〕	Equipment Room
设备区〔地铁站内使用〕	Equipment Area
设施服务时间	Service Hours
省道	Provincial Highway
失物招领	Lost and Found
施工；道路作业	Road Work
施工请绕行	Construction Ahead // Detour
十字交叉路口	〔使用图形标志〕
使用自动扶梯时，请照顾同行的儿童和帮助有需要的长者。	When riding escalators, please look after young children and offer help to the elderly.
始发站	Departure Station
市区〔指示市区方向〕	To City 或 To Downtown
事故	Accident
事故易发路段	CAUTION // Accident Black Spot
收费公路	Tollway 或 Toll Road
收费停车场	Pay Parking
收费站	Toll Station 或 Toll Gate
手提行李规格	Size and Weight Limits for Carry-on Baggage/Bags
首/末班车时间	Time for First/Last Train of This Line
首班车	First Train〔用于火车、地铁〕 First Bus〔用于公共汽车〕
首车时间	First Train Departure Time
售储值票〔地铁站内使用〕	Stored Value Tickets
售卡〔地铁站内使用〕	Card Selling 或 Card Vending
售票处	Ticket Office 或 Tickets
售票厅	Ticket Hall 或 Tickets

售全线票；通售所有站点车票	Tickets for All Stations
枢纽站	Junction Station
双向交通	Two-Way Traffic
水路货运	Water Freight
私人专属	Private
送客止步	Passengers Only
隧道	Tunnel
隧道开车灯	Turn on Headlights Before Entering Tunnel
塌方	Landslide
特快列车	Express Train
特殊天气建议速度	Suggested Speed Under Special Weather
提供轮椅	Wheelchairs Available
提供手杖	Walking Canes Available 或 Walking Sticks Available
提取行李，请注意安全	Please Be Careful When Retrieving Baggage/Luggage
天桥	Overpass
铁路出发	Railway Departures
铁路达到（北 1）	Railway Arrivals (North Gate 1)
铁路道口	Railway Crossing
铁路货运	Rail Freight
停车场收费处	Parking Booth
停车港湾	Parking Bay
停车检查	Stop for Inspection
停车接受检查	Stop for Inspection
停车领卡	Stop for Toll Card
停车让行	STOP
停车位	Parking Space
停机坪摆渡车	Airside Transfer Bus 或 Apron Bus
停止办票	Check-in Closed
停止登机	Boarding Closed
通道禁止停留	Do Not Block Access 或 Do Not Block Passage
头等舱	First Class
头等舱/商务舱服务	First/Business Class Service
头等舱候机室	First Class Lounge〔Lounge 可以省略〕
投入硬币、纸币或插入公共交通卡	Insert Coins, Banknotes or Public Transportation Card

投诉台	Complaints
团队集合点	Group Gathering Point
团队通道	Groups Passage〔Passage 可以省略〕
驼峰桥	Camel-Back Bridge 或 Hump-Back Bridge 或 Hump Bridge
推杆开启	Push to Open
外国人通道	International Visitors Passage 〔Passage 可以省略〕
外交礼遇通道	Diplomats Passage 〔Passage 可以省略〕 或 Diplomatic Visa Holders Passage 〔Passage 可以省略〕
弯道建议速度： ___千米/小时	Suggested Speed on Curves: _____ km/h 或 KMH
往返票	Return Ticket 或 Round-trip Ticket 或 Two-Way Ticket
往 XX 方向的末班车已经开出，前往该方向的乘客，请改用其他交通方式。	The last train to XX has already departed. Please use other transport.
往地铁站〔指示地铁站方向〕	To Metro 或 To Subway
为方便上车，请乘客前往站台中部人较少的位置候车，谢谢配合。	For easier boarding, please move along the platform. Thank you for your cooperation.
为了您的安全，请不要靠近打开的屏蔽门。	For safety reasons, please keep away from the open platform screen doors.
为了您和他人的乘车安全，请不要携带易燃、易爆、易碎和笨重物品乘车。	For your safety and the safety of others, please do not carry on board any flammable, explosive, fragile or heavy articles.
为确保安全， 换乘时请勿奔跑。	For safety reasons, please don’t run when changing trains.
为确保安全， 请不要在站厅或站台上奔跑。	For safety reasons, please don’t run in the concourse or on the platform.
为确保安全，车门正在关上的时候，请不要冲进车厢或是妨碍车门关闭。	For safety reasons, please do not rush into the train or block the train doors when they are closing.
为确保安全，车门正在关上的时候，请不要冲进车厢或是妨碍车门关闭。	For safety reasons, please do not rush into the train or block the train doors when they are closing.
为确保安全，儿童、长者、携带行	For safety reasons, young children, seniors, passengers

李、大型物品，或是婴儿手推车的乘客，请务必使用垂梯，不要使用自动扶梯，谢谢配合。	with bulky baggage or baby strollers, please take the elevator. Thank you for your cooperation.
为确保安全，请不要携带气球进入车站或是车厢。	For safety reasons, please don't bring balloons into stations or trains.
为营造良好的乘车环境，请勿在车厢内饮食，乱丢杂物，谢谢配合！	To maintain a clean and healthy environment, please do not eat, drink or litter on the train. Thank you for your cooperation!
为营造良好的乘车环境，请在车厢内降低音量，低声言语，谢谢配合！	Please lower your voice or the volume of your electronic device when inside the train compartment. Thank you for your cooperation!
卫生间位于 "X 入口"	Toilets at Entrance X
未经授权 禁止入内	Authorized Entry Only 或 No Entry Without Authorization
未经授权 禁止使用	Unauthorized use is prohibited.
未经授权禁止进入轨行区	No Track Access Without Authorization
未经允许货车禁止通行	No Trucks Unless Authorized
文明乘车 先出后进	Please let other passengers get off before you get in. 或 Manner Matters. Exit First.
问询〔地铁站内使用〕	Enquiry 或 Information
无路灯路段全长____米	No Road Lights Next ____m
无人看守铁道路口	Unguarded Railway Crossing
无人陪伴儿童	Unaccompanied Children
勿放潮湿处（指货物、行李的摆放）	Store in Dry Place
勿将头探出（电梯侧板标识）	Do not stick your head out.
勿靠侧板 （电梯侧板标识）	Do not lean on the sides.
勿运货物（电梯侧板标识）	No Freight
勿追跑打闹（电梯侧板标识）	Do not run or play. 或 No Horseplay
吸烟室	Smoking Room
洗车	Car Wash 或 Auto Wash
下车请勿忘物品	Please Do Not Leave Your Belongings Behind
下车通道 请勿站人	Exit // Keep Clear
下一出口预告	Next Exit
下一站	Next Station
先出后进	Exit First
先下后上	Yield to Alighting Passengers

县道	County Highway
现在车站内人多拥挤，请照看好您身边的小孩及携带行李物品，有序候车，谢谢配合。	Crowd management plans are now in place. Please look after your children, and take care of your belongings. Thank you for your cooperation.
现在是乘车高峰期，请您在候车区有序排队，当关门铃响后，严禁抢上抢下，无法上车的乘客请等候下次列车，谢谢配合。	It's peak hour now. Please wait in line in the marked areas, and do not force your way into the train when the doors are closing. Thank you for your cooperation.
现在是高峰时段，如需服务请稍候	Busy Hours. Please Wait a Moment. 或 Peak Hour. Please Wait a Moment.
限紧急时使用	For Emergency Use Only
限制高度：_____ 米	Maximum Clearance: ____ m
限制宽度：_____ 米	Maximum Width: ____ m
限制速度：_____千米/小时	Speed Limit: ____ km/h 或 KMH
限制质量：_____吨	Weight Limit: ____ t
限制轴重；_____吨	Axle Weight Limit: ____ t
向前 200 米	200 Meters Ahead
向右急转弯路	Sharp Curve to Right
向右转弯	Turn Right
向左和向右转弯	Turn Left or Right
向左急转弯路	Sharp Curve to Left
向左转弯	Turn Left
消毒中	Sterilizing
小心滑坡	Landslide Hazard Area
小心驾驶	Drive With Caution
小心脚下间隙落差；注意站台缝隙	Mind the Gap
小心碰头	Mind Your Head
小心碰撞	Beware of Collision
小心雪天路滑	Road May Be Icy
小型车道	Light Vehicle Lane 或 Light Vehicles〔用于 Lane 可以省略的场合〕
校车停靠站点	School Bus Stop
斜杠符号	〔使用图形标志〕
信用卡支付	Credit Cards Accepted
行李安检；行李检查	Baggage/Luggage Security Check 或 Baggage/Luggage Check
行李查询	Baggage/Luggage Inquiry

行李寄存	Baggage/Luggage Deposit
行李寄存须知	Notice of Baggage/Luggage Deposit
行李提取	Baggage/Luggage Claim
行李托运	Baggage/Luggage Check-in
行李专用，请勿载人 （行李手推车用）	For Baggage/Luggage Only // No Riding
行人绕行	Pedestrians Detour
休息处	Rest Area 或 Lounge
休息大厅；等候大厅	Waiting Hall
休息区	Rest Area
选择充值交易	Select Add-Value
选择票价	Select Fare
学校	School
严禁携带危险品	Dangerous Articles Prohibited
严禁携带易燃易爆等危险品进站	Dangerous Articles Prohibited 或 Flammable, explosive and other dangerous articles are prohibited.
严禁携带易燃易爆物品上车	Flammable and Explosive Substances Strictly Prohibited
严禁烟火	Smoking or Open Flames Prohibited
氧气罩	Oxygen Mask
夜间滞留旅客请在此休息	Rest Area for Overnight Passengers
液态物品	Liquids
一等座	First Class
1 号线的列车服务已经恢复正常。	Train service on Line 1 is now normal.
1 号线的列车已经暂停服务，前往 1 号线的乘客请改用其他交通工具。	Train service on Line 1 is suspended. If you are intending to travel on Line 1, please use other transport.
已驶过车站	Stations Passed
已消毒	Sterilized
易滑	CAUTION // Slippery Surface
因屏蔽门故障，需要下车的乘客，请从打开的屏蔽门下车，谢谢配合！	Due to technical failure, some platform screen doors won’t open. Please get off the train from the opened doors. Thank you for your cooperation!
因设备故障，开往 XX 方向的列车延误，不便之处，敬请谅解。需要退票的乘客请七日内前往任意地铁站办理退票手续。	Train service towards XX is delayed because of a system fault. We apologize for any inconvenience this might cause. Passengers may obtain a ticket refund at the Customer Service Center within seven days.

因有乘客触发了车门紧急解锁，请勿靠近车门，以免发生意外。谢谢配合！	As an emergency door release handle has been improperly unlocked, please keep away from the train doors. Thank you for your cooperation!
因运营调整，本次列车稍作停留，不便之处，敬请谅解。	Due to operating adjustment, this train is having a temporary stop. We apologize for any inconvenience this might cause.
因运营调整，往 XX 方向的乘客请在工作人员的指引下，至另一方向站台候车，不便之处，敬请谅解！	Passengers for stations towards XX, should follow our staff's directions to a different platform as the train service is being adjusted. We apologize for any inconvenience this might cause.
应急避难设施〔或场所〕	Emergency Shelter
应急车道	Emergency Lane
应急门	Escape Door 或 Emergency Door
硬币兑换处	Coin Change
硬路肩	Hard Shoulder
硬卧车厢	Hard Sleeper/Berth
硬纸票	Hard Paper Tickets
硬座车厢	Hard Seat
优先登机	Priority Boarding
由于车站过于拥挤，部分扶梯暂停使用，不便之处，敬请谅解。	Crowd management plans are now in place and some escalators are temporarily not in use. We apologize for any inconvenience this might cause.
邮政车	Mail Car
有轨电车	Tram car
有人看守铁道路口	Guarded Railway Crossing
右侧变窄	Road Narrows on Right
右侧通行	Keep Right
右转车道	Right-Turn Lane〔Lane 可以省略〕
逾重行李收费处	Overweight Baggage/Luggage Charge〔Charge 可以省略〕
雨雪天气请慢行	Drive Slowly in Rain or Snow
预售 10 日内全国各线车票	10-Day Advance Booking for All Destinations
员工休息室	Staff Room
月票无效〔刷卡机上使用〕	Monthly Pass Invalid
月票有效〔刷卡机上使用〕	Monthly Pass Valid
允许掉头	U-Turn
暂停服务	Temporarily Closed

暂停售票；临时关闭	Temporarily Closed
责任人及联系电话	Staff in Charge and Contact Info
窄路	Narrow Road
窄桥	Narrow Bridge
站层图	Station Floor Map
站间转乘	Transfer Between Stations
_____ 站示意图	Map of _____ Station
站内空间示意图	Station Layout
站区图	Station Map
站台；月台	Platform
站台轨行区（地铁站内使用）	Rail Line Area
站长室（指值班站长）	Station Master Office〔Office 可以省略〕
长途汽车	Coach〔英语〕 或 Long Distance Bus〔美语〕
长途汽车站	Coach Station/Terminal〔英语〕 或 Long Distance Bus Station〔美语〕
长下坡慢行	Long Descent // Slow Down
照顾儿童（电梯侧板标识）	Children must be supervised.
照相服务	Photo Service
正在施工 敬请谅解	Construction in progress. Sorry for the inconvenience.
正在维修 敬请谅解	Maintenance in progress. Sorry for the inconvenience.
正在维修 注意安全	CAUTION // Maintenance in progress.
证照检查	ID Check
执勤岗	Duty Post
直达车	Non-Stop Bus〔公共汽车〕 Non-Stop Coach〔长途汽车〕
直达航班	Direct Flight
直达特快列车	Non-Stop Express Train 或 Through Train
直行	Go Straight
直行车道	Straight Lane〔Lane 可以省略〕
直行和向右转弯	Straight or Right Turn
直行和向左转弯	Straight or Left Turn
直行和右转合用车道	Straight and Right-Turn Lane〔Lane 可以省略〕
直行和左转合用车道	Straight and Left-Turn Lane〔Lane 可以省略〕
值机柜台；办票柜台；办理乘机手续柜台	Check-in Counters〔Counters 可以省略〕
值机区域；办理登机区	Check-in Area〔Area 可以省略〕

支路	Feeder Road〔支路；公路支线〕 Slip Road〔与快车道或高速公路相连的支路〕 Feeder Railway〔铁路支线〕 Branch Road 或 Access Road〔进入某处的通道〕
志愿服务微笑亭	Volunteer Service
中国边检	China Immigration Inspection
中国边检检疫	China Inspection and Quarantine
中国人通道	Chinese Citizens Passage〔Passage 可以省略〕
中转联程	Connecting Flights
终点；终点站	Destination 或 Terminus
终点站 请勿上车	This is the last stop. Please don't get on train.
主干路	Arterial Road
注意安全，请勿入内	DANGER // Do Not Enter
注意安全，抓好扶手	Please Hold Handrail
注意保持车距	Keep Distance
注意不利气象条件	Drive Carefully in Adverse Weather Conditions
注意残疾人	Yield to People With Disabilities
注意潮汐车道	Reversible Lane Ahead 〔车道有多条时应使用复数 Lanes〕
注意动物	Watch for Animals 或 Yield to Animals
注意儿童	Watch for Children
注意非机动车	Watch for Non-Motor Vehicles
注意分离式道路	Split Road Ahead
注意行人	Watch for Pedestrians
注意合流	Roads Merge 或 Lanes Merge
注意横风	Beware of Crosswind
注意火车	Beware of Trains
注意路面结冰	CAUTION // Icy Road
注意落石	DANGER // Falling Rocks
注意门后有人	Beware of People Behind the Door
注意前方车辆排队	Queues Likely
注意前方人行横道	Pedestrian Crossing Ahead
注意强风	CAUTION! // Strong Gust
注意牲畜	Watch for Livestock
注意通风	Use With Adequate Ventilation
注意危险	Drive With Caution
注意雾天	Drive Carefully in Foggy Weather

注意信号灯	Traffic Lights Ahead
注意野生动物	Watch for Wild Animals
注意雨雪天气	Drive Carefully in Rain or Snow
注意障碍物	Watch Out for Obstacles 或 CAUTION // Obstacles Ahead
驻站民警室	Police Office〔Office 可以省略〕
专属停车位	Reserved Parking
专用候车室	Designated Waiting Room
转机；换乘	Transfer 或 Flight Connections
转机旅客	Transfer Passengers
转弯慢行	Turn Ahead // Slow Down
装卸码头	Loading/Unloading Dock
自动步行道	Automatic Walkway 或 Moving Walkway
自动寄包柜	Self-Service Locker
自动检票	Automatic Check-in
自动售票（机）	Ticket Vending Machine
自行车租赁点	Bike Hire 或 Bike Rentals 或 Bicycle Rental
自助行李寄存	Self-Service Baggage/Luggage Deposit
自助值机；乘机手续自助办理机	Self Check-in
最低限速:___千米/小时	Minimum Speed：____ km/h 或 KMH
左侧变窄	Road Narrows on Left
左侧通行	Keep Left
左转车道	Left-Turn Lane〔Lane 可以省略〕

第 3 部分：旅游
Part 3: Tourism

1. 范围

本部分规定了杭州市旅游领域英文译写的相关术语和定义、译写方法和要求、书写要求等。

本部分适用于杭州市旅游领域各类设施及功能、警示和提示等公共服务信息的英文译写。

2. 规范性引用文件和参照文件

下列文件对于本文件的应用是必不可少的。凡是注日期的引用文件，仅注日期的版本适用于本文件。凡是不注日期的引用文件，其最新版本（包括所有的修改单）适用于本文件。

GB 17733 地名标志

GB/T 16159 汉语拼音正词法基本规则

汉语拼音方案（1958 年中华人民共和国第一届全国人民代表大会第五次会议审议通过）

GB/T 30240.1—2013 公共服务领域英文译写规范（第 1 部分：通则）

GB/T 30240.2—2017 公共服务领域英文译写规范（第 3 部分：旅游）

3. 术语和定义

下列术语和定义适用于本文件。

3.1 场所和机构名称 names of public places and institutions

公共服务领域中具有对外服务功能的公共场所、经营机构、管理机构、企事业单位等的名称。

3.2 专名 specific terms

场所和机构名称中用于与同类别、同属性的其他场所或机构相区别，具有唯一性特征的部分。

3.3 通名 generic terms

场所和机构名称中标示场所或机构的类别和属性，不具有唯一性特征的部分。

3.4 旅游景区景点名称 names of scenic spots

具有参观游览、休闲度假、康乐健身等功能，具备相应旅游服务设施并提供相应旅游服务，有统一的经营管理机构和明确的地域范围的独立管理区。

3.5 设施及功能信息 facilities and functions

为满足人们在旅游场所活动需要所提供的基础设施、保障设施和服务设施的名称标示及功能指示信息。

3.6 公共服务信息 public service information

为满足人们旅游需要，在公共服务领域中提供的功能设施、警示警告、限令禁止、指示指令和说明提示等服务信息。

4. 译写方法和要求

4.1 旅游景区景点名称

4.1.1 景区景点应使用汉语拼音拼写。对外服务中需要用英文予以解释的，山一般用 Mountain（高山）或 Hill（小山）解释，如：“宝石山”Baoshi Hill (Precious Stone Hill)；已经习惯使用 Mount（Mt.）的可沿用，但须放在专名之前。峰译作 Peak，如：“五老峰” Wulao Peak；岭译作 Ridge，如：“万松岭”Wansong Ridge (Myriad Pines Ridge)；坞译作 Valley，如：“梅家坞”Meijia Valley。

4.1.2 景区景点名称中的专名如只包含一个汉字，则可与通名一并使用汉语拼音拼写，再用英文翻译通名，如：“湘湖”Xianghu Lake。这种译名现象和规则，较多出现于相对较新的景点、景区。或者通名不与专名一并使用汉语拼音拼写，而是将通名译成英文，如杭州历史相对久远的一些景区景点名称主要采用上述后一种译法，如：“孤山”Gu Hill（Solitary Hill 较常见），“吴山”Wu Hill，“苏堤”Su Causeway,“白堤”Bai Causeway 等。

4.1.3 景区景点名称具有地理信息和人文内涵的，可采用音译+意译的方式译写，如：“九溪”Jiuxi (Nine Creeks)；“孤山”Gu Hill (Solitary Hill)；“灵隐寺”Lingyin Temple (Temple of the Soul’s Retreat)；“断桥残雪”Duanqiao Canxue (Lingering Snow on Broken Bridge)。对名称较长的，按英语拼写和发音习惯分写，如：“三潭印月”Santan Yinyue（Three Pools Mirroring the Moon）。

4.1.4 寺、庙、祠应区分不同的情况，采用不同的译法。佛教的寺，译作 Temple 或 Monastery，如“灵隐寺”Lingyin Temple 或 Monastery of the Soul’s Retreat；城隍庙、太庙等译作 Temple，如：“孔庙”Confucian Temple；清真寺译作 Mosque；祠译作 Temple、Ancestral Temple 或 Memorial Temple，如“钱王祠”Qianwang Temple (Temple to King Qians)。

4.1.5 道教的宫、观译作 Daoist Temple（或 Taoist Temple），如：“抱朴道院”Baopu Daoist Temple。在特指某一宫、观时，Daoist 也可以省略，如：“福星观”Fuxing Temple（Lucky Star Temple）。

4.1.6 塔应区分不同的情况，采用不同的译法。佛塔译作 Pagoda，如:“雷峰塔”Leifeng Pagoda；“舍利塔”译作 Stupa 或 Dagoba；其他的塔译作 Tower，如广播电视塔译作 Radio and TV Tower。

4.1.7 亭、台、楼、阁、榭、阙等与专名一起使用汉语拼音拼写。根据对外服务的需要，可以后加英文予以解释，如：“湖心亭”Huxinting Isle（Midlake Pavilion)。

4.1.8 湖译作 Lake，如：“内湖”the Inner Lake；溪译作 Stream、Creek 或 Brook，如：“九溪”Jiuxi Creeks (Nine Creeks)；桥译作 Bridge，如：“玉带桥”译作 Yudai Bridge (Jade Belt Bridge)；堤译作 Causeway，如：“赵公堤”Zhaogong Causeway。

4.1.9 公园译作 Park；园、圃、苑译作 Garden；植物园译作 Botanical Garden；森林公园译作 Forest Park；乐园、游乐园译作 Amusement Park；儿童乐园译作 Children’s Playground；生态公园译作 Ecological Park；动物园译作 Zoo；野生动物园译作 Wildlife Park 或 Wildlife Zoo；陵园译作 Cemetery。

4.1.10 水族馆译作 Aquarium；海洋馆、海洋公园译作 Ocean Park；天文馆译作 Planetarium。

4.1.11 湿地译作 Wetland；沼泽地译作 Marshland；绿地译作 Green Land。

4.1.12 度假村（区）译作 Holiday Resort；旅游城译作 Tourist Town。

4.1.13 石刻译作 Stone Carving；雕像译作 Sculpture 或 Statue；石碑译作 Stele（竖起来的）或（Inscribed) Stone Tablet（横放的/竖起来的）。

4.1.14 牌楼译作 Ceremonial Gateway 或 Memorial/Decorative/Monumental Gateway 或 Archway 或 Pailou；牌坊译作 Memorial Gateway 或 Memorial Archway。

4.1.15 院根据具体情况译作 Courtyard、Yard、Garden 或 Temple。

4.1.16 馆、殿、堂译作 Hall，其中“殿”亦可译作 Palace。

4.1.17 名人故居译作 Former Residence/Mansion of XXX，如：“司徒雷登旧居”Former Residence of J. L. Stuart；“胡雪岩故居”Former Mansion of Hu Xueyan。

4.1.18 遗址译作 Site 或 Ruins，如：“南宋皇城遗址” Site of the Southern Song (Dynasty) Imperial City；“良渚古城遗址”Archaeological Ruins of Liangzhu City 或 Archaeological Site of Laingzhu City。

4.1.19 博物馆译作 Museum；纪念馆译作 Memorial 或 Memorial Museum；展览馆、陈列馆译作 Exhibition Hall 或 Exhibition Center；会展中心译作 Convention & Exhibition Center 或 Convention Center。

4.1.20 其他旅游景区景点名称通名的具体译法参见附录 A。

4.2 旅游服务信息

4.2.1 功能设施信息

4.2.1.1 可以使用缩略形式，采用缩写形式应符合国际惯例。如：停车场 P；医院 H；自动取款机 ATM。

4.2.1.2 如遇多种正确的英文译写可以从中任选一种，如 Center 或 Centre 均可使用，但在同一场所内应该保持统一。

4.2.1.3 以译出设施的功能信息为主，如:“行李安检通道”Luggage Check 或 Baggage Check，“行李安检”的功能必须译出，“通道”作为设施名称可不必译出。

4.2.1.4 标有阿拉伯数字的功能设施，采用“设施名+阿拉伯数字”的译写方法。如：“2 号看台”Platform 2；“3 号登机口”Gate 3。

4.2.2 警示警告信息

4.2.2.1 旅游警示和提示信息应明确具体、言简意赅，如：“必须成人陪同” Children Must Be Accompanied by an Adult。

4.2.2.2 应明确信息所警示、提示的对象主体，如：“旅游车辆禁止入内”No Admittance for Tourist Vehicles，不宜简单译作 No Admittance。

4.2.2.3 应注意语气得当，如：“请勿……”一般用 Please Do Not...；也可使用 Thank You for Not -ing，如：“请勿触摸” Thank You for Not Touching；“请勿吸烟”在非明确严禁吸烟的场所可译为 Thank You for Not Smoking。

4.2.2.4 可以采用英语大写字母使指令更加醒目，如：“未成年人禁止入内”No Children Allowed/Permitted 或 No Minors Allowed/Permitted。

4.2.3 限令禁止信息

4.2.3.1 劝阻性事项译作 Please Do Not …或 Thank You for Not -ing。如:“请勿吸烟”Thank You for Not Smoking。

4.2.3.2 禁止性事项译作 Do Not … 或 No -ing 或 … Not Allowed。如：“禁止吸烟”、“不准吸烟”No Smoking。

4.2.3.3 直接关系生命财产安全、需要严令禁止的事项可译作 … Forbidden 或 … Prohibited。如：“严禁携带（燃放）烟花爆竹”Fireworks Prohibited。

4.2.4 指示指令信息

4.2.4.1 指示指令信息一般用祈使句或短语翻译。如：“小草有生命，君子足留情”Keep off the Grass。

4.2.4.2 安全保障设备应尽可能简明译出其使用方法，如：“求助按钮”Press for Help。

4.2.4.3 非强制性指示提醒事项，为使语气委婉，可以使用 Please 引导。如：“请节约用水”Please Save Water 或 Please Conserve Water。

4.2.4.4 要求指令性事项以译出指令的内容为主。如：“旅客通道，保持畅通” Keep Clear，“保持畅通”必须译出，“旅客通道”可不译出。

4.2.4.5 直接关系财产生命安全、需要强令执行的事项可以使用 Must 翻译。如：“必须戴安全帽”Head Protection Must Be Worn 或 All Personnel Must Wear a Hard Hat。

4.2.5 说明提示信息

4.2.5.1 应保持译文简洁，以使所要说明和提示的信息一目了然。

4.2.5.2 应保持译文清晰，以使所要说明和提示的信息通俗易懂。

4.2.6 其他旅游服务信息的具体译法参见附录 B。

4.3 词语选用和拼写方法

英语词语选用和拼写应符合 GB/T 30240.1—2013 中第 5.3 条的各项要求，如“中心”可在 Center 或 Centre 中任选一种译法，但在同一场所内应保持统一。

4.4 语法和格式

4.4.1 可数名词用在指示处所的标志里一般用复数形式，如:“当场票购票窗口”Rush Tickets；用在指示实物的标志里一般用单数形式，如：“当场票”Rush Ticket。

4.4.2 英文人称、时态、单复数用法和缩写形式应符合 GB/T 30240.1—2013 中第 5.4 条的相关要求。

5. 书写要求

英文大小写、标点符号、字体、空格、换行等的用法应符合 GB/T 30240.1—2013 中第 6 章的要求。

附录 A

（资料性附录）

旅游景区景点名称通名的英文译法示例

A.1 说明

表 A.1 给出了旅游景区景点名称通名的英文译法示例。在表格的英文中：

1）“〔 〕”中的内容是对英文译法的解释说明；

2）“( )”中的内容表示可根据实际情况选择译出或不译出；

3）“/”表示可选择该组词语中的一种；

4）“//”表示书写时应当换行的断行处，需要同行书写时“//”应改为句点“.”；

5）“ ___ ”表示使用时应根据实际情况填入具体内容；

6）“或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用；

7）“；”前后所列出的不同译法应根据相关解释说明区分不同情况选择使用；

8）解释说明中指出某个词“可以省略”的，省略该词的译文只能用于设置在该设施上的标志中，如“应急车道”应译作 Emergency Lane，在设置于该车道上的标志中可以省略 Lane，译作 Emergency。

A.2 旅游景区景点名称

旅游景区景点名称通名的英文译法见表 A.1

表 A.1 旅游景区景点名称通名的英文译法示例

序号	中文	英文
	（自然景观）	
1	景观	Landscape 或 Scenery 或 Scene 或 View
2	海滩	Beach
3	江；河	River
4	溪	Creek 或 Brook 或 Stream
5	潭；池	Pond 或 Pool〔已习惯使用 Lake 的可沿用〕
6	湖；泊	Lake
7	瀑布	Falls 或 Waterfall
8	森林；林地	Forest 或 Woods
9	湿地	Wetland
10	沼泽	Marsh 或 Moor

11	山谷	Valley
12	山洞	Cave
13	溶洞	Karst Cave 或 Limestone Cave
14	山	Mountain 或 Hill 〔已习惯使用 Mount 的可沿用〕
15	峰	Peak 或 Mountain Peak
16	岭	Ridge
17	坞	Valley
18	陇	Village
19	溪	Stream 或 Creek 或 Brook
20	泉	Spring
21	岛	Island 或 Isle
22	洲	Isle
23	湾	Bend；Bay
24	山脉	Mountains 或 Mountain Range
25	雪山	Snow Mountain
26	温泉	Hot Spring
	（风景园林）	
27	风景名胜；风景名胜区；旅游景区	Tourist Attraction〔泛指多处景点时用复数，译作 Tourist Attractions〕
28	景区	Nature Park 或 Scenic Area
29	景点	Scenic Spot 或 Tourist Attraction
30	自然保护区	Natural Reserve 或 Nature Reserve
31	水利风景区	Water Conservancy Scenic Area 或 Water Park
32	国家级景区	National Park
33	国家森林公园	National Forest Park
34	园；圃；苑	Garden
35	公园	Park
36	城市公园	City Park 或 Urban Park
37	民俗园	Folk Park 或 Folklore Park
38	民族风情园	Ethnic Culture Park
39	地质公园	Geopark
40	湿地公园	Wetland Park
41	雕塑公园	Sculpture Park
42	主题公园	Theme Park

43	森林公园	Forest Park
44	生态公园	Ecopark
45	植物园	Botanical Garden
46	盆景园	Bonsai Garden 或 Miniature Landscape Garden 或 Potted Landscape Garden 或 Penzai Garden
	（寺庙观堂）	
47	宫〔皇宫〕；行宫	Palace
48	殿；堂	Hall
49	教堂	Church 〔指基督教堂，常用〕 或 Cathedral 〔指教区总教堂/主教座堂〕
50	廊〔长廊〕	Corridor
51	陵；墓	Tomb 或 Mausoleum
52	陵园；墓园	Cemetery
53	庙；寺〔佛教〕	Temple 或 Monastery
54	宫；观〔道教〕	Daoist/Taoist Temple
55	清真寺	Mosque
56	庵	Nunnery
57	祠〔纪念性〕	Memorial Temple 或 Temple
58	宗祠	Ancestral Temple 或 Clan Temple
59	牌坊；牌楼	Memorial Gateway 或 Ceremonial/Memorial Archway
60	楼；塔楼；阁	Tower；Tower Building 或 Tower；Storied Pavilion
61	塔	Pagoda；Stupa 或 Dagoba〔舍利塔〕
	（文化景观）	
62	世界文化遗产	World Cultural Heritage〔泛指〕 或 World Cultural Heritage Site〔特指一处遗产〕
63	中国优秀旅游城市	Top Tourist City of China
64	爱国主义教育基地	Patriotic Education Base
65	名胜古迹	Scenic Spots and Historical Sites〔泛指多处景点〕
66	国家级文物保护单位	National Monument
67	省级文物保护单位	Provincial Monument
68	市级文物保护单位	Municipal Monument
69	区级文物保护单位	District Monument

70	古建筑	Ancient Building 或 Listed Building 或 Heritage Building
71	院；大院	Courtyard 或 Compound
72	古城	Ancient City 或 Heritage City
73	古镇	Ancient Town 或 Old Town 或 Heritage Town
74	老街	Old Street 或 Ancient Street
74	旧址	Site
75	会址(会议地点)	Venue of ____ Conference/Meeting〔“___”中填入具体会议名称〕
76	故里	Hometown
77	故居	Former Residence
78	古桥	Ancient Bridge
79	古塔	Ancient Pagoda
80	古迹	Historic Site 或 Heritage Site 或 Historical Site
81	遗址	Site 或 Ruins（存有废墟的）
82	古墓	Ancient Tomb
83	石窟	Grottoes
84	石刻	Stone Inscription〔文字〕；Stone Carving〔非文字〕
85	碑记	Tablet Inscription 或 Stele
86	历史名园	Historical Garden
87	纪念馆；纪念堂	Memorial Hall
88	公墓	Cemetery
89	烈士陵园	Martyrs Cemetery
90	遗址公园	Heritage Park
91	一级文物	Grade 1/Grade I Cultural Object/Property 〔通称并指具体文物〕； Grade 1/Grade I Cultural Heritage〔统称〕〔不可数〕； Grade 1 Cultural/Historical Relic〔遗迹/物/存〕
92	二级文物	Grade 2/Grade II Cultural Object/Property〔通称并指具体文物〕； Grade 2/Grade II Cultural Heritage〔统称〕〔不可数〕； Grade 2/Grade II Cultural/Historical Relic〔遗迹/物/存〕

93	三级文物	Grade 3/Grade III Cultural Object/Property〔通称并指具体文物〕； Grade 3/Grade III Cultural Heritage〔统称〕〔不可数〕； Grade 3/Grade III Cultural/Historical Relic〔遗迹/物/存〕
94	不可移动文物	Immovable Cultural Heritage
	（休闲度假）	
95	度假村	Resort 或 Holiday Resort 或 Holiday Village〔美语〕
96	旅游度假区	Resort Area
97	动物园	Zoo 或 Zoological Park
98	野生动物园	Wildlife Park 或 Wildlife Zoo
99	海洋公园	Marine Park 或 Ocean Park
100	水上乐园	Water Park
101	水族馆；海洋馆	Aquarium
102	体育公园	Sports Park
103	游乐园	Amusement Park
104	儿童公园	Children’s Park
105	儿童游乐场；儿童乐园	Children’s Playground
106	农家乐	Agritainment
107	民族特色街	Ethnic Culture Street
108	步行街	Pedestrian Street 或 Walking Street 或 Pedestrian Zone
109	工业旅游示范点	Industrial Tourism Demonstration Site
110	农业旅游示范点	Agricultural Tourism Demonstration Site
111	民宿	Homestay 或 Guesthouse/Guest House

附录 B

（资料性附录）

旅游服务信息英文译法示例

B.1 说明

表 B.1～表 B.5 给出了旅游服务信息英文译法示例。各表的英文中：

1） “〔 〕”中的内容是对英文译法的解释说明；

2） “( )”中的内容表示可根据实际情况选择译出或不译出；

3） “/”表示可选择该组词语中的一种；

4） “//”表示书写时应当换行的断行处，需要同行书写时“//”应改为句点“.”；

5） “ ___ ”表示使用时应根据实际情况填入具体内容；

6） “或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用；

7） “;”前后所列出的不同译法应根据相关解释说明区分不同情况选择使用；

8） 解释说明中指出某个词“可以省略”的，省略该词的译文只能用于设置在该设施上的标志中，如“旅客通道”应译作 Visitors Passage，在设置于该车道上的标志中可以省略 Passage，译作 Visitors。

B.2 功能设施信息

功能设施信息英文译法见表 B.1

表 B.1 功能设施信息英文译法示例

序号	中文	英文
	（停车场）	
1	旅游大巴停车场	Tour Bus Parking 或 Tour Buses〔用于 Parking 可以省略的场合〕
2	游客停车场	Visitor Parking 或 Visitors〔用于 Parking 可以省略的场合〕
	（出入口）	
3	主入口	Main Entrance 或 Main Gate
4	团体入口	Group Entrance〔Entrance 可以省略〕
5	临时入口	Temporary Entrance
6	临时出口	Temporary Exit
7	参观通道；游客通道	Visitors Passage〔Passage 可以省略〕
8	贵宾通道	VIP Passage〔Passage 可以省略〕
9	员工通道	Staff Passage 或 Staff Only〔用于 Passage 可以省略的场合〕
10	上楼楼梯	Stairway Up〔Stairway 可以省略〕
11	下楼搂梯	Stairway Down〔Stairway 可以省略〕
	（游步道）	

12	无障碍坡道	Wheelchair Accessible Ramp〔Ramp 可以省略〕
13	无障碍通道	Wheelchair Accessible Passage〔Passage 可以省略〕
14	紧急呼叫点	Emergency Call
15	登山避险处	Mountain Refuge
16	观光廊	Sightseeing Corridor
17	观光线路	Sightseeing Route
18	观景台	Observation Deck/Platform 或 Viewing Platform
	（售检票）	
19	售票口；售票处；票务处	Ticket Office 或 Tickets〔用于 Office 可以省略的场合〕
20	团体售票口	Group Tickets Office 或 Groups〔用于 Office 可以省略的场合〕
21	无障碍售票口	Wheelchair Ticketing 或 Wheelchair Accessible〔用于 Ticketing 可以省略的场合〕
22	票务服务	Ticket Service
23	票价	Ticket Prices/Rates〔Ticket 可以省略〕
24	门票；普通票	Ticket〔多张门票时用 Tickets〕
25	优惠票	Concession Ticket
26	成人票	Adult Ticket〔Ticket 可以省略〕
27	学生票	Student Ticket〔Ticket 可以省略〕
28	老人票	Senior Ticket〔Ticket 可以省略〕
29	儿童票	Child Ticket〔Ticket 可以省略〕
30	团体票	Group Tickets〔Tickets 可以省略〕
31	半票；半价	Half-Price Ticket/Half Rate〔Ticket 可以省略〕
32	月票	Monthly Pass
33	年票	Annual Pass
34	赠票	Complimentary Ticket〔Ticket 可以省略〕
35	套票；联票	Ticket Package
36	免票	Free Admission
37	旅游投诉	Complaints
38	收费项目	Pay Items〔用于价目牌标题，后列出收费项目及其价格〕 或 Non-Complimentary〔指本项目收费，不免费〕
39	免费项目	Free Items〔用于公示牌标题，后列出免费项目〕 或 Complimentary 〔指本项目免费〕

40	凭票入场	Admission by Ticket 或 Ticket Holders Only
41	电子检票口	e-Ticket Check-in 或 e-Ticket Entrance
42	检票口	Check-in 或 Entrance 或 Ticket Gate 或 Ticket-Checking Entrance〔Entrance 可以省略〕
43	团体检票口	Group Check-in 或 Group Entrance
44	团体接待	Group Reception
45	票已售出，概不退换	No Refunds or Exchanges
46	当日使用，逾期作废	Valid on Day of Issue Only〔指购票当日有效〕； Valid for the Date Displayed on the Ticket〔指票面上印刷的日期当日有效〕
47	副券自行撕下作废	Invalid Without Stub
48	凭有效证件	Valid ID Required
49	残疾人证	Disability Certificate
50	全日制学生证	Full-time Student ID
51	老年证	Senior Citizen ID
52	票已售完	Sold Out
	（标志指引）	
53	游客服务中心；游客中心	Visitor Center 或 Tourist Center
54	咨询服务中心	Information Center〔Center 可以省略〕
55	游客报警电话:____	Police: ___〔“___”填入电话号码〕
56	游客投诉电话:____	Complaints: ___〔“___”填入电话号码〕
57	游客须知	Guest Notice 或 Notice to Tourists
58	货币兑换	Currency Exchange
59	服装出租	Costumes Rental
60	景点管理处	Administration Office
61	广播室；广播站	Broadcasting Room〔规模较大〕；Broadcast Room〔规模较小〕
62	广播寻人寻物	Paging Service
63	轮椅租借	Wheelchair Hire/Rental
64	手杖租借	Walking Canes Hire/Rental
65	雨伞租借	Umbrella Hire/Rental
66	婴儿车租用	Stroller Rental 或 Pushchair Hire
67	照相服务	Photo Service

68	残疾人服务	Service for People With Disabilities
69	免费饮水	Free Drinking Water
70	救生圈	Life Buoy 或 Life Ring
71	导游讲解；导游服务	Tour Guide Service
72	游览指南	Tour Information
73	游览图	Tourist Map
74	您所在的位置〔用于导向指示图〕	You Are Here 或 Your Location
75	导览册	Guides 或 Guide Book
76	导览机	Audio Guide
77	旅游行程表	Itinerary
78	景区简介；解说牌	Introduction
79	布告栏；公告栏	Bulletin Board 或 Notice Board
80	留言板	Message Board
	（交通通信）	
81	旅游观光车	Sightseeing Bus/Tour Bus 或 Sightseeing Car
82	旅游观光车车站	Sightseeing/Tour Bus Stop〔沿途小站〕；Tour/ Sightseeing Bus Station〔大站、起点或终点站〕
83	旅游观光车发车时间	Departure Time for Sightseeing/Tour Buses
84	缆车；索道缆车；空中缆车	Cable Car 或 Telpher
85	缆车〔滑雪场专用〕	Ski Lift
86	乘缆车入口	Cable Car Entrance
87	观光索道	Sightseeing Cableway
88	观光小火车	Sightseeing Train
89	过山车	Roller Coaster
90	卡丁车	Go-Kart 或 Go-Karting
91	游船	Rowboat 或 Rowing Boat〔划浆〕；Pedal Boat〔脚踏〕；Electric Boat〔电动〕
92	游船码头	Pier
93	摩托艇	Motorboat
94	观光船	Sightseeing Boat/Ship
95	租船处	Boat Hire 或 Boat Rental
96	退押金处	Deposit Refunding
	（活动区指示）	
97	水果采摘区	Fruit-Picking Area
98	抚摸区〔可抚摸动物〕	Petting Area
99	触摸区〔可触摸体验〕	Hands-on Area

100	垂钓区	Angling Area
101	观赏区	Viewing Area
102	休闲区	Leisure Area
103	狩猎区	Hunting Area
104	表演区	Performance Area
105	拓展区	Outdoor Exercise Area
106	住宿区	Lodging Area
107	无烟景区	Non-Smoking Area
108	海滨浴场	Bathing Beach
109	露营地	Camping Area
110	儿童浅水活动区	Wading Pool
111	生态小道；游步道	Eco-Trail
112	房车营地	RV Camp 或 RV Campground/Park 或 RV Campsite/Resort 或 RV Camping Site

B.3 警示警告信息

警示警告信息英文译法见表 B.2

表 B.2 警示警告信息英文译法示例

序号	中 文	英 文
1	当心绊倒	Mind Your Step 或 Watch Your Step
2	当心电缆	Caution // Cable Here
3	当心火车	Beware of Trains 或 Watch Out for Train
4	当心夹手	Pinch Point Hazard // Keep Hands Clear 或 Mind Your Hand 或 Mind Your Hands
5	当心碰头	Mind Your Head
6	当心动物伤人	CAUTION // Animals May Attack
7	当心高空坠物	CAUTION // Falling Objects
8	当心划船区域	CAUTION // Boating Area
9	当心机械伤人	DANGER // Machinery May Cause Injuries
10	当心触电	DANGER // High Voltage
11	当心落水	WARNING // Deep Water 或 DANGER // Deep Water
12	小心滑倒	CAUTION // Slippery Surface 或 CAUTION // Wet Floor

13	前方弯路慢行	Bend Ahead // Slow Down 或 SLOW // Bend Ahead
14	小心地滑	Caution. Wet Floor. 或 Caution. Slippery Floor.
15	小心火灾	Caution. Fire Hazard.
16	小心坠落	WARNING // Be Careful Near the Edge
17	小心脚下；注意台阶；小心台阶；当心踏空；下台阶时请您小心	Mind the Step 或 Mind Your Step 或 Watch Your Step
18	小心落水	Be Careful Not to Fall into Water
19	小心碰撞	Beware of Collisions
20	小心烫伤	Caution. Hot.
21	小心障碍	Beware of Obstructions

B.4 限令禁止信息

限令禁止信息英文译法见表 B. 3

表 B. 3 限令禁止信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	请勿触摸	Do Not Touch 或 No Touching
2	请勿随意移动隔离墩	Do Not Move Any Barrier
3	请勿将头手伸出窗外	Keep Head and Hands Inside
4	请勿坐在护栏上	Do Not Sit on Guardrail 或 No Sitting on Guardrail
5	请勿惊吓、戏弄动物	Do Not Disturb Animals
6	请勿留弃食品或食品包装	Do Not Leave Behind Food or Food Wrappings
7	请勿拍打玻璃	Do Not Tap on Glass
8	请勿使用扩音器	No Loudspeakers
9	请勿喂食；请勿投食；禁止喂食	Do Not Feed Animals 或 No Feeding
10	请勿戏水	No Wading
11	请勿携带宠物	No Pets Allowed 或 No Pets
12	请勿踩踏	Do Not Step 或 No Stepping
13	请勿进行球类活动	No Ball Games Allowed
14	请勿在殿内燃香	Do Not Burn Incense Inside
15	请勿嬉戏打闹	Do Not Disturb Other Visitors
16	请勿摇晃船只	Do Not Rock the Boat
17	请勿乱扔垃圾	Do Not Litter 或 No Littering

18	禁止采摘	Do Not Pick Flowers or Fruits
19	禁止攀爬；禁止攀登	No Climbing
20	禁止摆卖	No Vending Allowed
21	禁止垂钓	No Angling
22	禁止放风筝	Do Not Fly Kites
23	禁止机动车通行	No Motor Vehicles
24	禁止跨越护栏	Do Not Climb Over Fence 或 No Climbing Over Fence
25	禁止进入	No Admittance
26	禁坐栏杆	Do Not Sit on Handrail 或 No Sitting on Handrail〔Handrail 也可译作 Railing〕
27	禁止滑冰	No Skating
28	禁止倚靠	No Leaning
29	禁止露营	No Camping
30	禁止带火种；禁止放置易燃物	No Flammable Objects
31	禁止燃放烟花爆竹	No Fireworks 或 Fireworks Prohibited
32	禁止饮用	Not for Drinking
33	禁止开窗	Keep Windows Closed
34	禁止无照经营	Licensed Vendors Only
35	禁止下水	Stay Out of Water
36	禁止游客车辆入内	Authorized Vehicles Only
37	风力较大，勿燃香，请敬香	WINDY // No Incense Burning. Please Offer Incense Sticks.
38	食品饮料谢绝入内	No Food or Beverages Inside
39	谢绝参观	Not Open to Visitors
40	雷雨天禁止拨打手机	Do Not Use Cellphone During Thunderstorm
41	高血压、心脏病患者以及晕车、晕船、醉酒者请勿乘坐	Visitors with hypertension, heart condition, motion sickness or excessive drinking are advised not to ride.
42	禁止狩猎	No Hunting
43	禁止通过；严禁通行	No Through Traffic
44	闲人免入；非请莫入；禁止进入	No Trespassing〔主要用于警告游人勿进入某一特定区域〕

B.5 指示指令信息

指示指令信息英文译法见表 B.4

表 B.4 指示指令信息英文译法示例

序号	中 文	英 文
1	请等车（船等）停稳后再下	Please Do Not Get off Until the Ride Comes to a Complete Stop
2	请爱护洞内景观	Please Respect Sights Inside the Cave 或 Please Show Respect for Sights Inside the Cave
3	请爱护古树	Please Take Care of the Historic/Heritage Tree 〔Tree 应根据实际情况选择单复数〕
4	请爱护景区设施	Please Care for Public Facilities 或 Please Show Respect for Public Facilities
5	请爱护文物	Please Treasure Cultural Objects/Relics 或 Please Show Respect for Cultural Objects/Relics
6	请扶稳坐好	Please Be Seated
7	请沿此路上山	This Way up the Hill
8	请保持整洁	Please Keep Clean
9	请爱护公共财产	Please Help to Protect Public Property
10	请不要乱扔垃圾；请勿乱扔废弃物	No Littering
11	请穿好救生衣	Please Wear Life Vest
12	请勿触摸；请勿抚摸；请勿手扶	No Touching 或 Please Do Not Touch
13	请勿践踏草坪	Keep off the Grass
14	请勿拍照	No Photography 或 No Photos/Pictures
15	请勿倚靠车门	Do Not Lean on Door 或 No Leaning on Door
16	请勿坐卧	No Sitting or Lying Down
17	滑雪者在此下车	Skiers Disembark Here
18	必须穿救生衣	Life Vest Required
19	儿童须由成人陪同	Children Must Be Accompanied by an Adult
20	步行游客在此下车	Hikers Disembark Here
21	贵重物品请自行妥善保管	Please Keep Your Valuables With You
22	原路返回	Return the Way You Came 或 Return the Same Way You Came
23	沿此路返回	This Way Back
24	返回验印	Visitors Re-Entry Sticker Check

25	打开安全杆	Lift Safety Bar
26	宠物便后请打扫干净	Please Clean Up After Your Pet
27	防洪通道，请勿占用	Flood Control Channel // Keep Clear
28	请尊重少数民族习俗	Please Respect Ethnic Customs
29	有佛事活动，请绕行	Service in Progress // Please Take Another Route
30	别让您的烟头留下火患	Dispose of Cigarette Butts Properly

B.6 说明提示信息

说明提示信息英文译法见表 B.5

表 B.5 说明提示信息英文译法示例

序号	中文	英文
	（旅游活动项目）	
1	滑道戏水	Water Sliding
2	野营；露营	Camping
3	民族歌舞	Folk Dancing
4	温泉浴	Hot Spring Bathing
5	滑冰	Skating
6	滑雪	Skiing
7	垂钓	Angling
8	登山	Mountain Climbing
9	攀岩	Rock Climbing
10	徒步旅行	Hiking
11	郊游野游；远足	Outing 或 Excursion
12	森林浴	Forest Bathing
13	帆板冲浪	Windsurfing
14	滑草	Grass Skiing
15	滑沙	Sand Skiing
16	冲浪	Surfing
17	滑水	Water Skiing 或 Water Ski
18	划船	Rowing 或 Boating
19	探险	Expedition
20	泥沙浴	Mud and Sand Bathing
21	碰碰车	Bumper Car
22	骑马	Horseback Riding 或 Horse Riding
23	潜水	Scuba Diving
24	浮潜	Snorkeling
25	漂流	Drifting

26	水上运动	Aquatic Sports 或 Water Sports
27	射击	Shooting
28	日光浴	Sunbathing
29	滑雪区；滑雪场	Ski Resort
30	滑雪坡道	Ski Slope
	（旅游商品）	
31	免税商店	Duty-Free Store〔设置在商店门面上时，Store 可以省略〕
32	礼品店	Gift Store
33	纪念品店	Souvenir Store
34	字画店	Painting and Calligraphy Store/Shop
35	棉麻制品	Cotton and Linen
36	青铜器	Bronze Ware
37	手工艺品	Handicrafts
38	陶器	Pottery
39	油画	Oil Paintings
40	泥塑	Clay Figurines
41	瓷器	Porcelain
42	剪纸	Paper Cuttings
43	景泰蓝	Cloisonne
44	皮影	Shadow Play 或 Shadow Puppets/Puppetry
45	漆器	Lacquerware
46	丝毯	Silk Carpet
47	拓片	Rubbings
48	唐三彩	Tang Tri-Color Glazed Ceramics
49	玉器	Jade Ware
50	古旧图书	Antique Books
51	金属制品	Metalware
52	旅游纪念品	Souvenirs
53	手稿	Manuscripts
54	书画	Painting and Calligraphy 或 Calligraphy and Painting
55	艺术品	Artwork
56	丝织品	Silk Fabrics 或 Silks
57	中国画	Chinese Paintings
58	复制品；仿制品	Duplicate 或 Replica
59	模型	Models〔作为商品类名时使用复数〕

	（其他）	
60	开放时间	Opening Hours
61	营业时间	Business Hours 或 Opening Hours
62	闭馆时间；闭园时间	Closing Time
63	表演时间	Show Time
64	淡季	Low Season 或 Off-Season 或 Slack Season
65	旺季	Busy Season 或 High Season 或 Peak Season
66	内部施工，暂停开放	Under Construction // Temporarily Closed
67	此处施工带来不便请谅解	Under Construction // Sorry for the Inconvenience
68	导游服务；讲解服务	Tour Guide Service 或 Guide Service
69	照相服务	Photo Service
70	邮政服务	Postal Service
71	声讯服务	Audio Guide
72	票务服务	Ticket Service 或 Tickets
73	残疾人服务	Service for People with Disabilities 或 Service for Disabled
74	免费	Free Admission
75	赠票	Complimentary Ticket
76	欢迎光临	Welcome
77	宣传资料	Tourist Brochure 或 Travel Brochure
78	半价	50% Off 或 Half Price 或 50% Discount
79	谢谢合作	Thanks for Your Cooperation
80	信用卡支付	Credit Cards Accepted
81	提供拐杖	Crutches Available
82	提供轮椅	Wheelchairs Available
83	游程信息	Itinerary Information 或 Travel Info

旅游类公共服务信息英文译法示例

（按音序排列）

中文	英文
爱国主义教育基地	Patriotic Education Base
庵	Nunnery
半价	50% Off 或 Half Price 或 50% Discount
半票；半价	Half-Price Ticket/Half Rate〔Ticket 可以省略〕
碑记	Tablet Inscription 或 Stele
必须穿救生衣	Life Vest Required
闭馆时间；闭园时间	Closing Time
表演区	Performance Area
表演时间	Show Time
别让您的烟头留下火患	Dispose of Cigarette Butts Properly
不可移动文物	Immovable Cultural Heritage
布告栏；公告栏	Bulletin Board 或 Notice Board
步行街	Pedestrian Street 或 Walking Street 或 Pedestrian Zone
步行游客在此下车	Hikers Disembark Here
参观通道；游客通道	Visitors Passage〔Passage 可以省略〕
残疾人服务	Service for People With Disabilities
残疾人服务	Service for People with Disabilities 或 Service for Disabled
残疾人证	Disability Certificate
成人票	Adult Ticket〔Ticket 可以省略〕
城市公园	City Park 或 Urban Park
乘缆车入口	Cable Car Entrance
冲浪	Surfing
宠物便后请打扫干净	Please Clean Up After Your Pet
触摸区〔可触摸体验〕	Hands-on Area
垂钓	Angling
垂钓区	Angling Area
祠〔纪念性〕	Memorial Temple

	或 Temple
瓷器	Porcelain
此处施工带来不便请谅解	Under Construction // Sorry for the Inconvenience
打开安全杆	Lift Safety Bar
淡季	Low Season 或 Off-Season 或 Slack Season
当日使用，逾期作废	Valid on Day of Issue Only〔指购票当日有效〕；Valid for the Date Displayed on the Ticket〔指票面上印刷的日期当日有效〕
当心绊倒	Mind Your Step 或 Watch Your Step
当心触电	DANGER // High Voltage
当心电缆	Caution // Cable Here
当心动物伤人	CAUTION // Animals May Attack
当心高空坠物	CAUTION // Falling Objects
当心划船区域	CAUTION // Boating Area
当心火车	Beware of Trains 或 Watch Out for Train
当心机械伤人	DANGER // Machinery May Cause Injuries
当心夹手	Pinch Point Hazard // Keep Hands Clear 或 Mind Your Hand 或 Mind Your Hands
当心落水	WARNING // Deep Water 或 DANGER // Deep Water
当心碰头	Mind Your Head
导览册	Guides
导览机	Audio Guide
导游服务；讲解服务	Tour Guide Service 或 Guide Service
导游讲解；导游服务	Tour Guide Service
岛	Island 或 Isle
登山	Mountain Climbing
登山避险处	Mountain Refuge
地质公园	Geopark
电子检票口	e-Ticket Check-in 或 e-Ticket Entrance
殿；堂	Hall
雕塑公园	Sculpture Park

动物园	Zoo 或 Zoological Park
度假村	Resort 或 Holiday Resort 或 Holiday Village〔美语〕
儿童公园	Children's Park
儿童票	Child Ticket〔Ticket 可以省略〕
儿童浅水活动区	Wading Pool
儿童须由成人陪同	Children Must Be Accompanied by an Adult
儿童游乐场；儿童乐园	Children's Playground
二级文物	Grade 2/Grade II Cultural Object/Property〔通称并指具体文物〕； Grade 2/Grade II Cultural Heritage〔统称〕〔不可数〕； Grade 2/Grade II Cultural/Historical Relic〔遗迹/物/存〕
帆板冲浪	Windsurfing
返回验印	Visitors Re-Entry Sticker Check
防洪通道，请勿占用	Flood Control Channel // Keep Clear
房车营地	RV Camp 或 RV Campground/Park 或 RV Campsite/Resort 或 RV Camping Site
风景名胜；风景名胜区；旅游景区	Tourist Attraction〔泛指多处景点时用复数，译作 Tourist Attractions〕
风力较大，勿燃香，请敬香	WINDY // No Incense Burning. Please Offer Incense Sticks.
峰	Peak 或 Mountain Peak
服装出租	Costumes Rental
浮潜	Snorkeling
抚摸区〔可抚摸动物〕	Petting Area
复制品；仿制品	Duplicate 或 Replica
副券自行撕下作废	Invalid Without Stub
高血压、心脏病患者以及晕车、晕船、醉酒者请勿乘坐	Visitors with hypertension, heart condition, motion sickness or excessive drinking are advised not to ride.
工业旅游示范点	Industrial Tourism Demonstration Site
公墓	Cemetery
公园	Park

宫；观〔道教〕	Daoist/Taoist Temple
宫〔皇宫〕；行宫	Palace
古城	Ancient City 或 Heritage City
古迹	Historic Site 或 Heritage Site 或 Historical Site
古建筑	Ancient Building 或 Listed Building 或 Heritage Building
古旧图书	Antique Books
古墓	Ancient Tomb
古桥	Ancient Bridge
古塔	Ancient Pagoda
古镇	Ancient Town 或 Old Town 或 Heritage Town
故居	Former Residence
故里	Hometown
观光船	Sightseeing Boat/Ship
观光廊	Sightseeing Corridor
观光索道	Sightseeing Cableway
观光线路	Sightseeing Route
观光小火车	Sightseeing Train
观景台	Observation Deck/Platform 或 Viewing Platform
观赏区	Viewing Area
广播室；广播站	Broadcasting Room〔规模较大〕；Broadcast Room〔规模较小〕
广播寻人寻物	Paging Service
贵宾通道	VIP Passage〔Passage 可以省略〕
贵重物品请自行妥善保管	Please Keep Your Valuables With You
国家级景区	National Park
国家级文物保护单位	National Monument
国家森林公园	National Forest Park
过山车	Roller Coaster
海滨浴场	Bathing Beach
海滩	Beach

海洋公园	Marine Park 或 Ocean Park
湖；泊	Lake
划船	Rowing 或 Boating
滑冰	Skating
滑草	Grass Skiing
滑沙	Sand Skiing
滑水	Water Skiing 或 Water Ski
滑雪	Skiing
滑雪坡道	Ski Slope
滑雪区；滑雪场	Ski Resort
滑雪者在此下车	Skiers Disembark Here
欢迎光临	Welcome
会址(会议地点)	Venue of ____ Conference/Meeting〔“___”中填入具体会议名称〕
货币兑换	Currency Exchange
纪念馆；纪念堂	Memorial Hall
纪念品店	Souvenir Store
检票口	Check-in 或 Entrance 或 Ticket Gate 或 Ticket-Checking Entrance〔Entrance 可以省略〕
剪纸	Paper Cuttings
江；河	River
郊游野游；远足	Outing 或 Excursion
教堂	Church 〔指基督教堂，常用〕 或 Cathedral 〔指教区总教堂/主教座堂〕
金属制品	Metalware
紧急呼叫点	Emergency Call
禁止摆卖	No Vending Allowed
禁止采摘	Do Not Pick Flowers or Fruits
禁止垂钓	No Angling
禁止带火种；禁止放置易燃物	No Flammable Objects
禁止放风筝	Do Not Fly Kites
禁止滑冰	No Skating
禁止机动车通行	No Motor Vehicles
禁止进入	No Admittance

禁止开窗	Keep Windows Closed
禁止跨越护栏	Do Not Climb Over Fence 或 No Climbing Over Fence
禁止露营	No Camping
禁止攀爬；禁止攀登	No Climbing
禁止燃放烟花爆竹	No Fireworks 或 Fireworks Prohibited
禁止狩猎	No Hunting
禁止通过；严禁通行	No Through Traffic
禁止无照经营	Licensed Vendors Only
禁止下水	Stay Out of Water
禁止倚靠	No Leaning
禁止饮用	Not for Drinking
禁止游客车辆入内	Authorized Vehicles Only
禁坐栏杆	Do Not Sit on Handrail 或 No Sitting on Handrail〔Handrail 也可译作 Railing〕
景点	Scenic Spot 或 Tourist Attraction
景点管理处	Administration Office
景观	Landscape 或 Scenery 或 Scene 或 View
景区	Nature Park 或 Scenic Areas
景区简介；解说牌	Introduction
景泰蓝	Cloisonne
旧址	Site
救生圈	Life Buoy 或 Life Ring
卡丁车	Go-Kart 或 Go-Karting
开放时间	Opening Hours
缆车；索道缆车；空中缆车	Cable Car 或 Telpher
缆车〔滑雪场专用〕	Ski Lift
廊〔长廊〕	Corridor
老街	Old Street 或 Ancient Street
老年证	Senior Citizen ID
老人票	Senior Ticket〔Ticket 可以省略〕

雷雨天禁止拨打手机	Do Not Use Cellphone During Thunderstorm
礼品店	Gift Store
历史名园	Historical Garden
烈士陵园	Martyrs Cemetery
临时出口	Temporary Exit
临时入口	Temporary Entrance
陵；墓	Tomb 或 Mausoleum
陵园；墓园	Cemetery
岭	Ridge
留言板	Message Board
陇	Village
楼；塔楼；阁	Tower；Tower Building 或 Tower；Storied Pavilion
露营地	Camping Area
轮椅租借	Wheelchair Hire/Rental
旅游大巴停车场	Tour Bus Parking 或 Tour Buses〔用于 Parking 可以省略的场合〕
旅游度假区	Resort Area
旅游观光车	Sightseeing Bus/Tour Bus 或 Sightseeing Car
旅游观光车车站	Sightseeing/Tour Bus Stop〔沿途小站〕；Tour/Sightseeing Bus Station〔大站、起点或终点站〕
旅游观光车发车时间	Departure Time for Sightseeing/Tour Buses
旅游行程表	Itinerary
旅游纪念品	Souvenirs
旅游投诉	Complaints
门票；普通票	Ticket〔多张门票时用 Tickets〕
棉麻制品	Cotton and Linen
免费	Free Admission
免费项目	Free Items〔用于公示牌标题，后列出免费项目〕 或 Complimentary 〔指本项目免费〕
免费饮水	Free Drinking Water
免票	Free Admission
免税商店	Duty-Free Store
庙；寺〔佛教〕	Temple 或 Monastery
民俗园	Folk Park 或 Folklore Park
民宿	Homestay 或 Guesthouse/Guest House

民族风情园	Ethnic Culture Park
民族歌舞	Folk Dancing
民族特色街	Ethnic Culture Street
名胜古迹	Scenic Spots and Historical Sites〔泛指多处景点〕
模型	Models〔作为商品类名时使用复数〕
摩托艇	Motorboat
内部施工，暂停开放	Under Construction // Temporarily Closed
泥沙浴	Mud and Sand Bathing
泥塑	Clay Figurines
年票	Annual Pass
您所在的位置〔用于导向指示图〕	You Are Here 或 Your Location
农家乐	Agritainment
农业旅游示范点	Agricultural Tourism Demonstration Site
牌坊；牌楼	Memorial Gateway 或 Ceremonial/Memorial Archway
攀岩	Rock Climbing
盆景园	Bonsai Garden 或 Miniature Landscape Garden 或 Potted Landscape Garden 或 Penzai Garden
碰碰车	Bumper Car
皮影	Shadow Play 或 Shadow Puppets/Puppetry
漂流	Drifting
票价	Ticket Prices/Rates〔Ticket 可以省略〕
票务服务	Ticket Service
票务服务	Ticket Service 或 Tickets
票已售出，概不退换	No Refunds or Exchanges
票已售完	Sold Out
凭票入场	Admission by Ticket 或 Ticket Holders Only
凭有效证件	Valid ID Required
瀑布	Falls 或 Waterfall
漆器	Lacquerware
骑马	Horseback Riding 或 Horse Riding

前方弯路慢行	Bend Ahead // Slow Down 或 SLOW // Bend Ahead
潜水	Scuba Diving
青铜器	Bronze Ware
清真寺	Mosque
请爱护洞内景观	Please Respect Sights Inside the Cave 或 Please Show Respect for Sights Inside the Cave
请爱护公共财产	Please Help to Protect Public Property
请爱护古树	Please Take Care of the Historic/Heritage Tree 〔Tree 应根据实际情况选择单复数〕
请爱护景区设施	Please Care for Public Facilities 或 Please Show Respect for Public Facilities
请爱护文物	Please Treasure Cultural Objects/Relics 或 Please Show Respect for Cultural Objects/Relics
请保持整洁	Please Keep Clean
请不要乱扔垃圾；请勿乱扔废弃物	No Littering
请穿好救生衣	Please Wear Life Vest
请等车（船等）停稳后再下	Please Do Not Get off Until the Ride Comes to a Complete Stop
请扶稳坐好	Please Be Seated
请勿踩踏	Do Not Step 或 No Stepping
请勿触摸	Do Not Touch 或 No Touching
请勿触摸；请勿抚摸；请勿手扶	No Touching 或 Please Do Not Touch
请勿践踏草坪	Keep off the Grass
请勿将头手伸出窗外	Keep Head and Hands Inside
请勿进行球类活动	No Ball Games Allowed
请勿惊吓、戏弄动物	Do Not Disturb Animals
请勿留弃食品或食品包装	Do Not Leave Behind Food or Food Wrappings
请勿乱扔垃圾	Do Not Litter 或 No Littering
请勿拍打玻璃	Do Not Tap on Glass
请勿拍照	No Photography 或 No Photos/Pictures
请勿使用扩音器	No Loudspeakers
请勿随意移动隔离墩	Do Not Move Any Barrier

请勿喂食；请勿投食；禁止喂食	Do Not Feed Animals 或 No Feeding
请勿嬉戏打闹	Do Not Disturb Other Visitors
请勿戏水	No Wading
请勿携带宠物	No Pets Allowed 或 No Pets
请勿摇晃船只	Do Not Rock the Boat
请勿倚靠车门	Do Not Lean on Door 或 No Leaning on Door
请勿在殿内燃香	Do Not Burn Incense Inside
请勿坐卧	No Sitting or Lying Down
请勿坐在护栏上	Do Not Sit on Guardrail 或 No Sitting on Guardrail
请沿此路上山	This Way up the Hill
请尊重少数民族习俗	Please Respect Ethnic Customs
区级文物保护单位	District Monument
全日制学生证	Full-time Student ID
泉	Spring
日光浴	Sunbathing
溶洞	Karst Cave 或 Limestone Cave
三级文物	Grade 3/Grade III Cultural Object/Property〔通称并指具体文物〕； Grade 3/Grade III Cultural Heritage〔统称〕〔不可数〕； Grade 3/Grade III Cultural/Historical Relic〔遗迹/物/存〕
森林；林地	Forest 或 Woods
森林公园	Forest Park
森林浴	Forest Bathing
山	Mountain 或 Hill 〔已习惯使用 Mount 的可沿用〕
山洞	Cave
山谷	Valley
山脉	Mountains 或 Mountain Range
上楼楼梯	Stairway Up〔Stairway 可以省略〕
射击	Shooting
生态公园	Ecopark
生态小道；游步道	Eco-Trail
声讯服务	Audio Guide

省级文物保护单位	Provincial Monument
湿地	Wetland
湿地公园	Wetland Park
石刻	Stone Inscription〔文字〕；Stone Carving〔非文字〕
石窟	Grottoes
食品饮料谢绝入内	No Food or Beverages Inside
世界文化遗产	World Cultural Heritage〔泛指〕 或 World Cultural Heritage Site〔特指一处遗产〕
市级文物保护单位	Municipal Monument
收费项目	Pay Items〔用于价目牌标题，后列出收费项目及其价格〕 或 Non-Complimentary〔指本项目收费，不免费〕
手稿	Manuscripts
手工艺品	Handicrafts
手杖租借	Walking Canes Hire/Rental
狩猎区	Hunting Area
售票口；售票处；票务处	Ticket Office 或 Tickets〔用于 Office 可以省略的场合〕
书画	Painting and Calligraphy 或 Calligraphy and Painting
水果采摘区	Fruit-Picking Area
水利风景区	Water Conservancy Scenic Area 或 Water Park
水上乐园	Water Park
水上运动	Aquatic Sports 或 Water Sports
水族馆；海洋馆	Aquarium
丝毯	Silk Carpet
丝织品	Silk Fabrics 或 Silks
塔	Pagoda；Stupa 或 Dagoba〔舍利塔〕
潭；池	Pond 或 Pool 〔已习惯使用 Lake 的可沿用〕
探险	Expedition
唐三彩	Tang Tri-Color Glazed Ceramics
陶器	Pottery
套票；联票	Ticket Package

提供拐杖	Crutches Available
提供轮椅	Wheelchairs Available
体育公园	Sports Park
徒步旅行	Hiking
团体检票口	Group Check-in 或 Group Entrance
团体接待	Group Reception
团体票	Group Tickets〔Tickets 可以省略〕
团体入口	Group Entrance〔Entrance 可以省略〕
团体售票口	Group Tickets Office 或 Groups〔用于 Office 可以省略的场合〕
退押金处	Deposit Refunding
拓片	Rubbings
拓展区	Outdoor Exercise Area
湾	Bend；Bay
旺季	Busy Season 或 High Season 或 Peak Season
温泉	Hot Spring
温泉浴	Hot Spring Bathing
无烟景区	Non-Smoking Area
无障碍坡道	Wheelchair Accessible Ramp〔Ramp 可以省略〕
无障碍售票口	Wheelchair Ticketing 或 Wheelchair Accessible〔用于 Ticketing 可以省略的场合〕
无障碍通道	Wheelchair Accessible Passage〔Passage 可以省略〕
坞	Valley
溪	Creek 或 Brook 或 Stream
溪	Stream 或 Creek 或 Brook
下楼搂梯	Stairway Down〔Stairway 可以省略〕
闲人免入；非请莫入；禁止进入	No Trespassing〔主要用于警告游人勿进入某一特定区域〕
小心地滑	Caution. Wet Floor. 或 Caution. Slippery Floor.

小心滑倒	CAUTION // Slippery Surface 或 CAUTION // Wet Floor
小心火灾	Caution. Fire Hazard.
小心脚下；注意台阶；小心台阶；当心踏空；下台阶时请您小心	Mind the Step 或 Mind Your Step 或 Watch Your Step
小心落水	Be Careful Not to Fall into Water
小心碰撞	Beware of Collisions
小心烫伤	Caution. Hot.
小心障碍	Beware of Obstructions
小心坠落	WARNING // Be Careful Near the Edge
谢绝参观	Not Open to Visitors
谢谢合作	Thanks for Your Cooperation
信用卡支付	Credit Cards Accepted
休闲区	Leisure Area
宣传资料	Tourist Brochure 或 Travel Brochure
学生票	Student Ticket〔Ticket 可以省略〕
雪山	Snow Mountain
沿此路返回	This Way Back
野生动物园	Wildlife Park 或 Wildlife Zoo
野营；露营	Camping
一级文物	Grade 1/Grade I Cultural Object/Property 〔通称并指具体文物〕； Grade 1/Grade I Cultural Heritage〔统称〕〔不可数〕； Grade 1 Cultural/Historical Relic〔遗迹/物/存〕
遗址	Site 或 Ruins（存有废墟的）
遗址公园	Heritage Park
艺术品	Artwork
婴儿车租用	Stroller Rental 或 Pushchair Hire
营业时间	Business Hours 或 Opening Hours
优惠票	Concession Ticket
邮政服务	Postal Service
油画	Oil Paintings
游程信息	Itinerary Information 或 Travel Info
游船	Rowboat 或 Rowing Boat〔划浆〕；Pedal Boat〔脚踏〕；Electric Boat〔电动〕

游船码头	Pier
游客报警电话:____	Police: ___〔“___”填入电话号码〕
游客服务中心；游客中心	Visitor Center 或 Tourist Center
游客停车场	Visitor Parking 或 Visitors〔用于 Parking 可以省略的场合〕
游客投诉电话:____	Complaints: ___〔“___”填入电话号码〕
游客须知	Guest Notice 或 Notice to Tourists
游览图	Tourist Map
游览指南	Tour Information
游乐园	Amusement Park
有佛事活动，请绕行	Service in Progress // Please Take Another Route
雨伞租借	Umbrella Hire/Rental
玉器	Jade Ware
园；圃；苑	Garden
员工通道	Staff Passage 或 Staff Only〔用于 Passage 可以省略的场合〕
原路返回	Return the Way You Came 或 Return the Same Way You Came
院；大院	Courtyard 或 Compound
月票	Monthly Pass
赠票	Complimentary Ticket〔Ticket 可以省略〕
赠票	Complimentary Ticket
沼泽	Marsh 或 Moor
照相服务	Photo Service
照相服务	Photo Service
植物园	Botanical Garden
中国画	Chinese Paintings
中国优秀旅游城市	Top Tourist City of China
洲	Isle
主入口	Main Entrance 或 Main Gate
主题公园	Theme Park
住宿区	Lodging Area
咨询服务中心	Information Center〔Center 可以省略〕
自然保护区	Natural Reserve 或 Nature Reserve
字画店	Painting and Calligraphy Store/Shop
宗祠	Ancestral Temple 或 Clan Temple
租船处	Boat Hire 或 Boat Rental

第 4 部分：文化娱乐
Part 4：Culture and Entertainment

1．范围

本部分规定了杭州市文化娱乐服务领域英文译写的相关术语和定义、译写方法和要求、书写要求等。

本部分适用于杭州市文化娱乐场所和机构名称、文化娱乐服务信息的英文译写。

2. 规范性引用文件和参照文件

下列文件对于本文件的应用是必不可少的。凡是注日期的引用文件，仅注日期的版本适用于本文件。凡是不注日期的引用文件，其最新版本（包括所有的修改单）适用于本文件。

GB/T 10001（所有部分）标志用公共信息图形符号

GB 17733 地名标志

GB/T 16159 汉语拼音正词法基本规则

汉语拼音方案（1958 年中华人民共和国第一届全国人民代表大会第五次会议审议通过）

GB/T 30240.1—2013 公共服务领域英文译写规范（第 1 部分：通则）

GB/T 30240.2—2017 公共服务领域英文译写规范（第 4 部分：文化娱乐）

3．术语和定义

下列术语和定义适用于本文件。

3.1 专名 specific terms

场所和机构名称中用于与同类别、同属性的其他场所或机构相区别，具有唯一性特征的部分。

3.2 通名 generic terms

场所和机构名称中标示场所或机构的类别和属性，不具有唯一性特征的部分。

3.3 文化场馆 cultural venues

向公众开放，具有文化和艺术收藏、展示、传播、教育等功能的公益性场所。

注：文化场馆包括博物馆、美术馆、艺术馆、展览馆、纪念馆、科技馆、图书馆、档案馆、文史馆及旧址、故居等相关文化单位。

3.4 娱乐场所 recreational venues

为消费者提供娱乐和休闲服务的经营性场所。

注：娱乐场所包括影视剧院、歌舞厅、俱乐部、网吧等。

4．译写要求和方法

4.1 文化场馆、娱乐场所和相关机构名称

4.1.1 博物馆、科技馆、纪念馆等均译作 Museum。文史馆译作 Research Institute of Culture and History。

4.1.2 展览馆、陈列馆、展览中心等具有展示、陈列功能的场馆译作 Exhibition Center 或 Exhibition Hall。

4.1.3 美术馆、艺术馆均译作 Art Gallery 或 Art Museum。画廊译作 Gallery。

4.1.4 博览会译作 Exposition 或 Expo。博览中心译作 Exposition Center 或 Expo Center。

4.1.5 电影院、电影厅、影都、放映公司及以放电影为主的影剧院均译作 Cinema。影城一般也译作 Cinema。如规模特别大、或者有同名的电影院需要区分的可译作 Cinema City 或 Cineplex。

4.1.6 剧场、剧院、舞台、戏院、戏苑等均译作 Theater。

4.1.7 社区文化（活动）中心译作 Community Cultural Center。文化宫的“宫”可以沿用 Palace。农村的文化（大）礼堂译作 Cultural Auditorium。

4.1.8 其他文化场馆和娱乐场所名称的具体译法参见附录 A。

4.2 文化娱乐服务信息

4.2.1 文物一般译作 Cultural Object/Relic，专指古董时也可译作 Antique。

4.2.2 文物的级别可采用“序数词+ Grade”的方法译写，也可采用“Grade+阿拉伯数字”的方法译写，如：一级文物可译作 First Grade Cultural Object/Relic，也可译作 Grade 1 Cultural Object/Relic 或 Grade I Cultural Object/Relic。

4.2.3 电影放映厅译作 Theater 或 Screen，不同的放映厅用“Theater +阿拉伯数字”或“Screen+阿拉伯数字”的方式进行译写，如：“1 号放映厅”译作 Theater 1 或 Screen 1。

4.2.4 剧场、剧院、舞台、戏院等的楼层一般采用“序数词+Floor”的方法译写，如：一层 First Floor。音乐厅、歌剧院等已经习惯使用 Stalls（正厅）、Mezzanine（楼厅）、Balcony（像阳台一样的包厢）、Box（—间间隔开的包厢）的，可沿用。

4.2.5 座位的排译作 Row，座译作 Seat，如：“3 排 5 座”译作 Row 3，Seat 5。

4.2.6 其他文化娱乐服务信息的具体译法参见附录 B。

4.3 词语选用和拼写方法

英文词语选用和拼写应符合 GB/T 30240.1—2013 中第 5.3 条的各项要求，如中心可在 Center 或 Centre 中任选一种译法；剧场、剧院、舞台、戏院、戏苑等可在 Theater 或 Theatre 中任选一种译法，但在同一场所内应保持统一。

4. 4 语法和格式

4.4.1 可数名词用在指示处所的标志里一般用复数形式，如:“当场票购票窗口”Rush Tickets; 用在指示实物的标志里一般用单数形式，如：“当场票” Rush Ticket。

4.4.2 英文人称、时态、单复数用法和缩写形式应符合 GB/T 30240.1—2013 中第 5.4 条的相关要求。

5．书写要求

英文大小写、标点符号、字体、空格、换行等的用法应符合 GB/T 30240.1 —2013 中第 6 章的要求。

附录 A

（资料性附录）

文化场馆、娱乐场所和文化机构名称通名的英文译法示例

A.1 说明

表 A.1 给出了文化场馆和娱乐场所名称通名的英文译法示例。各表的英文中：

1） “〔 〕”中的内容是对英文译法的解释说明；

2） “( )”中的内容表示可根据实际情况选择译出或不译出；

3） “/”表示可选择该组词语中的一种；

4） “//”表示书写时应当换行的断行处，需要同行书写时“//”应改为句点“.”；

5） “ ___ ”表示使用时应根据实际情况填入具体内容；

6） “或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用;

7） “;”前后所列出的不同译法应根据相关解释说明区分不同情况选择使用。

8） 解释说明中指出某个词“可以省略”的，省略该词的译文只能用于设置在该设施上的标志中，如“应急车道”应译作 Emergency Lane，在设置于该车道上的标志中可以省略 Lane，译作 Emergency。

A.2 文化场馆、娱乐场所和文化机构名称

文化场馆和娱乐场所名称通名的英文译法示例见表 A.1

表 A.1 文化场馆和娱乐场所名称通名的英文译法示例

序号	中文	英文
	（文博场馆）	
1	博物馆	Museum
2	历史博物馆	History Museum 或 Museum of History 或 Historical Museum
3	自然博物馆	Natural History Museum 或 Museum of Natural History
4	民族博物馆	Ethnography Museum 或 Museum of Ethnography
5	民俗博物馆	Folk Museum 或 Folklore Museum 或 Folk Culture Museum
6	文史馆；文史研究馆	Research Institute of Culture and History
	（会展场馆）	
7	展览馆；展示馆	Exhibition Center 或 Exhibition Hall
8	陈列馆	Exhibition Gallery 或 Exhibition Hall

9	展览中心	Exhibition Center
10	会展中心	Convention and Exhibition Center 或 Convention Center
11	城市规划展示馆	Urban Planning Exhibition Center 或 Urban Planning Exhibition Hall
	（科技馆）	
12	科技馆	Science and Technology Museum 或 Museum of Science and Technology
13	体验馆	Exploration Hall 或 Discovery Hall 或 Experience Hall
14	体验中心	Exploration Center 或 Discovery Center 或 Experience Center 〔Center 均可译作 Zone〕
	（美术、艺术场馆）	
15	美术馆；艺术馆	Art Gallery 或 Art Museum
16	中国画馆	Gallery of Chinese Paintings
17	西洋画馆	Gallery of Western Paintings
18	画廊	Gallery
19	国际博览中心	International Expo Center
	（图书馆）	
20	图书馆	Library
21	数字图书馆	Digital Library
22	少年儿童图书馆	Children’s Library
	（影视剧院）	
23	剧院；剧场	Theater 〔美语〕；Theatre〔英语〕
24	大剧院	Grand Theater/Grand Theater
25	电影院	Cinema 或 Movie Theater/House
26	歌剧院	Opera House
27	影城	Cineplex 或 Cinema 或 Movie Theater
28	特效影视剧场	Simulation Theater
29	音乐厅	Concert Hall
30	大舞台	Grand Stage
31	歌舞剧场	Opera Theater/Theatre 或 Opera House

	（文化单位）	
32	演出社	Performing Arts Troupe
33	歌舞剧团	Song and Dance Troupe
34	文化馆	Cultural Center
35	社区文化馆	Community Cultural Center
36	活动中心	Activity Center
37	青少年活动中心	Youth Activity Center
38	老年活动中心	Senior Citizens' Activity Center
39	青少年宫	Children's Palace
40	艺术培训中心	Art Education Center 或 Arts Training Center
41	音乐艺术培训中心	Music and Arts Training Center
42	文化（大）礼堂	Cultural Auditorium
43	中国棋院杭州分院	China Chess Academy, Hangzhou Branch （Hangzhou Chess Academy）
44	杭州市围棋队	Hangzhou Weiqi Team
45	杭州市文化创意产业发展中心（杭州市动漫游戏产业发展中心 ）	Hangzhou Center for Cultural and Creative Industries (Hangzhou Development Center for ACG Industry)
46	杭州中国动漫博物馆	China Comic and Animation Museum in Hangzhou
47	杭州国画院	Hangzhou Traditional Chinese Painting Academy
48	杭州江南丝竹南宋乐舞传习院	Hangzhou Teaching Theatre of Jiangnan String and Wind Music and Southern Song Musical Dance
49	杭州话剧团	Hangzhou Repertory Theatre
50	杭州大剧院	Hangzhou Grand Theatre
51	杭州越剧传习院	Hangzhou Yue Opera Teaching Theatre
52	杭州市文化中心	Hangzhou Cultural Center
53	西泠书画院	Xiling Academy of Calligraphy and Painting
54	杭州杂技总团	Hangzhou Acrobatic Troupe
55	杭州广播影视周报社	Hangzhou Radio, Film and Television Weekly
56	杭州图书馆	Hangzhou Library
57	杭州少年儿童图书馆	Hangzhou Children's Library
58	杭州艺术学校	Hangzhou Art School
59	杭州市艺术创作研究中心	Hangzhou Art Creation and Research Center
60	杭州市文化馆	Hangzhou Municipal Cultural Center

61	杭州市工人文化宫 （杭州市职工文化中心）	Hangzhou Workers' Cultural Palace （Hangzhou Cultural Center for Employees）
62	杭州之江文化创意中心	Hangzhou Zhijiang Cultural Creative Center
63	杭州奥体博览中心	Hangzhou Olympic Sports Expo Center
	（娱乐场所）	
64	网吧	Internet Café 或 Internet Bar
65	电子游戏厅；电子游艺厅	Video Game Center
66	休闲会馆；会所，俱乐部	Recreation Club 或 Club；Clubhouse 〔指会所建筑物或场地〕
67	歌厅	KTV 或 Karaoke Bar
68	舞厅；歌舞厅	Ballroom 或 Dance Hall
69	KTV 包房	KTV Room
70	茶馆	Teahouse
71	酒吧	Bar
72	迪吧	Disco Hall
73	咖啡馆	Coffee House/Shop〔House 或 Shop 可以省略〕 或 Café
74	夜总会	Night Club
75	会所	Club；Clubhouse〔指会所建筑物或场地〕 或 Entertainment Center〔转义，慎用〕 或 Recreation Center〔转义，慎用〕
76	按摩院	Massage Parlour 〔英语〕〔Parlour 可以省略〕； Massage Parlor〔美语〕

附录 B
（资料性附录）
文化娱乐服务信息英文译法示例

B.1 说明

表 B.1～表 B.5 给出了文化娱乐服务信息英文译法示例。各表的英文中：

1) “〔 〕”中的内容是对英文译法的解释说明；
2) “( )”中的内容表示可根据实际情况选择译出或不译出；
3) “/”表示可选择该组词语中的一种；
4) “//”表示书写时应当换行的断行处，需要同行书写时“//”应改为句点“.”；
5) “ ___ ”表示使用时应根据实际情况填入具体内容；
6) “或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用；
7) “；”前后所列出的不同译法应根据相关解释说明区分不同情况选择使用；
8) 解释说明中指出某个词“可以省略”的，省略该词的译文只能用于设置在该设施上的标志中，如“借书处”应译作 Circulation Desk，在设置于该处所的标志中可以省略 Desk，译作 Circulation。

B.2 文博、会展场馆服务信息

文博、会展场馆服务信息英文译法示例见表 A.1

表 B.1 文博、会展场馆服务信息英文译法示例

序号	中文	英文
	（展览性质、展示设施）	
1	巡回展览	Itinerant Exhibition 或 Roving Exhibition
2	主题展览	Theme Exhibition
3	综合性展览	General Exhibition 或 Comprehensive Exhibition
4	展板	Display Board / Panel
5	展柜	Showcase
6	展架	Display Rack / Shelf
	（功能区域、场所）	
7	展厅	Exhibition Hall
8	展场；展区	Exhibition Area 或 Display Area
9	体验区	Experience Area〔Zone 可代替 Area〕 或 Exploration Area 或 Discovery Area
10	观赏区	Viewing Area 或 For Viewing
11	表演区	Performance Area
12	触摸区	Hands-on Area 或 Touch Area

13	视听区	Audio-Visual Area
14	视听室	Audio-Visual Room
15	休闲区	Leisure Area
16	展馆	Exhibition Gallery 或 Exhibition Hall
17	青铜器馆	Bronze Gallery 或 Bronzes〔用于 Gallery 可以省略的场合〕
18	瓷器馆	Porcelain Gallery 或 Porcelains〔用于 Gallery 可以省略的场合〕
19	玉器馆	Jade Gallery〔Gallery 可以省略〕
20	漆器馆	Lacquer Gallery〔Gallery 可以省略〕
21	书画馆；字画馆	Painting and Calligraphy Gallery〔Gallery 可以省略〕
22	现代书画馆	Modern Painting and Calligraphy Gallery 〔Gallery 可以省略〕 或 Gallery of Calligraphy and Painting
23	油画馆	Oil Paintings Gallery〔Gallery 可以省略〕
24	古代珍宝馆	Historical Treasures Gallery〔Gallery 可以省略〕
25	古代钱币馆	Ancient Coins Gallery〔Gallery 可以省略〕
26	古代家具馆	Ancient Furniture Gallery〔Gallery 可以省略〕
27	展室；陈列室	Exhibition 或 Display Room
28	标本室	Specimen Room 或 Specimens〔用于 Room 可以省略的场合〕
	（展品及其说明）	
29	展品	Exhibits
30	文物	Cultural Relic 或 Historical Relic/Relics
31	馆藏〔指文物〕	Museum Collection
32	民间收藏〔指文物〕	Private Collection
33	复制品；仿制品	Duplicate 或 Replica
34	模型	Model〔注意根据展出的模型数量选择使用单复数〕
35	艺术品	Artwork
36	工艺美术品	Arts and Crafts
37	手工艺品	Handicrafts
38	丝织品	Silk Fabrics 或 Silks
	（功能及服务设施）	
39	场馆简介	Introduction
40	场馆示意图；导览图	Map

		或 Sketch/Site Map 或 Map and Guide 或 Guide Map
41	导览册	Guides
42	导览机；语音导览	Audio Guide 或 Multimedia Guide
43	讲解服务	Guide Service
44	团队入口	Group Entrance
45	团体接待	Group Reception
46	纪念品商店	Souvenir Store / Shop 或 Gift Store / Shop 或 Gifts & Souvenirs 或 Souvenirs & Gifts
	（提示、指示、说明信息）	
47	馆内布展，暂停开放	Temporarily Closed for Remodeling
48	请爱护文物	Please Take Care of Cultural Objects/Property/Relics
49	请勿触摸展品	Please Do Not Touch 或 Hands Off
50	请继续参观；参观由此向前；由此参观	Please Proceed This Way
51	请上楼继续参观	Exhibition Continues Upstairs
52	原路返回	Return the Way You Came 或 Return the Same Way You Came
53	文物鉴定〔多为古董〕	Antique Authentication 或 Antique Appraisals
54	展品不外售	Not for Sale
55	动手项目；动手操作	Hands-on Activities

B.3 图书馆服务信息

图书馆服务信息英文译法见表 B.2

表 B.2 图书馆服务信息英文译法示例

序号	中文	英文
	（借书、还书）	
1	借书处	Lending Room 或 Circulation 或 Circulation Desk
2	办证处〔指借书证〕	Card Service 或 Reader Registration
3	视障人士书刊借阅处	Service for Readers With Visual Impairment

4	听障人士书刊借阅处	Service for Readers With Hearing Impairment
5	还书处	Book Drop 或 Book Return
6	逾期交费	Overdue Payment
	（阅览）	
7	阅览部；阅览处；阅览室	Reading Room
8	儿童阅览室	Children’s Reading Room〔Room 可依场合省略〕
9	电子阅览室	Digital Reading Room〔Room 可依场合省略〕
10	期刊阅览室	Periodicals Reading Room 或 Periodicals
11	综合阅览室	General Reading Room〔Room 可依场合省略〕
12	视听室	Audio-Visual Room〔Room 可依场合省略〕
13	视障人士阅览区	Reading Area for People With Visual Impairment
14	档案室	Archives Room〔Room 可依场合省略〕
15	典藏文献书库	Collected Literature Stacks〔开放〕 或 Closed Stacks〔不开放〕
16	音乐文献室	Musical Documents Collection
17	多媒体视听室	Multimedia Room
18	请出示读者证	Please Show Your Library Card
19	请爱护书籍	Please Handle Books With Care
20	阅览室内请保持安静	Please Keep Quiet 或 SILENCE
21	阅后请放回原处	Please Reshelve Books Where You Found Them
22	阅后请放入书车，不要放回原处	Please do not reshelve books. Return them to the book trolley.
23	只可携带无色无糖饮料进阅览室	No Beverages Allowed Except Plain Water
	（检索及相关服务提示）	
24	读者服务处	Reader Services
25	目录咨询	Catalog Information
26	图书查询〔自助〕	Book Search
27	图书查询服务〔人工服务〕	Book Search Services
28	公共检索	Catalog Search
29	文献检索服务	Document Retrieval Service 或 Document Search Service
30	书名目录	Title Catalog 或 Catalog by Title
31	著者目录	Author Catalog 或 Catalog by Author
32	分类目录	Subject Catalog 或 Catalog by Subject

33	图书借阅排行榜	Most Borrowed Books List
34	畅销书	Bestsellers
35	推荐图书	Recommended Books〔Books 可依据场合省略〕
36	新书推荐	New Arrivals 或 Newly Shelved Books〔Books 可以省略〕
37	新刊推荐	New Periodicals
38	图书预定	Book Reservation
	（图书分类）	
39	文学类	Literature
40	小说	Fiction
41	传记纪实	Biography and Non-Fiction
42	诗歌	Poetry
43	散文	Prose
44	古典文学	Classical Literature
45	古籍	Ancient Books 或 Ancient Texts
46	艺术类	Arts
47	美术	Fine Arts
48	音乐	Music
49	戏剧	Theater and Drama
50	民间艺术；民间工艺	Folk Art；Folk Handicrafts
51	舞蹈	Dance
52	影视	Films and Television
53	摄影	Photography
54	书法	Calligraphy
55	设计	Design
56	学术类	Academics
57	政治	Politics
58	经济	Economics
59	文化	Culture
60	法学	Law
61	语言文字	Linguistics and Philology
62	国际关系	International Relations
63	心理学	Psychology
64	社会学	Sociology
65	人类学	Anthropology
66	哲学	Philosophy
67	宗教	Religion

68	新闻	Journalism
69	体育	Sports
70	商务类	Business 或 Business Administration〔指工商管理〕
71	管理	Administration and Management
72	金融证券	Finance and Securities
73	保险	Insurance
74	财会	Accounting
75	贸易	Trade
76	营销	Marketing
77	广告	Advertising
78	投资理财	Investment and Finance
79	科学类	Science
80	环境	Environment
81	生物	Biology
82	数学	Mathematics
83	物理	Physics
84	化学	Chemistry
85	医学	Medicine
86	动物	Zoology
87	植物	Botany
88	天文	Astronomy
89	地理	Geography
90	考古	Archaeology
91	军事	Military Science
92	基础科学	Basic Sciences
93	实用类；生活类	Crafts, Hobbies & Home
94	休闲娱乐	Leisure and Entertainment
95	家居	House and Home
96	服饰美容	Fashion and Beauty
97	旅游	Travel〔旅行〕；Tourism〔旅游业〕〔依具体情况而定〕
98	保健	Health and Fitness
99	生活百科	Household Encyclopedia〔指生活类百科知识〕 或 Home Life〔指家庭生活的方方面面〕
100	教育类	Education
101	幼儿教育	Preschool Education

102	小学教育	Primary Education 或 Elementary Education
103	中学教育	Secondary Education
104	高等教育	Higher Education
105	成人教育；继续教育	Adult Education 或 Continuing Education
106	职业教育	Vocational Education
107	留学	Studying Abroad 或 Study Abroad
108	外语	Foreign Languages
109	科普读物	Popular Science
110	教材及辅导资料	Textbooks and Supplementary Materials
111	工程类	Engineering
112	电机	Electrical Machinery
113	电子	Electronic Engineering
114	力学	Mechanics〔力学[物理学]〕；Dynamics〔动力学[数学]〕
115	水利	Hydraulic Engineering
116	航空航天	Aerospace
117	建筑	Architecture
118	交通运输	Transportation
119	材料	Materials
120	机械	Mechanical Engineering
121	工业工程	Industrial Engineering
122	仪器仪表	Instruments and Apparatus
123	能源与环境	Energy and Environment
124	电脑类	Computer
125	基础	Basics
126	软件	Software
127	硬件	Hardware
128	网络通信	Network Communications
129	工具书类	References
130	字典；词典；辞典	Dictionaries
131	综合类	General
132	百科	Encyclopedia
133	统计	Statistics
134	年鉴	Yearbooks〔年鉴〕；Annals〔编年史〕
135	名录；名人录	Directories 或 Who’s Who
136	索引	Indexes
137	旧书	Used Books 或 Second-Hand Books

138	手稿	Manuscripts
139	录像资料	Video-Recordings
140	音像资料	Audio-Video Recordings
141	儿童读物	Children’s/Kids’ Books 或 Books for Kids/Children
142	有声读物	Audio Books

B.4 影视剧院服务信息

影视剧院服务信息英文译法示例见表 B.3

表 B.3 影视剧院服务信息英文译法示例

序号	中文	英文
	（票务服务）	
1	售票处	Box Office 或 Tickets
2	会员售票处	Membership Tickets
3	会员自动售票机	Ticket Vending Machine (Members Only)
4	会员卡充值处	Membership Card Top-up
5	会员须知	Notice to Members 或 Membership Notice 或 Membership Guide
6	团体票	Group Tickets〔Tickets 可以省略〕
7	优惠票	Concession Tickets
8	当场票	Rush Tickets〔Ticket 可以省略〕
9	影票售出谢绝退换	No Refunds or Exchanges
10	____米以下儿童免票	Free Admission for Children Under ___ m
	（影片排片信息）	
11	即将上映	Coming Soon 或 Upcoming Movies
12	正在上映	Now Showing 或 Now Playing
13	上午场	Morning Shows
14	下午场	Afternoon Shows 或 Matinee
15	夜场	Late-Night Shows
16	通宵场	All-Night Shows
17	进口片；原版引进	Imported〔依语境，如光碟〕；Imported Films
18	反转片	Reversal Films
19	影片排行榜	Film Ranking 或 Ranking〔依据语境〕
20	院线	Cinema Chain
21	上线（影片）	Playing In Theaters
22	下线（影片）	No Longer Showing

	（出入口、通道）	
23	观众入场门	Entrance
24	观众通道	Audience Passage〔Passage 可以省略〕
25	演员专用通道	Performers Passage 或 Performers Only〔用于 Passage 可以省略的场合〕
26	贵宾通道	VIP Passage〔Passage 可以省略〕
27	非演职人员请勿入内；观众止步	Performers and Staff Only
	（放映厅）	
28	电影放映厅	Theater 或 Screen
	（座位区、座位号）	
29	单号；单号区	Odd 或 Odd Numbers 或 Odd Numbered Seats
30	双号；双号区	Even 或 Even Numbers 或 Even Numbered Seats
31	前区	Front Section
32	中区	Central Section
33	无障碍座位	Accessible Seats 或 Accessible Seating 或 Wheelchair Access Seats
34	观众席	Auditorium
35	贵宾席	VIP Seats
36	贵宾区	VIP Section
37	贵宾间	VIP Box
38	____ 排	Row ____
39	____ 座	Seat ____
	（功能处所）	
40	灯光控制室	Lighting Control Room
41	音响控制室	Sound Control Room
42	视频转播室	Video Control Room
43	化妆间	Dressing Room 或 Makeup Room
44	排练厅	Rehearsal Room
45	演播厅	Studio
46	休息区	Waiting Room 或 Lounge； Green Room〔专指演员休息室〕
	（提示信息）	
47	请提前 10 分钟进场	Please Arrive 10 Minutes Prior to the Show 或 Please Arrive 10 Minutes Before the Show

		Begins
48	请准时入场，对号入座，迟到的观众请待幕间安静时，入场就近入座	Please arrive on time and take your assigned seat. If you are late, please take the nearest seat during the intermission.
49	散场时请从指定出口离场	Please Leave by Designated Exit
50	欣赏交响乐曲时，乐曲的乐章之间，请不要鼓掌	Please Do Not Applaud Between Movements
51	演出进行中，请勿大声喧哗或随意走动。	Performance in progress. Please keep quiet and remain seated.
52	影院内禁止携带宠物	No Pets Allowed in Theater/Theatre
53	影院内严禁摄影、录音及录像	No Photography or Recording Is Allowed
54	影片放映期间请关闭您的手机	Please Switch off Your Cellphone During the Show
55	影票售出谢绝退换	Tickets Are Not Refundable or Exchangeable
56	非本影城出售的食品请勿带入	Outside Food or Beverages Are Not Allowed Inside

B.5 娱乐场所服务信息

娱乐场所服务信息英文译法示例表 B.4

表 B.4 娱乐场所服务信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	吧台	Bar Counter
2	上网区	Cyber Zone
3	上网登记处	Registration
4	上网前请出示有效证件	Photo ID Required
5	禁止未成年人进入	Adults Only
6	禁止黄、赌、毒	Pornography, Gambling and Drugs Prohibited
7	禁止浏览黄色网站	Do Not Visit Pornographic Websites
8	禁止吸食毒品	No Drugs
9	请勿长时间上网	Do Not Stay Online for Too Long
10	____ 元/半小时	___ Yuan/Half-Hour 或 ____Yuan/30 Minutes
11	____ 元/小时	___ Yuan/Hour

B.6 文化娱乐类通用服务信息

表 B.5 文化娱乐类通用服务信息英文译法示例见表 B.5

表 B.5 文化娱乐类通用服务信息英文译法示例

序号	中文	英文
	（功能设施信息）	
1	衣帽寄存；衣帽寄存处	Cloakroom
2	身份证登记	Photo ID Required
3	失物招领	Lost and Found
4	婴儿车服务	Baby Carriages 或 Pushchair Hire 或 Stroller Rental
5	雨具租用	Umbrella Rental / Hire
6	卖品部	Shop 或 Souvenirs
	（限令禁止信息）	
7	禁止出入	No Passage 或 No Entry // No Exit
8	非请莫入	No Entry Unless Authorized
	（指示指令信息）	
9	请排队等候入场	Please Line Up to Proceed 或 Please Wait in Line
10	进入场馆请先存包	Please Deposit Your Bag Before Entering
11	请保持场内清洁	Please Keep This Area Clean
12	请关闭通讯设备	Please Turn off Your Cellphone
13	请将通讯工具设置为静音	Please Mute Your Cellphone 或 Please Silence Your Cellphone
	（提示说明信息）	
14	开放时间	Opening Time / Hours 或 Business Hours
15	闭馆时间	Closing Time
16	敬告	Notice
17	暂停开放	Temporarily Closed
18	免费开放	Free Admission
19	收费项目；有偿服务项目	Pay Items；Paid Services 或 Paid Service Items
20	代办邮寄；邮购服务	Mailing Service
21	读者止步/观众止步/游客止步	Staff Only
22	禁止拍照	No Photos

		或 No Pictures 或 No Photography 或 No Cameras
23	请保持安静	Please Keep Quiet
24	逾期交费	Overdue Payment
25	请（主动）出示（有效）证件/读者证	Please Show Your (Valid) ID / Library Card

文化娱乐类公共服务信息英文译法示例

（按音序排列）

中文	英文
按摩院	Massage Parlour〔英语〕〔Parlour 可以省略〕； Massage Parlor〔美语〕
吧台	Bar Counter
百科	Encyclopedia
办证处〔指借书证〕	Card Service 或 Reader Registration
保健	Health and Fitness
保险	Insurance
闭馆时间	Closing Time
标本室	Specimen Room 或 Specimens〔用于 Room 可以省略的场合〕
表演区	Performance Area
博物馆	Museum
材料	Materials
财会	Accounting
茶馆	Teahouse
场馆简介	Introduction
场馆示意图；导览图	Map 或 Sketch/Site Map 或 Map and Guide 或 Guide Map
畅销书	Bestsellers
陈列馆	Exhibition Gallery 或 Exhibition Hall
成人教育；继续教育	Adult Education 或 Continuing Education
城市规划展示馆	Urban Planning Exhibition Center 或 Urban Planning Exhibition Hall

触摸区	Hands-on Area 或 Touch Area
传记纪实	Biography and Non-Fiction
瓷器馆	Porcelain Gallery 或 Porcelains〔用于 Gallery 可以省略的场合〕
大剧院	Grand Theater/Grand Theater
大舞台	Grand Stage
代办邮寄；邮购服务	Mailing Service
单号；单号区	Odd 或 Odd Numbers 或 Odd Numbered Seats
当场票	Rush Tickets〔Ticket 可以省略〕
档案室	Archives Room〔Room 可依场合省略〕
导览册	Guides
导览机；语音导览	Audio Guide 或 Multimedia Guide
灯光控制室	Lighting Control Room
迪吧	Disco Hall
地理	Geography
典藏文献书库	Collected Literature Stacks〔开放〕 或 Closed Stacks〔不开放〕
电机	Electrical Machinery
电脑类	Computer
电影放映厅	Theater 或 Screen
电影院	Cinema 或 Movie Theater/House
电子	Electronic Engineering
电子游戏厅；电子游艺厅	Video Game Center
电子阅览室	Digital Reading Room〔Room 可依场合省略〕
动手项目；动手操作	Hands-on Activities
动物	Zoology
读者服务处	Reader Services
读者止步/观众止步/游客止步	Staff Only
多媒体视听室	Multimedia Room
儿童读物	Children’s/Kids’ Books 或 Books for Kids/Children
儿童阅览室	Children’s Reading Room〔Room 可依场合省略〕
法学	Law

反转片	Reversal Films
非本影城出售的食品请勿带入	Outside Food or Beverages Are Not Allowed Inside
非请莫入	No Entry Unless Authorized
非演职人员请勿入内；观众止步	Performers and Staff Only
分类目录	Subject Catalog 或 Catalog by Subject
服饰美容	Fashion and Beauty
复制品；仿制品	Duplicate 或 Replica
高等教育	Higher Education
歌剧院	Opera House
歌厅	KTV 或 Karaoke Bar
歌舞剧场	Opera Theater/Theatre 或 Opera House
歌舞剧团	Song and Dance Troupe
工程类	Engineering
工具书类	References
工业工程	Industrial Engineering
工艺美术品	Arts and Crafts
公共检索	Catalog Search
古代家具馆	Ancient Furniture Gallery〔Gallery 可以省略〕
古代钱币馆	Ancient Coins Gallery〔Gallery 可以省略〕
古代珍宝馆	Historical Treasures Gallery〔Gallery 可以省略〕
古典文学	Classical Literature
古籍	Ancient Books 或 Ancient Texts
观赏区	Viewing Area 或 For Viewing
观众入场门	Entrance
观众通道	Audience Passage〔Passage 可以省略〕
观众席	Auditorium
馆藏〔指文物〕	Museum Collection
馆内布展，暂停开放	Temporarily Closed for Remodeling
管理	Administration and Management
广告	Advertising
贵宾间	VIP Box
贵宾区	VIP Section
贵宾通道	VIP Passage〔Passage 可以省略〕
贵宾席	VIP Seats

国际博览中心	International Expo Center
国际关系	International Relations
还书处	Book Drop 或 Book Return
杭州奥体博览中心	Hangzhou Olympic Sports Expo Center
杭州大剧院	Hangzhou Grand Theatre
杭州广播影视周报社	Hangzhou Radio, Film and Television Weekly
杭州国画院	Hangzhou Traditional Chinese Painting Academy
杭州话剧团	Hangzhou Repertory Theatre
杭州江南丝竹南宋乐舞传习院	Hangzhou Teaching Theatre of Jiangnan String and Wind Music and Southern Song Musical Dance
杭州少年儿童图书馆	Hangzhou Children's Library
杭州市工人文化宫 （杭州市职工文化中心）	Hangzhou Workers' Cultural Palace （Hangzhou Cultural Center for Employees）
杭州市围棋队	Hangzhou *Weiqi* Team
杭州市文化创意产业发展中心（杭州市动漫游戏产业发展中心 ）	Hangzhou Center for Cultural and Creative Industries (Hangzhou Development Center for ACG Industry)
杭州市文化馆	Hangzhou Municipal Cultural Center
杭州市文化中心	Hangzhou Cultural Center
杭州市艺术创作研究中心	Hangzhou Art Creation and Research Center
杭州图书馆	Hangzhou Library
杭州艺术学校	Hangzhou Art School
杭州越剧传习院	Hangzhou Yue Opera Teaching Theatre
杭州杂技总团	Hangzhou Acrobatic Troupe
杭州之江文化创意中心	Hangzhou Zhijiang Cultural Creative Center
杭州中国动漫博物馆	China Comic and Animation Museum in Hangzhou
航空航天	Aerospace
化学	Chemistry
化妆间	Dressing Room 或 Makeup Room
画廊	Gallery

环境	Environment
会所	Club；Clubhouse〔指会所建筑物或场地〕 或 Entertainment Center〔转义，慎用〕 或 Recreation Center〔转义，慎用〕
会员卡充值处	Membership Card Top-up
会员售票处	Membership Tickets
会员须知	Notice to Members 或 Membership Notice 或 Membership Guide
会员自动售票机	Ticket Vending Machine (Members Only)
会展中心	Convention and Exhibition Center 或 Convention Center
活动中心	Activity Center
机械	Mechanical Engineering
基础	Basics
基础科学	Basic Sciences
即将上映	Coming Soon 或 Upcoming Movies
纪念品商店	Souvenir Store / Shop 或 Gift Store / Shop 或 Gifts & Souvenirs 或 Souvenirs & Gifts
家居	House and Home
建筑	Architecture
讲解服务	Guide Service
交通运输	Transportation
教材及辅导资料	Textbooks and Supplementary Materials
教育类	Education
借书处	Lending Room 或 Circulation 或 Circulation Desk
金融证券	Finance and Securities
进口片；原版引进	Imported〔依语境，如光碟〕；Imported Films
进入场馆请先存包	Please Deposit Your Bag Before Entering
禁止出入	No Passage 或 No Entry // No Exit
禁止黄、赌、毒	Pornography, Gambling and Drugs Prohibited
禁止浏览黄色网站	Do Not Visit Pornographic Websites

禁止拍照	No Photos 或 No Pictures 或 No Photography 或 No Cameras
禁止未成年人进入	Adults Only
禁止吸食毒品	No Drugs
经济	Economics
敬告	Notice
酒吧	Bar
旧书	Used Books 或 Second-Hand Books
剧院；剧场	Theater 〔美语〕；Theatre〔英语〕
军事	Military Science
KTV 包房	KTV Room
咖啡馆	Coffee House/Shop〔House 或 Shop 可以省略〕 或 Café
开放时间	Opening Time / Hours 或 Business Hours
考古	Archaeology
科技馆	Science and Technology Museum 或 Museum of Science and Technology
科普读物	Popular Science
科学类	Science
老年活动中心	Senior Citizens' Activity Center
力学	Mechanics〔力学[物理学]〕；Dynamics〔动力学[数学]〕
历史博物馆	History Museum 或 Museum of History 或 Historical Museum
留学	Studying Abroad 或 Study Abroad
录像资料	Video-Recordings
旅游	Travel〔旅行〕；Tourism〔旅游业〕〔依具体情况而定〕
卖品部	Shop 或 Souvenirs
贸易	Trade
美术	Fine Arts
美术馆；艺术馆	Art Gallery 或 Art Museum
____米以下儿童免票	Free Admission for Children Under ___ m

免费开放	Free Admission
民间收藏〔指文物〕	Private Collection
民间艺术；民间工艺	Folk Art；Folk Handicrafts
民俗博物馆	Folk Museum 或 Folklore Museum 或 Folk Culture Museum
民族博物馆	Ethnography Museum 或 Museum of Ethnography
名录；名人录	Directories 或 Who's Who
模型	Model〔注意根据展出的模型数量选择使用单复数〕
目录咨询	Catalog Information
能源与环境	Energy and Environment
年鉴	Yearbooks〔年鉴〕；Annals〔编年史〕
____ 排	Row ____
排练厅	Rehearsal Room
期刊阅览室	Periodicals Reading Room 或 Periodicals
漆器馆	Lacquer Gallery〔Gallery 可以省略〕
前区	Front Section
青少年宫	Children's Palace
青少年活动中心	Youth Activity Center
青铜器馆	Bronze Gallery 或 Bronzes〔用于 Gallery 可以省略的场合〕
请（主动）出示（有效）证件/读者证	Please Show Your (Valid) ID / Library Card
请爱护书籍	Please Handle Books With Care
请爱护文物	Please Take Care of Cultural Objects/Property/Relics
请保持安静	Please Keep Quiet
请保持场内清洁	Please Keep This Area Clean
请出示读者证	Please Show Your Library Card
请关闭通讯设备	Please Turn off Your Cellphone
请继续参观；参观由此向前；由此参观	Please Proceed This Way
请将通讯工具设置为静音	Please Mute Your Cellphone 或 Please Silence Your Cellphone
请排队等候入场	Please Line Up to Proceed 或 Please Wait in Line

请上楼继续参观	Exhibition Continues Upstairs
请提前 10 分钟进场	Please Arrive 10 Minutes Prior to the Show 或 Please Arrive 10 Minutes Before the Show Begins
请勿触摸展品	Please Do Not Touch 或 Hands Off
请勿长时间上网	Do Not Stay Online for Too Long
请准时入场，对号入座，迟到的观众请待幕间安静时，入场就近入座	Please arrive on time and take your assigned seat. If you are late, please take the nearest seat during the intermission.
人类学	Anthropology
软件	Software
散场时请从指定出口离场	Please Leave by Designated Exit
散文	Prose
商务类	Business 或 Business Administration〔指工商管理〕
上网登记处	Registration
上网前请出示有效证件	Photo ID Required
上网区	Cyber Zone
上午场	Morning Shows
上线（影片）	Playing In Theaters
少年儿童图书馆	Children’s Library
设计	Design
社会学	Sociology
社区文化馆	Community Cultural Center
摄影	Photography
身份证登记	Photo ID Required
生活百科	Household Encyclopedia〔指生活类百科知识〕 或 Home Life〔指家庭生活的方方面面〕
生物	Biology
失物招领	Lost and Found
诗歌	Poetry
实用类；生活类	Crafts, Hobbies & Home
视频转播室	Video Control Room
视听区	Audio-Visual Area
视听室	Audio-Visual Room
视听室	Audio-Visual Room〔Room 可依场合省略〕

视障人士书刊借阅处	Service for Readers With Visual Impairment
视障人士阅览区	Reading Area for People With Visual Impairment
收费项目；有偿服务项目	Pay Items；Paid Services 或 Paid Service Items
手稿	Manuscripts
手工艺品	Handicrafts
售票处	Box Office 或 Tickets
书法	Calligraphy
书画馆；字画馆	Painting and Calligraphy Gallery〔Gallery 可以省略〕
书名目录	Title Catalog 或 Catalog by Title
数学	Mathematics
数字图书馆	Digital Library
双号；双号区	Even 或 Even Numbers 或 Even Numbered Seats
水利	Hydraulic Engineering
丝织品	Silk Fabrics 或 Silks
索引	Indexes
特效影视剧场	Simulation Theater
体验馆	Exploration Hall 或 Discovery Hall 或 Experience Hall
体验区	Experience Area〔Zone 可代替 Area〕 或 Exploration Area 或 Discovery Area
体验中心	Exploration Center 或 Discovery Center 或 Experience Center〔Center 均可译作 Zone〕
体育	Sports
天文	Astronomy
听障人士书刊借阅处	Service for Readers With Hearing Impairment
通宵场	All-Night Shows
统计	Statistics
投资理财	Investment and Finance
图书查询〔自助〕	Book Search
图书查询服务〔人工服务〕	Book Search Services
图书馆	Library

图书借阅排行榜	Most Borrowed Books List
图书预定	Book Reservation
团队入口	Group Entrance
团体接待	Group Reception
团体票	Group Tickets〔Tickets 可以省略〕
推荐图书	Recommended Books〔Books 可依据场合省略〕
外语	Foreign Languages
网吧	Internet Café 或 Internet Bar
网络通信	Network Communications
文化	Culture
文化（大）礼堂	Cultural Auditorium
文化馆	Cultural Center
文史馆；文史研究馆	Research Institute of Culture and History
文物	Cultural Relic 或 Historical Relic/Relics
文物鉴定〔多为古董〕	Antique Authentication 或 Antique Appraisals
文献检索服务	Document Retrieval Service 或 Document Search Service
文学类	Literature
无障碍座位	Accessible Seats 或 Accessible Seating 或 Wheelchair Access Seats
舞蹈	Dance
舞厅；歌舞厅	Ballroom 或 Dance Hall
物理	Physics
西泠书画院	Xiling Academy of Calligraphy and Painting
西洋画馆	Gallery of Western Paintings
戏剧	Theater and Drama
下午场	Afternoon Shows 或 Matinee
下线（影片）	No Longer Showing
现代书画馆	Modern Painting and Calligraphy Gallery 〔Gallery 可以省略〕 或 Gallery of Calligraphy and Painting
小说	Fiction
小学教育	Primary Education 或 Elementary Education

心理学	Psychology
欣赏交响乐曲时，乐曲的乐章之间，请不要鼓掌	Please Do Not Applaud Between Movements
新刊推荐	New Periodicals
新书推荐	New Arrivals 或 Newly Shelved Books〔Books 可以省略〕
新闻	Journalism
休息区	Waiting Room 或 Lounge； Green Room〔专指演员休息室〕
休闲会馆；会所，俱乐部	Recreation Club 或 Club；Clubhouse 〔指会所建筑物或场地〕
休闲区	Leisure Area
休闲娱乐	Leisure and Entertainment
学术类	Academics
巡回展览	Itinerant Exhibition 或 Roving Exhibition
演播厅	Studio
演出进行中，请勿大声喧哗或随意走动。	Performance in progress. Please keep quiet and remain seated.
演出社	Performing Arts Troupe
演员专用通道	Performers Passage 或 Performers Only〔用于 Passage 可以省略的场合〕
夜场	Late-Night Shows
夜总会	Night Club
衣帽寄存；衣帽寄存处	Cloakroom
医学	Medicine
仪器仪表	Instruments and Apparatus
艺术类	Arts
艺术培训中心	Art Education Center 或 Arts Training Center
艺术品	Artwork
音乐	Music
音乐厅	Concert Hall
音乐文献室	Musical Documents Collection
音乐艺术培训中心	Music and Arts Training Center
音响控制室	Sound Control Room
音像资料	Audio-Video Recordings

婴儿车服务	Baby Carriages 或 Pushchair Hire 或 Stroller Rental
营销	Marketing
影城	Cineplex 或 Cinema 或 Movie Theater
影片放映期间请关闭您的手机	Please Switch off Your Cellphone During the Show
影片排行榜	Film Ranking 或 Ranking〔依据语境〕
影票售出谢绝退换	No Refunds or Exchanges
影票售出谢绝退换	Tickets Are Not Refundable or Exchangeable
影视	Films and Television
影院内禁止携带宠物	No Pets Allowed in Theater/Theatre
影院内严禁摄影、录音及录像	No Photography or Recording Is Allowed
硬件	Hardware
优惠票	Concession Tickets
油画馆	Oil Paintings Gallery〔Gallery 可以省略〕
有声读物	Audio Books
幼儿教育	Preschool Education
逾期交费	Overdue Payment
逾期交费	Overdue Payment
雨具租用	Umbrella Rental / Hire
语言文字	Linguistics and Philology
玉器馆	Jade Gallery〔Gallery 可以省略〕
____ 元/半小时	___ Yuan/Half-Hour 或 ____Yuan/30 Minutes
____ 元/小时	___ Yuan/Hour
原路返回	Return the Way You Came 或 Return the Same Way You Came
院线	Cinema Chain
阅后请放回原处	Please Reshelve Books Where You Found Them
阅后请放入书车，不要放回原处	Please do not reshelve books. Return them to the book trolley.
阅览部；阅览处；阅览室	Reading Room
阅览室内请保持安静	Please Keep Quiet

	或 SILENCE
暂停开放	Temporarily Closed
展板	Display Board / Panel
展场；展区	Exhibition Area 或 Display Area
展馆	Exhibition Gallery 或 Exhibition Hall
展柜	Showcase
展架	Display Rack / Shelf
展览馆；展示馆	Exhibition Center 或 Exhibition Hall
展览中心	Exhibition Center
展品	Exhibits
展品不外售	Not for Sale
展室；陈列室	Exhibition 或 Display Room
展厅	Exhibition Hall
哲学	Philosophy
正在上映	Now Showing 或 Now Playing
政治	Politics
只可携带无色无糖饮料进阅览室	No Beverages Allowed Except Plain Water
职业教育	Vocational Education
植物	Botany
中国画馆	Gallery of Chinese Paintings
中国棋院杭州分院	China Chess Academy, Hangzhou Branch （Hangzhou Chess Academy）
中区	Central Section
中学教育	Secondary Education
主题展览	Theme Exhibition
著者目录	Author Catalog 或 Catalog by Author
自然博物馆	Natural History Museum 或 Museum of Natural History
字典；词典；辞典	Dictionaries
____ 座	Seat ____
宗教	Religion
综合类	General
综合性展览	General Exhibition 或 Comprehensive Exhibition
综合阅览室	General Reading Room〔Room 可依场合省略〕

第 5 部分 体育
Part 5: Sports

1. 范围

本部分规定了杭州市体育服务领域英文译写的相关术语和定义、译写方法和要求、书写要求等。

本部分适用于杭州市体育场馆名称、体育领域公共服务信息的英文译写。

2. 规范性引用文件和参照文件

下列文件对于本文件的应用是必不可少的。凡是注日期的引用文件，仅注日期的版本适用于本文件。凡是不注日期的引用文件，其最新版本（包括所有的修改单）适用于本文件。

GB 17733 地名标志

GB/T 16159 汉语拼音正词法基本规则

汉语拼音方案（1958 年中华人民共和国第一届全国人民代表大会第五次会议审议通过）

GB/T 30240.1—2013 公共服务领域英文译写规范（第 1 部分：通则）

GB/T 30240.5—2017 公共服务领域英文译写规范（第 5 部分：体育）

3. 术语和定义

下列术语和定义适用于本文件。

3.1 专名 specific terms

场所和机构名称中用于与同类别、同属性的其他场所或机构相区别，具有唯一特征的部分。

3.2 通名 generic terms

场所和机构名称中标示场所或机构的类别和属性，不具有唯一特征的部分。

3.3 体育馆 indoor stadium

室内的体育比赛或运动、健身场所。

3.4 体育场 stadium；sports field

户外露天的体育比赛或运动、健身场所。

3.5 体育中心 sports complex；sports center

由若干不同功能的体育运动场所构成，具有比赛、运动、健身以及休闲、娱乐等多种功能的综合性体育场所。

4. 译写方法和要求

4.1 体育场馆名称

4.1.1 体育馆一般译作 Indoor Stadium，Gymnasium 或 Sports Hall，如：杭州体育馆 Hangzhou Indoor Stadium / Gymnasium。

4.1.2　体育场应区分其不同的情况采用不同的译法。包括观众席在内的整个体育场译作 Stadium；面积较大，可用于足球、橄榄球、曲棍球、田径等比赛和训练的场地译作 Field；面积较小，仅用于篮球、网球等比赛和训练的场地译作 Court。

4.1.3　体育中心应区分其不同的规模采用不同的译法。大型体育中心译作 Sports Complex；中小型体育中心译作 Sports Center；社区体育活动场所可译作 Community Sports Center 或 Community Sports Ground，如：黄龙体育中心 Huanglong Sports Center；杭州奥体中心 Hangzhou Olympic Sports Center。

4.1.4　水上运动场馆应区分不同的情况采用不同的译法。可用于游泳、跳水、水球等项目比赛训练的大型室内游泳场馆译作 Natatorium；一般的游泳池译作 Swimming Pool 或 Indoor Swimming Pool。

4.1.5 其他体育场馆名称的译写应符合 GB/T 30240.1—2013 中第 5.1 条的各项要求。具体参见附录 A。

4.2　体育服务信息

4.2.1 体育场馆的入场门应区分不同的情况采用不同的译法：以数字命名的入场门用“Gate+阿拉伯数字”的方式译写，如：“一号门”译作 Gate 1；以方位词命名的入场门用“方位词+Gate”的方式译写，如：“东门”译作 East Gate。

4.2.2 体育场馆的座位分区应区分不同的情况采用不同的译法：以数字命名的分区用“Zone + 阿拉伯数字”或“Section + 阿拉伯数字”的方式译写，如：“一区”译作 Zone 1 或 Section 1；以方位词命名的分区用“方位词+Section”的方式译写，如：“东区”译作 East Section。

4.2.3　体育服务信息的译写应符合 GB/T 30240.1—2013 中第 5.2 条的各项要求。具体参见附录 B。

4.3　体育运动项目和比赛名称

4.3.1　体育运动项目名称的译写应符合国际体育组织的相关规定。

4.3.2　体育比赛名称应区分不同的情况采用不同的译写方法。包含多个项目比赛的综合性运动会译作 Games 或 Sports Games；单项运动比赛、邀请赛和锦标赛等译作 Tournament 或 Championship；一个单位内部举行的多项目综合性运动会译作 Sports Meet。

4.3.3　体育运动项目和比赛名称的具体译法参见附录 C。

4.4　词语选用和拼写方法

英文词语选用和拼写方法应符合 GB/T 30240.1—2013 中第 5.3 条的要求。

4.5　语法和格式

4.5.1　可数名词用在指示处所的标志里一般用复数形式，如：“当场票购票窗口” Rush Tickets；用在指示实物的标志里一般用单数形式，如：“当场票” Rush Ticket。

4.5.2　其他英文人称、时态、单复数用法和缩写形式应符合 GB/T 30240.1—2013 中第 5.4 条的相关要求。

5. 书写要求

英文大小写、标点符号、字体、空格、换行等的用法应符合 GB/T 30240.1—2013 中第 6 章的要求。

附录 A

（资料性附录）

体育场馆名称通名的英文译法示例

A.1 说明

表 A.1 给出了体育场馆名称通名的英文译法示例。表格的英文中：

1）“〔 〕”中的内容是对英文译法的解释说明；

2）“( )”中的内容表示可根据实际情况选择译出或不译出；

3）“/”表示可选择该组词语中的一种；

4）“//”表示书写时应当换行的断行处，需要同行书写时“//”应改为句“ .” ；

5）“ ___ ”表示使用时应根据实际情况填入具体内容；

6）“或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用；

7）“ ； ”前后所列出的不同译法应根据相关解释说明区分不同情况选择使用。

A.2 体育场馆名称

体育场馆名称通名的英文译法示例见表 A.1。

表 A.1 体育场馆名称通名的英文译法示例

序号	中文	英文
	（体育场）	
1	体育场	Stadium
2	足球场	Football Field 或 Soccer Field
3	篮球场	Basketball Court
4	排球场	Volleyball Court
5	沙滩排球场	Beach Volleyball Court
6	网球场	Tennis Court
7	手球场	Handball Court
8	门球场	Gate Ball Court 或 Croquet Court〔Court 均可译作 Field〕
9	棒球场	Baseball Field
10	垒球场	Softball Field
11	曲棍球场	Hockey Field
12	地掷球场	Bocce Court
13	高尔夫球场	Golf Course
14	田径场	Track-and-Field Ground
15	射箭场	Archery Range
16	旱冰场；轮滑场	Roller Skating Rink
17	攀岩场	Climbing Gym 或 Climbing Wall
18	卡丁车场	Karting Track 或 Go-Kart Track

19	山地自行车赛场	Mountain Bike Racing Field
20	自行车赛场	Cycling Track
21	灯光球场	Floodlit Playing Field
	（体育馆）	
22	体育馆	Indoor Stadium 或 Gymnasium 或 Sports Hall
23	篮球馆	Basketball Gym
24	排球馆	Volleyball Gym
25	羽毛球馆	Badminton Gym
26	手球馆	Handball Gym
27	乒乓球馆	Table Tennis Gym
28	台球馆；桌球馆	Billiard Hall
29	体操馆	Gymnasium
30	游泳馆	Natatorium 或 Indoor Swimming Pool
31	射击馆；射箭馆	Shooting Range；Archery Range
32	自行车馆	Velodrome 或 Cycling Center
33	保龄球馆（房）	Bowling Alley
34	举重馆	Weightlifting Gym
35	武术馆	Wushu Gym 或 Martial Arts Gym
36	拳击馆	Boxing Gym
37	柔道馆	Judo Gym
38	摔跤馆	Wrestling Gym
39	瑜伽馆	Yoga Gym
40	训练馆	Training Gym
41	力量训练房	Strength Training Gym
42	天然游泳场	Natural Swimming Pool
43	跳水池	Diving Pool
44	综合房（馆）	General Gym
	（体育中心）	
45	体育中心	Sports Complex 或 Sports Center
46	健身中心（俱乐部）	Fitness Center 或 Health Club
47	网球中心	Tennis Center
48	体育交流中心	Sports Exchange Center
49	健身培训中心	Fitness Training Center
	（其他）	
50	体育公园	Sports Park

51	体育俱乐部	Sports Club
52	训练基地	Training Center
53	棋院	Chess Institute
54	棋牌俱乐部	Board Games Club
55	按摩室	Massage Room
56	桑拿浴（室）房	Sauna (Room)
57	棋牌房（馆）	Chess and Cards Room
58	杭州体育馆	Hangzhou Gymnasium
59	杭州体育场	Hangzhou Stadium
60	杭州游泳健身馆	Hangzhou Swim and Fitness Center
61	杭州大关游泳健身馆	Hangzhou Daguan Swim Gym
62	杭州全民健身中心	Hangzhou Citizens' Fitness Center
63	杭州模型无线电运动基地	Hangzhou Model and Radio Sports Base
64	杭州市陈经纶体育学校	Hangzhou Chen Jinglun Sports School
65	杭州市少年儿童业余学校	Hangzhou Children's Amateur School
66	杭州市射击射箭自行车项目管理中心	Hangzhou Shooting Archery and Cycling Management Center
67	杭州市水上运动中心	Hangzhou Aquatic Sports Center
68	杭州市足球运动管理中心	Hangzhou Football Management Center
69	黄龙体育中心	Huanglong Sports Center
70	杭州奥体中心	Hangzhou Olympic Sports Center

附录 B
（资料性附录）
体育服务信息英文译法示例

B.1 说明

表 B.1～表 B.5 给出了体育类服务信息英文译法示例。各表的英文中：

1) “〔 〕”中的内容是对英文译法的解释说明；

2) “（ ）”及其所包含的内容是译文的组成部分，使用时应完整译写；

3) “//”表示书写时应换行的断行处，需要同行书写时“//”应改为句点“.”。

4）“___”表示使用时应根据实际情况填入具体内容；

5）“或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用；

6） “；”前后所列出的不同译法应根据相关解释说明区分不同情况选择使用；

7）解释说明中指出某个词“可以省略”的，省略该词的译文只能用于设置在该设施上的标志中。如：“观众入口”Spectator Entrance，在设置于该入口处的标志中可以省略 Entrance，译作 Spectators。

B.2 功能设施信息

功能设施信息英文译法示例见表 B.1。

表 B.1 功能设施信息英文译法示例

序号	中文	英文
	（出入场区）	
1	观众入口	Spectator Entrance 或 Spectators〔用于 Entrance 可以省略的场合〕
2	双号入口	Even Numbers Entrance〔Entrance 可以省略〕
3	单号入口	Odd Numbers Entrance〔Entrance 可以省略〕
4	团体入口	Group Entrance〔Entrance 可以省略〕
5	观众通道	Spectator Passage 或 Spectators〔用于 Passage 可以省略的场合〕
6	无障碍通道	Wheelchair Accessible Passage〔Passage 可以省略〕
7	散场通道	Exit
8	运动员专用通道	Athletes Passage 或 Athletes Only〔用于 Passage 可以省略的场合〕
9	贵宾通道	VIP Passage 〔Passage 可以省略〕
	（看台区）	
10	观众席	Spectator Seats

11	观众席区	Spectator Area
12	看台	Spectators Stand；Grandstand
13	（露天）看台	Bleachers 〔美语〕；Grandstand〔上边有顶的看露天比赛的大看台〕
14	发言讲台；主席台	Rostrum
	（比赛场地区）	
15	贵宾席	VIP Seats
16	贵宾间	VIP Box
17	无障碍观众席区	Wheelchair Accessible Area
18	通道，过道（座位区之间）	Aisle
19	比赛场馆	Competition Venues
20	竞赛区	Competition Arena
21	替补席	Substitutes Bench
22	裁判台	Referee Stand
23	裁判区	Referee Area
24	官员区	Officials Area
25	工作人员区	Staff Area
26	电视评论席	TV Commentary Box 或 TV Commentators
27	文字记者席	Press Box 或 Press Seats
28	摄影记者区	Photo Zone
29	检录处	Call Room 或 Call Area
30	运动员席	Athletes' Seats 或 For Athletes Box
	（工作区）	
31	运营区； 场馆工作区	Venue Operation Area 或 Back of House Area 或 Back of House（可以缩写为 BOH）
32	通行区； 场馆公众区	Front of House（可以缩写为 FOH）
33	贵宾休息室	VIP Lounge 〔Lounge 可以省略〕
34	运动员休息室	Athletes Lounge 〔Lounge 可以省略〕
35	主队休息室	Host Team Lounge 〔Lounge 可以省略〕
36	客队休息室	Guest Team Lounge 〔Lounge 可以省略〕
37	竞赛办公室	Competition Office
38	技术代表室	Technical Delegates Office 或 Technical Delegates' Office
39	裁判员室	Referee Room 或 Umpire Room〔用于板球、棒球裁判室〕

40	仲裁办公室	Arbitration Office 或 Jury’s Office
41	兴奋剂检查室	Doping Control Station 或 Doping Control Room
42	体能测评室	Physical Fitness Test Room
43	打印复印室	Printing and Copying
44	广播室；广播站	Broadcasting Room〔规模较大〕 或 Broadcast Room〔规模较小〕
	（新闻媒体区）	
45	新闻媒体区	Media Area
46	新闻中心	Press Center
47	新闻发布厅	News Conference Hall 或 Press Conference Hall
48	新闻办公室	Press Office 或 Media Office
49	记者休息室	Media Lounge 或 Press Lounge
50	混合区（媒体自由采访区域）	Mixed Zone
	（功能保障区）	
51	器材室	Equipment Room
52	储藏室	Storeroom 或 Storage
53	风机房	Ventilator Room
54	计时控制室	Timing Control Room
55	灯光控制室	Light Control Room
56	电气室	Power Supply Room
	（观众服务区）	
57	观众服务区	Spectator Service Area
58	场馆示意图（内部）	Venue Map
59	场馆区示意图	Schematic Diagram of Venues
60	吸烟区	Smoking Area
61	医务室	Clinic 或 Medical Room
62	失物招领	Lost and Found
63	广播寻人寻物	Paging Service
	（健身、运动服务设施）	
64	更衣室	Locker Room
65	男更衣室	Men’s Locker Room
66	女更衣室	Women’s Locker Room
67	淋浴室；浴室	Showers
68	男淋浴室	Men’s Showers
69	女淋浴室	Women’s Showers

B.3 警示警告信息

警示警告信息英文译法示例见表 B.2。

表 B.2 警示警告信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	小心磕碰；当心碰撞	Beware of Collisions
2	注意水深	CAUTION // Deep Water
3	浅水区域，禁止跳水	Shallow End // No Diving

B.4 限令禁止信息

限令禁止信息英文译法示例见表 B.3。

表 B.3 限令禁止信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	禁止进入比赛场地区	Competition Area // Entry Prohibited
2	禁止攀爬、翻越围栏	No Climbing Over Railings
3	禁坐栏杆	Do Not Sit on Railing/Handrail 或 No Sitting on Railing/Handrail
4	请勿外带食品	No Outside Food Allowed
5	禁带宠物	No Pets Allowed
6	严禁有皮肤病或其他传染性疾病者使用游泳池	People suffering from skin diseases or other infectious diseases are not allowed to swim in the pool. 或 Guests with skin diseases or other infectious diseases are not allowed in the pool.
7	禁止跳水	No Diving
8	____米以下儿童谢绝入内	No Admittance for Children Under____ m
9	请不要随意移动隔离墩	Do Not Move Isolation Piers
10	请勿使用闪光灯	No Flash 或 No Flash Photography
11	请勿踩踏	Keep Off
12	请勿触摸	Please Do Not Touch
13	请勿进行球类活动	No Ball Games
14	请勿拍照	No Photos

B.5 指示指令信息

指示指令信息英文译法示例见表 B.4。

表 B.4 指示指令信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	女子通道，男宾止步	Women Only
2	进入场馆请先存包	Please Deposit Your Bag Before Entering

3	凭票入场	Admission by Ticket 或 Ticket Holders Only
4	请提前____分钟进场	Please Enter____ Minutes Ahead of Schedule
5	入室请刷卡	Swipe Your Card to Enter
6	散场时请从指定出口离场	Please Leave by Designated Exit
7	请将通讯工具设置为静音	Please Mute Your Phones 或 Please Silence Your Phones
8	请保管好您的贵重物品	Please Keep Your Valuables With You 或 Please Do Not Leave Your Valuables Unattended
9	请爱护体育器材	Please Take Good Care of Sports Facilities
10	观众止步/员工专用	Staff Only

B.6 说明提示信息

说明提示信息英文译法示例见表 B.5。

表 B.5 说明提示信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	开馆时间	Opening Time
2	开放时间	Opening Hours
3	闭馆时间	Closing Time
4	免费开放	Free Admission
5	门票价格	Ticket Rates 或 Rates
6	当场票	Rush Ticket〔Ticket 可以省略〕
7	团体票	Group Ticket 〔Ticket 可以省略〕
8	当日使用，逾期作废	Valid on Day of Issue Only〔指购票当日有效〕; Valid for the Date Displayed on the Ticket〔指票面上印刷的日期当日有效〕
9	票已售出，概不退换	No Refunds or Exchanges
10	票已售完	Sold Out
11	_____米以下儿童免票	Free Admission for Children Under ____ m
12	收费标准	Rates
13	_____元/半小时	_____Yuan/Half Hour 或 Yuan/30 Minutes
14	_____元/小时	_____Yuan/Hour
15	会员须知	Notice to Members 或 Membership Notice 或 Membership Guide
16	深水区	Deep End
17	浅水区	Shallow End

18	中场休息	Halftime
19	供应食品饮料	Food and Beverages
20	不外售	Not for Sale

附录 C

（资料性附录）

体育运动项目和比赛名称英文译法示例

C.1 说明

表 C.1～表 C.2 给出了体育运动项目名称和比赛名称英文译法示例。各表的英文中：

1) “〔 〕”中的内容是对英文译法的解释说明；
2) “（ ）”及其所包含的内容是译文的组成部分，使用时应完整译写；
3) “或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用；
4) “ ；”前后所列出的不同译法应区分不同情况选择使用。

C.2 体育运动项目名称

体育运动项目名称英文译法示例见表 C.1。

表 C.1 体育运动项目名称英文译法示例

序号	中文	英文
1	游泳	Swimming
2	跳水	Diving
3	花样游泳	Synchronized Swimming
4	水球	Water Polo
5	公开水域游泳	Open Water Swimming
6	潜水	Underwater Diving 或 Scuba Diving
7	潜泳	Underwater Swimming
8	蹼泳	Fin Swimming
9	滑水	Water Skiing 或 Water Ski
10	射箭	Archery
11	田径	Athletics
12	羽毛球	Badminton
13	皮划艇	Canoe and Kayak
14	激流回旋	Canoe and Kayak Slalom
15	静水〔皮划艇〕	Canoe and Kayak Flatwater
16	棒球	Baseball
17	篮球	Basketball
18	拳击	Boxing
19	自行车运动	Cycling
20	场地自行车	Track Cycling
21	公路自行车	Road Cycling
22	山地自行车	Mountain Cycling

23	BMX 小轮车	BMX Racing
24	击剑	Fencing
25	足球	Football 或 Soccer
26	（盲人）五人制足球	Futsal 或 Five-a-Side Football 或 Blind Football〔盲人（五人制）足球〕
27	手球	Handball
28	马术	Equestrian
29	曲棍球	Hockey
30	柔道	Judo
31	现代五项	Modern Pentathlon
32	铁人三项	Triathlon
33	冬季两项	Biathlon
34	体操	Gymnastics
35	艺术体操	Rhythmic Gymnastics
36	蹦床	Trampoline
37	赛艇	Rowing〔人力〕 或 Speed Boat〔机动〕
38	帆船	Sailing 或 Yacht Racing 或 Sailboat
39	射击	Shooting
40	排球	Volleyball
41	沙滩排球	Beach Volleyball
42	垒球	Softball
43	乒乓球	Table Tennis 或 Ping Pong
44	跆拳道	Taekwondo
45	网球	Tennis
46	举重	Weightlifting
47	摔跤	Wrestling
48	中国式摔跤	*Shuaijiao* *或 Shuai Jiao* 或 Chinese Wrestling
49	冰壶	Curling
50	冰球	Ice Hockey
51	滑冰	Skating
52	花样滑冰	Figure Skating
53	短道速滑	Short Track Speed Skating

54	速度滑冰	Speed Skating
55	滑雪	Skiing
56	高山滑雪	Alpine Skiing
57	越野滑雪	Cross Country Skiing
58	自由式滑雪	Freestyle Skiing
59	跳台滑雪	Ski Jumping
60	单板滑雪	Snowboarding
61	摩托艇	Motorboat 或 Motorboating
62	救生	Life Saving
63	健美操	Aerobics
64	街舞	Street Dance
65	技巧	Sports Acrobatics
66	高尔夫球	Golf
67	保龄球	Bowling
68	掷球	Boules
69	台球	Billiards
70	藤球	Sepaktakraw
71	壁球	Squash 或 Racket Ball
72	橄榄球（英式）	Rugby
73	软式网球	Soft Tennis
74	热气球	Hot Air Balloon
75	热气飞艇	Thermal Airship 或 Hot Air Airship
76	氮气球	Helium Balloon
77	氦气飞艇	Helium Airship
78	混合式飞球	Hybrid Balloon
79	运动飞机	Sport Aircraft
80	超轻型飞机	Ultralight Aircraft
81	轻型飞机	Light Aircraft
82	特技飞机	Aerobatic Aircraft
83	旋翼类飞机	Rotorcraft 或 Rotary-Wing Aircraft
84	模拟飞机	Model Aircraft
85	跳伞	Parachuting
86	特技跳伞	Freefall Style Parachuting（Parachuting 可以省略）
87	定点跳伞	Building, Antenna, Span and Earth Jumping 或 Base Jumping
88	造型跳伞	Formation Parachuting（Parachuting 可以省略）

89	踩伞	Canopy Formation Parachuting（Parachuting 可以省略）
90	低空伞	Low Altitude Parachuting
91	牵引伞	Parascending 或 Extraction Parachute
92	花样跳伞	Artistic Events
93	滑翔	Gliding
94	滑翔机	Glider
95	悬挂滑翔	Hang Gliding
96	滑翔伞	Paraglider 或 Parachute Glider
97	动力滑翔伞	Powered Paraglider 或 Paramotor
98	航空模型	Aero Model
99	航空模型自由飞	Free Flight Aeromodelling
100	航空模型线纵飞	Control Line Aeromodelling
101	无线电遥控（航空模型）	Radio-Controlled Aeromodelling
102	仿真（航空模型）	Scale Aeromodelling
103	电动（航空模型）	Electric Aeromodelling
104	航天模型	Space Model
105	车辆模型	Vehicle Model
106	非遥控车	Non-Remote Controlled Vehicle
107	电动公路车	Electric On-Road Vehicle
108	电动越野车	Electric Off-Road Vehicle
109	内燃机公路车	On-Road Vehicles with Internal Combustion Engines
110	内燃机越野车	Off-Road Vehicles with Internal Combustion Engines
111	火车模型	Model Railway 或 Train Model
112	航海模型	Marine Model
113	仿真模型	Simulation Model
114	仿真航行	Simulation Sailing
115	耐久（帆船运动）	Endurance
116	动力艇	Motor Boat
117	建筑场景	Architecture Model
118	定向	Orienteering
119	徒步定向	Foot Orienteering
120	滑雪定向	Ski Orienteering
121	轮椅定向	Trail Orienteering
122	山地车定向	Mountain Bike Orienteering

123	GPS 定向	GPS Orienteering
124	业余无线电	Amateur Radio
125	业余无线电台	Amateur Radio Station
126	无线电测向	Radio Direction Finding
127	无线电通信	Radio Communication
128	围棋	*Weiqi* 或 Go
129	五子棋	Five-in-a-Row 或 Renju 或 Gobang
130	国际象棋	Chess
131	中国象棋	Xiangqi 或 Chinese Chess
132	桥牌	Bridge
133	武术	Wushu 或 Martial Arts 或 *Kung Fu*〔较普及、常用〕
134	套路	Taolu 或 Routine
135	散打	Sanda
136	健身气功	Health Qigong
137	登山	Mountaineering
138	攀岩	Rock Climbing
139	攀冰	Ice Climbing
140	山地户外运动	Mountain Sports
141	汽车	Automobile
142	摩托车	Motorbike 或 Motorcycling
143	轮滑	Roller Skating 或 Roller Blading〔直排轮滑〕
144	毽球	Shuttlecock
145	门球	Gate Ball 或 Croquet
146	舞龙舞狮	Dragon and Lion Dance
147	赛龙舟	Dragon Boat Race
148	钓鱼	Angling Tournament
149	风筝	Kite
150	信鸽	Pigeon Race
151	体育舞蹈	Dance Sport
152	健美	Bodybuilding
153	拔河	Tug of War
154	飞镖	Darts
155	电子竞技	E-Sports 或 Electronic Sports

156	冲浪	Surfing
157	蹦极	Bungee Jump
158	帆板	Wind Surfing
159	滑草	Grass Skiing
160	滑索	Tightrope
161	卡丁车	Go-Karting
162	跑步	Running
163	漂流	River Rafting
164	坡地滑行	Slope Sliding
165	骑马	Horse Riding
166	沙壶球	Shuffleboard
167	雪车	Bobsleigh and Tobogganing

C.3 体育比赛名称

体育比赛名称英文译法示例见表 C.2。

表 C.2 体育比赛名称英文译法示例

序号	中文	英文
1	世界杯	World Cup
2	锦标赛	Championships 或 Tournament
3	越野锦标赛；拉力锦标赛	Rally Championships
4	公开赛	Open Championships
5	大师赛	Masters Tournament
6	国际集结赛	World Rally Championships
7	青年锦标赛	Junior/Youth Championships
8	冠军杯赛	Champions Cup
9	大师杯	Masters Cup
10	联赛	League
11	职业联赛	Professional League
12	甲级联赛	League One
13	超级联赛	Super League
14	排位赛	Qualifying Tournament 或 Qualifier
15	常规赛	Regular Season
16	超级大奖赛	Super Grand Prix
17	巡回赛	Tour
18	巡回赛总决赛	Tour Finals
19	年终总决赛	Annual Finals
20	精英赛	Classic Match
21	邀请赛	Invitational Tournament

22	拉力赛	Rally Racing 或 Rallying
23	耐力赛	Endurance Racing
24	拳王争霸赛	Boxing Championship
25	挑战赛；擂台赛	Challenge
26	对抗赛	Dual Meet
27	小组赛	Group Stage
28	1/8 决赛；八强赛	1/8 Finals 或 Eighth Finals
29	1/4 决赛；四强赛	1/4 Finals 或 Quarter Finals
30	半决赛	Semifinals 或 Semi-Finals
31	决赛	Final

体育类公共服务信息英文译写示例

（按音序排列）

中文	英文
按摩室	Massage Room
1/8 决赛；八强赛	1/8 Finals 或 Eighth Finals
拔河	Tug of War
BMX 小轮车	BMX Racing
半决赛	Semifinals 或 Semi-Finals
棒球	Baseball
棒球场	Baseball Field
保龄球	Bowling
保龄球馆（房）	Bowling Alley
蹦床	Trampoline
蹦极	Bungee Jump
比赛场馆	Competition Venues
闭馆时间	Closing Time
壁球	Squash 或 Racket Ball
冰壶	Curling
冰球	Ice Hockey
不外售	Not for Sale
裁判区	Referee Area
裁判台	Referee Stand
裁判员室	Referee Room 或 Umpire Room〔用于板球、棒球裁判室〕

踩伞	Canopy Formation Parachuting（Parachuting 可以省略）
常规赛	Regular Season
场地自行车	Track Cycling
场馆区示意图	Schematic Diagram of Venues
场馆示意图（内部）	Venue Map
超级大奖赛	Super Grand Prix
超级联赛	Super League
超轻型飞机	Ultralight Aircraft
车辆模型	Vehicle Model
冲浪	Surfing
储藏室	Storeroom 或 Storage
打印复印室	Printing and Copying
大师杯	Masters Cup
大师赛	Masters Tournament
单板滑雪	Snowboarding
单号入口	Odd Numbers Entrance（Entrance 可以省略）
氦气球	Helium Balloon
当场票	Rush Ticket〔Ticket 可以省略〕
当日使用，逾期作废	Valid on Day of Issue Only〔指购票当日有效〕；Valid for the Date Displayed on the Ticket〔指票面上印刷的日期当日有效〕
灯光控制室	Light Control Room
灯光球场	Floodlit Playing Field
登山	Mountaineering
低空伞	Low Altitude Parachuting
地掷球场	Bocce Court
电动（航空模型）	Electric Aeromodelling
电动公路车	Electric On-Road Vehicle
电动越野车	Electric Off-Road Vehicle
电气室	Power Supply Room
电视评论席	TV Commentary Box 或 TV Commentators
电子竞技	E-Sports 或 Electronic Sports
钓鱼	Angling Tournament
定点跳伞	Building, Antenna, Span and Earth Jumping 或 Base Jumping
定向	Orienteering
冬季两项	Biathlon

动力滑翔伞	Powered Paraglider 或 Paramotor
动力艇	Motor Boat
短道速滑	Short Track Speed Skating
对抗赛	Dual Meet
发言讲台；主席台	Rostrum
帆板	Wind Surfing
帆船	Sailing 或 Yacht Racing 或 Sailboat
仿真（航空模型）	Scale Aeromodelling
仿真航行	Simulation Sailing
仿真模型	Simulation Model
飞镖	Darts
非遥控车	Non-Remote Controlled Vehicle
风机房	Ventilator Room
风筝	Kite
橄榄球（英式）	Rugby
高尔夫球	Golf
高尔夫球场	Golf Course
高山滑雪	Alpine Skiing
更衣室	Locker Room
工作人员区	Staff Area
公开赛	Open Championships
公开水域游泳	Open Water Swimming
公路自行车	Road Cycling
供应食品饮料	Food and Beverages
观众服务区	Spectator Service Area
观众入口	Spectator Entrance 或 Spectators（用于 Entrance 可以省略的场合）
观众通道	Spectator Passage 或 Spectators（用于 Passage 可以省略的场合）
观众席	Spectator Seats
观众席区	Spectator Area
观众止步，员工专用	Staff Only
官员区	Officials Area
冠军杯赛	Champions Cup
广播室；广播站	Broadcasting Room〔规模较大〕

	或 Broadcast Room〔规模较小〕
广播寻人寻物	Paging Service
贵宾间	VIP Box
贵宾通道	VIP Passage 〔Passage 可以省略〕
贵宾席	VIP Seats
贵宾休息室	VIP Lounge 〔Lounge 可以省略〕
国际集结赛	World Rally Championships
国际象棋	Chess
氦气飞艇	Helium Airship
旱冰场；轮滑场	Roller Skating Rink
杭州奥体中心	Hangzhou Olympic Sports Center
杭州大关游泳健身馆	Hangzhou Daguan Swim Gym
杭州模型无线电运动基地	Hangzhou Model and Radio Sports Base
杭州全民健身中心	Hangzhou Citizens' Fitness Center
杭州市陈经纶体育学校	Hangzhou Chen Jinglun Sports School
杭州市少年儿童业余学校	Hangzhou Children's Amateur School
杭州市射击射箭自行车项目管理中心	Hangzhou Shooting Archery and Cycling Management Center
杭州市水上运动中心	Hangzhou Aquatic Sports Center
杭州市足球运动管理中心	Hangzhou Football Management Center
杭州体育场	Hangzhou Stadium
杭州体育馆	Hangzhou Gymnasium
杭州游泳健身馆	Hangzhou Swim and Fitness Center
航海模型	Marine Model
航空模型	Aero Model
航空模型线纵飞	Control Line Aeromodelling
航空模型自由飞	Free Flight Aeromodelling
航天模型	Space Model
花样滑冰	Figure Skating
花样跳伞	Artistic Events
花样游泳	Synchronized Swimming
滑冰	Skating
滑草	Grass Skiing
滑水	Water Skiing 或 Water Ski
滑索	Tightrope
滑翔	Gliding
滑翔机	Glider

滑翔伞	Paraglider 或 Parachute Glider
滑雪	Skiing
滑雪定向	Ski Orienteering
黄龙体育中心	Huanglong Sports Center
会员须知	Notice to Members 或 Membership Notice 或 Membership Guide
混合区（媒体自由采访区域）	Mixed Zone
混合式飞球	Hybrid Balloon
火车模型	Model Railway 或 Train Model
GPS 定向	GPS Orienteering
击剑	Fencing
激流回旋	Canoe and Kayak Slalom
计时控制室	Timing Control Room
记者休息室	Media Lounge 或 Press Lounge
技巧	Sports Acrobatics
技术代表室	Technical Delegates Office 或 Technical Delegates' Office
甲级联赛	League One
检录处	Call Room 或 Call Area
建筑场景	Architecture Model
健美	Bodybuilding
健美操	Aerobics
健身培训中心	Fitness Training Center
健身气功	Health Qigong
健身中心（俱乐部）	Fitness Center 或 Health Club
毽球	Shuttlecock
街舞	Street Dance
锦标赛	Championships 或 Tournament
进入场馆请先存包	Please Deposit Your Bag Before Entering
禁带宠物	No Pets Allowed
禁止进入比赛场地区	Competition Area // Entry Prohibited
禁止攀爬、翻越围栏	No Climbing Over Railings
禁止跳水	No Diving
禁坐栏杆	Do Not Sit on Railing/Handrail 或 No Sitting on Railing/Handrail
精英赛	Classic Match

竞赛办公室	Competition Office
竞赛区	Competition Arena
静水〔皮划艇〕	Canoe and Kayak Flatwater
救生	Life Saving
举重	Weightlifting
举重馆	Weightlifting Gym
决赛	Final
卡丁车	Go-Karting
卡丁车场	Karting Track 或 Go-Kart Track
开放时间	Opening Hours
开馆时间	Opening Time
看台	Spectators Stand；Grandstand
客队休息室	Guest Team Lounge 〔Lounge 可以省略〕
拉力赛	Rally Racing 或 Rallying
篮球	Basketball
篮球场	Basketball Court
篮球馆	Basketball Gym
垒球	Softball
垒球场	Softball Field
力量训练房	Strength Training Gym
联赛	League
淋浴室；浴室	Showers
（露天）看台	Bleachers 〔美语〕；Grandstand〔上边有顶的看露天比赛的大看台〕
轮滑	Roller Skating 或 Roller Blading（直排轮滑）
轮椅定向	Trail Orienteering
马术	Equestrian
（盲人）五人制足球	Futsal 或 Five-a-Side Football 或 Blind Football〔盲人（五人制）足球〕
门票价格	Ticket Rates 或 Rates
门球	Gate Ball 或 Croquet
门球场	Gate Ball Court 或 Croquet Court（Court 均可译作 Field）
_____米以下儿童免票	Free Admission for Children Under ____ m

____米以下儿童谢绝入内	No Admittance for Children Under____ m
免费开放	Free Admission
模拟飞机	Model Aircraft
摩托车	Motorbike 或 Motorcycling
摩托艇	Motorboat 或 Motorboating
耐久（帆船运动）	Endurance
耐力赛	Endurance Racing
男更衣室	Men’s Locker Room
男淋浴室	Men’s Showers
内燃机公路车	On-Road Vehicles with Internal Combustion Engines
内燃机越野车	Off-Road Vehicles with Internal Combustion Engines
年终总决赛	Annual Finals
女更衣室	Women’s Locker Room
女淋浴室	Women’s Showers
女子通道，男宾止步	Women Only
排球	Volleyball
排球场	Volleyball Court
排球馆	Volleyball Gym
排位赛	Qualifying Tournament 或 Qualifier
攀冰	Ice Climbing
攀岩	Rock Climbing
攀岩场	Climbing Gym 或 Climbing Wall
跑步	Running
皮划艇	Canoe and Kayak
漂流	River Rafting
票已售出，概不退换	No Refunds or Exchanges
票已售完	Sold Out
乒乓球	Table Tennis 或 Ping Pong
乒乓球馆	Table Tennis Gym
凭票入场	Admission by Ticket 或 Ticket Holders Only
坡地滑行	Slope Sliding
蹼泳	Fin Swimming
骑马	Horse Riding
棋牌房（馆）	Chess and Cards Room

棋牌俱乐部	Board Games Club
棋院	Chess Institute
汽车	Automobile
器材室	Equipment Room
牵引伞	Parascending 或 Extraction Parachute
潜水	Underwater Diving 或 Scuba Diving
潜泳	Underwater Swimming
浅水区	Shallow End
浅水区域，禁止跳水	Shallow End // No Diving
桥牌	Bridge
青年锦标赛	Junior/Youth Championships
轻型飞机	Light Aircraft
请爱护体育器材	Please Take Good Care of Sports Facilities
请保管好您的贵重物品	Please Keep Your Valuables With You 或 Please Do Not Leave Your Valuables Unattended
请不要随意移动隔离墩	Do Not Move Isolation Piers
请将通讯工具设置为静音	Please Mute Your Phones 或 Please Silence Your Phones
请提前____分钟进场	Please Enter____ Minutes Ahead of Schedule
请勿踩踏	Keep Off
请勿触摸	Please Do Not Touch
请勿进行球类活动	No Ball Games
请勿拍照	No Photos
请勿使用闪光灯	No Flash 或 No Flash Photography
请勿外带食品	No Outside Food Allowed
曲棍球	Hockey
曲棍球场	Hockey Field
拳击	Boxing
拳击馆	Boxing Gym
拳王争霸赛	Boxing Championship
热气飞艇	Thermal Airship 或 Hot Air Airship
热气球	Hot Air Balloon
柔道	Judo
柔道馆	Judo Gym
入室请刷卡	Swipe Your Card to Enter

软式网球	Soft Tennis
赛龙舟	Dragon Boat Race
赛艇	Rowing〔人力〕 或 Speed Boat〔机动〕
散场时请从指定出口离场	Please Leave by Designated Exit
散场通道	Exit
散打	Sanda
桑拿浴（室）房	Sauna (Room)
沙壶球	Shuffleboard
沙滩排球	Beach Volleyball
沙滩排球场	Beach Volleyball Court
山地车定向	Mountain Bike Orienteering
山地户外运动	Mountain Sports
山地自行车	Mountain Cycling
山地自行车赛场	Mountain Bike Racing Field
射击	Shooting
射击馆；射箭馆	Shooting Range；Archery Range
射箭	Archery
射箭场	Archery Range
摄影记者区	Photo Zone
深水区	Deep End
失物招领	Lost and Found
世界杯	World Cup
收费标准	Rates
手球	Handball
手球场	Handball Court
手球馆	Handball Gym
摔跤	Wrestling
摔跤馆	Wrestling Gym
双号入口	Even Numbers Entrance（Entrance 可以省略）
水球	Water Polo
速度滑冰	Speed Skating
1/4 决赛；四强赛	1/4 Finals 或 Quarter Finals
台球	Billiards
台球馆；桌球馆	Billiard Hall
跆拳道	Taekwondo
套路	Taolu 或 Routine

特技飞机	Aerobatic Aircraft
特技跳伞	Freefall Style Parachuting（Parachuting 可以省略）
藤球	Sepaktakraw
体操	Gymnastics
体操馆	Gymnasium
体能测评室	Physical Fitness Test Room
体育场	Stadium
体育公园	Sports Park
体育馆	Indoor Stadium 或 Gymnasium 或 Sports Hall
体育交流中心	Sports Exchange Center
体育俱乐部	Sports Club
体育舞蹈	Dance Sport
体育中心	Sports Complex 或 Sports Center
替补席	Substitutes Bench
天然游泳场	Natural Swimming Pool
田径	Athletics
田径场	Track-and-Field Ground
挑战赛；擂台赛	Challenge
跳伞	Parachuting
跳水	Diving
跳水池	Diving Pool
跳台滑雪	Ski Jumping
铁人三项	Triathlon
通道，过道（座位区之间）	Aisle
通行区； 场馆公众区	Front of House（可以缩写为 FOH）
徒步定向	Foot Orienteering
团体票	Group Ticket 〔Ticket 可以省略〕
团体入口	Group Entrance（Entrance 可以省略）
网球	Tennis
网球场	Tennis Court
网球中心	Tennis Center
围棋	*Weiqi* 或 Go
文字记者席	Press Box 或 Press Seats
无线电测向	Radio Direction Finding

无线电通信	Radio Communication
无线电遥控（航空模型）	Radio-Controlled Aeromodelling
无障碍观众席区	Wheelchair Accessible Area
无障碍通道	Wheelchair Accessible Passage（Passage 可以省略）
五子棋	Five-in-a-Row 或 Renju 或 Gobang
武术	Wushu 或 Martial Arts 或 *Kung Fu*〔较普及、常用〕
武术馆	Wushu Gym 或 Martial Arts Gym
舞龙舞狮	Dragon and Lion Dance
吸烟区	Smoking Area
现代五项	Modern Pentathlon
小心磕碰；当心碰撞	Beware of Collisions
小组赛	Group Stage
新闻办公室	Press Office 或 Media Office
新闻发布厅	News Conference Hall 或 Press Conference Hall
新闻媒体区	Media Area
新闻中心	Press Center
信鸽	Pigeon Race
兴奋剂检查室	Doping Control Station 或 Doping Control Room
悬挂滑翔	Hang Gliding
旋翼类飞机	Rotorcraft 或 Rotary-Wing Aircraft
雪车	Bobsleigh and Tobogganing
巡回赛	Tour
巡回赛总决赛	Tour Finals
训练馆	Training Gym
训练基地	Training Center
严禁有皮肤病或其他传染性疾病者使用游泳池	People suffering from skin diseases or other infectious diseases are not allowed to swim in the pool. 或 Guests with skin diseases or other infectious diseases are not allowed in the pool.
邀请赛	Invitational Tournament
业余无线电	Amateur Radio
业余无线电台	Amateur Radio Station
医务室	Clinic 或 Medical Room

艺术体操	Rhythmic Gymnastics
游泳	Swimming
游泳馆	Natatorium 或 Indoor Swimming Pool
瑜伽馆	Yoga Gym
羽毛球	Badminton
羽毛球馆	Badminton Gym
_____元/半小时	_____Yuan/Half Hour 或 Yuan/30 Minutes
_____元/小时	_____Yuan/Hour
越野滑雪	Cross Country Skiing
越野锦标赛；拉力锦标赛	Rally Championships
运动飞机	Sport Aircraft
运动员席	Athletes' Seats 或 For Athletes Box
运动员休息室	Athletes Lounge 〔Lounge 可以省略〕
运动员专用通道	Athletes Passage 或 Athletes Only〔用于 Passage 可以省略的场合〕
运营区； 场馆工作区	Venue Operation Area 或 Back of House Area 或 Back of House（可以缩写为 BOH）
造型跳伞	Formation Parachuting（Parachuting 可以省略）
职业联赛	Professional League
掷球	Boules
中场休息	Halftime
中国式摔跤	*Shuaijiao* 或 *Shuai Jiao* 或 Chinese Wrestling
中国象棋	Xiangqi 或 Chinese Chess
仲裁办公室	Arbitration Office 或 Jury's Office
主队休息室	Host Team Lounge 〔Lounge 可以省略〕
注意水深	CAUTION // Deep Water
自行车馆	Velodrome 或 Cycling Center
自行车赛场	Cycling Track
自行车运动	Cycling
自由式滑雪	Freestyle Skiing
综合房（馆）	General Gym
足球	Football 或 Soccer
足球场	Football Field 或 Soccer Field

第 6 部分 教育
Part 6: Education

1．范围

本部分规定了杭州市教育领域英文译写的相关术语和定义、翻译方法和要求、书写要求等。

本部分适用于杭州市学校及其他教育机构名称及学校服务信息的英文译写。

2. 规范性引用文件和参照文件

下列文件对于本文件的应用是必不可少的。凡是注日期的引用文件，仅注日期的版本适用于本文件。凡是不注日期的引用文件，其最新版本（包括所有的修改单）适用于本文件。

GB/T 10001（所有部分）标志用公共信息图形符号

GB/T 16159 汉语拼音正词法基本规则

GB 17733 地名标志

汉语拼音方案（1958 年中华人民共和国第一届全国人民代表大会第五次会议审议通过）

GB/T 30240.1—2013 公共服务领域英文译写规范（第 1 部分：通则）

GB/T 30240.1—2017 公共服务领域英文译写规范（第 6 部分：教育）

3 术语和定义

下列术语和定义适用于本文件。

3.1 专名 specific terms

场所和机构名称中用于与同类别、同属性的其他场所或机构相区别，具有唯一特征的部分。

3.2 通名 generic terms

场所和机构名称中标示场所或机构的类别和属性，不具有唯一特征的部分。

3.3 教育机构 educational institution

指开展教育、教学活动的各级各类学校及校外教育机构和场所。

3.4 学校服务 school service

指在校内向师生提供服务的各类机构及设施指示信息。

4. 译写要求和方法

4.1 教育机构

4.1.1 综合性大学译作 University；大学的二级学院一般译作 School 或 College 或 Faculty；研究生院译作 Graduate School。

4.1.2 专科性学院和尚未升格为大学的学院译作 College 或 Institute，如：浙江医药高等专科学院 Zhejiang Pharmaceutical College；艺术类院校及研究性教育机构译作 Academy，如：中国美术学院 Chinese Academy of Art；职业技术学院译作 Polytechnic College 或 Vocational and

Technical College，如：浙江长征职业技术学院 Zhejiang Changzheng Vocational and Technical College。

4.1.3 党校译作 Party School 或 Party Institute；社会主义学院译作 Institute of Socialism；行政学院一般译作 Administration Institute；干部学院一般译作 Cadre Institute。

4.1.4 中小学用 School 译写。初中译作 Junior Middle School 或 Junior High School；高中译作 Senior Middle School 或 Senior High School；完全高中译作 High School 或 Secondary School；职业高中、中等专业或职业学校均译作 Vocational School；小学译作 Primary School 或 Elementary School；小学和初中的九年一贯制学校直接译作 School；特殊教育类学校译作 Special School 或 Special Education School。

4.1.5 作为校外教育机构的青少年活动中心、基地等均译作 Youth Center；少年宫、青年宫的“宫”可以沿用 Palace。

4.1.6 成人教育体系中的业余大学、继续教育学院等译作 College of Continuing Education；社区学校译作 Community School。

4.1.7 通名的修饰或限定成分需译成两个及以上英文单词时，一般置于通名之后，用介词 of 或 for 连接，如：浙江科技学院 Zhejiang University of Science and Technology。修饰或限定成分只有一个英文单词时，可以置于通名之前，如：杭州师范大学 Hangzhou Normal University。

4.2 学校服务

4.2.1 校门应区分不同的情况采用不同的译法：以数字命名的校门用“Gate+阿拉伯数字”的方式译写，如：“一号门”译作 Gate 1；以方位词命名的校门用“方位词 + Gate”的方式译写，如：“东门”译作 East Gate。

4.2.2 其他学校服务信息的译写应符合 GB/T 30240.1—2013 中第 5.2 条的各项要求。

4.2.3 部分学校服务信息名称译写参见附录 A。

4.3 教育管理部门

4.3.1 教育局译作 Education Bureau 或 Bureau of Education，如：杭州市教育局 Education Bureau of Hangzhou Municipality 或 Hangzhou Municipal Bureau of Education。

4.3.2 处译作 Division，如：高等教育处 Higher Education Division。其他处室参见附录 A。

4.3.3 英文词语选用和拼写方法应符合 GB/T 30240.1—2013 中第 5.3 条的要求。

5．书写要求

英文大小写、标点符号、字体、空格、换行等的用法应符合 GB/T 30240.1 —2013 中第 6 章的要求。

附录 A

（资料性附录）

学校服务信息英文译法示例

A1. 说明

表 A.1～表 A.5 给出了学校服务信息英文译法示例。各表的英文中：

1）“〔 〕”中的内容是对英文译法的解释说明；

2）“（ ）”及其所包含的内容是译文的组成部分，使用时应完整译写；

3）“//”表示书写时应当换行的断行处，需要同行书写时“//”应改为句点“.”；

4）“____”表示使用时应根据实际情况填入具体内容；

5）“或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用；

6）“；”前后所列出的不同译法应根据相关解释说明区分不同情况选择使用；

7）解释说明中指出某个词“可以省略”的，省略该词的译文只能用于设置在该设施上的标志中；

A.2 功能设施信息

功能设施信息英文译法示例见表 A.1。

A.1 功能设施信息英文译法示例

序号	中文	英文
	（大楼、教室、实验室）	
1	办公楼；行政楼	Administration Building 或 Office Building
2	教学楼	Teaching Building 或 Classroom Building
3	实验楼	Laboratory Building
4	教室	Classroom
5	阶梯教室	Lecture Theatre 或 Terrace Classroom
6	多功能教室	Multifunctional Classroom 或 Multifunction Classroom
7	多媒体教室	Multimedia Classroom
8	自习室（图书馆内）	Self-Study Room 或 Study Room
9	专用教室	Special Purpose Classroom
10	学术报告厅	Lecture Hall 或 Lecture Theatre（较大的）
11	实验室	Laboratory 或 Lab
12	物理实验室	Physics Laboratory
13	化学实验室	Chemistry Laboratory
14	生物实验室	Biology Laboratory
15	语言实验室；语音室	Language Laboratory 或 Language Lab
16	电子工程实验室	Electronics Engineering Laboratory

17	信息技术实验室	Information Technology Laboratory
18	多媒体视听室	Multimedia Audio-Visual Room 或 Multimedia Room
19	计算机房	Computer Room
	（图书阅览类）	
20	图书馆	Library
21	借书处	Circulation
22	还书处	Book Drop 或 Book Return
23	预约取书	Reserved Book Pick-up
24	读者服务	Reader Services
25	公共检索	Catalog Search
26	文献检索服务	Document Retrieval Service 或 Document Search Service
27	阅览室	Reading Room
28	电子阅览室	Digital Reading Room
29	声像室	Audio-Video Room 或 Multimedia Room
30	资料室	Resource Center
31	资料打印和复印	Printing and Copying
32	档案馆	Archives Center
	（运动健身类）	
33	操场	Playground
34	足球场	Football Field 或 Soccer Field
35	篮球场	Basketball Court
36	田径场	Track-and-Field Ground
37	运动场	Sports Ground/Playground 或 Sports Field
38	体育馆	Indoor Stadium 或 Gymnasium 或 Sports Hall
39	游泳馆	Natatorium 或 Indoor Swimming Pool
40	游泳池	Swimming Pool
41	健身中心	Fitness Center 或 Health Club
	（校园文化类）	
42	大礼堂	Auditorium 或 Assembly Hall
43	剧院；剧场	Theater〔美语〕；Theatre〔英语〕
44	展览馆	Exhibition Center 或 Exhibition Hall
45	艺术馆	Art Museum

46	大学生活动中心	Student Center
47	会议中心	Conference Center 或 Convention Center
48	校史馆；校史陈列室	_____ History Museum 〔“____”处根据不同的学校性质填入 University 或 Collage 或 School〕
	（校园公告类）	
49	公告栏	Notice Board 或 Bulletin Board
50	校区平面图	Campus Map
	（餐饮类）	
51	食堂	Dining Hall 或 Canteen
52	小餐厅；快餐厅	Cafeteria
53	清真餐厅	Halal Dining Hall 或 Halal Canteen
54	教室食堂；教室餐厅	Faculty Canteen
55	自助餐厅	Buffet 或 Cafeteria
56	学生窗口	Student Window 或 For Students 〔用于 Window 可以省略的场合〕
57	教师窗口	Faculty Window 或 For Faculty〔用于 Window 可以省略的场合〕
58	饭票（客餐券）	Meal Voucher 或 Meal Ticket
59	餐具回收处	Tray Return Station/Point
	（生活服务类）	
60	学生宿舍；学生公寓	Student Dormitory
61	教师宿舍	Faculty Dormitory 或 Faculty Apartments
62	留学生宿舍	International Student Dormitory
63	专家楼	International Faculty Apartment Building
64	浴室	Shower Room
65	开水房	Boiler Room 或 Hot Water Room
66	洗衣房	Laundry
67	公共吹风机	Hair Dryer
68	理发室	Barber’s 或 Barber Shop〔男士〕；Hairdresser’s 〔女士〕
69	美发厅	Beauty Salon 或 Hairdresser’s〔英语〕 或 Hairdressing Salon〔美语〕 或 Hair Salon〔美语〕
70	卫生所、卫生室、医务室	Clinic 或 Infirmary
	（证照类）	
71	校园卡	Campus Card

72	校园卡管理中心	Campus Card Center 或 Campus Card Services 或 Campus Card Office
73	校园卡自助服务中心	Campus Card Self-Service Center
74	学生证	Student ID Card
75	听课证	Course Registration Card
76	课程表	Class Schedule 或 Timetable
77	采证摄像头	Photo ID Camera
78	监控摄像头	Surveillance Camera
	（校车类）	
79	校车	School Bus 或 Shuttle Bus
80	校车车站；班车点	Bus Stop〔需要时可在前面加上 School 或 Shuttle〕
81	校车路线图	Bus Route〔需要时可在前面加上 School 或 Shuttle〕
82	校车运营时间表	Bus Timetable〔需要时可在前面加 School 或 Shuttle〕

A.3 限令禁止信息

限令禁止信息英文译法示例见表 A.2。

表 A2 限令禁止信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	仅限本校车辆〔通行或停放〕	Authorized Vehicles Only
2	出租车不得进入校园	No Taxis Allowed on Campus 或 No Taxis〔设置在校门口〕
3	机动车不得进入校园	No Motor Vehicles Allowed on Campus 或 No Motor Vehicles〔设置在校门口〕
4	校园内禁止鸣笛	Do Not Use Horn 或 No Honking
5	禁止滑板	No Skateboarding
6	禁止张贴	Do Not Post Bills 或 Do Not Post Notices
7	不得带入食物	No Food Allowed Inside
8	不得带入饮料	No Beverages Allowed Inside
9	上课期间，不得使用手机	Do Not Use Cellphone in Class
10	不得在课桌上刻划	No Scratching or Doodling on Desk
11	不得占座	No Seat Reservation
12	不得擅动实验器材	Do Not Use Any Lab Equipment Without Permission
13	未经同意，不得将实验器材、	Do not take out of lab any equipment or material

	产品带出实验室。	without permission.
14	未经同意，不得私自安装、拷贝软件和资料。	Do not install or copy any software or data without permission.
15	不得将本食堂餐具带出	Do Not Remove Tableware
16	外来食品和饮料不得入内	No Outside Food or Beverages 或 No Outside Food or Beverages Allowed
17	学生餐厅内禁止饮酒	No Alcohol Allowed in Student Canteen
18	餐厅内禁止打牌	No Card Games Allowed in Canteen
19	女生宿舍，男士止步	Women Only
20	外来人员不得留宿	Guests Are Not Allowed to Stay Overnight
21	宿舍内禁止使用大功率电器	Do Not Use High-Wattage Electrical Appliances
22	宿舍内禁止豢养宠物	No Pets Allowed in Dormitory
23	严禁自行车或滑板在便道上行驶	No Biking or Skateboarding on Sidewalk
24	禁止骑车带人	No Cycling Double

A. 4 指示指令信息

指示指令信息英文译法示例见表 A.3。

A.3 指示指令信息英文译法示例表

序号	中文	英文
1	出租车请从___门进入	Taxi Entrance at Gate ___〔校门的译法参见 4.2.1〕
2	进出校门请下车推行	Cyclists Dismount〔须挂在校门口〕 或 Cyclists Please Dismount〔须挂在校门口〕 或 Cyclists Dismount // Walk Bikes/Bicycles〔须挂在校门口〕
3	上下楼梯请靠右	Keep Right on the Stairs
4	请爱护书籍	Please Handle Books With Care
5	请将手机设置为静音	Please Mute Your Cellphone 或 Please Silence Your Cellphone
6	请将未选中的书放回原处	Please Reshelve Unselected Books Where You Found Them
7	请排队等候入场	Please Line up to Proceed 或 Please Wait in Line
8	随手关门	Close the Door Behind You
9	进入阅览室必须存包	Deposit Bags Before Entering the Reading Room
10	进入〔实验室、图书馆、宿舍等〕必须刷卡	Swipe Card to Enter〔刷卡式〕 或 Tap Card to Enter〔接触式〕
11	学生宿舍，访客必须登记	Visitors Must Register

12	注意归还日期，按时还书	Please Return Books on Time
13	本教室设有监控	This Classroom Is Under Video Monitoring/Surveillance
14	用完餐后，请把餐具送到指定地方。	After meal, please return your food tray to the designated place.
15	请出示健康码和行程卡	Please Show Your Health Code and Travel History Code

A.5 说明提示信息

说明提示信息英文译法示例见表 A.4。

A.4 说明提示信息英文译法示例

序号	中文	英文
	（内设机构名称）	
1	校长室〔大学〕	President’s Office
2	校长室〔中学、小学〕	Principal’s Office 或 Headmaster’s Office
3	办公室〔行政〕	Administration Office
4	办公室〔党委〕	CPC Committee Office
5	教务处	Division of Academic Affairs 或 Division of Academic Studies
6	教学秘书办公室	Academic Secretary’s Office
7	学科规划与建设办公室	Office of Academic Planning and Development
8	继续教育管理处	Division of Continuing Education Management
9	政教处	Political Education Division
10	科技处	Science and Technology Division
11	科研处	Academic Research Division
12	社科处	Division of Humanities and Social Sciences
13	国际交流处	Division of International Exchange and Cooperation
14	人事处	Human Resources Division 或 Personnel Division
15	离退工作处	Division of Retired Faculty and Staff Affairs
16	财务处	Finance Division
17	计划财务处	Planning and Finance Division
18	审计处	Audit Division
19	校园建设处	Campus Construction Division
20	学生工作处	Student Affairs Division
21	研究生工作部	Division of Graduate Student Affairs
22	招生办公室	Admissions Office
23	就业指导办公室	Employment Guidance Office

		或 Office of Career Counseling
24	心理咨询中心	Psychological Counseling Center
25	党委宣传部	CPC Publicity Department
26	党委组织部	CPC Organization Department
27	党委统战部	CPC United Front Work Department
28	人民武装部	People's Armed Forces Department
29	保卫处	Division of Campus Security
30	团委	Youth League Committee 或 CCYL Committee
31	学生会	Student Union 或 Students' Union
32	研究生会	Graduate Student Union 或 Graduate Students' Union
33	研究生院	Graduate School
34	国际交流学院	School of International Exchange 或 College of International Exchange
35	继续教育学院	School of Continuing Education 或 College of Continuing Education
36	远程教育学院	School of Distance Education 或 College of Distance Education
37	_____系	_____ Department 或 Department of _____
38	出版社	Press 或 Publishing House
39	编辑部	Editorial Office
40	校广播电视台	Campus Broadcasting Station
41	信息中心	Information Center
42	校医院	School Hospital
43	卫生所、卫生室、医务室	Clinic
44	综合档案室	Archive Room
45	港澳台办公室	Office of Hong Kong, Macao and Taiwan Affairs
46	总务处	Division of General Services
	（政府教育管理部门）	
47	办公室	General Affairs Office
48	组织处	Organization Division
49	宣传处	Public Communications Division 或 Publicity Division〔根据实际职能而定〕
50	人事处	Personnel Division
51	法规处	Laws and Regulations Division
52	计划基建财务处	Financial Division for Planned Infrastructure

53	学校安全管理处	School Safety Management Division
54	高等教育处	Higher Education Division
55	基础教育处	Basic Education Division
56	德育与体育卫生艺术教育处	Division of Moral, Physical, Health and Arts Education
57	职业教育与成人教育处	Division for Vocational Education and Adult Education
58	督导处	Supervision Division
59	市委教育工作领导小组秘书组秘书处	Division for the Secretariat Office of Leading Group for Education of CPC Hangzhou Municipal Committee
60	机关党委	Party Affairs Committee of the Bureau Departments
61	浙江省杭州高级中学	Zhejiang Hangzhou High School
62	浙江省杭州第二中学	Hangzhou No. 2 High School of Zhejiang Province
63	浙江省杭州第四中学	Hangzhou No. 4 High School of Zhejiang Province
64	浙江省杭州第七中学	Hangzhou No. 7 High School of Zhejiang Province
65	浙江省杭州第九中学	Hangzhou No. 9 High School of Zhejiang Province
66	浙江省杭州第十一中学	Hangzhou No. 11 High School of Zhejiang Province
67	杭州师范大学附属中学	Hangzhou Normal University High School
68	浙江省杭州第十四中学	Hangzhou No. 14 High School of Zhejiang Province
69	浙江大学附属中学	The High School Attached to Zhejiang University 或 Zhejiang University High School
70	浙江省杭州学军中学	Hangzhou Xuejun High School of Zhejiang Province
71	杭州市长河高级中学	Hangzhou Changhe High School
72	杭州市源清中学	Hangzhou Yuanqing High School
73	杭州市中策职业学校	Hangzhou Zhongce Vocational School
74	杭州市旅游职业学校（杭州市综合中等专业学校）	Hangzhou Tourism Vocational School（Hangzhou Comprehensive Secondary Specialized School）
75	杭州市电子信息职业学校	Hangzhou Vocational School of Electronics and Information
76	杭州市交通职业高级中学	Hangzhou Vocational School of Transportation
77	杭州市开元商贸职业学校	Hangzhou Kaiyuan Business Vocational School
78	杭州市美术职业学校	Hangzhou Vocational School for Arts
79	杭州市财经职业学校	Hangzhou Vocational School of Finance and Economics
80	杭州市人民职业学校	Hangzhou Renmin Vocational School
81	杭州市城西中学	Hangzhou Chengxi Middle School

82	杭州文汇学校	Hangzhou Wenhui School
83	杭州第二中学钱江学校	Qianjiang School of Hangzhou No. 2 High School
84	杭州高级中学钱塘学校	Qiantang School of Zhejiang Hangzhou High School
85	杭州学军中学海创园学校	Haichuangyuan School of Hangzhou Xuejun High School
86	杭州市教育资产营运管理中心	Hangzhou Education Assets Operation Management Center
87	杭州市基础教育研究室	Hangzhou Research Institute of Elementary Education
88	杭州市教育科学研究所	Hangzhou Research Institute of Basic Education and Preschool Education
89	杭州市职业教育与成人教育研究室	Hangzhou Vocational Education and Adult Education Institute
90	杭州市教育考试院	Hangzhou Education Examinations Authority
91	杭州市教育技术中心	Hangzhou Education Technology Center
92	杭州市教育评估与师生服务中心	Hangzhou Education Assessment and Teacher-Student Service Center

教育类公共服务信息英文译法示例

(按音序排列)

中文	英文
办公楼；行政楼	Administration Building 或 Office Building
办公室	General Affairs Office
办公室〔党委〕	CPC Committee Office
办公室〔行政〕	Administration Office
保卫处	Division of Campus Security
本教室设有监控	This Classroom Is Under Video Monitoring/Surveillance
编辑部	Editorial Office
不得带入食物	No Food Allowed Inside
不得带入饮料	No Beverages Allowed Inside
不得将本食堂餐具带出	Do Not Remove Tableware
不得擅动实验器材	Do Not Use Any Lab Equipment Without Permission
不得在课桌上刻划	No Scratching or Doodling on Desk
不得占座	No Seat Reservation

财务处	Finance Division
采证摄像头	Photo ID Camera
餐具回收处	Tray Return Station/Point
餐厅内禁止打牌	No Card Games Allowed in Canteen
操场	Playground
出版社	Press 或 Publishing House
出租车不得进入校园	No Taxis Allowed on Campus 或 No Taxis〔设置在校门口〕
出租车请从___门进入	Taxi Entrance at Gate ___〔校门的译法参见 4.2.1〕
大礼堂	Auditorium 或 Assembly Hall
大学生活动中心	Student Center
档案馆	Archives Center
党委统战部	CPC United Front Work Department
党委宣传部	CPC Publicity Department
党委组织部	CPC Organization Department
德育与体育卫生艺术教育处	Division of Moral, Physical, Health and Arts Education
电子工程实验室	Electronics Engineering Laboratory
电子阅览室	Digital Reading Room
督导处	Supervision Division
读者服务	Reader Services
多功能教室	Multifunctional Classroom 或 Multifunction Classroom
多媒体教室	Multimedia Classroom
多媒体视听室	Multimedia Audio-Visual Room 或 Multimedia Room
法规处	Laws and Regulations Division
饭票（客餐券）	Meal Voucher 或 Meal Ticket
港澳台办公室	Office of Hong Kong, Macao and Taiwan Affairs
高等教育处	Higher Education Division
公告栏	Notice Board 或 Bulletin Board
公共吹风机	Hair Dryer
公共检索	Catalog Search
国际交流处	Division of International Exchange and Cooperation
国际交流学院	School of International Exchange 或 College of International Exchange
还书处	Book Drop 或 Book Return

杭州第二中学钱江学校	Qianjiang School of Hangzhou No. 2 High School
杭州高级中学钱塘学校	Qiantang School of Zhejiang Hangzhou High School
杭州师范大学附属中学	Hangzhou Normal University High School
杭州市财经职业学校	Hangzhou Vocational School of Finance and Economics
杭州市城西中学	Hangzhou Chengxi Middle School
杭州市电子信息职业学校	Hangzhou Vocational School of Electronics and Information
杭州市基础教育研究室	Hangzhou Research Institute of Elementary Education
杭州市交通职业高级中学	Hangzhou Vocational School of Transportation
杭州市教育技术中心	Hangzhou Education Technology Center
杭州市教育考试院	Hangzhou Education Examinations Authority
杭州市教育科学研究所	Hangzhou Research Institute of Basic Education and Preschool Education
杭州市教育评估与师生服务中心	Hangzhou Education Assessment and Teacher-Student Service Center
杭州市教育资产营运管理中心	Hangzhou Education Assets Operation Management Center
杭州市开元商贸职业学校	Hangzhou Kaiyuan Business Vocational School
杭州市旅游职业学校（杭州市综合中等专业学校）	Hangzhou Tourism Vocational School（Hangzhou Comprehensive Secondary Specialized School）
杭州市美术职业学校	Hangzhou Vocational School for Arts
杭州市人民职业学校	Hangzhou Renmin Vocational School
杭州市源清中学	Hangzhou Yuanqing High School
杭州市长河高级中学	Hangzhou Changhe High School
杭州市职业教育与成人教育研究室	Hangzhou Vocational Education and Adult Education Institute
杭州市中策职业学校	Hangzhou Zhongce Vocational School
杭州文汇学校	Hangzhou Wenhui School
杭州学军中学海创园学校	Haichuangyuan School of Hangzhou Xuejun High School
化学实验室	Chemistry Laboratory
会议中心	Conference Center 或 Convention Center
机动车不得进入校园	No Motor Vehicles Allowed on Campus 或 No Motor Vehicles〔设置在校门口〕
机关党委	Party Affairs Committee of the Bureau Departments
基础教育处	Basic Education Division

计划财务处	Planning and Finance Division
计划基建财务处	Financial Division for Planned Infrastructure
计算机房	Computer Room
继续教育管理处	Division of Continuing Education Management
继续教育学院	School of Continuing Education 或 College of Continuing Education
监控摄像头	Surveillance Camera
健身中心	Fitness Center 或 Health Club
教师窗口	Faculty Window 或 For Faculty〔用于 Window 可以省略的场合〕
教师宿舍	Faculty Dormitory 或 Faculty Apartments
教室	Classroom
教室食堂；教室餐厅	Faculty Canteen
教务处	Division of Academic Affairs 或 Division of Academic Studies
教学楼	Teaching Building 或 Classroom Building
教学秘书办公室	Academic Secretary's Office
阶梯教室	Lecture Theatre 或 Terrace Classroom
借书处	Circulation
仅限本校车辆〔通行或停放〕	Authorized Vehicles Only
进出校门请下车推行	Cyclists Dismount〔须挂在校门口〕 或 Cyclists Please Dismount〔须挂在校门口〕 或 Cyclists Dismount // Walk Bikes/Bicycles〔须挂在校门口〕
进入〔实验室、图书馆、宿舍等〕必须刷卡	Swipe Card to Enter〔刷卡式〕 或 Tap Card to Enter〔接触式〕
进入阅览室必须存包	Deposit Bags Before Entering the Reading Room
禁止滑板	No Skateboarding
禁止骑车带人	No Cycling Double
禁止张贴	Do Not Post Bills 或 Do Not Post Notices
就业指导办公室	Employment Guidance Office 或 Office of Career Counseling
剧院；剧场	Theater〔美语〕；Theatre〔英语〕
开水房	Boiler Room 或 Hot Water Room
科技处	Science and Technology Division
科研处	Academic Research Division
课程表	Class Schedule 或 Timetable

篮球场	Basketball Court
离退工作处	Division of Retired Faculty and Staff Affairs
理发室	Barber’s 或 Barber Shop〔男士〕；Hairdresser’s 〔女士〕
留学生宿舍	International Student Dormitory
美发厅	Beauty Salon 或 Hairdresser’s〔英语〕 或 Hairdressing Salon〔美语〕 或 Hair Salon〔美语〕
女生宿舍，男士止步	Women Only
清真餐厅	Halal Dining Hall 或 Halal Canteen
请爱护书籍	Please Handle Books With Care
请出示健康码和行程卡	Please Show Your Health Code and Travel History Code
请将手机设置为静音	Please Mute Your Cellphone 或 Please Silence Your Cellphone
请将未选中的书放回原处	Please Reshelve Unselected Books Where You Found Them
请排队等候入场	Please Line up to Proceed 或 Please Wait in Line
人民武装部	People’s Armed Forces Department
人事处	Human Resources Division 或 Personnel Division
人事处	Personnel Division
上课期间，不得使用手机	Do Not Use Cellphone in Class
上下楼梯请靠右	Keep Right on the Stairs
社科处	Division of Humanities and Social Sciences
审计处	Audit Division
生物实验室	Biology Laboratory
声像室	Audio-Video Room 或 Multimedia Room
实验楼	Laboratory Building
实验室	Laboratory 或 Lab
食堂	Dining Hall 或 Canteen
市委教育工作领导小组秘书组秘书处	Division for the Secretariat Office of Leading Group for Education of CPC Hangzhou Municipal Committee

随手关门	Close the Door Behind You
体育馆	Indoor Stadium 或 Gymnasium 或 Sports Hall
田径场	Track-and-Field Ground
听课证	Course Registration Card
图书馆	Library
团委	Youth League Committee 或 CCYL Committee
外来人员不得留宿	Guests Are Not Allowed to Stay Overnight
外来食品和饮料不得入内	No Outside Food or Beverages 或 No Outside Food or Beverages Allowed
卫生所、卫生室、医务室	Clinic 或 Infirmary
卫生所、卫生室、医务室	Clinic
未经同意，不得将实验器材、产品带出实验室。	Do not take out of lab any equipment or material without permission.
未经同意，不得私自安装、拷贝软件和资料。	Do not install or copy any software or data without permission.
文献检索服务	Document Retrieval Service 或 Document Search Service
物理实验室	Physics Laboratory
_____系	_____ Department 或 Department of _____
洗衣房	Laundry
小餐厅；快餐厅	Cafeteria
校车	School Bus 或 Shuttle Bus
校车车站；班车点	Bus Stop〔需要时可在前面加上 School 或 Shuttle〕
校车路线图	Bus Route〔需要时可在前面加上 School 或 Shuttle〕
校车运营时间表	Bus Timetable〔需要时可在前面加 School 或 Shuttle〕
校广播电视台	Campus Broadcasting Station
校区平面图	Campus Map
校史馆；校史陈列室	_____ History Museum 〔“____”处根据不同的学校性质填入 University 或 Collage 或 School〕
校医院	School Hospital
校园建设处	Campus Construction Division
校园卡	Campus Card
校园卡管理中心	Campus Card Center

	或 Campus Card Services 或 Campus Card Office
校园卡自助服务中心	Campus Card Self-Service Center
校园内禁止鸣笛	Do Not Use Horn 或 No Honking
校长室〔大学〕	President's Office
校长室〔中学、小学〕	Principal's Office 或 Headmaster's Office
心理咨询中心	Psychological Counseling Center
信息技术实验室	Information Technology Laboratory
信息中心	Information Center
宿舍内禁止豢养宠物	No Pets Allowed in Dormitory
宿舍内禁止使用大功率电器	Do Not Use High-Wattage Electrical Appliances
宣传处	Public Communications Division 或 Publicity Division〔根据实际职能而定〕
学科规划与建设办公室	Office of Academic Planning and Development
学生餐厅内禁止饮酒	No Alcohol Allowed in Student Canteen
学生窗口	Student Window 或 For Students 〔用于 Window 可以省略的场合〕
学生工作处	Student Affairs Division
学生会	Student Union 或 Students' Union
学生宿舍，访客必须登记	Visitors Must Register
学生宿舍；学生公寓	Student Dormitory
学生证	Student ID Card
学术报告厅	Lecture Hall 或 Lecture Theatre〔较大的〕
学校安全管理处	School Safety Management Division
严禁自行车或滑板在便道上行驶	No Biking or Skateboarding on Sidewalk
研究生工作部	Division of Graduate Student Affairs
研究生会	Graduate Student Union 或 Graduate Students' Union
研究生院	Graduate School
艺术馆	Art Museum
用完餐后，请把餐具送到指定地方。	After meal, please return your food tray to the designated place.
游泳池	Swimming Pool
游泳馆	Natatorium 或 Indoor Swimming Pool
语言实验室；语音室	Language Laboratory 或 Language Lab

浴室	Shower Room
预约取书	Reserved Book Pick-up
远程教育学院	School of Distance Education 或 College of Distance Education
阅览室	Reading Room
运动场	Sports Ground/Playground 或 Sports Field
展览馆	Exhibition Center 或 Exhibition Hall
招生办公室	Admissions Office
浙江大学附属中学	The High School Attached to Zhejiang University 或 Zhejiang University High School
浙江省杭州第二中学	Hangzhou No. 2 High School of Zhejiang Province
浙江省杭州第九中学	Hangzhou No. 9 High School of Zhejiang Province
浙江省杭州第七中学	Hangzhou No. 7 High School of Zhejiang Province
浙江省杭州第十四中学	Hangzhou No. 14 High School of Zhejiang Province
浙江省杭州第十一中学	Hangzhou No. 11 High School of Zhejiang Province
浙江省杭州第四中学	Hangzhou No. 4 High School of Zhejiang Province
浙江省杭州高级中学	Zhejiang Hangzhou High School
浙江省杭州学军中学	Hangzhou Xuejun High School of Zhejiang Province
政教处	Political Education Division
职业教育与成人教育处	Division for Vocational Education and Adult Education
注意归还日期，按时还书	Please Return Books on Time
专家楼	International Faculty Apartment Building
专用教室	Special Purpose Classroom
资料打印和复印	Printing and Copying
资料室	Resource Center
自习室（图书馆内）	Self-Study Room 或 Study Room
自助餐厅	Buffet 或 Cafeteria
综合档案室	Archive Room
总务处	Division of General Services
足球场	Football Field 或 Soccer Field
组织处	Organization Division

第 7 部分 医疗卫生
Part 7　Health and Medicine

1．范围

本部分规定了杭州市医疗卫生领域英文译写的方法和要求、书写要求等。

本部分适用于杭州市医疗卫生机构名称、医疗服务信息、医学专用名称的英文译写。

2. 规范性引用文件和参照文件

下列文件对于本文件的应用是必不可少的。凡是注日期的引用文件，仅注日期的版本适用于本文件。凡是不注日期的引用文件，其最新版本（包括所有的修改单）适用于本文件。

GB/T 10001（所有部分）标志用公共信息图形符号

GB/T 16159 汉语拼音正词法基本规则

GB 17733 地名标志

汉语拼音方案（1958 年中华人民共和国第一届全国人民代表大会第五次会议审议通过）

GB/T 30240.1—2013 公共服务领域英文译写规范（第 1 部分：通则）

GB/T 30240.1—2017 公共服务领域英文译写规范（第 7 部分：医疗卫生）

3 术语和定义

下列术语和定义适用于本文件。

3.1　专名 specific terms

场所和机构名称中用于与同类别、同属性的其他场所或机构相区别，具有唯一特征的部分。

3.2 通名 generic terms

场所和机构名称中标示场所或机构的类别和属性，不具有唯一特征的部分。

3.3 医疗卫生机构 health care and medical institution

指具有医疗、预防、保健、医学教育和科研功能的单位或机构。

3.4 医疗服务信息 health care and medical service

指向公众提供医疗、保健、预防等功能的各类功能性提示信息。

3.5 医学专用名称 medical specific terms

指医疗科别、检查化验项目、医疗措施、医学保障设施等专用名称。

4 译写要求和方法

4.1 医疗机构

4.1.1 医院译作 Hospital；诊所、防治所、卫生室、医务室等译作 Clinic；疗养院一般译作 Convalescent Hospital/Home，不译作 Sanatorium（除非特指传染病医院）；护理医院一般译作 Nursing Home，也可译作 Nursing Hospital。

4.1.2 职工医院译作 Workers' Hospital 或 Hospital for Staff and Workers；中心医院译作 Central Hospital；人民医院译作 People's Hospital; 中医院译作 Traditional Chinese Medicine

Hospital 或 TCM Hospital；妇产科医院译作 Women's Hospital；儿童医院译作 Children's Hospital；口腔医院译作 Stomatological Hospital 或 Oral Hospital。

4.1.3 疾病防治中心/院/所译作 Center for Disease Control and Prevention (CDC)。

4.1.4 社区卫生服务中心译作 Community Health（Healthcare）Center。

4.1.5 医院的分院译作 Branch Hospital，用 of 连接所隶属的总院名称；也可采用“总院名称，专名+ Branch”的译写方法，如：浙江省人民医院望江山分院，译作 Zhejiang People's Hospital，Wangjiangshan Branch。

4.1.6 大学附属医院需要译出隶属关系时，可译成 University-Affiliated Hospital，Affiliated Hospital 或 Affiliate Hospital。如：浙江大学医学院附属医院 Zhejiang University-Affiliated Hospital, 或 Affiliated/Affiliate Hospital of Zhejiang University。也可将大学名称置于医院名称之后，中间用“,”隔开。如：浙江大学医学院附属第二医院，译作 Second Hospital, School of Medicine, Zhejiang University 或 Second Hospital, Zhejiang University School of Medicine；也可按大学名+医学院名+医院名的方式译写，如：浙江大学医学院附属第二医院也可译成 Zhejiang University School of Medicine Second Hospital。也可采用传统的译法，如：the Second Affiliated Hospital of School of Medicine, Zhejiang University 或 the Second Affiliated Hospital of Zhejiang University School of Medicine。详见“附属医院”条目。

4.1.7 医保定点医疗机构译作 Medical Insurance Designated Hospital 或 Medical Insurance Designated Clinic；医保定点药房译作 Medical Insurance Designated Pharmacy。

4.1.8 其他医疗机构名称的译写应符合 GB/T 30240.1—2013 中第 5.1 条的各项要求。具体译法参见附录 A.

4.2 医疗服务信息

4.2.1 中医译作 Traditional Chinese Medicine，可以缩写为 TCM。

4.2.2 门诊部总称译作 Outpatient Department；急诊部总称译作 Emergency Department；门、急诊部的分科诊室一般译作 Department。住院部总称译作 Inpatient Department 或 Inpatient Ward；住院部的分科病房一般译 Ward，也可译作 Department。如：门、急诊部的血液科可译作 Hematology Department，住院部的血液科可译作 Hematology Ward 或 Hematology Department。

4.2.3 译写较大规模的门、急诊部和住院部时可采用复数；如：门诊部 Outpatient Departments。

4.2.4 门、急诊部及分科诊室名称中的 Department 在标志用于指示处所时可以省略，但在标志用于指示方位时应当译出，如：血液科：在设置血液科诊室门口的标志时可以简单译作 Hematology，但在设置于候诊区域指示血液科诊室所处方位的标志时则应完整译作 Hematology Department。如果是用于集中指示诊室等部门的标牌，如电梯指示牌等，则可以省略 Department。

4.2.5 针对特殊疾病或特殊需求而设立的不同类别的门诊译作 Clinic, 且不能省略。如：发热门诊 Fever Clinic , 专家门诊 Expert Clinic 或 Specialist Clinic，其中的 Clinic 不能省略。

4.2.6 其他医疗服务的译写应符合 GB/T 30240.1—2013 中第 5.2 条的各项要求。具体译法参见附录 B。

4.3 医学专用名称

医疗科别、检查化验项目、医疗措施、医学保障设施等医学专用名称的译写应遵循医学术语规范，具体译法参见附录 C。

5．书写要求

英文大小写、标点符号、字体、空格、换行等的用法应符合 GB/T 30240.1 —2013 中第 6 章的要求。

附录 A
（资料性附录）
医疗卫生及科研、管理和服务机构名称通名的英文译法示例

A.1 说明

表 A.1 给出了医疗卫生机构名称通名的英文译法示例。表格的英文中：

1）“〔 〕”中的内容是对英文译法的解释说明；

2）“（ ）”及其所包含的内容是译文的组成部分，使用时应完整译写；

3) “/”表示可选择该组词语中的一种；

4）“//”表示书写时应当换行的断行处，需要同行书写时“//”应改为句点“.”；

5）“___”表示使用时应根据实际情况填入具体内容；

6）“或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用；

7）“；”前后所列出的不同译法应根据相关解释说明区分不同情况选择使用；

8）解释说明中指出某个词“可以省略”的，省略该词的译文只能用于设置在该设施上的标志中。

A.2 医疗卫生机构

医疗卫生及科研、管理和服务机构名称通名的英文译法示例见表 A.1。

表 A1 医疗卫生及科研、管理和服务机构名称通名的英文译写示例

序号	中文	英文
	（医院、疗养院）	
1	医院	Hospital
2	附属医院	University-Affiliated Hospital 或 Affiliated Hospital 或 Affiliate Hospital 〔作为医院牌子，可以不翻译“附属”，如浙江大学第一附属医院 Zhejiang University No. 1 Hospital〕
3	中心医院	Central Hospital
4	专科医院	Specialized Hospital 或 Specialty Hospital
5	儿童医院	Children’s Hospital
6	中医医院	Traditional Chinese Medicine Hospital 或 TCM Hospital
7	护理医院	Nursing Home〔常用于养老院〕 或 Nursing Hospital 〔常用于养老院〕
8	康复医院	Rehabilitation Hospital
9	疗养院	Convalescent Home 或 Convalescent Hospital
	（分科医院和防治院、所）	

10	胸科医院	Chest Hospital
11	肺科医院	Lung Hospital
12	妇产科医院	Women’s Hospital 或 Maternity Hospital 或 Obstetrics & Gynecology Hospital
13	妇女儿童医院	Women and Children Hospital 或 Women’s and Children’s Hospital
14	妇婴保健院；妇幼保健院	Maternal and Child Health Hospital
15	肝胆外科医院	Hepatobiliary Surgery Hospital
16	精神卫生医院	Mental Health Hospital 或 Psychiatric Hospital
17	脑科医院	Brain Hospital
18	口腔医院	Stomatological Hospital 或 Oral Hospital
19	眼耳鼻喉科医院	Eye and ENT Hospital
20	眼科医院	Eye Hospital
21	耳鼻喉科医院	ENT Hospital
22	皮肤病医院	Dermatology Hospital
23	性病医院	STD Hospital
24	肛肠医院	Proctology Hospital
25	肿瘤医院	Tumor Hospital 或 Oncology Hospital
26	传染病防治院	Infectious Diseases Hospital
27	口腔病防治院	Oral Diseases Prevention Clinic
28	牙病防治院(所)	Dental Hospital/Clinic
29	老年病医院	Geriatric Hospital 或 Geriatrics Hospital
30	红十字会医院	Red Cross Hospital
31	中西医结合医院	Hospital of Integrated Traditional Chinese and Western Medicine
32	职业病防治院	Centre for the Prevention of Occupational Disease 或 Hospital for the Prevention of Occupational Disease
33	眼病防治院(所)	Eye Clinic
34	临时医院	Improvised/Makeshift Hospital
35	方舱医院	Temporary Treatment Center
	（社区卫生服务中心）	
36	社区卫生服务中心	Community Healthcare Center
37	社区卫生服务中心医疗服务站	Community Healthcare Clinic
38	社区诊所	Community Clinic

39	卫生室、医务室	Clinic 或 Medical Room 或 Infirmary
	（医疗服务机构）	
40	公共卫生临床中心	Public Health Clinical Center
41	疾病预防控制中心	Disease Control and Prevention Center
42	医疗急救中心	Medical Emergency Center
43	血液中心	Blood Center
44	临床检验中心	Clinical Laboratory Center
45	国际医疗中心	International Healthcare Center
46	医保定点医疗机构	Medical Insurance Designated Hospital 或 Medical Insurance Designated Clinic
47	商业医疗保险机构	Commercial Medical Insurance Agency
	（医学科研机构）	
48	医学科学技术情报研究所	Institute of Medical Science and Technology Information
49	健康教育所	Health Education Center
50	生物制品研究所	Research Institute of Biological Products
51	肿瘤研究所	Oncology Institute
52	气功研究所	Qigong Research Institute
53	针灸经络研究所	Acupuncture and Meridian Research Institute
54	免疫学研究所	Immunology Institute
55	心血管研究所	Cardiovascular Medicine Institute
56	放射医学研究所	Radiation Medicine Institute
57	高血压研究所	Hypertension Research Institute
58	伤骨科研究所	Orthopaedic Traumatology Institute
59	内分泌研究所	Endocrinology Institute
60	中医研究所	TCM Research Institute
61	药物研究所	Pharmacology Institute
62	检疫所	Quarantine Office
	（医疗管理服务机构）	
63	医保办公室	Medical Insurance Office
64	血液管理办公室	Blood Management Office
65	卫生监督所	Public Health Inspection Office
66	红十字会	Red Cross Society
67	医务部	Medical Affairs Department
68	医护部	Medical and Nursing Department

69	护理部	Nursing Department
70	保健科	Staff Healthcare Office
71	病案科	Medical Records Office
72	总务室	General Affairs Office
73	计划生育协会	Family Planning Association
74	卫生事业发展中心	Health Development Center
75	卫生人才交流中心	Health Talents Exchange Center
76	医学学会办公室	Medical Association Office
77	医学会医疗事故技术鉴定办公室	Technical Appraisal Office for Medical Accidents of the Medical Association
78	献血服务中心	Blood Donation Service Center
79	心理危机研究与干预中心	Psychological Crisis Research and Intervention Center
80	卫生信息中心	Health Information Center
81	医疗保健服务中心	Medical and Healthcare Service Center
82	人口和计划生育信息中心	Population and Family Planning Information Center
83	流动人口计划生育服务中心	Family Planning Service Center for Floating Population
84	计划生育宣传技术指导站	Family Planning Publicity and Technical Guidance Center
85	青少年生殖健康服务中心	Adolescent Reproductive Health Service Center

附录 B
（资料性附录）
医疗服务信息英文译写示例

B.1 说明

表 B.1～表 B.5 给出了医疗卫生类服务信息英文译法示例。各表的英文中：

1）“〔 〕”中的内容是对英文译法的解释说明；

2）“( )”及其所包含的内容是译文的组成部分，使用时应完整译写；

3）“/”表示可选择该组词语中的一种；

4）“//”表示书写时应当换行的断行处，需要同行书写时“//”应改为句点“.”；

5）“___”表示使用时应根据实际情况填入具体内容；

6）“或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用；

7）“;”前后所列出的不同译法应根据相关解释说明区分不同情况选择使用；

8）解释说明中指出某个词“可以省略”的，省略该词的译文只能用于设置在该设施上的标志中； 如：门诊部 Outpatient Department，在设置于门诊部门口的标志时可以省略 Department，译作 Outpatients；

9） 医院内的商店、小卖部等译作 Store 或 Shop，电梯译作 Elevator 或 Lift，本附录在相关条目的译文中均省略了后一种译法。

B.2 功能设施信息

功能设施信息英文译法示例见表 B.1。

表 B.1 功能设施信息英文译写示例

序号	中文	英文
	功能区域、场所	
1	门诊部	Outpatient Department 或 Outpatients 〔用于 Department 可以省略的场合〕
2	急诊部	Emergency Department 〔Department 可以省略〕
3	住院部	Impatient Department
4	预防保健门诊	Disease-Prevention and Healthcare Department 〔Department 可以省略〕
5	病房；病区	Inpatient Ward
6	病房楼	Inpatient Building
7	医技楼	Medical Technology Building〔Building 可以省略〕
8	检查室	Examination Room
9	化验室	Laboratory 或 Lab
10	治疗室	Treatment Room
11	观察室	Observation Room

12	候诊观察室	Waiting and Observation Room〔Room 可以省略〕
13	抢救室	Emergency Room 或 Resuscitation Room 〔Room 均可以省略〕
14	现场抢救区	On-Site Emergency Care
15	注射室	Injection Room
16	输液室	Infusion Room
17	注射输液室	Injection and Infusion Room
18	配液室	Infusion Preparation Room
19	手术室	Operating Room 或 Operating Theater
20	麻醉室	Anesthesia Room
21	苏醒室；恢复室	Recovery Room
22	换药室	Dressing Room
23	清创室	Wound Care Room 或 Debridement Room 〔Room 均可以省略〕
24	雾化室	Nebulization Room
25	产房	Delivery Room
26	重症监护室	Intensive Care Unit 或 ICU
27	心脏重症监护室	Cardiac Care Unit 或 CCU
28	冠心病重症监护室	Coronary Care Unit 或 CCU
29	儿童重症监护室	Pediatric ICU 或 Pediatric Intensive Care Unit 或 PICU
30	新生儿重症监护室	Neonatal Intensive Care Unit 或 NICU
31	胎儿监护室	Fetus Monitoring Room〔Room 可以省略〕
32	特殊病房	Special Care Unit/Ward
33	婴儿室	Nursery
34	视力维护中心	Vision Maintenance Center
35	免疫治疗室	Immunotherapy Room
36	细胞病理室	Cytopathology Lab
37	体外膜肺氧合	ECMO 或 Extracorporeal Membrane Oxygenation
38	高压氧室；高压氧舱	Hyperbaric Oxygen Chamber
	（挂号、收费、出入院手续办理）	
39	预检处	Inquiries
40	预检分诊处（急诊）	Triage
41	挂号处	Registration

42	收费处	Cashier 或 Payment
43	挂号、收费处	Registration and Payment
44	自助挂号；自助挂号机	Self-Service Registration Machine〔Machine 可以省略〕
45	住院手续办理处；住院登记处	Admission
46	出院手续办理处	Discharge
47	出入院办理处	Admission and Discharge
48	医疗收费表	Medical Billing Statement
	（药品服务）	
49	处方处	Prescription
50	划价处；药品划价	Prescription Pricing
51	取药处；收方、发药处	Dispensary
52	药房；西药房；中西药房	Pharmacy
53	中药房	TCM Pharmacy
54	中草药房	TCM Pharmacy (Herbal Medicine)
55	中成药及西药房	Pharmacy (incl. Prepared Chinese Medicine)
56	医保定点药店	Medical Insurance Designated Pharmacy
57	用药咨询处	Medication Consultation
58	门诊煎药处	Outpatient Herbal Medicine Decoction Service 或 Outpatient TCM Decoction Service〔两处 Service 可以省略〕
	（分诊服务）	
59	叫号台	Calling Desk
60	候诊区	Waiting Area
61	就诊区	Outpatient Area
62	诊室	Consulting Room
63	第___诊室	Consulting Room ___
64	男诊室	Men’s Consulting Room
65	女诊室	Women’s Consulting Room
66	乙肝病毒携带者诊室	HBV Carriers Consulting Room
	（检查化验服务）	
67	登记处	Registry
68	预约处	Appointments
69	自助预约机	Self-Service Appointment Machine〔Machine 可以省略〕
70	检查、化验等候区	Lab Test Waiting Area

71	取报告处	Lab Report Collection
72	取检查、化验结果处	Lab Test Reports
73	标本登记处	Specimen Registration
74	标本接收处	Specimen Collection
75	放标本处	Specimens
76	抽血处	Blood Sampling
77	静脉采血处	Venous Blood Sampling
78	普通取血处	Routine Blood Sampling
79	隔离取血室	Isolated Blood Sampling Room
80	拍片室；摄片室	Radiography Room
81	暗室	Darkroom
82	冲片室	Film Developing Room
83	读片室；阅片室	Film Reading Room
	（住院服务）	
84	护士站	Nurses Station 或 Nurse Station
85	医生办公室	Doctor’s Office
86	配餐室	Meal Preparation Room〔Room 可以省略〕
87	营养室	Nutrition Room
88	宣教室	Health Education Room〔Room 可以省略〕
89	盥洗区	Wash Area
90	院内小卖部	Store
91	亲友等候区	Visitors Waiting Area
92	会客区	Reception Area
	（血液服务）	
93	血液中心	Blood Center
94	血库	Blood Bank
95	血液采集区	Blood Collection Area
96	献血前等候区	Donors Waiting Lounge
97	献血前检测区	Donors Blood Test Area
98	献血咨询登记处	Donation Counseling and Registration
99	献血后休息区	Donors Rest Lounge
	（医用设施）	
100	医用电梯	Medical Service Elevator 或 Medical Use Only〔用于 Elevator 可以省略的场合〕
101	手术室专用电梯	Operating Room Elevator 或 Operating Room Only〔用于 Elevator 可以省略

		的场合〕
102	医疗急救电话 120	First Aid // Call 120
103	救护车	Ambulance
	（污染隔离）	
104	(临时) 隔离区	(Temporary) Isolation Area 或 Quarantine Area
105	隔离病房	Isolation Ward
106	清洁区	Sterile Area 或 Cleanroom
107	半污染区	Buffer Area
108	污染区	Contaminated Area
109	污物间	Soiled Articles Disposal Room〔Room 可以省略〕
110	生活垃圾（存放处）〔指非医用垃圾〕	Non-Medical Waste
111	医用垃圾（存放处）〔指医用废弃物等〕	Medical Waste
112	消毒产品检验受理处	Sterile Items Test Registration
	（投诉与管理）	
113	急诊办公室	Emergency Department Office
114	急诊监护病区	Emergency Intensive Care Unit 或 EICU
115	门诊办公室	Outpatient Department Office
116	门诊接待室	Reception Room〔Room 可以省略〕
117	门诊综合服务中心	Comprehensive Service Center for Outpatients
118	投诉电话；投诉热线	Complaints Hotline
119	投诉与建议箱	Complaints and Suggestions
120	医疗纠纷处理办公室	Complaints Office
121	医患交流办公室	Doctor-Patient Communication Office
122	手术病人家属谈话室	Family Consultation Room
123	预防保健科	Preventive Medicine Department〔Department 可以省略〕
124	院感科	Hospital Infection Control Department 或 Hospital-Acquired Infection Control Department 〔Department 可以省略〕
125	国际医疗保健中心	International Healthcare Center
	（其他）	
126	陪护中心	Patient Caregiver Resource Center 或 Patient Caregiver Support Center
127	太平间；停尸房	Mortuary 或 Morgue
128	亲友告别室	Visitation Room

B.3 警示警告信息

警示警告信息英文译法示例见表 B.2。

表 B.2 警示警告信息英文译法示例表

序号	中文	英文
1	当心射线	CAUTION // Radiation
2	锐器！请注意	CAUTION // Sharp Objects
3	易燃物品	Flammable Materials
4	剧毒物品	Toxic Materials
5	生物危险，请勿入内	DANGER // Biohazard // No Admittance
6	请关闭通讯工具	Please Turn off Cellphones
7	视频监控区域	This area is under video surveillance. 或 Video Surveillance Area
8	请保持安静，禁止喧哗	Please Keep Quiet
9	内有氧气，严禁吸烟	No Smoking // Oxygen in Use

B.4 限令禁止信息

限令禁止信息英文译法示例见表 B.3。

B.3 限令禁止信息英文译法示例表

序号	中文	英文
1	患者止步	Staff Only
2	请勿谈论病人隐私	Please Respect the Privacy of Our Patients 或 Please respect patients' privacy and confidentiality.
3	男宾止步	Women Only
4	禁止吸烟、饮食、逗留	No Smoking, Eating, Drinking or Loitering
5	严禁明火	No Open Flame
6	医务人员不得戴手套按电梯	Medical staff shall not press the elevator buttons with a gloved hand.
7	请勿带宝宝来打水，勿将水直接倒在地上	Please keep your baby clear of the hot water room and keep the floor dry.
8	请勿在热水炉上置物	Please do not leave anything on the hot water oven.
9	请保持安静，禁止喧哗	Please Keep Quiet

B.5 指示指令信息

指示指令信息英文译法示例见表 B.4。

B.4 指示指令信息英文译法示例表

序号	中文	英文
1	请在诊室外候诊	Please Wait Outside the Consulting Room

		或 Please wait outside the consulting room.
2	医疗急救通道	Emergency Access
3	文明乘梯、先出后进（医院电梯门前）	Manner Matters. Exit First. 或 Please Let Passengers off First
4	进入实验区，请穿好工作服	Lab Area // Lab Coats Required
5	血液告急	Urgent! Blood Donors Needed Now!
6	血液告急，请伸出您的手臂！	Donate blood，help save lives!
7	夜间取血, 请按门铃	Please press the bell for blood service at night.
8	病人专用通道	Entrance for Patients
9	医护人员专用通道	Entrance for Medical Staff
10	单层电梯停靠	For Odd Number Floors Only
11	双层电梯停靠	For Even Number Floors Only
12	如有上述症状，请立即通知防疫人员	If you have any of the symptoms above, please alert the anti-epidemic personnel immediately.
13	咳嗽或打喷嚏时请遮掩口鼻	Please cover your cough and sneeze.
14	咳嗽或打喷嚏时请用纸巾遮掩口鼻	Please use tissues to cover your mouth and nose when you cough or sneeze.
15	请对着自己衣袖咳嗽或打喷嚏	Please cough or sneeze into your arm.
16	请将用过的纸巾放入废纸篓	Please drop used tissues into wastebasket.
17	使用纸巾后请清洁双手	Please clean your hands after using a tissue.
18	请戴口罩	Please wear a mask.
19	请戴口罩，以防止细菌/病毒扩散到空气中	Please wear a mask to prevent germs/viruses from spreading to the air.
20	请用含酒精的洗手液清洁双手	Please clean your hands with an alcohol-based hand sanitizer.
21	这里有瓶装洗手液可供您使用，请将洗手液泵到您手上，然后擦至全干。	There are bottles of hand sanitizer available for you to use. Pump gel onto your hands and rub until hands are dry.
22	谢谢您协助防止病毒的传播	Thank you for helping to stop the spread of infection!
23	与已确诊的新冠肺炎患者曾有密切接触者，请立即通知防疫人员。	If you had close contact with known COVID-19 confirmed patient, please alert the anti-epidemic personnel.
24	新冠病毒检测点（请提前预约）	Coronavirus Testing （By Appointment Only）
25	新冠病毒检测点（请提前登记）	Coronavirus Testing （Pre-Registered Guests Only）
26	隔离区，请勿靠近	Quarantine Area. Please Keep Out!

27	隔离区，请勿进入	Quarantine Area. Authorized Personnel Only!
28	病人及来访者进入医院前需接受筛查	All patients & visitors will be screened prior to hospital entry.
29	病人来院就诊时仅限一人陪同	Patients will be allowed only ONE support person during a clinic or hospital visit.

B.6 说明提示信息

说明提示信息英文译法示例见表 B.5。

B.5 说明提示信息英文译法示例

序号	中文	英文
	（门诊分类信息）	
1	专家门诊	Expert Clinic
2	特需门诊	Special Need Clinic
3	特约门诊	Special Appointment Clinic
4	预约门诊	Advance Appointment Clinic
5	隔离门诊	Isolation Clinic
6	中医门诊	Traditional Chinese Medicine Clinic 或 TCM Clinic
7	护理门诊	Nursing Clinic
8	专科门诊	Specialist Clinic
9	发热门诊	Fever Clinic
10	腹泻门诊	Diarrhea Clinic
11	营养门诊	Nutrition Clinic
12	肠道门诊	Gastrointestinal Clinic 或 GI Clinic
13	房颤门诊	Atrial Fibrillation Clinic
14	胸痛门诊	Chest Pain Clinic
15	镇痛门诊	Aches and Pains Clinic
16	肥胖症门诊	Obesity Clinic
17	职业病咨询门诊	Occupational Health Consulting Clinic
18	皮肤风湿免疫联合门诊	Rheumatic Immunology of Dermatology Joint Clinic
19	麻醉评估与疼痛门诊	Preoperative Anesthesia Evaluation and Pain Clinic
20	体检中心	Physical Examination Center
21	血液透析中心	Hemodialysis Center
22	心血管介入中心	Cardiovascular Interventional Center
23	整形美容中心	Plastic and Cosmetic Center
24	记忆紊乱门诊	Memory Disorder Clinic
25	健康管理中心（治未病科）	Health Management Center (Disease Prevention Department)

26	胸痛中心	Chest Pain Center
27	卒中中心	Stroke Center
28	创伤中心	Trauma Center
29	新生儿医疗中心	Neonatal Medical Center
30	团队医疗组	MDT 或 Multiple Diagnosis Team
	（须知告示）	
31	门诊须知	Outpatient Guide
32	急诊须知	Emergency Patient Guide
33	病员须知	Patient Guide
34	住院须知	Admission Guide
35	取报告须知	Lab Report Collection Guide
36	患者入口	Patients Entrance
37	探视入口	Visitors Entrance
38	探视时间	Visiting Hours
39	探视须知	Visitors' Guide
	（医疗保健服务项目信息）	
40	心理咨询/疏导	Psychological Counseling
41	免疫预防接种	Vaccination and Immunization
42	更年期保健	Menopause Health Care
43	危机干预	Crisis Intervention
44	医学美容	Medical Cosmetology Department 或 Medical Cosmetology
45	营养咨询	Nutrition Counseling
46	献血体检	Blood Donor Health Check
47	健康体检；常规体检	Health Checkup 或 Physical Examination
48	口腔修复	Prosthodontics
49	口腔预防	Preventive Dentistry
50	口腔正畸	Orthodontics Clinic
51	口腔种植	Oral Implantology
52	人工牙齿种植	Dental Implantology
	（其他说明信息）	
53	远程会诊	Telemedicine
54	生物安全	Bio-Safety
55	无偿献血	Voluntary Blood Donation
56	此地正在医学隔离中	Notice // Isolation 或 Notice // Medical Isolation

附录 C
（资料性附录）
医学专用名称英文译写示例

C.1 说明

表 C.1~表 C.4 给出了医疗卫生机构名称英文译法示例。各表的英文中：

1）“〔 〕”中的内容是对英文译法的解释说明；

2）“（ ）”及其所包含的内容是译文的组成部分，使用时应完整译写；

3) “/”表示可选择该组词语中的一种；

4）“//”表示书写时应当换行的断行处，需要同行书写时“//”应改为句点“．”

4）“___”表示使用时应根据实际情况填入具体内容；

6）“或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用；

7）“;”前后所列出的不同译法应根据相关解释说明区分不同情况选择使用；

8）解释说明中指出 Clinic 等“可以省略”的，省略该词的译文只能用于设置在该设施上的标志中。

C.2 医疗分科名称

医疗分科名称英文译法示例见表 C.1。

表 C.1 医疗分科名称英文译写示例

序号	中文	英文
1	病理科	Pathology Department 〔Department 可以省略〕
2	产科	Obstetrics Department 〔Department 可以省略〕
3	超声科	Ultrasonography Lab 〔Lab 可以省略〕
4	传染科	Infectious Diseases Department 〔Department 可以省略〕
5	儿科	Pediatrics Department 〔Department 可以省略〕
6	儿外科	Pediatric Surgery Department 〔Department 可以省略〕
7	儿内科	Pediatric Internal Medicine Department 〔Department 可以省略〕
8	耳鼻（咽）喉科	Otolaryngology Department 或 Ear, Nose and Throat Department 或 E.N.T. Department〔Department 可以省略〕
9	放射介入科	Radiology Intervention Department〔Department 可以省略〕
10	放射科	Radiology Department〔Department 可以省略〕
11	风湿科	Rheumatology Department 〔Department 可以省略〕
12	风湿免疫科	Rheumatology and Immunology Department 〔Department 可以省略〕
13	妇科	Gynecology Department 〔Department 可以省略〕
14	妇女保健科	Women's Health Care Department 〔Department 可以省略〕
15	腹腔镜外科	Laparoscope Surgery Department 〔Department 可以省略〕

16	肝胆科	Hepatology Department〔Department 可以省略〕
17	肝胆外科	Hepatological Surgery Department〔Department 可以省略〕
18	肝炎科	Hepatitis Department
19	肛肠科	Proctology Department
20	痔科	Hemorrhoid Department
21	高血压科	Hypertension Department
22	骨科；骨伤科	Orthopedics Department〔Department 可以省略〕
23	核医学科	Nuclear Medicine Department〔Department 可以省略〕
24	呼吸内科	Respiratory Medicine Department〔Department 可以省略〕
25	检验科	Clinical Lab
26	介入科	Intervention Department
27	戒毒科	Drug Rehabilitation Department〔Department 可以省略〕 或 Drug Rehab Department〔Department 可以省略〕
28	精神科	Psychiatry Department
29	康复科	Rehabilitation Department〔Department 可以省略〕 或 Rehabilitation Medicine Department〔Department 可以省略〕
30	康复医学科	Rehabilitation Medicine Department〔Department 可以省略〕
31	口腔科	Stomatology Department〔Department 可以省略〕
32	口腔外科	Oral Surgery Department〔Department 可以省略〕
33	老年病科	Geriatric Department 或 Geriatrics〔用于 Department 可以省略的场合〕
34	麻醉科	Anesthesiology Department〔Department 可以省略〕
35	泌尿科	Urology Department〔Department 可以省略〕
36	免疫科	Immunology Department〔Department 可以省略〕
37	男科；男性科	Andrology Department〔Department 可以省略〕
38	内分泌科	Endocrinology Department〔Department 可以省略〕
39	内科	Internal Medicine Department〔Department 可以省略〕
40	皮肤科	Dermatology Department〔Department 可以省略〕
41	普通内科；通用内科	General Internal Medicine Department〔Department 可以省略〕
42	普通外科	General Surgery Department〔Department 可以省略〕
43	器官移植科	Organ Transplantation Department〔Department 可以省略〕
44	伤科	Traumatology Department〔Department 可以省略〕
45	烧伤科	Burns Department
46	神经内科	Neurology Department〔Department 可以省略〕
47	神经外科	Neurosurgery Department〔Department 可以省略〕
48	肾内科	Nephrology Department〔Department 可以省略〕

49	生殖健康科	Reproductive Health Care Department〔Department 可以省略〕
50	生殖科	Reproductive Medicine Department〔Department 可以省略〕
51	手外科	Hand Surgery Department〔Department 可以省略〕
52	输血科	Blood Transfusion Department〔Department 可以省略〕
53	外科	Surgery Department〔Department 可以省略〕
54	微创外科	Minimally Invasive Surgery Department 〔Department 可以省略〕
55	消化内科	Gastroenterology Department 〔Department 可以省略〕 或 Gastrology Department 〔Department 可以省略〕
56	心理科	Psychology Department 〔Department 可以省略〕
57	心理咨询科	Psychological Counseling Department 〔Department 可以省略〕
58	心外科	Cardiac Surgery Department 〔Department 可以省略〕
59	心胸外科	Cardiothoracic Surgery Department 〔Department 可以省略〕
60	心血管内科	Cardiovascular Medicine Department 〔Department 可以省略〕
61	心脏介入科	Cardiovascular Intervention Department〔Department 可以省略〕
62	心脏科	Cardiology Department 〔Department 可以省略〕
63	新生儿外科	Neonatal Surgery Department 〔Department 可以省略〕
64	性病科	Sexually Transmitted Diseases Department〔Department 可以省略〕 或 STD Department
65	胸外科	Thoracic Surgery Department 〔Department 可以省略〕
66	血管介入科	Vascular Intervention Department 〔Department 可以省略〕
67	血管外科	Vascular Surgery Department 〔Department 可以省略〕
68	血液科	Hematology Department 〔Department 可以省略〕
69	牙科	Dental Department 或 Dentistry
70	眼科	Ophthalmology Department 〔Department 可以省略〕
71	医学心理科	Medical Psychology Department 〔Department 可以省略〕
72	针灸科	Acupuncture Department 〔Department 可以省略〕
73	整形外科	Plastic Surgery and Orthodontics Department 〔包括畸齿矫正〕〔Department 可以省略〕 Plastic Surgery Department 〔Department 可以省略〕
74	正颌正畸科	Maxillofacial Surgery and Orthodontics Department〔Department 可以省略〕
75	中医科	Traditional Chinese Medicine Department 〔Department 可以省略〕 或 TCM Department 〔Department 可以省略〕
76	中医儿科	TCM Pediatrics Department 〔Department 可以省略〕

77	中医妇科	TCM Gynecology Department 〔Department 可以省略〕
78	中医骨病治疗科	TCM Orthopedics Department〔Department 可以省略〕
79	中医理疗科	TCM Physiotherapy Department〔Department 可以省略〕
80	肿瘤科	Oncology Department〔Department 可以省略〕
81	综合治疗科	Integrated Therapy Department〔Department 可以省略〕
82	变态反应科	Allergic Reaction Department
83	计生科	Family Planning Department

C.3 检查化验项目名称

检查化验项目名称英文译法示例见表 C.2。

C.2 检查化验项目名称英文译法示例

序号	中文	英文
	（检查、监测、监测）	
1	体温测量	Temperature Taking
2	体温检测热像仪	Thermal Imaging Camera for Temperature Monitoring
3	量血压	Blood Pressure Measurement
4	动态血压检查	Ambulatory Blood Pressure Monitoring〔可以缩写为 ABPM〕
5	功能检查	Function Test
6	肾功能检测	Kidney Function Test
7	肝功能检测	Liver Function Test
8	白带检查	Leucorrhea Examination
9	肺功能检查	Pulmonary Function Test
10	眼科验光	Optometry
11	免疫检查	Immunoassay
12	智力测量	Intelligence Assessment
13	心理测验	Psychological Test
14	妊高症监测	Gestational Hypertension Monitoring
	（化验、检验）	
15	常规化验	Routine Test
16	儿保化验	Child Care Test
17	尿液化验	Urine Test
18	粪便化验	Excrement Test
19	妇科化验	Gynecological Test
20	宫颈冷冻	Cervical Cryotherapy
21	白带化验	Leucorrhea Test
	（超声波检查）	

22	B 超	B-Mode Ultrasound
23	阴超	Transvaginal Ultrasound
24	彩超	Color Ultrasound
25	腹部 B 超	Abdominal Ultrasound Scan
26	心脏超声波	Cardiac Ultrasound Scan 或 Echocardiography
	（放射、摄片）	
27	X 光摄片	X-Ray Radiography
28	断层扫描〔CT〕	CT Scan
29	断层扫描〔发射单光子计算机〕	ECT 或 Emission Computed Tomography
30	透视	Fluoroscopy 或 X-Ray
31	核磁共振	MRI 或 Magnetic Resonance Imaging
32	口腔放射	Oral Radiology
33	牙片	Dental Film
34	数字牙片	Digital Dental Film
35	乳腺摄片	Galactophore Radiography
	（生物电流检查）	
36	心电图	ECG
37	动态心电图	DCG 或 Dynamic Electrocardiogram 或 Holter Monitor
38	脑、肌电图	Electroencephalography and Electromyography 或 EEG and EMG
39	胃肠电图	Electrogastrogram 或 EGG
40	经颅多普勒超声检查	TCD 或 Transcranial Doppler Sonography
	（内窥检查）	
41	内窥镜检查	Endoscopy
42	胃镜检查	Gastroscopy
43	肠镜检查	Enteroscopy
44	支气管镜检查	Bronchoscopy
45	胃十二指肠镜检查	Gastroduodenoscopy
	（血液检查）	
46	血气分析	Arterial Blood Gas Analysis
47	血液生化检查	Blood Biochemical Test
48	血常规检查	Routine Blood Test
49	血清诊断	Serodiagnosis
	（其他）	

50	咽拭子检测	Throat Swab Test
51	鼻拭子检测	Nasal Swab Test
52	核酸检测	Nucleic Acid Testing (NAT)
53	（新冠病毒）核酸采样	Covid-19 RNA Sampling
54	IgM 抗体检测	IgM Antibody Testing
55	毒性试验	Toxicity Testing
56	DSA 导管室	DSA Catheterization Laboratory
57	病理切片	Biological Section
58	活组织检查	Biopsy
59	艾滋病初筛实验	HIV Screening 或 HIV/AIDS Screening
60	骨密度检测	Bone Mineral Density Test
61	听力测试	Audiometry
62	红外线扫描	Infrared Ray
63	快速检测	Rapid Test

C.4 医疗措施名称

医疗措施名称英文译法示例见表 C.3。

C.3 医疗措施名称英文译法示例表

序号	中文	英文
1	理疗	Physical Therapy 或 Physiotherapy
2	放疗	Radiation Oncology 或 Radiotherapy
3	弱视治疗	Amblyopia Treatment
4	中医科按摩	TCM Massage Therapy
5	推拿	Tuina 或 Manipulation
6	针灸	Acupuncture
7	预防接种	Prophylactic Vaccination
8	新生儿水疗抚触	Neonatal Hydrotherapy and Massage
9	心导管术	Cardiac Catheterization
10	心理治疗	Psychotherapy
11	骨髓移植	Bone Marrow Transplantation
12	透析	Dialysis
13	血透	Hemodialysis
14	钴 60 治疗；同位素治疗	Cobalt-60 Treatment 或 Isotope Treatment
15	助听器验配	Hearing Aid Fitting
16	高压氧治疗	Hyperbatic Oxygen Therapy
17	功能训练	Functional Training

18	化疗	Chemotherapy
19	水疗	Hydrotherapy
20	日光疗	Heliotherapy
21	催眠疗法	Hypnotherapy
22	刺激疗法	Stimulation Therapy
23	饮食疗法	Diet Therapy
24	抗病毒治疗	Anti-viral Therapy
25	恢复期血浆疗法	Convalescent Plasma Therapy

C.5 医学保障设施

医学保障设施英文译法示例见表 C.4。

C.4 医学保障设施名称英文译法示例

序号	中文	英文
1	病案室；病史室	Medical Records Room 〔Room 可以省略〕
2	疫苗室	Vaccination Room 〔Room 可以省略〕
3	药械科	Drug and Equipment Department〔Department 可以省略〕
4	操作室	Procedure Room
5	放射防护	Radiation Protection
6	放射物品	Radioactive Materials
7	供应保障组	Supply Team
8	供应室	Storage and Supply Room
9	供应保障区	Storage and Supply Area
10	实验区	Laboratory Area
11	实验室	Laboratory 或 Lab
12	生化实验室	Biochemistry Lab
13	病毒实验室	Virus Analysis Lab
14	毒理实验室	Toxicology Lab
15	免疫实验室	Immunoassay Lab
16	放射免疫实验室	Radioimmunoassay Lab 或 RIA Lab
17	分子生物学实验室	Molecular Biology Lab
18	微量元素实验室	Trace Element Lab
19	微生物实验室	Microbiology Lab
20	细胞化验室	Cell Lab
21	细菌培养室	Bacterial Culture Lab
22	细菌室	Bacteriology Lab
23	血液实验室	Blood Analysis Lab

24	床边结算	Bedside Account Settlement
25	治疗车存放处	Treatment Trolley Storage
26	勤务中心	Service Center
27	(急诊)分诊台	Triage
28	(普通)分诊台/门诊接待室	Reception
29	一站式门诊服务	One-Stop Outpatient Service
30	床位协调中心	Bed Allocation Center
31	双向转诊中心	Two-way Referral Center
32	负压救护车	Negative Pressure Ambulance
33	试剂盒	Test Kit
34	呼吸机	Ventilator 或 Respirator
35	个人防护用品	Personal Protective Equipment (PPE)
36	无接触电梯按钮	Virtual Elevator Buttons
37	消防应急面罩	Emergency Fire Masks
38	集中供氧	Oxygen Supply
39	市民卡登记和充值	Registration and Recharge for Citizen Card

医疗卫生类公共服务信息英文译法示例

（按音序排列）

中文	英文
IgM 抗体检测	IgM Antibody Testing
X 光摄片	X-Ray Radiography
艾滋病初筛实验	HIV Screening 或 HIV/AIDS Screening
暗室	Darkroom
白带化验	Leucorrhea Test
白带检查	Leucorrhea Examination
半污染区	Buffer Area
保健科	Staff Healthcare Office
B 超	B-Mode Ultrasound
鼻拭子检测	Nasal Swab Test
变态反应科	Allergic Reaction Department
标本登记处	Specimen Registration
标本接收处	Specimen Collection
病案科	Medical Records Office

病案室；病史室	Medical Records Room〔Room 可以省略〕
病毒实验室	Virus Analysis Lab
病房；病区	Inpatient Ward
病房楼	Inpatient Building
病理科	Pathology Department〔Department 可以省略〕
病理切片	Biological Section
病人及来访者进入医院前需接受筛查	All patients & visitors will be screened prior to hospital entry.
病人来院就诊时仅限一人陪同	Patients will be allowed only ONE support person during a clinic or hospital visit.
病人专用通道	Entrance for Patients
病员须知	Patient Guide
彩超	Color Ultrasound
操作室	Procedure Room
产房	Delivery Room
产科	Obstetrics Department 〔Department 可以省略〕
肠道门诊	Gastrointestinal Clinic 或 GI Clinic
肠镜检查	Enteroscopy
常规化验	Routine Test
超声科	Ultrasonography Lab 〔Lab 可以省略〕
冲片室	Film Developing Room
抽血处	Blood Sampling
出入院办理处	Admission and Discharge
出院手续办理处	Discharge
处方处	Prescription
传染病防治院	Infectious Diseases Hospital
传染科	Infectious Diseases Department 〔Department 可以省略〕
床边结算	Bedside Account Settlement
床位协调中心	Bed Allocation Center
创伤中心	Trauma Center
此地正在医学隔离中	Notice // Isolation 或 Notice // Medical Isolation
刺激疗法	Stimulation Therapy
催眠疗法	Hypnotherapy
单层电梯停靠	For Odd Number Floors Only
当心射线	CAUTION // Radiation
登记处	Registry

DSA 导管室	DSA Catheterization Laboratory
第___诊室	Consulting Room ___
动态心电图	DCG 或 Dynamic Electrocardiogram 或 Holter Monitor
动态血压检查	Ambulatory Blood Pressure Monitoring〔可以缩写为 ABPM〕
毒理实验室	Toxicology Lab
毒性试验	Toxicity Testing
读片室；阅片室	Film Reading Room
断层扫描〔CT〕	CT Scan
断层扫描〔发射单光子计算机〕	ECT 或 Emission Computed Tomography
儿保化验	Child Care Test
儿科	Pediatrics Department 〔Department 可以省略〕
儿内科	Pediatric Internal Medicine Department 〔Department 可以省略〕
儿童医院	Children’s Hospital
儿童重症监护室	Pediatric ICU 或 Pediatric Intensive Care Unit 或 PICU
儿外科	Pediatric Surgery Department 〔Department 可以省略〕
耳鼻（咽）喉科	Otolaryngology Department 或 Ear, Nose and Throat Department 或 E.N.T. Department〔Department 可以省略〕
耳鼻喉科医院	ENT Hospital
发热门诊	Fever Clinic
方舱医院	Temporary Treatment Center
房颤门诊	Atrial Fibrillation Clinic
放标本处	Specimens
放疗	Radiation Oncology 或 Radiotherapy
放射防护	Radiation Protection
放射介入科	Radiology Intervention Department〔Department 可以省略〕
放射科	Radiology Department〔Department 可以省略〕
放射免疫实验室	Radioimmunoassay Lab 或 RIA Lab
放射物品	Radioactive Materials
放射医学研究所	Radiation Medicine Institute

肥胖症门诊	Obesity Clinic
肺功能检查	Pulmonary Function Test
肺科医院	Lung Hospital
分子生物学实验室	Molecular Biology Lab
粪便化验	Excrement Test
风湿科	Rheumatology Department 〔Department 可以省略〕
风湿免疫科	Rheumatology and Immunology Department 〔Department 可以省略〕
负压救护车	Negative Pressure Ambulance
妇产科医院	Women's Hospital 或 Maternity Hospital 或 Obstetrics & Gynecology Hospital
妇科	Gynecology Department 〔Department 可以省略〕
妇科化验	Gynecological Test
妇女保健科	Women's Health Care Department 〔Department 可以省略〕
妇女儿童医院	Women and Children Hospital 或 Women's and Children's Hospital
妇婴保健院；妇幼保健院	Maternal and Child Health Hospital
附属医院	University-Affiliated Hospital 或 Affiliated Hospital 或 Affiliate Hospital 〔作为医院牌子，可以不翻译“附属”，如浙江大学第一附属医院 Zhejiang University No. 1 Hospital〕
腹部 B 超	Abdominal Ultrasound Scan
腹腔镜外科	Laparoscope Surgery Department 〔Department 可以省略〕
腹泻门诊	Diarrhea Clinic
肝胆科	Hepatology Department〔Department 可以省略〕
肝胆外科	Hepatological Surgery Department〔Department 可以省略〕
肝胆外科医院	Hepatobiliary Surgery Hospital
肝功能检测	Liver Function Test
肝炎科	Hepatitis Department
肛肠科	Proctology Department
肛肠医院	Proctology Hospital
高血压科	Hypertension Department
高血压研究所	Hypertension Research Institute

高压氧室；高压氧舱	Hyperbaric Oxygen Chamber
高压氧治疗	Hyperbatic Oxygen Therapy
隔离病房	Isolation Ward
隔离门诊	Isolation Clinic
隔离区，请勿进入	Quarantine Area. Authorized Personnel Only!
隔离区，请勿靠近	Quarantine Area. Please Keep Out!
隔离取血室	Isolated Blood Sampling Room
个人防护用品	Personal Protective Equipment (PPE)
更年期保健	Menopause Health Care
公共卫生临床中心	Public Health Clinical Center
功能检查	Function Test
功能训练	Functional Training
宫颈冷冻	Cervical Cryotherapy
供应保障区	Storage and Supply Area
供应保障组	Supply Team
供应室	Storage and Supply Room
骨科；骨伤科	Orthopedics Department〔Department 可以省略〕
骨密度检测	Bone Mineral Density Test
骨髓移植	Bone Marrow Transplantation
钴 60 治疗；同位素治疗	Cobalt-60 Treatment 或 Isotope Treatment
挂号、收费处	Registration and Payment
挂号处	Registration
观察室	Observation Room
冠心病重症监护室	Coronary Care Unit 或 CCU
盥洗区	Wash Area
国际医疗保健中心	International Healthcare Center
国际医疗中心	International Healthcare Center
核磁共振	MRI 或 Magnetic Resonance Imaging
核酸检测	Nucleic Acid Testing (NAT)
核医学科	Nuclear Medicine Department〔Department 可以省略〕
红十字会	Red Cross Society
红十字会医院	Red Cross Hospital
红外线扫描	Infrared Ray
候诊观察室	Waiting and Observation Room〔Room 可以省略〕
候诊区	Waiting Area
呼吸机	Ventilator / Respirator
呼吸内科	Respiratory Medicine Department〔Department 可以省略〕

护理部	Nursing Department
护理门诊	Nursing Clinic
护理医院	Nursing Home〔常用于养老院〕 或 Nursing Hospital 〔常用于养老院〕
护士站	Nurses Station 或 Nurse Station
划价处；药品划价	Prescription Pricing
化疗	Chemotherapy
化验室	Laboratory 或 Lab
换药室	Dressing Room
患者入口	Patients Entrance
患者止步	Staff Only
恢复期血浆疗法	Convalescent Plasma Therapy
会客区	Reception Area
活组织检查	Biopsy
急诊办公室	Emergency Department Office
急诊部	Emergency Department 〔Department 可以省略〕
（急诊）分诊台	Triage
急诊监护病区	Emergency Intensive Care Unit 或 EICU
急诊须知	Emergency Patient Guide
疾病预防控制中心	Disease Control and Prevention Center
集中供氧	Oxygen Supply
计划生育协会	Family Planning Association
计划生育宣传技术指导站	Family Planning Publicity and Technical Guidance Center
计生科	Family Planning Department
记忆紊乱门诊	Memory Disorder Clinic
检查、化验等候区	Lab Test Waiting Area
检查室	Examination Room
检验科	Clinical Lab
检疫所	Quarantine Office
健康管理中心（治未病科）	Health Management Center (Disease Prevention Department)
健康教育所	Health Education Center
健康体检；常规体检	Health Checkup 或 Physical Examination
叫号台	Calling Desk
介入科	Intervention Department
戒毒科	Drug Rehabilitation Department〔Department 可以省略〕 或 Drug Rehab Department〔Department 可以省略〕

进入实验区，请穿好工作服	Lab Area // Lab Coats Required
禁止吸烟、饮食、逗留	No Smoking, Eating, Drinking or Loitering
经颅多普勒超声检查	TCD 或 Transcranial Doppler Sonography
精神科	Psychiatry Department
精神卫生医院	Mental Health Hospital 或 Psychiatric Hospital
静脉采血处	Venous Blood Sampling
救护车	Ambulance
就诊区	Outpatient Area
剧毒物品	Toxic Materials
康复科	Rehabilitation Department〔Department 可以省略〕 或 Rehabilitation Medicine Department〔Department 可以省略〕
康复医学科	Rehabilitation Medicine Department〔Department 可以省略〕
康复医院	Rehabilitation Hospital
抗病毒治疗	Anti-viral Therapy
咳嗽或打喷嚏时请用纸巾遮掩口鼻	Please use tissues to cover your mouth and nose when you cough or sneeze.
咳嗽或打喷嚏时请遮掩口鼻	Please cover your cough and sneeze.
口腔病防治院	Oral Diseases Prevention Clinic
口腔放射	Oral Radiology
口腔科	Stomatology Department〔Department 可以省略〕
口腔外科	Oral Surgery Department〔Department 可以省略〕
口腔修复	Prosthodontics
口腔医院	Stomatological Hospital 或 Oral Hospital
口腔预防	Preventive Dentistry
口腔正畸	Orthodontics Clinic
口腔种植	Oral Implantology
快速检测	Rapid Test
老年病科	Geriatric Department 或 Geriatrics〔用于 Department 可以省略的场合〕
老年病医院	Geriatric Hospital 或 Geriatrics Hospital
理疗	Physical Therapy 或 Physiotherapy
量血压	Blood Pressure Measurement
疗养院	Convalescent Home 或 Convalescent Hospital
临床检验中心	Clinical Laboratory Center

(临时) 隔离区	(Temporary) Isolation Area 或 Quarantine Area
临时医院	Improvised/Makeshift Hospital
流动人口计划生育服务中心	Family Planning Service Center for Floating Population
麻醉科	Anesthesiology Department〔Department 可以省略〕
麻醉评估与疼痛门诊	Preoperative Anesthesia Evaluation and Pain Clinic
麻醉室	Anesthesia Room
门诊办公室	Outpatient Department Office
门诊部	Outpatient Department 或 Outpatients 〔用于 Department 可以省略的场合〕
门诊煎药处	Outpatient Herbal Medicine Decoction Service 或 Outpatient TCM Decoction Service〔两处 Service 可以省略〕
门诊接待室	Reception Room〔Room 可以省略〕
门诊须知	Outpatient Guide
门诊综合服务中心	Comprehensive Service Center for Outpatients
泌尿科	Urology Department〔Department 可以省略〕
免疫检查	Immunoassay
免疫科	Immunology Department〔Department 可以省略〕
免疫实验室	Immunoassay Lab
免疫学研究所	Immunology Institute
免疫预防接种	Vaccination and Immunization
免疫治疗室	Immunotherapy Room
男宾止步	Women Only
男科；男性科	Andrology Department〔Department 可以省略〕
男诊室	Men’s Consulting Room
脑、肌电图	Electroencephalography and Electromyography 或 EEG and EMG
脑科医院	Brain Hospital
内分泌科	Endocrinology Department〔Department 可以省略〕
内分泌研究所	Endocrinology Institute
内科	Internal Medicine Department〔Department 可以省略〕
内窥镜检查	Endoscopy
内有氧气，严禁吸烟	No Smoking // Oxygen in Use
尿液化验	Urine Test
女诊室	Women’s Consulting Room
拍片室；摄片室	Radiography Room

陪护中心	Patient Caregiver Resource Center 或 Patient Caregiver Support Center
配餐室	Meal Preparation Room〔Room 可以省略〕
配液室	Infusion Preparation Room
皮肤病医院	Dermatology Hospital
皮肤风湿免疫联合门诊	Rheumatic Immunology of Dermatology Joint Clinic
皮肤科	Dermatology Department〔Department 可以省略〕
（普通）分诊台/门诊接待室	Reception
普通内科；通用内科	General Internal Medicine Department〔Department 可以省略〕
普通取血处	Routine Blood Sampling
普通外科	General Surgery Department〔Department 可以省略〕
气功研究所	Qigong Research Institute
器官移植科	Organ Transplantation Department〔Department 可以省略〕
抢救室	Emergency Room 或 Resuscitation Room 〔Room 均可以省略〕
亲友等候区	Visitors Waiting Area
亲友告别室	Visitation Room
勤务中心	Service Center
青少年生殖健康服务中心	Adolescent Reproductive Health Service Center
清创室	Wound Care Room 或 Debridement Room 〔Room 均可以省略〕
清洁区	Sterile Area 或 Cleanroom
请保持安静，禁止喧哗	Please Keep Quiet
请保持安静，禁止喧哗	Please Keep Quiet
请戴口罩	Please wear a mask.
请戴口罩，以防止细菌/病毒扩散到空气中	Please wear a mask to prevent germs/viruses from spreading to the air.
请对着自己衣袖咳嗽或打喷嚏	Please cough or sneeze into your arm.
请关闭通讯工具	Please Turn off Cellphones
请将用过的纸巾放入废纸篓	Please drop used tissues into wastebasket.
请勿带宝宝来打水，勿将水直接倒在地上	Please keep your baby clear of the hot water room and keep the floor dry.
请勿谈论病人隐私	Please Respect the Privacy of Our Patients 或 Please respect patients' privacy and confidentiality.
请勿在热水炉上置物	Please do not leave anything on the hot water oven.

请用含酒精的洗手液清洁双手	Please clean your hands with an alcohol-based hand sanitizer.
请在诊室外候诊	Please Wait Outside the Consulting Room 或 Please wait outside the consulting room.
取报告处	Lab Report Collection
取报告须知	Lab Report Collection Guide
取检查、化验结果处	Lab Test Reports
取药处；收方、发药处	Dispensary
人工牙齿种植	Dental Implantology
人口和计划生育信息中心	Population and Family Planning Information Center
妊高症监测	Gestational Hypertension Monitoring
日光疗	Heliotherapy
如有上述症状，请立即通知防疫人员	If you have any of the symptoms above, please alert the anti-epidemic personnel immediately.
乳腺摄片	Galactophore Radiography
锐器！请注意	CAUTION // Sharp Objects
弱视治疗	Amblyopia Treatment
伤骨科研究所	Orthopaedic Traumatology Institute
伤科	Traumatology Department〔Department 可以省略〕
商业医疗保险机构	Commercial Medical Insurance Agency
烧伤科	Burns Department
社区卫生服务中心	Community Healthcare Center
社区卫生服务中心医疗服务站	Community Healthcare Clinic
社区诊所	Community Clinic
神经内科	Neurology Department〔Department 可以省略〕
神经外科	Neurosurgery Department〔Department 可以省略〕
肾功能检测	Kidney Function Test
肾内科	Nephrology Department〔Department 可以省略〕
生化实验室	Biochemistry Lab
生活垃圾（存放处）〔指非医用垃圾〕	Non-Medical Waste
生物安全	Bio-Safety
生物危险，请勿入内	DANGER // Biohazard // No Admittance
生物制品研究所	Research Institute of Biological Products
生殖健康科	Reproductive Health Care Department〔Department 可以省略〕
生殖科	Reproductive Medicine Department〔Department 可以省略〕

实验区	Laboratory Area
实验室	Laboratory 或 Lab
使用纸巾后请清洁双手	Please clean your hands after using a tissue.
市民卡登记和充值	Registration and Recharge for Citizen Card
试剂盒	Test Kit
视力维护中心	Vision Maintenance Center
视频监控区域	This area is under video surveillance. 或 Video Surveillance Area
收费处	Cashier 或 Payment
手术病人家属谈话室	Family Consultation Room
手术室	Operating Room 或 Operating Theater
手术室专用电梯	Operating Room Elevator 或 Operating Room Only〔用于 Elevator 可以省略的场合〕
手外科	Hand Surgery Department〔Department 可以省略〕
输血科	Blood Transfusion Department〔Department 可以省略〕
输液室	Infusion Room
数字牙片	Digital Dental Film
双层电梯停靠	For Even Number Floors Only
双向转诊中心	Two-way Referral Center
水疗	Hydrotherapy
苏醒室；恢复室	Recovery Room
胎儿监护室	Fetus Monitoring Room〔Room 可以省略〕
太平间；停尸房	Mortuary 或 Morgue
探视入口	Visitors Entrance
探视时间	Visiting Hours
探视须知	Visitors' Guide
特殊病房	Special Care Unit/Ward
特需门诊	Special Need Clinic
特约门诊	Special Appointment Clinic
体检中心	Physical Examination Center
体外膜肺氧合	ECMO 或 Extracorporeal Membrane Oxygenation
体温测量	Temperature Taking
体温检测热像仪	Thermal Imaging Camera for Temperature Monitoring
听力测试	Audiometry
投诉电话；投诉热线	Complaints Hotline

投诉与建议箱	Complaints and Suggestions
透视	Fluoroscopy 或 X-Ray
透析	Dialysis
团队医疗组	MDT 或 Multiple Diagnosis Team
推拿	Tuina 或 Manipulation
外科	Surgery Department〔Department 可以省略〕
危机干预	Crisis Intervention
微创外科	Minimally Invasive Surgery Department 〔Department 可以省略〕
微量元素实验室	Trace Element Lab
微生物实验室	Microbiology Lab
卫生监督所	Public Health Inspection Office
卫生人才交流中心	Health Talents Exchange Center
卫生事业发展中心	Health Development Center
卫生室、医务室	Clinic 或 Medical Room 或 Infirmary
卫生信息中心	Health Information Center
胃肠电图	Electrogastrogram 或 EGG
胃镜检查	Gastroscopy
胃十二指肠镜检查	Gastroduodenoscopy
文明乘梯、先出后进（医院电梯门前）	Manner Matters. Exit First. 或 Please Let Passengers off First
污染区	Contaminated Area
污物间	Soiled Articles Disposal Room〔Room 可以省略〕
无偿献血	Voluntary Blood Donation
无接触电梯按钮	Virtual Elevator Buttons
雾化室	Nebulization Room
细胞病理室	Cytopathology Lab
细胞化验室	Cell Lab
细菌培养室	Bacterial Culture Lab
细菌室	Bacteriology Lab
现场抢救区	On-Site Emergency Care
献血服务中心	Blood Donation Service Center
献血后休息区	Donors Rest Lounge
献血前等候区	Donors Waiting Lounge
献血前检测区	Donors Blood Test Area

献血体检	Blood Donor Health Check
献血咨询登记处	Donation Counseling and Registration
消毒产品检验受理处	Sterile Items Test Registration
消防应急面罩	Emergency Fire Masks
消化内科	Gastroenterology Department 〔Department 可以省略〕或 Gastrology Department 〔Department 可以省略〕
谢谢您协助防止病毒的传播	Thank you for helping to stop the spread of infection!
心导管术	Cardiac Catheterization
心电图	ECG
心理测验	Psychological Test
心理科	Psychology Department 〔Department 可以省略〕
心理危机研究与干预中心	Psychological Crisis Research and Intervention Center
心理治疗	Psychotherapy
心理咨询/疏导	Psychological Counseling
心理咨询科	Psychological Counseling Department 〔Department 可以省略〕
心外科	Cardiac Surgery Department 〔Department 可以省略〕
心胸外科	Cardiothoracic Surgery Department 〔Department 可以省略〕
心血管介入中心	Cardiovascular Interventional Center
心血管内科	Cardiovascular Medicine Department 〔Department 可以省略〕
心血管研究所	Cardiovascular Medicine Institute
心脏超声波	Cardiac Ultrasound Scan 或 Echocardiography
心脏介入科	Cardiovascular Intervention Department〔Department 可以省略〕
心脏科	Cardiology Department 〔Department 可以省略〕
心脏重症监护室	Cardiac Care Unit 或 CCU
新冠病毒检测点（请提前登记）	Coronavirus Testing （Pre-Registered Guests Only）
新冠病毒检测点（请提前预约）	Coronavirus Testing （By Appointment Only）
（新冠病毒）核酸采样	Covid-19 RNA Sampling
新生儿水疗抚触	Neonatal Hydrotherapy and Massage
新生儿外科	Neonatal Surgery Department 〔Department 可以省略〕
新生儿医疗中心	Neonatal Medical Center
新生儿重症监护室	Neonatal Intensive Care Unit 或 NICU
性病科	Sexually Transmitted Diseases Department〔Department 可以省略〕

	或 STD Department
性病医院	STD Hospital
胸科医院	Chest Hospital
胸痛门诊	Chest Pain Clinic
胸痛中心	Chest Pain Center
胸外科	Thoracic Surgery Department 〔Department 可以省略〕
宣教室	Health Education Room〔Room 可以省略〕
血常规检查	Routine Blood Test
血管介入科	Vascular Intervention Department 〔Department 可以省略〕
血管外科	Vascular Surgery Department 〔Department 可以省略〕
血库	Blood Bank
血气分析	Arterial Blood Gas Analysis
血清诊断	Serodiagnosis
血透	Hemodialysis
血液采集区	Blood Collection Area
血液告急	Urgent! Blood Donors Needed Now!
血液告急，请伸出您的手臂！	Donate blood，help save lives!
血液管理办公室	Blood Management Office
血液科	Hematology Department 〔Department 可以省略〕
血液生化检查	Blood Biochemical Test
血液实验室	Blood Analysis Lab
血液透析中心	Hemodialysis Center
血液中心	Blood Center
血液中心	Blood Center
牙病防治院[所]	Dental Hospital // Clinic
牙科	Dental Department 或 Dentistry
牙片	Dental Film
咽拭子检测	Throat Swab Test
严禁明火	No Open Flame
眼病防治院[所]	Eye Clinic
眼耳鼻喉科医院	Eye and ENT Hospital
眼科	Ophthalmology Department 〔Department 可以省略〕
眼科验光	Optometry
眼科医院	Eye Hospital
药房；西药房；中西药房	Pharmacy
药物研究所	Pharmacology Institute

药械科	Drug and Equipment Department〔Department 可以省略〕
夜间取血，请按门铃	Please press the bell for blood service at night.
一站式门诊服务	One-Stop Outpatient Service
医保办公室	Medical Insurance Office
医保定点药店	Medical Insurance Designated Pharmacy
医保定点医疗机构	Medical Insurance Designated Hospital 或 Medical Insurance Designated Clinic
医护部	Medical and Nursing Department
医护人员专用通道	Entrance for Medical Staff
医患交流办公室	Doctor-Patient Communication Office
医技楼	Medical Technology Building〔Building 可以省略〕
医疗保健服务中心	Medical and Healthcare Service Center
医疗急救电话 120	First Aid // Call 120
医疗急救通道	Emergency Access
医疗急救中心	Medical Emergency Center
医疗纠纷处理办公室	Complaints Office
医疗收费表	Medical Billing Statement
医生办公室	Doctor’s Office
医务部	Medical Affairs Department
医务人员不得戴手套按电梯	Medical staff shall not press the elevator buttons with a gloved hand.
医学会医疗事故技术鉴定办公室	Technical Appraisal Office for Medical Accidents of the Medical Association
医学科学技术情报研究所	Institute of Medical Science and Technology Information
医学美容	Medical Cosmetology Department 或 Medical Cosmetology
医学心理科	Medical Psychology Department〔Department 可以省略〕
医学学会办公室	Medical Association Office
医用电梯	Medical Service Elevator 或 Medical Use Only〔用于 Elevator 可以省略的场合〕
医用垃圾（存放处）〔指医用废弃物等〕	Medical Waste
医院	Hospital
乙肝病毒携带者诊室	HBV Carriers Consulting Room
易燃物品	Flammable Materials
疫苗室	Vaccination Room 〔Room 可以省略〕
阴超	Transvaginal Ultrasound

饮食疗法	Diet Therapy
婴儿室	Nursery
营养门诊	Nutrition Clinic
营养室	Nutrition Room
营养咨询	Nutrition Counseling
用药咨询处	Medication Consultation
与已确诊的新冠肺炎患者曾有密切接触者，请立即通知防疫人员。	If you had close contact with known COVID-19 confirmed patient, please alert the anti-epidemic personnel.
预防保健科	Preventive Medicine Department〔Department 可以省略〕
预防保健门诊	Disease-Prevention and Healthcare Department〔Department 可以省略〕
预防接种	Prophylactic Vaccination
预检处	Inquiries
预检分诊处（急诊）	Triage
预约处	Appointments
预约门诊	Advance Appointment Clinic
远程会诊	Telemedicine
院感科	Hospital Infection Control Department 或 Hospital-Acquired Infection Control Department 〔Department 可以省略〕
院内小卖部	Store
这里有瓶装洗手液可供您使用，请将洗手液泵到您手上，然后擦至全干。	There are bottles of hand sanitizer available for you to use. Pump gel onto your hands and rub until hands are dry.
针灸	Acupuncture
针灸经络研究所	Acupuncture and Meridian Research Institute
针灸科	Acupuncture Department 〔Department 可以省略〕
诊室	Consulting Room
镇痛门诊	Aches and Pains Clinic
整形美容中心	Plastic and Cosmetic Center
整形外科	Plastic Surgery and Orthodontics Department 〔包括畸齿矫正〕〔Department 可以省略〕 Plastic Surgery Department 〔Department 可以省略〕
正颌正畸科	Maxillofacial Surgery and Orthodontics Department〔Department 可以省略〕
支气管镜检查	Bronchoscopy
职业病防治院	Centre for the Prevention of Occupational Disease 或 Hospital for the Prevention of Occupational Disease

职业病咨询门诊	Occupational Health Consulting Clinic
治疗车存放处	Treatment Trolley Storage
治疗室	Treatment Room
痔科	Hemorrhoid Department
智力测量	Intelligence Assessment
中草药房	TCM Pharmacy (Herbal Medicine)
中成药及西药房	Pharmacy (incl. Prepared Chinese Medicine)
中西医结合医院	Hospital of Integrated Traditional Chinese and Western Medicine
中心医院	Central Hospital
中药房	TCM Pharmacy
中医儿科	TCM Pediatrics Department 〔Department 可以省略〕
中医妇科	TCM Gynecology Department 〔Department 可以省略〕
中医骨病治疗科	TCM Orthopedics Department〔Department 可以省略〕
中医科	Traditional Chinese Medicine Department 〔Department 可以省略〕 或 TCM Department 〔Department 可以省略〕
中医科按摩	TCM Massage Therapy
中医理疗科	TCM Physiotherapy Department〔Department 可以省略〕
中医门诊	Traditional Chinese Medicine Clinic 或 TCM Clinic
中医研究所	TCM Research Institute
中医医院	Traditional Chinese Medicine Hospital 或 TCM Hospital
肿瘤科	Oncology Department〔Department 可以省略〕
肿瘤研究所	Oncology Institute
肿瘤医院	Tumor Hospital 或 Oncology Hospital
重症监护室	Intensive Care Unit 或 ICU
助听器验配	Hearing Aid Fitting
住院部	Impatient Department
住院手续办理处；住院登记处	Admission
住院须知	Admission Guide
注射室	Injection Room
注射输液室	Injection and Infusion Room
专家门诊	Expert Clinic
专科门诊	Specialist Clinic
专科医院	Specialized Hospital 或 Specialty Hospital
自助挂号；自助挂号机	Self-Service Registration Machine〔Machine 可以省略〕
自助预约机	Self-Service Appointment Machine〔Machine 可以省略〕

综合治疗科	Integrated Therapy Department〔Department 可以省略〕
总务室	General Affairs Office
卒中中心	Stroke Center

第 8 部分 邮政电信
Part 8: Post and Telecommunications

1. 范围

本部分规定了杭州市邮政、电信服务领域英文译写的相关术语和定义、译写方法和要求、书写要求等。

本部分适用于杭州市邮政和电信服务机构名称、邮政和电信类服务信息的英文译写。

2. 规范性引用文件和参照文件

下列文件对于本文件的应用是必不可少的。凡是注日期的引用文件，仅注日期的版本适用于本文件。凡是不注日期的引用文件，其最新版本（包括所有的修改单）适用于本文件。

GB 17733 地名标志

GB/T 16159 汉语拼音正词法基本规则

汉语拼音方案（1958 年中华人民共和国第一届全国人民代表大会第五次会议审议通过）

GB/T 30240.1—2013 公共服务领域英文译写规范（第 1 部分：通则）

GB/T 30240.5—2017 公共服务领域英文译写规范（第 8 部分：邮政电信）

3. 术语和定义

下列术语和定义适用于本文件。

3.1 专名 specific terms

场所和机构名称中用于与同类别、同属性的其他场所或机构相区别，具有唯一特征的部分。

3.2 通名 generic terms

场所和机构名称中标示场所或机构的类别和属性，不具有唯一特征的部分。

3.3 邮政服务 postal service

邮政企业提供的邮件寄递服务、邮政汇兑服务以及国家规定的其他相关服务的统称。

3.4 电信服务 telecommunications service

电信企业通过现代信息技术提供的电报、电话、移动电话、互联网等信息传输服务的统称。

4. 译写方法和要求

4.1 邮政电信机构名称

4.1.1 邮政局译作 Post Office；邮政支局译作 Branch Post Office；邮政代办所译作 Postal Agency。

4.1.2 邮政、电信的营业网点、窗口服务机构均可译作 Customer Service Center，如：中国电信营业厅 China Telecom Customer Service Center。

4.1.3 其他邮政电信机构名称的译写应符合 GB/T 30240.1—2013 中第 5.1 条的各项要求。具体参见附录 A。

4.2 邮政电信服务信息

4.2.1 邮政电信服务信息的译写应符合 GB/T 30240.1—2013 中第 5.2 条的各项要求。具体译法参见附录 B。

4.2.2 邮政电信专业术语的译写及其缩写应符合邮政电信的行业规范或使用惯例。

4.3 词语选用和拼写方法

英文词语选用和拼写方法应符合 GB/T 30240.1—2013 中第 5.3 条的要求。

4.4 语法和格式

英文人称、时态、单复数用法和缩写形式应符合 GB/T 30240.1—2013 中第 5.4 条的相关要求。

5. 书写要求

英文大小写、标点符号、字体、空格、换行等的用法应符合 GB/T 30240.1—2013 中第 6 章的要求。

附录 A

（资料性附录）

邮政电信机构名称通名的英文译法示例

A.1 说明

表 A.1 给出了邮政电信机构名称通名的英文译法示例。表格的英文中：

1）“〔 〕”中的内容是对英文译法的解释说明；

2）“（ ）”中的内容表示可根据实际情况选择译出或不译出；

3）“/”表示可选择该组词语中的一种；

4）“//”表示书写时应当换行的断行处，需要同行书写时“//”应改为句点“.”；

5）“ ___ ”表示使用时应根据实际情况填入具体内容；

6）“或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用；

7）“ ； ”前后所列出的不同译法应根据相关解释说明区分不同情况选择使用。

A.2 邮政电信机构名称

邮政电信机构名称通名的英文译法示例见表 A.1。

表 A.1 邮政电信机构名称通名的英文译法示例

序号	中文	英文
	（邮政类）	
1	中国邮政集团有限公司	China Post Group Corporation Limited 或 China Post 或 China Post Group
2	邮局；邮政局；邮政所	Post Office
3	邮政支局	Branch Post Office
4	邮政代办所	Postal Agency
5	邮政流动服务点	Mobile Post Office
6	邮区中心局	Regional Mail Processing Center
7	邮政公司	Post Corporation
8	集邮公司	Philatelic Corporation
9	邮政报刊门市部	Newspapers and Periodicals
10	邮政报刊亭	Newsstand 或 News Kiosk
11	报刊发行站	Newspapers and Periodicals Distribution Center
12	社区邮政服务站	Community Postal Service
13	邮政快递社区服务站	Community Postal Express Service
14	村邮站	Postal Service Station 或 Village Mail Station
15	邮政速递物流公司	Express Mail Service 或 EMS
16	快递公司	Courier Services Company〔Company 可以省略〕
17	物流公司	Logistics Company〔Company 可以省略〕

	（电信类）	
18	中国电信	China Telecom
19	中国移动	China Mobile
20	中国联通	China Unicom

附录 B

（资料性附录）

邮政电信类服务信息英文译法示例

B.1 说明

表 B.1～表 B.5 给出了邮政电信类服务信息英文译法示例。各表的英文中：

1）“〔 〕”中的内容是对英文译法的解释说明；

2）“（ ）”及其所包含的内容是译文的组成部分，使用时应完整译写；

3）“//”表示书写时应当换行的断行处，需要同行书写时“//”应改为句点“.”；

4）“___”表示使用时应根据实际情况填入具体内容；

5）“或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用；

6） “ ；”前后所列出的不同译法应根据相关解释说明区分不同情况选择使用；

7） 电话一般译作 Telephone，有的场合也可译作 Phone，本附录根据英文使用习惯在不同的条目中采用了不同的译法。

B.2 功能设施信息

功能设施信息英文译法示例见表 B.1。

表 B.1 功能设施信息英文译法示例

序号	中文	英文
	（营业厅及相关服务设施）	
1	营业厅	Service Hall 或 Business Hall
2	营业窗口	Service Counter
3	业务咨询处；业务咨询	Information
4	业务受理处；业务受理	Reception
5	邮寄包裹处；邮寄包裹	Parcel Service
6	报刊发行处；报刊发行	Newspaper and Periodical Circulation
7	收费处	Cashier 或 Payment
8	自助服务	Self-Service
9	VIP 俱乐部会员专柜	VIP Club Members
10	VIP 客户洽谈区	VIP Customer Meeting Room
11	产品展示区	Product Display Area〔Area 可以省略〕
12	产品销售区	Product Sales Section〔Section 可以省略〕
13	产品宣传区	Product Promotion Section〔Section 可以省略〕
14	营业厅导航	Service Guide
15	区域平面示意图	Floor Map
16	应急疏散图	Emergency Exit Route
17	周边营业厅分布图	Map of Nearby Service Halls〔营业厅也可译作

		Business Halls〕
	（邮筒、信箱设施）	
18	邮筒〔寄信用〕	Mailbox
19	信箱〔收信用〕	Letter Box
20	智能包裹箱	Smart Postal Parcel Lockers
21	智能快件箱	Smart Postal Express Lockers
	（公用电话设施）	
22	公用电话亭	Telephone Booth
23	付费电话；投币电话	Pay Phone
24	IC 卡电话	IC Card Phone
25	磁卡电话	Magnetic Card Phone 或 Card Phone

B.3 限令禁止信息

限令禁止信息英文译法示例见表 B.2。

表 B.2 限令禁止信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	严禁邮寄危险品、违禁品	Carriage of Contraband and Dangerous Articles Is Prohibited by Law
2	严禁在包裹中夹带现钞	Carriage of Cash in Parcels Is Prohibited

B.4 指示指令信息

指示指令信息英文译法示例见表 B．3 。

表 B.3 指示指令信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	请___号到___号柜台	No. ___, please go to Counter___.
2	请注意显示屏及语音呼叫，过号无效。	Your number will be invalid if you miss your turn.
3	您前面还有___人在等候，请安静等待。	There are___ customers before you. Please wait.

B.5 说明提示信息

B.5.1 邮政服务类说明指示信息

邮政服务类说明指示信息英文译法示例见表 B．4 。

表 B.4 邮政服务类说明指示信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	中国邮政	China Post
	（邮件、信件）	

2	邮件〔邮局传递的函件和包裹的统称〕	Mail
3	信件	Letter
4	平信	Regular Mail
5	挂号信；挂号邮件	Registered Mail
6	约投挂号信	Registered Mail Pickup
7	商业信函〔直邮广告商函〕	Direct Mail
8	航空邮件	Airmail
9	保价邮件	Insured Mail
10	国内邮件	Domestic Mail
11	国际邮件；国际信函	International Mail
12	国际平常函件	International Regular Mail 或 International Standard Mail/Letter
13	国际挂号邮件	International Registered Mail
14	国际航空邮件	International Airmail
15	国际保价邮件	International Insured Mail
16	国际邮件总包	International Postal Dispatches
17	邮政编码	Postal Code
18	邮政编码查询	Postal Code Inquiry 或 Postcode Inquiry
19	邮件封面书写规范	Envelope Writing Guide
20	邮件检查	Postal Inspection
21	信封	Envelope
22	贺卡信封	Greeting Card Envelope
23	快递信封	Express Mail Envelope
24	国际邮件袋牌	International Mail Classification Label
25	快递文件信封	Envelope for Express Documents
26	衬垫信封	Cushioned Envelope 或 Bubble Padded Envelope
	（邮票）	
27	邮票	Stamp
28	纪念邮票	Commemorative Stamp
29	特种邮票	Special Stamp
30	个性化专用邮票	Personalized Postal Stamp
31	首日封	First Day Cover
32	纪念封	Commemorative Envelope
33	邮资信封	Stamped Envelope
34	邮简	Postal Letter Sheet 或 Postal Letter Card

35	邮册	Stamp Album
36	邮折	Stamp Folder
37	邮戳	Postmark
38	集邮天地	Philatelic Club
39	邮资票品和集邮品的分类与编码规则	Rules for Postage Classification and Coding
	（明信片）	
40	明信片	Postcard
41	邮资明信片	Stamped Postcard
42	极限片	Maximum Postcard
43	贺卡	Greeting Card
44	图卡	Art Postcard
45	国际明信片	International Postcard
46	国际平常明信片	International Regular Postcard
	（邮政包裹）	
47	邮政包裹	Postal Parcel
48	空运水陆路包裹	SAL Parcel 或 Surface Air Lifted Parcel
49	国内小包	Small Parcel (Domestic)
50	国际小包	Small Parcel (International)
51	智能包裹	Smart Locker Parcel
52	公益包裹	Charity Parcel
53	散件	Loose Items
54	邮政包裹包装箱；包装箱	Packing Box 或 Packaging Box
55	包装筒	Packing Tube 或 Packaging Tube
56	邮袋	Mailbag
57	邮袋封扎带	Mailbag Strap 或 Mailbag String
58	包装袋	Packing Bag 或 Packaging Bag
59	包装胶带；封箱带；胶带	Packaging Tape
60	包装纸和薄膜	Wrapping Paper and Plastic Film
61	包裹收寄电子秤	Parcel Scale 或 Electronic Scale
62	打包带	Packing Strap
63	牛皮纸封套	Brown Paper Envelope
64	纸箱	Cardboard 或 Carton
65	边角保护材料	Edge Protection Material
66	泡沫塑料充垫物	Packing Bubble Plastics 或 Packing Foam Plastics

67	标签	Label
68	标签牌	Tag
69	保税仓储	Bonded Warehousing
70	国际脆弱包裹	International Fragile Parcel
71	国际普通包裹	International Surface Parcel
	（邮政储蓄、汇款）	
72	邮政储蓄	Postal Savings
73	邮政汇款	Postal Remittance
74	汇票	Money Order
	（快递）	
75	快递服务	Express Service 或 Courier Service
76	国内快递	Domestic Express Service
77	同城快递	Intra-City Express Service
78	省内异地快递	Intra-Provincial Express Service
79	省际快递	Inter-Provincial Express Service
80	国际快递	International Express Service
81	国际进境快递	International Inbound Express Service
82	国际出境快递	International Outbound Express Service
83	港澳台快递	Express Service to Hong Kong, Macao and Taiwan〔发往港澳台〕; Express Service From Hong Kong, Macao and Taiwan〔寄自港澳台〕
84	限时快递	Time-Definite Express
85	专差快递	On Board Courier
86	委托件	Consigned Express Item
87	自取件	Self Pick-up Express Item
88	到付件	Freight Collect Express Item
89	改寄件	Express Item With Corrected Address
90	近洋次晨达	Near-Sea Next-Business-Day Delivery by 12:00 am
91	近洋次日达	Near-Sea Next-Business-Day Delivery
92	近洋当日达	Near-Sea Same-Business-Day Delivery
93	远洋次日达	Transoceanic Next-Business-Day Delivery
94	远洋隔日达	Transoceanic Third-Business-Day Delivery
95	留学快递（速递）	Express Mail Service for Overseas Studies Applicants
96	邮政快件	Express Mail
97	邮政特快专递详情单	EMS Waybill
98	邮政特快专递业务单据（国际特	EMS Operational Forms (International EMS

	快专递邮件封发清单）	Manifest)
99	邮政特快专递业务单据（国内特快专递邮件封发清单）	EMS Operational Forms (Domestic EMS Manifest)
100	邮政特快专递业务单据（国内特快专递邮件收发路单）	EMS Operational Forms (Domestic EMS Delivery List)
101	邮政特快专递业务单据（收发航空邮件总包路单）	EMS Operational Forms (Airmail Delivery List)
	（其他业务及相关说明）	
102	账单缴费	Bill Payment
103	订阅报刊	Newspaper and Periodical Subscription
104	邮购	Mail Order
105	国际邮购	International Mail Order
106	代售电话卡、地图	Phone Cards and Maps
107	收费标准	Rates
108	残疾人优先	Priority for Customers With Disabilities 或 Priority for Disabled
109	军人优先	Priority for Servicemen
110	集团用户	Group Customers
111	派送	Delivery
112	客户服务热线	Customer Service Hotline
113	出口报关	Export Declaration
114	出口门到门服务	Export Door-to-Door Delivery
115	港到港	Port-to-Port Delivery
116	国际段运输	International Shipping
117	国际海运	International Shipping
118	国际海运大宗物品	Bulk International Shipping
119	国内转运	Domestic Transshipment
120	国际货物进出口代理报关服务	Import and Export Customs Service 或 International Cargo Import and Export Agent Declaration Service
121	国际平常印刷品	International Standard Printed Matter
122	国内工厂提货	Domestic Factory Pick-up
123	海外工厂提货	Overseas Factory Pick-up
124	海陆空联运；航空-陆路联运服务	Blended Surface and Air Shipping
125	海外清关	Overseas Customs Clearance
126	海外订舱	Overseas Shipment Booking

127	进口清关	Import Customs Clearance
128	进口仓储	Import Warehouse
129	进口全程运输	Import Door-to-Door Delivery
130	货物跟踪、查询服务	Cargo Tracking and Enquiry Service

B.5.2 电信服务类说明指示信息

电信服务类说明指示信息英文译法示例见表 B.5。

表 B.5 电信服务类说明指示信息英文译法示例

序号	中文	英文
	（固定电话业务）	
1	家庭固定电话	Home Telephone
2	家庭固定电话开户办理	Home Telephone Application
3	家庭固定电话销户办理	Home Telephone Cancellation
4	家庭固定电话移机办理	Home Telephone Relocation
5	市内电话	Local Call
6	长途电话	Long Distance Call
7	国内电话	Domestic Call
8	国际电话	International Call
9	人工转接电话	Operator Assisted Call
10	直拨电话	Direct Dial Call
11	国内直拨电话	Domestic Direct Dial〔可以缩写为 DDD〕
12	国际直拨电话	International Direct Dial〔可以缩写为 IDD〕
13	对方〔指接听电话人〕付费电话	Collect Call
14	应急电话	Emergency Call
	（移动电话业务）	
15	全球移动通讯系统	Global System for Mobile Communications 或 GSM
16	呼叫等待服务	Call Waiting
17	呼叫转移服务	Call Forwarding
18	来电显示服务	Caller ID Display
19	彩铃服务	Color Ring Back Tone
20	国内漫游业务办理	Domestic Roaming
21	国际漫游业务办理	International Roaming
	（电话号码查询）	
22	电话查号台	Telephone Directory Assistance 或 Telephone Information Service
23	电话号码簿〔黄页〕	Yellow Pages

24	电话区号	Area Code
25	电话区号查询	Area Code Directory
	（互联网业务）	
26	移动宽带	Mobile Broadband
27	电子邮件	Email 或 E-mail
28	带宽	Bandwidth
29	必要带宽	Necessary Bandwidth
	（有线电视业务）	
30	有线电视	Cable TV
31	闭路电视	Closed Circuit Television 或 Cable TV
	（特殊通信服务）	
32	电讯服务	Telecom Service
33	按要求的电信业务	On-demand Telecom Service
34	电话会议	Teleconferencing
35	视频会议	Videoconferencing
36	恶意呼叫识别	Malicious Call Identification〔可以缩写为 MCI〕
37	捆绑式服务	Bundled Service
38	位置服务；移动定位服务	Location-Based Service
39	专用信道	Dedicated Channel
40	船舶移动业务	Ship Movement Service
41	即时通讯服务	Instant Messaging Service 或 IM Service
42	电报	Telegram
43	传真	Fax
44	电汇	Wire Transfer
	（收费）	
45	电话收费	Phone Rates 或 Calling Rates
46	电话每分钟计费标准	Rate Per Minute〔可以缩写为 RPM〕
47	基本话费	Basic Charge 或 Standard Charge
48	预付费	Prepayment
49	账单付费	Bill Payment
50	长途收费	Long Distance Rates
51	话费套餐	Calling Plan
52	充值卡	Refill Card 或 Recharge Card
53	话费充值	Prepaid Refill 或 Prepaid Recharge
54	话费查询	Phone Bill Inquiry
55	通话时间	Call Duration
56	欠费停机	Service Suspended Due to Insufficient Balance

	（其他）	
57	操作维护中心	Operation Maintenance Center
58	补充业务登记	Supplementary Service Registration
59	补充业务询问	Supplementary Service Inquiry
60	充电	Recharge 或 Charge
61	无线充电	Wireless Charging
62	综合受理	General Services
63	号码百事通	Best Tone
64	手机充电处	Mobile Phone Recharging 或 Cell Phone Recharging

邮政电信类公共服务信息英文译写示例

(按音序排列)

中文	英文
IC 卡电话	IC Card Phone
按要求的电信业务	On-demand Telecom Service
包裹收寄电子秤	Parcel Scale 或 Electronic Scale
包装袋	Packing Bag 或 Packaging Bag
包装胶带；封箱带；胶带	Packaging Tape
包装筒	Packing Tube 或 Packaging Tube
包装纸和薄膜	Wrapping Paper and Plastic Film
保价邮件	Insured Mail
保税仓储	Bonded Warehousing
报刊发行处；报刊发行	Newspaper and Periodical Circulation
报刊发行站	Newspapers and Periodicals Distribution Center
必要带宽	Necessary Bandwidth
闭路电视	Closed Circuit Television 或 Cable TV
边角保护材料	Edge Protection Material
标签	Label
标签牌	Tag
补充业务登记	Supplementary Service Registration
补充业务询问	Supplementary Service Inquiry
彩铃服务	Color Ring Back Tone
残疾人优先	Priority for Customers With Disabilities 或 Priority for Disabled

操作维护中心	Operation Maintenance Center
产品销售区	Product Sales Section〔Section 可以省略〕
产品宣传区	Product Promotion Section〔Section 可以省略〕
产品展示区	Product Display Area〔Area 可以省略〕
衬垫信封	Cushioned Envelope 或 Bubble Padded Envelope
充电	Recharge 或 Charge
充值卡	Refill Card 或 Recharge Card
出口报关	Export Declaration
出口门到门服务	Export Door-to-Door Delivery
传真	Fax
船舶移动业务	Ship Movement Service
磁卡电话	Magnetic Card Phone 或 Card Phone
村邮站	Postal Service Station 或 Village Mail Station
打包带	Packing Strap
代售电话卡、地图	Phone Cards and Maps
带宽	Bandwidth
到付件	Freight Collect Express Item
电报	Telegram
电话查号台	Telephone Directory Assistance 或 Telephone Information Service
电话号码簿〔黄页〕	Yellow Pages
电话会议	Teleconferencing
电话每分钟计费标准	Rate Per Minute〔可以缩写为 RPM〕
电话区号	Area Code
电话区号查询	Area Code Directory
电话收费	Phone Rates 或 Calling Rates
电汇	Wire Transfer
电讯服务	Telecom Service
电子邮件	Email 或 E-mail
订阅报刊	Newspaper and Periodical Subscription
对方〔指接听电话人〕付费电话	Collect Call
恶意呼叫识别	Malicious Call Identification〔可以缩写为 MCI〕
付费电话；投币电话	Pay Phone
改寄件	Express Item With Corrected Address
港澳台快递	Express Service to Hong Kong, Macao and Taiwan〔发往港澳台〕；Express Service From Hong Kong, Macao and Taiwan〔寄自港澳台〕

港到港	Port-to-Port Delivery
个性化专用邮票	Personalized Postal Stamp
公益包裹	Charity Parcel
公用电话亭	Telephone Booth
挂号信；挂号邮件	Registered Mail
国际保价邮件	International Insured Mail
国际出境快递	International Outbound Express Service
国际脆弱包裹	International Fragile Parcel
国际电话	International Call
国际段运输	International Shipping
国际挂号邮件	International Registered Mail
国际海运	International Shipping
国际海运大宗物品	Bulk International Shipping
国际航空邮件	International Airmail
国际货物进出口代理报关服务	Import and Export Customs Service 或 International Cargo Import and Export Agent Declaration Service
国际进境快递	International Inbound Express Service
国际快递	International Express Service
国际漫游业务办理	International Roaming
国际明信片	International Postcard
国际平常函件	International Regular Mail 或 International Standard Mail/Letter
国际平常明信片	International Regular Postcard
国际平常印刷品	International Standard Printed Matter
国际普通包裹	International Surface Parcel
国际小包	Small Parcel (International)
国际邮购	International Mail Order
国际邮件；国际信函	International Mail
国际邮件袋牌	International Mail Classification Label
国际邮件总包	International Postal Dispatches
国际直拨电话	International Direct Dial〔可以缩写为 IDD〕
国内电话	Domestic Call
国内工厂提货	Domestic Factory Pick-up
国内快递	Domestic Express Service
国内漫游业务办理	Domestic Roaming
国内小包	Small Parcel (Domestic)

国内邮件	Domestic Mail
国内直拨电话	Domestic Direct Dial〔可以缩写为 DDD〕
国内转运	Domestic Transshipment
海陆空联运；航空-陆路联运服务	Blended Surface and Air Shipping
海外订舱	Overseas Shipment Booking
海外工厂提货	Overseas Factory Pick-up
海外清关	Overseas Customs Clearance
航空邮件	Airmail
号码百事通	Best Tone
贺卡	Greeting Card
贺卡信封	Greeting Card Envelope
呼叫等待服务	Call Waiting
呼叫转移服务	Call Forwarding
话费查询	Phone Bill Inquiry
话费充值	Prepaid Refill 或 Prepaid Recharge
话费套餐	Calling Plan
汇票	Money Order
货物跟踪、查询服务	Cargo Tracking and Enquiry Service
基本话费	Basic Charge 或 Standard Charge
极限片	Maximum Postcard
即时通讯服务	Instant Messaging Service 或 IM Service
集团用户	Group Customers
集邮公司	Philatelic Corporation
集邮天地	Philatelic Club
纪念封	Commemorative Envelope
纪念邮票	Commemorative Stamp
家庭固定电话	Home Telephone
家庭固定电话开户办理	Home Telephone Application
家庭固定电话销户办理	Home Telephone Cancellation
家庭固定电话移机办理	Home Telephone Relocation
进口仓储	Import Warehouse
进口清关	Import Customs Clearance
进口全程运输	Import Door-to-Door Delivery
近洋次晨达	Near-Sea Next-Business-Day Delivery by 12:00 am
近洋次日达	Near-Sea Next-Business-Day Delivery
近洋当日达	Near-Sea Same-Business-Day Delivery
军人优先	Priority for Servicemen

客户服务热线	Customer Service Hotline
空运水陆路包裹	SAL Parcel 或 Surface Air Lifted Parcel
快递服务	Express Service 或 Courier Service
快递公司	Courier Services Company〔Company 可以省略〕
快递文件信封	Envelope for Express Documents
快递信封	Express Mail Envelope
捆绑式服务	Bundled Service
来电显示服务	Caller ID Display
留学快递（速递）	Express Mail Service for Overseas Studies Applicants
明信片	Postcard
您前面还有___人在等候，请安静等待。	There are___ customers before you. Please wait.
牛皮纸封套	Brown Paper Envelope
派送	Delivery
泡沫塑料充垫物	Packing Bubble Plastics 或 Packing Foam Plastics
平信	Regular Mail
欠费停机	Service Suspended Due to Insufficient Balance
请___号到___号柜台	No. ___, please go to Counter___.
请注意显示屏及语音呼叫，过号无效。	Your number will be invalid if you miss your turn.
区域平面示意图	Floor Map
全球移动通讯系统	Global System for Mobile Communications 或 GSM
人工转接电话	Operator Assisted Call
散件	Loose Items
商业信函〔直邮广告商函〕	Direct Mail
社区邮政服务站	Community Postal Service
省际快递	Inter-Provincial Express Service
省内异地快递	Intra-Provincial Express Service
市内电话	Local Call
视频会议	Videoconferencing
收费标准	Rates
收费处	Cashier 或 Payment
手机充电处	Mobile Phone Recharging 或 Cell Phone Recharging
首日封	First Day Cover
特种邮票	Special Stamp
通话时间	Call Duration
同城快递	Intra-City Express Service

图卡	Art Postcard
VIP 俱乐部会员专柜	VIP Club Members
VIP 客户洽谈区	VIP Customer Meeting Room
委托件	Consigned Express Item
位置服务；移动定位服务	Location-Based Service
无线充电	Wireless Charging
物流公司	Logistics Company〔Company 可以省略〕
限时快递	Time-Definite Express
信封	Envelope
信件	Letter
信箱〔收信用〕	Letter Box
严禁邮寄危险品、违禁品	Carriage of Contraband and Dangerous Articles Is Prohibited by Law
严禁在包裹中夹带现钞	Carriage of Cash in Parcels Is Prohibited
业务受理处；业务受理	Reception
业务咨询处；业务咨询	Information
移动宽带	Mobile Broadband
营业窗口	Service Counter
营业厅	Service Hall 或 Business Hall
营业厅导航	Service Guide
应急电话	Emergency Call
应急疏散图	Emergency Exit Route
邮册	Stamp Album
邮戳	Postmark
邮袋	Mailbag
邮袋封扎带	Mailbag Strap 或 Mailbag String
邮购	Mail Order
邮寄包裹处；邮寄包裹	Parcel Service
邮简	Postal Letter Sheet 或 Postal Letter Card
邮件〔邮局传递的函件和包裹的统称〕	Mail
邮件封面书写规范	Envelope Writing Guide
邮件检查	Postal Inspection
邮局；邮政局；邮政所	Post Office
邮票	Stamp
邮区中心局	Regional Mail Processing Center
邮筒〔寄信用〕	Mailbox

邮折	Stamp Folder
邮政包裹	Postal Parcel
邮政包裹包装箱；包装箱	Packing Box 或 Packaging Box
邮政报刊门市部	Newspapers and Periodicals
邮政报刊亭	Newsstand 或 News Kiosk
邮政编码	Postal Code
邮政编码查询	Postal Code Inquiry 或 Postcode Inquiry
邮政储蓄	Postal Savings
邮政代办所	Postal Agency
邮政公司	Post Corporation
邮政汇款	Postal Remittance
邮政快递社区服务站	Community Postal Express Service
邮政快件	Express Mail
邮政流动服务点	Mobile Post Office
邮政速递物流公司	Express Mail Service 或 EMS
邮政特快专递详情单	EMS Waybill
邮政特快专递业务单据（国际特快专递邮件封发清单）	EMS Operational Forms (International EMS Manifest)
邮政特快专递业务单据（国内特快专递邮件封发清单）	EMS Operational Forms (Domestic EMS Manifest)
邮政特快专递业务单据（国内特快专递邮件收发路单）	EMS Operational Forms (Domestic EMS Delivery List)
邮政特快专递业务单据（收发航空邮件总包路单）	EMS Operational Forms (Airmail Delivery List)
邮政支局	Branch Post Office
邮资明信片	Stamped Postcard
邮资票品和集邮品的分类与编码规则	Rules for Postage Classification and Coding
邮资信封	Stamped Envelope
有线电视	Cable TV
预付费	Prepayment
远洋次日达	Transoceanic Next-Business-Day Delivery
远洋隔日达	Transoceanic Third-Business-Day Delivery
约投挂号信	Registered Mail Pickup
长途电话	Long Distance Call
长途收费	Long Distance Rates
账单付费	Bill Payment

账单缴费	Bill Payment
直拨电话	Direct Dial Call
纸箱	Cardboard 或 Carton
智能包裹	Smart Locker Parcel
智能包裹箱	Smart Postal Parcel Lockers
智能快件箱	Smart Postal Express Lockers
中国电信	China Telecom
中国联通	China Unicom
中国移动	China Mobile
中国邮政	China Post
中国邮政集团有限公司	China Post Group Corporation Limited 或 China Post 或 China Post Group
周边营业厅分布图	Map of Nearby Service Halls〔营业厅也可译作 Business Halls〕
专差快递	On Board Courier
专用信道	Dedicated Channel
自取件	Self Pick-up Express Item
自助服务	Self-Service
综合受理	General Services

第 9 部分 餐饮住宿
Part 9：Accommodation and Catering

1．范围

本部分规定了杭州市餐饮和住宿服务领域英文译写的相关术语和定义、译写方法和要求、书写要求等。

本部分适用于杭州市餐饮和住宿服务行业经营机构及相关场所名称、餐饮住宿类服务信息的英文译写。

2. 规范性引用文件和参照文件

下列文件对于本文件的应用是必不可少的。凡是注日期的引用文件，仅注日期的版本适用于本文件。凡是不注日期的引用文件，其最新版本（包括所有的修改单）适用于本文件。

GB/T 16159 汉语拼音正词法基本规则

汉语拼音方案（1958 年中华人民共和国第一届全国人民代表大会第五次会议审议通过）

GB/T 30240.1-2013 公共服务领域英文译写规范（第 1 部分：通则）

GB/T 30240.9—2017 公共服务领域英文译写规范（第 9 部分：餐饮住宿）

3．术语和定义

下列术语和定义适用于本文件。

3.1 专名 specific terms

场所和机构名称中用于与同类别、同属性的其他场所或机构相区别，具有唯一特征的部分。

3.2 通名 generic terms

场所和机构名称中标示场所或机构的类别和属性，不具有唯一特征的部分。

3.3 餐饮业 catering

向消费者提供餐饮及相关服务的食品生产经营行业。

3.4 住宿业 accommodation

向消费者提供住宿及相关服务的行业。

4. 译写方法和要求

4.1 总则

餐饮住宿指示标识应区分专名和通名，分别使用汉语拼音和英文进行拼写或翻译。如：西溪（专名）宾馆（通名）。有实际含义、并需要向服务对象特别说明其含义的专名，可使用英文翻译，如：“西湖国宾馆” Hangzhou West Lake State Guest House。

4.2 专名译写一般采用音译，用汉语拼音拼写，不标声调符号。专名如来源于英语，则直接使用原文，如：喜来登酒店 Sheraton Hotel。

4.3 通名采用英文译写，英文单词首字母大写，其余字母小写。

4.4 餐饮业、住宿业服务场所和机构名称

4.4.1 酒家、酒楼、酒店、菜馆、餐馆、餐厅、饭庄、食府以及饮食店等仅提供餐饮服务的服务机构，一般译作Restaurant。中文名称中含有“阁、轩、府、坊、村、廊、楼”等的，视作专名的一部分，连同专名一起用汉语拼音拼写，如：“楼外楼”Louwailou Restaurant。

4.4.2 咖啡馆一般译作Café，酒吧译作Bar，茶馆译作Teahouse。

4.4.3 宾馆以及提供住宿的酒店、饭店等译作Hotel；经济型的连锁旅馆可译作Motel或Inn。

4.4.4 其他餐饮业、住宿业场所和机构名称的译写应符合GB/T 30240.1—2013中第5.1条的各项要求。具体参见附录A。

4.5 餐饮业、住宿业服务信息

4.5.1 中餐菜名的翻译原则

4.5.1.1 以主料为主，配料或配汁为辅，即主料（名称/形状）+ with/in + 配料或配汁，如：清汤鱼圆 Fish Balls in Light Soup; 什锦汤面Noodle Soup with Meat and Vegetables。

4.5.1.2 以烹饪方法为主，原料为辅，即（1）烹饪方法（动词过去分词）+ 主料（名称/形状），如：拌双耳Tossed Black and White Mushroom；（2）烹饪方法（动词过去分词）+ 主料（名称/形状）+ 配料，如：豌豆炒牛肉Sautéed Beef and Green Peas；（3）烹饪方法（动词过去分词）+ 主料（名称/形状）+ with/in + 配料或汤汁，如：红烧狮子头Braised Pork Balls in Brown Sauce。

4.5.1.3 以形状、口感为主，原料为辅，即（1）形状/口感 + 主料，如：糖醋咕咾肉Sweet and Sour Pork；（2）烹饪方法、形状或口感 + 主料 + with/in + 配料，如：豆豉芦笋炒鸭柳Sautéed Sliced Duck with Asparagus in Black Bean Sauce。

4.5.1.4 以人名、地名为主，原料为辅，即（1）人名（地名）+ 主料，如东坡肉Dongpo Pork；（2）烹饪方法或主辅料 + 人名/地名 + Style，如：杭州酱鸭Duck in Brown Sauce, Hangzhou Style。

4.5.1.5 中国特有的食品名称，如饺子、包子、粽子、馒头、火烧、煎饼、肉夹馍、油条等，使用汉语拼音拼写。

4.5.1.6 已成为英语外来词并收入英语词典的中国菜名和食品名称，保留其原译名，如：豆腐Tofu；宫保鸡丁Kung Pao Chicken；馄炖Wonton。

4.5.1.7 无法体现其烹饪方法及主配料的菜名，使用汉语拼音译写，并在后面的括弧里标注英文注释，如：杭三鲜 Hangsanxian (Assorted Chicken, Pork and Fish with Bamboo Shoots)；片儿川 Pian’erchuan (Noodles with Sliced Pork, Bamboo Shoots, Pickled Potherb Mustard)。

4.5.2 其他餐饮业、住宿业服务信息的译写应符合GB/T 30240.1—2013中第5.2条的各项要求。餐饮业服务信息的具体译法参见附录B。住宿业服务信息的具体译法参见附录C。

4.6 词语选用和拼写方法

英文词语选用和拼写方法应符合GB/T 30240.1—2013中第5.3条的要求。

4.7 语法和格式

英文人称、时态、单复数用法和缩写形式应符合GB/T 30240.1—2013中第5.4条的相关要求。

5．书写要求

英文大小写、标点符号、字体、空格、换行等的用法应符合 GB/T 30240.1 —2013 中第 6 章的要求。

附录 A

（资料性附录）

餐饮业、住宿业场所和机构名称通名的英文译法示例

A.1 说明

表A.1～表A.2给出了餐饮业、住宿业场所和机构名称通名的英文译法示例。各表的英文中：

1) “〔 〕”中的内容是对英文译法的解释说明；
2) “（ ）”及其所包含的内容是译文的组成部分，使用时应完整译写；
3) “或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用；
4) “；”前后所列出的不同译法应根据相关解释说明区分不同情况选择使用。

A.2 餐饮业场所和机构名称

餐饮业场所和机构名称通名的英文译法示例见表A.1。

表 A.1 餐饮业场所和机构名称通名的英文译法示例

序号	中 文	英 文
1	餐馆；饭店；食府	Restaurant
2	餐饮广场；美食城	Food Court 或 Food Plaza
3	美食街	Food Street
4	火锅店	Hot Pot Restaurant〔Restaurant 可以省略〕
5	烧烤店	Grill House 或 Barbecue Restaurant 〔Restaurant 可省略〕
6	清真餐馆	Halal Restaurant 或 Halal Food 〔Halal 也可译作 Muslim〕
7	快餐店	Snack Bar 或 Fast Food Restaurant 〔Restaurant 可以省略〕
8	连锁快餐店	Fast Food Chain
9	饮食店；餐饮店；小饭馆	Eatery
9	副食品商店（杂货店）	Grocer 或 Grocer’s Shop 或 Grocery Store
10	食品店	Food Store
11	面馆	Noodle Restaurant 或 Noodles〔用于 Restaurant 省略时〕
12	小吃店	Snack Bar 或 Snacks
13	西餐馆	Western Food Restaurant〔Restaurant 可以省略〕
14	酒吧	Bar 或 Pub〔英式〕

15	小酒吧	Mini-Bar
16	咖啡馆；咖啡厅	Coffee Shop 或 Café
17	啤酒屋；啤酒馆	Beer House
18	茶馆	Teahouse
19	茶室	Tearoom
20	面包房	Bakery
21	西饼屋	Pastry Store〔Store 可以省略〕

A.3 住宿场所和机构名称

住宿场所和机构名称英文译法示例见表 A.2。

表 A.2 住宿业场所和机构名称通名英文译法示例

序号	中 文	英 文
1	宾馆；酒店；旅馆	Hotel
2	连锁酒店	Chain Hotel
3	招待所	Guesthouse
4	客栈	Inn
5	快捷酒店	Budget Hotel
6	青年旅社	Youth Hostel
7	汽车旅馆	Motel
8	经济酒店	Economy Lodge 或 Economy Inn 或 Budget Hostel
9	商务酒店	Business Hotel
10	家庭旅馆	Family Hotel 或 Family Hostel 或 Family Inn 或 B&B Family Guest House
11	民宿	Homestay

附录 B

（资料性附录）

餐饮业服务信息英文译法示例

B.1 说明

表 B.1～表 B.6 给出了餐饮业服务信息英文译法示例。各表的英文中：

1） “〔 〕”中的内容是对英文译法的解释说明；

2） “（ ）”及其所包含的内容是译文的组成部分，使用时应完整译写；

3） “//”表示书写时应换行的断行处，需要同行书写时“//”应改为句点“.”；

4） “___”表示使用时应根据实际情况填入具体内容；

5） “或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用；

6） “；”前后所列出的不同译法应根据相关解释说明区分不同情况选择使用。

B.2 功能设施信息

功能设施信息英文译法示例见表 B.1。

表 B.1 功能设施信息英文译法示例

序号	中 文	英 文
	（服务设施）	
1	前台；总台；接待迎宾	Front Desk 或 Reception
2	订餐处	Reservation
3	开发票处	Invoice and Receipt
	（大厅、包间）	
4	大堂；大厅	Lobby；Hall
5	宴会厅	Banquet Hall
6	餐厅	Restaurant 或 Dining Room/Hall 或 Cafeteria〔自助式的〕
7	贵宾餐厅	VIP Restaurant 或 VIP Dining Hall
8	自助餐厅	Buffet 或 Cafeteria
9	包间；包房	Private Room
	（功能区域）	
10	点菜区	Food Ordering Area〔Area 可以省略〕
11	候餐区	Waiting Area
12	禁烟区；无烟区	Non-Smoking Area
13	吸烟区	Smoking Area
	（餐具）	
14	餐具	Tableware
15	餐巾；餐巾纸	Napkin
16	叉	Fork

17	刀	Knife
18	碟	Plate
19	杯碟	Saucer
20	杯垫	Coaster
21	筷子	Chopsticks
22	汤匙	Spoon
23	碗	Bowl
24	烟缸	Ashtray
	（调味品、辅料）	
25	调味品	Condiments 或 Spices
26	辅料	Ingredients
27	奶酪；干酪	Cheese
28	花椒	Sichuan Pepper
29	糖/白糖	Sugar
30	冰糖	Rock Sugar
31	方糖	Cubic Sugar
32	细砂糖	Caster Sugar
33	红糖	Brown Sugar
34	蜂蜜	Honey
35	枫糖浆	Maple *Syrup*
36	醋	Vinegar
37	胡椒粉	Pepper
38	椒盐粉	Peppered Salt
39	盐	Salt
40	黄油	Butter
41	酱油	Soy Sauce
42	果酱	Jam
43	色拉酱	Salad Dressings
45	鲜奶	Milk
46	八角；茴香	Anise 或 Chinese Anise
47	孜然	Cumin
48	咖喱	Curry
49	桂皮	Cinnamon
50	小葱	Chive 或 Scallion
51	大葱	Green Chinese Onion
52	大蒜	Garlic
53	生姜	Ginger
54	辣椒	Pepper

55	干辣椒	Chili
56	猪油	Lard
57	味精	MSG
58	鸡精	Chicken Powder
59	香料	Spice
60	番茄酱	Tomato Sauce〔由番茄烹成〕 或 Ketchup〔有包装〕
61	桂花	Sweet Osmanthus
62	花生酱	Peanut Butter
63	豆瓣酱	Soybean Paste
64	酸辣酱	Chutney
65	辣椒酱	Chili Sauce
66	芝麻酱	Sesame Butter
67	香油	Sesame Oil
68	豆油	Soybean Oil
69	蚝油	Oyster Oil
70	菜籽油	Rape Seed Oil
71	花生油	Peanut Oil
72	橄榄油	Olive Oil
73	色拉油	Salad Oil
74	辣酱油	Pungent Sauce
75	淀粉/芡粉	Starch
76	高汤	Soup-stock
77	芥末	Mustard
78	肉汁	Gravy
79	果酱	Jam
80	蛋黄酱	Mayonnaise
81	甜面酱	Sweet Soybean Paste
	（菜单）	
82	菜单	Menu
83	酒水单	Wine List〔酒类〕；Beverage Menu〔饮料类〕
84	套餐菜单	Set Menu

B.3 警示警告信息

警示警告信息英文译法示例见表 B.2。

表 B.2 警示警告信息英文译法示例

序号	中 文	英 文
1	注意高温〔炉灶〕	CAUTION // Hot Surface

		或 CAUTION // Hot
2	注意高温〔热菜〕	CAUTION // Very Hot Dishes
3	正在加热，当心烫伤	CAUTION // Hot Surface
4	注意，不可食用	Not Edible

B.4 限令禁止信息

限令禁止信息英文译法示例见表 B.3。

表 B.3 限令禁止信息英文译法示例

序号	中 文	英 文
1	本柜恕不接受 VIP 卡	VIP Cards Not Accepted
2	谢绝外带食物；外来食品请勿入内	Outside Food Not Allowed 或 No Outside Food
3	文明用餐，请勿喧哗	Please Help Maintain a Quiet Atmosphere
4	适量取食，请勿浪费	Please Take Only What You Will Eat // Do Not Waste Food 或 Do Not Waste Food
5	切勿暴饮暴食	Eat Light, Eat Right
6	切勿酒后驾车	Do Not Drink and Drive

B.5 指示指令信息

指示指令信息英文译法示例见表 B.4。

表 B.4 指示指令信息英文译法示例

序号	中 文	英 文
1	请照看好您的小孩	Please Do Not Leave Your Child Unattended
2	请依次取餐	Please Wait in Line
3	请加热后食用	Heat Before Eating 或 Heat Before You Eat
4	请不要遗忘个人物品	Please Do Not Leave Your Belongings Behind

B. 6 说明提示信息

说明提示信息英文译法示例见表 B.5。

表 B.5 说明提示信息英文译法示例

序号	中 文	英 文
1	免费泊车	Free Parking
2	代客泊车	Valet Parking
3	提供酒后代驾服务	Designated Driver Service Available [Available 可省略]

4	订餐；订座	Table Reservation
5	已预订；预留	Reserved
6	招牌菜	单独指某道菜时用 Specialty〔美语〕或 Speciality〔英语〕；作为菜单上的目录时用复数 Specialties 或 Specialities
7	风味食品	Special Delicacies
8	风味小吃	Local Snacks 或 Local Delicacies 或 Local Food
9	餐厅服务员	Waiter〔男〕；Waitress〔女〕
10	厨师	Chef
11	厨师长	Head Chef
12	调酒师	Bartender

B. 7 其他餐饮信息

其他餐饮信息英文译法示例见表 B.6。

表 B.6 其他餐饮信息英文译法示例

序号	中 文	英 文
	（餐类）	
1	中餐	Chinese Food 或 Chinese Cuisine
2	西餐	Western Food 或 Western Cuisine
3	快餐	Fast Food
4	中式快餐	Chinese Fast Food
5	自助餐	Buffet
	（菜类）	
6	凉菜	Cold Dishes
7	热菜；热炒	Hot Dishes
8	荤菜	Meat Dishes
9	素菜	Vegetable Dishes
10	汤	Soup
11	水果	Fruits
	（中国菜系）	
12	鲁菜（山东菜）	Lu Cuisine 或 Shangdong Cuisine
13	川菜（四川菜）	Chuan Cuisine 或 Sichuan Cuisine
14	粤菜（广东菜）	Yue Cuisine 或 Guangdong Cuisine 或 Cantonese Cuisine

15	苏菜	Su Cuisinehu 或 Jiangsu Cuisine
16	闽菜（福建菜）	Min Cuisine 或 Fujian Cuisine
17	浙菜（浙江菜）	Zhe Cuisine 或 Zhejiang Cuisine
18	湘菜（湖南菜）	Xiang Cuisine 或 Hunan Cuisine
19	徽菜（安徽菜）	Hui Cuisine 或 Anhui Cuisine
20	清真菜	Halal Food 或 Muslim Food
21	斋菜	Buddhist Food
	（杭帮菜）	
22	清汤鱼圆	Fish Balls in Light Soup
23	笋干老鸭煲	Stewed Duck with Dried Bamboo Shoots
24	西湖醋鱼	Steamed West Lake Fish in Vinegar Gravy
25	杭菊鸡丝	Shredded Chicken with Hangzhou Chrysanthemum
26	糟鸡	Chicken in Fermented Rice Sauce
27	东坡肉	Dongpo Pork
28	干炸响铃	Fried Bean Curd Skin 或 Fried Stuffed Bean Curd Skin
29	板栗烧肉	Braised Pork with Chestnuts
30	八宝豆腐	Braised Tofu with Assorted Meat and Vegetable
31	五香花生	Spiced Peanuts
32	龙井虾仁	Fried Shrimp Meat with Longjing Tea
33	宋嫂鱼羹	Sister Song’s Fish Broth
34	砂锅鱼头豆腐	Stewed Fish Head with Tofu in Casserole
35	糟烩鞭笋	Braised Bamboo Shoots with Rice Wine Sauce
36	糖醋排骨	Sweet and Sour Spare Ribs
37	油爆河虾	Sautéed Shrimps in Deep Oil 或 Stir-fried Shrimps
38	杭州酱鸭	Duck in Brown Sauce, Hangzhou Style
39	红烧狮子头	Braised Pork Balls in Brown Sauce
40	杭三鲜	Hangsanxian (Assorted Chicken, Pork and Fish with Bamboo Shoots)
41	油焖茄子	Braised Eggplant
42	糖醋咕咾肉	Sweet and Sour Pork
43	油焖春笋	Braised Spring Bamboo Shoots
44	叫花童子鸡	Beggar’s Chicken 或 Beggar’s Spring Chicken
45	西湖莼菜汤	West Lake Water Shield Soup
46	栗子炒仔鸡	Fried Chicken with Chestnuts

47	南肉春笋	Stewed Bacon with Spring Bamboo Shoots
48	生爆鳝片	Sautéed Eel Slices
49	清蒸鲥鱼	Steamed Hilsa Herring Fish
50	荷叶粉蒸肉	Steamed Pork with Rice Flour Wrapped in Lotus Leaves
51	一品南乳肉	Braised Pork with Fermented Tofu
	（原材料）	
52	素食菜	Vegetarian Food
53	肉类	Meat
54	猪肉	Pork
55	牛肉	Beef
56	牛排	Steak
57	羊肉	Mutton
58	羊肉串	Mutton Shashlik
59	羊排	Lamb Chop 或 Mutton Chop
60	鸡肉	Chicken
61	鸭肉	Duck
62	鱼类	Fish
63	海鲜	Seafood
64	虾类	Prawn 或 Shrimp
65	蟹类	Crab
66	豆制品	Bean Products
67	豆腐	Tofu 或 Doufu 或 Bean Curd
68	蔬菜	Vegetables
	（烹饪方法）	
69	火锅	Hot Pot
70	砂锅	Casseroles
71	麻辣烫	Spicy Hot Pot
72	药膳	Tonic Diet 或 Herbal Cuisine
73	烧烤	Grill〔在平底锅里烤〕；Barbecue〔直接在火上烤〕
74	炸	Deep-fry 或 Deep-fat Fry
75	烧	Stew after Frying 或 Braise
76	烤	Bake〔面食类〕；Roast, Toast, Grill 或 Barbecue〔肉类〕
77	煸	Sauté 或 Stir-fry before Stewing

78	爆	Quick-fry 或 Stir-fry 或 Sauté
79	扣	Steam
80	烹	Steam 或 Boil
81	炒	Fry 或 Quick-fry
82	扒	Fry and Stew 或 Braise
83	烩	Braise 或 Assort
84	卤	Stew in Soy Sauce 或 Pot-stew
85	酿/填	Brew 或 Stuff
86	涮	Instant-boil
87	汆	Deep-fry（油汆）；Poach（用水煮）
88	汆	Quick-boil
89	焙	Broil；Bake〔烘培面食类用〕
90	酱	Marinate 或 Season with Soy Sauce
91	软炸	Soft-fry
92	红烧	Braise 或 Stew in Brown Sauce/Soy Sauce
93	铁扒	Grill
94	蒸	Steam
95	清蒸	Steam in Plain 或 Light Soup
96	清炖	Stew 或 Braise in Plain/Light Soup
97	干烧	Braise with Hot Chili
98	酒酿	Stuff
99	干烹	Steam in Hot Sauce
100	干煸	Dry-sauté 或 Sauté
101	油焖	Fricassee
102	醋溜	Sauté with Vinegar
103	生爆	Sauté
104	油爆	Sauté in Deep Oil
105	叉烧	Barbecue 或 Roast
106	煨	Stew 或 Simmer
107	熏	Smoke
108	煮	Boil 或 Poach 或 Parboil
109	炙	Broil 或 Roast
110	溜	Quick-fry

111	焖	Braise
112	炝	Quick-fry 或 Mix
113	炖	Braise 或 Stew
114	拌	Toss 或 Mix
115	煎	Pan-fry
116	腌	Steep
117	烘	Bake〔烘培面食类用〕
118	腊	Cure
119	酱烧	Braise in Soy Sauce
120	白灼	Scald 或 Blanch
121	盐焗	Broil with Salt
122	酒蒸	Steam with Wine
123	粉蒸	Steam with Rice Powder
124	干炸	Deep-fry
125	生焖	Braise
126	锅贴	Pan-fry
127	水煮	Stew 或 Poach
128	糟溜	Stew in Fermented Rice Sauce
129	罐焖	Pot-fricassee
130	酱爆	Sauté in Brown Sauce
131	生炒	Fry
132	油淋	Drip-fry with Oil 或 Scald in Boiling Oil
133	嫩煮	Scald
134	拔丝	Caramelize 或 Toffee
135	嫩煎	Sauté 或 Quick-fry
136	磨碎	Grind
137	盐泡	Pickle
138	剁碎	Mince 或 Chop
139	切片	Slice
140	炙烧	Grill
141	串烧	Skewer
142	冰镇	Ice
143	捣碎	Mash
144	捣泥	Mash
145	细切	Fritter
146	手撕	Shred
147	切丁	Dice 或 Cube

	（菜肴口感）	
147	酸的	Sour
148	甜的	Sweet
149	辣的	Hot 或 Spicy
150	三分熟的	Rare
151	五分熟的	Medium
152	七分熟的	Medium Well
153	十分熟的〔全熟的〕	Well Done
154	嫩的	Tender
155	软的	Soft
156	脆的	Crisp
157	味厚的	Rich；Greasy
158	味淡的	Lightly Seasoned
159	味重的	Heavily Seasoned
160	做得嫩的	Under-done
161	做得老的	Over-done
162	麻辣的	Peppery
163	清淡的	Light 或 Bland
164	爽口的	Smooth
	（主食）	
165	米饭	Rice
166	面条	Noodles
167	拉面	Lamian Noodles 或 Hand-Pulled Noodles 或 Hand-Stretched Noodles
168	刀削面	Daoxiao Noodles 或 Knife-Pared Noodles 或 Knife-Shaved Noodles 或 Knife-Sliced Noodles
169	米线	Rice Noodles
170	馄饨	Huntun 或 Wonton
171	馅饼	Pie
172	熟食	Delicatessen〔也可简做 Deli〕 或 Cooked Food
173	糕点	Cakes and Pastries
174	月饼	Moon Cake
175	面包	Bread

	（西餐菜类）	
176	开胃菜	Appetizer
177	主菜	Main Dish/Course 或 Entrée〔美语〕〔英语指两道正菜之间的小菜，如鱼、肉等〕
178	配菜	Side Dish
179	色拉	Salad
180	比萨	Pizza
181	三明治	Sandwich
182	热狗	Hot Dog
183	甜点	Dessert
	（酒水）	
184	国酒；国产酒	Chinese Liquors and Wines
185	白酒	Liquor and Spirits
186	黄酒	Yellow Rice Wine 或 Shaoxing Wine
187	米酒	Rice Wine
188	啤酒	Beer
189	洋酒	Imported Wines and Liquors
190	红葡萄酒	Red Wine
191	白葡萄酒	White Wine
192	果酒	Fruit Wine
193	开胃酒	Aperitifs
194	饮料	Beverages 或 Drinks
195	饮用水	Drinking Water
196	碳酸饮料	Carbonate Beverages 或 Sodas
197	罐装饮料	Canned Drinks
198	鲜榨果汁	Fresh Juice
199	不含酒精类饮料	Non-Alcoholic Beverages
200	茶	Tea
201	咖啡	Coffee

附录 C
（资料性附录）
住宿业服务信息英文译法示例

C.1 说明

表 C.1～表 C.5 给出了住宿业服务信息英文译法示例。各表的英文中：

1）“〔 〕”中的内容是对英文译法的解释说明；

2）“（ ）”及其所包含的内容是译文的组成部分，使用时应完整译写；

3）“//”表示书写时应当换行的断行处，需要同行书写时“//”应改为句点“.”；

4）“___”表示使用时应根据实际情况填入具体内容；

5）“或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用；

6）“；”前后所列出的不同译法应根据相关解释说明区分不同情况选择使用；

7) 解释说明中指出某个词“可以省略”的，省略该词的译文只能用于设置在该设施上的标志中，如：“棋牌室” Chess and Cards Room，在设置于该棋牌室门口的标志中可以省略 Room，译作 Chess and Cards；

8）行李译作 Baggage 或 Luggage，电梯译作 Elevator 或 Lift，本附录在相关条目的译文中均省略了后一种译法。

C.2 功能设施信息

功能设施信息英文译法示例见表 C. 1。

表 C.1 功能设施信息英文译法示例

序号	中文	英文
	（服务设施）	
1	前台；总台	Front Desk 或 Reception
2	行李房	Baggage Room 或 Luggage Room
3	手推车	Cart
4	存行李处	Locker〔自助〕；Left Baggage/Luggage〔有人服务〕
5	取行李处	Baggage Claim 或 Luggage Claim
6	出租车候车处	Taxi Stand 或 Taxi Rank
7	失物招领处	Lost and Found
8	礼宾部	Concierge Office
9	礼品商店	Gift Shop 或 Souvenirs
10	工艺商品店	Crafts Shop
11	小卖部	Shop
12	擦鞋机	Shoe Shiner 或 Automatic Shoe Polisher
13	自动售货机	Vending Machine
14	留言栏	Bulletin Board 或 Message Board
15	经理	Manager

16	大堂经理	Lobby Manager
17	大堂副理	Assistant Lobby Manager
18	行李员	Porter
19	客房服务员	Room Attendant 或 Roommaid 〔女性〕
20	宾馆修理工	Maintenance Worker
21	商店营业员	Shop Assistant 或 Clerk
	（休闲、健身、娱乐设施）	
22	更衣室	Locker Room
23	衣帽寄存处；存衣处	Cloakroom
24	休息室；休息厅	Lounge
25	俱乐部	Club
26	健身房	Fitness Room
27	游泳池	Swimming Pool
28	卡拉 OK 厅	Karaoke 或 KTV
29	舞厅；歌舞厅	Ballroom 或 Dance Hall
30	棋牌室	Chess and Cards Room〔Room 可以省略〕
31	按摩室	Massotherapy Room 或 Massage Room〔Room 均可省略〕
32	足疗室；足浴室	Foot Massage Room〔Room 可以省略〕
33	桑拿房	Sauna Room〔Room 可以省略〕
34	水疗美容部	Spa
35	美容护理部	Beauty Care
	（商务、会议设施〉	
36	商务中心	Business Center
37	行政酒廊	Executive Lounge
38	报告厅	Conference Hall/Room
39	多功能厅	Function Hall/Room
40	会议室	Conference Room 或 Meeting Room
	（酒店基础设施）	
41	门厅；前厅；大堂	Lobby 或 Foyer
42	过道	Passage
43	楼梯栏杆	Handrail
44	楼梯	Stairs 或 Stairway
45	上楼楼梯	Stairway Up〔Stairway 可以省略〕
46	下楼楼梯	Stairway Down〔Stairway 可以省略〕
47	电梯	Elevator 或 Lift

48	自动扶梯	Escalator
49	客房电梯	Guest Elevator
50	观光电梯	Sightseeing Elevator 或 Observation Elevator 或 Glass Elevator
51	员工电梯	Staff Elevator 或 Staff Only
52	货梯	Freight Elevator 或 Cargo Elevator
53	主廊	Main Corridor
54	走廊	Corridor
55	屋顶花园	Roof Garden
56	地下室	Basement
57	地下车库	Underground Parking
58	专属停车位	Reserved Parking
59	火灾疏散示意图	Emergency Exit Route 或 Fire Escape Route
60	电子监控	Electronic Surveillance
	（客房设施）	
61	客房	Guest Room
62	标准客房	Twin Room 或 Standard Room 或 Double Room
63	豪华套房	Deluxe Suite
64	无障碍客房	Accessible Room
65	单人房间	Single Room
66	双人房/双床间〔两张单人床〕	Twin Room
67	双人间〔一张双人床〕	Double Room
68	套房；套间	Suite
69	行政套房	Executive Suite
70	客房部/管家部	Housekeeping Department
71	布草间	Linen Room
	（客房用品）	
72	房卡	Room Card
73	客房钥匙	Room Key
74	有线电视	Cable TV
75	电视节目单	TV Listings 或 TV Channel Directory
76	电视机遥控器	TV Remote Control
77	空调	Air Conditioner

78	空调遥控器	Air Conditioner Remote Control
79	中央空调	Central Air-Conditioning
80	中央空调温控面板	Temperature Control Panel
81	暖气	Heating
82	电热水壶；电水壶	Electric Kettle
83	咖啡机	Coffee Maker
84	吹风机	Hair Dryer
85	电话机	Telephone
86	电话簿	Telephone Directory
87	服务指南	Service Directory 或 Service Information
88	保险柜	Safe Box 或 Safe
89	冰箱	Refrigerator
90	密封盒	Airtight Box
91	吊灯	Ceiling Lamp
92	吸顶灯	Ceiling Light
93	镜前灯	Mirror Light
94	落地灯	Floor Lamp
95	浴室灯	Bathroom Light
96	阅读灯	Reading Light
97	筒灯	Downlight 或 Can Light
98	夜灯	Night Light
99	毛巾	Towel
100	香皂	Toilet Soap
101	沐浴乳	Body Shampoo 或 Shower Lotion
102	洗护发用品	Shampoo and Conditioner
103	洗发水	Shampoo
104	护发素	Hair Conditioner
105	衣柜	Closet 或 Wardrobe
106	衣架	Coat Hanger
107	洗衣袋	Laundry Bag
108	毯子	Blanket
109	被子	Quilt
110	羽绒被	Duvet
111	枕头	Pillow
112	毛毯袋	Blanket Bag
113	婴儿床	Crib/Cot
114	婴儿食品	Baby Food

115	儿童高脚椅	Baby High Chair
116	加床	Extra Bed 或 Cot 〔婴儿床/行军床〕 或 Crib〔婴儿床〕〔美语〕
117	窗帘	Curtains

C. 3 警示警告信息

警示警告信息英文译法示例见表 C.2。

表 C.2 警示瞥告信息英文译法示例

序号	中 文	英 文
1	注意，此处设有视频监控	This Area Is Under Video Surveillance
2	只允许剃须刀充电〔用于插座上〕	Shavers Only

C. 4 限令禁止信息

限令禁止信息英文译法示例见表 C.3。

表 C.3 限令禁止信息英文译法示例

序号	中 文	英 文
1	请勿卧床吸烟	Do Not Smoke in Bed
2	当心火险	Fire Hazard
3	如遇火警，请勿使用电梯	Do Not Use Elevator in Case of Fire
4	请勿打扰	Please Do Not Disturb
5	请勿影响其他客人休息	Please Do Not Disturb Other Guests
6	严禁赌博	Gambling Is Forbidden by Law
7	请勿让孩子独自搭乘电梯	Children Must Be Accompanied by an Adult
8	请勿推门	Do Not Push
9	不准泊车	No Parking
10	不准停放自行车	No Bicycle Parking
11	顾客止步	Staff Only
12	限紧急情况下使用	Emergency Use Only

C.5 指示指令信息

指示指令信息英文译法见表 C.4。

表 C.4 指示指令信息英文译法示例

序号	中 文	英 文
1	访客请登记	All Visitors Must Register
2	请在此处先刷房卡，再按目的楼层号码（电梯内）	Please Tap Your Room Card Here Before Pressing the Number of Your Floor

3	乘此梯至地下停车场	Elevator to Underground Parking
4	请留意退房时间	Our Checkout Time Is ____ O'clock 或 Check-Out Time: ____ O'clock
5	请保持整洁	Please Keep This Area Clean
6	请即打扫	Please Make Up My Room
7	请将您的自行车锁好	Please Lock Your Bicycle
8	请将您需要清洁的皮鞋放置在此，我们将乐于为您服务。	Please place your shoes here if you would like to have them polished.
9	请节约用水	Please Conserve Water 或 Please Save Water
10	请节约用纸（用于厕所）	Please Save Toilet Paper
11	贵重物品请自行妥善保管	Please Keep Your Valuables With You
12	如需帮助，请即对讲	Lift the Handset for Assistance
13	票款当面点清；找零请当面点清	Please Check Your Change Before Leaving the Counter
14	如需帮助，请按键	Press Button for Assistance
15	紧急时请按此按钮	Press Button in Emergency

C. 6 说明提示信息

说明提示信息英文译法示例见表 C.5。

表 C.5 说明提示信息英文译法示例

序号	中 文	英 文
	（营业情况）	
1	内部施工，暂停营业	Under Construction // Temporarily Closed
2	照常营业	We Are Open 或 Open
3	暂停服务	Temporarily Out of Service
	（入住、结账）	
4	接待问询	Information 或 Reception and Information
5	手语服务	Sign Language Services
6	旺季	High Season 或 Peak Season
7	淡季	Low Season 或 Slack Season
8	客房价格	Room Rates 或 Tariff (房价表)
9	入宿登记	Check-In

10	住宿登记表	Check-In Form
11	签字	Signature
12	结账〔住宿〕；退房	Check-Out
13	退房时间: _____点	Check-Out Time：___O'clock
14	打折；优惠	Discount 或 Reduced Rate
15	对折；五折	50% Off
16	账单	Bill
17	可用信用卡结账	Credit Card Accepted
18	不接受信用卡结账	Credit Card Not Accepted
	（客房服务）	
19	服务项目	Services Available
20	轮椅借用	Wheelchairs Available
21	儿童车借用	Strollers Available 或 Baby Carriages Available
22	手杖借用	Walking Sticks Available
23	雨伞借用	Umbrellas Available
24	代客存衣	Coat Check
25	客房服务	Housekeeping
26	客房送餐服务	Room Service 或 In-Room Dining
27	餐饮服务	Food and Beverages
28	洗衣服务	Laundry 或 Laundry Service
29	冰块服务	Ice Delivery
30	加床服务	Extra Bed Service
31	夜床服务	Turndown Service 或 Turn Down Service
32	叫醒服务；叫早服务	Wake-Up Call 或 Morning Call
33	叫早服务	Morning Call
34	行李服务	Baggage Service 或 Luggage Service
35	租车服务	Car Rental 或 Car Hire
36	擦鞋服务	Shoe Shine Service
	（互联网服务）	
37	互联网服务	Internet Service
38	宽带连接	Internet Connection
39	上网计时收费	Duration-Based Internet Access Charge
40	上网免费	Free Internet Use
41	可使用无线网络	WiFi Available
	（电话服务）	
42	电话服务	Telephone Service

43	电话总机	Operator
44	电话号码查询；信息查询	Information and Telephone Directory
45	外线电话	External Call
46	内线电话；内部电话	Internal Call
47	房间至房间〔用于电话机上〕	Room-to-Room
48	长途电话	Long Distance Call
49	市内电话	Local Call
50	投币电话	Payphone 或 Coin Telephone
	（客房内提示说明信息）	
51	插卡取电	Insert Key for Power 或 Insert Card for Power
52	总开关	Master Light Switch〔电灯〕；Main Switch〔电源〕
53	不间断电源	Uninterruptible Power Supply 或 UPS
54	赠品	Complimentary
55	免费使用	Free
56	非赠品	Non-Complimentary
57	有偿使用	Not Free
58	冷〔用于水龙头上〕	Cold
59	热〔用于水龙头上〕	Hot
	（其他）	
60	感谢您帮助我们节能减排，请将仍要使用的毛巾放在毛巾架上。	Thank you for helping us save water and energy. Please put on the rack the towels you will use again.
61	谢谢光临	Thank You for Your Patronage

餐饮住宿类公共服务信息英文译法示例

（按音序排列）

中 文	英 文
按摩室	Massotherapy Room 或 Massage Room〔Room 均可省略〕
八宝豆腐	Braised Tofu with Assorted Meat and Vegetable
八角；茴香	Anise 或 Chinese Anise
扒	Fry and Stew 或 Braise
拔丝	Caramelize 或 Toffee
白酒	Liquor and Spirits
白葡萄酒	White Wine

白灼	Scald 或 Blanch
板栗烧肉	Braised Pork with Chestnuts
拌	Toss 或 Mix
包间；包房	Private Room
保险柜	Safe Box 或 Safe
报告厅	Conference Hall/Room
爆	Quick-fry 或 Stir-fry 或 Sauté
杯垫	Coaster
杯碟	Saucer
被子	Quilt
焙	Broil；Bake〔烘培面食类用〕
本柜恕不接受 VIP 卡	VIP Cards Not Accepted
比萨	Pizza
煸	Sauté 或 Stir-fry before Stewing
标准客房	Twin Room 或 Standard Room 或 Double Room
宾馆；酒店；旅馆	Hotel
宾馆修理工	Maintenance Worker
冰块服务	Ice Delivery
冰糖	Rock Sugar
冰箱	Refrigerator
冰镇	Ice
不含酒精类饮料	Non-Alcoholic Beverages
不间断电源	Uninterruptible Power Supply 或 UPS
不接受信用卡结账	Credit Card Not Accepted
不准泊车	No Parking
不准停放自行车	No Bicycle Parking
布草间	Linen Room
擦鞋服务	Shoe Shine Service
擦鞋机	Shoe Shiner 或 Automatic Shoe Polisher
菜单	Menu
菜籽油	Rape Seed Oil
餐馆；饭店；食府	Restaurant
餐巾；餐巾纸	Napkin

餐具	Tableware
餐厅	Restaurant 或 Dining Room/Hall 或 Cafeteria〔自助式的〕
餐厅服务员	Waiter〔男〕；Waitress〔女〕
餐饮服务	Food and Beverages
餐饮广场；美食城	Food Court 或 Food Plaza
叉	Fork
叉烧	Barbecue 或 Roast
插卡取电	Insert Key for Power 或 Insert Card for Power
茶	Tea
茶馆	Teahouse
茶室	Tearoom
炒	Fry 或 Quick-fry
乘此梯至地下停车场	Elevator to Underground Parking
出租车候车处	Taxi Stand 或 Taxi Rank
厨师	Chef
厨师长	Head Chef
川菜（四川菜）	Chuan Cuisine 或 Sichuan Cuisine
串烧	Skewer
窗帘	Curtains
吹风机	Hair Dryer
醋	Vinegar
醋溜	Sauté with Vinegar
汆	Quick-boil
脆的	Crisp
存行李处	Locker〔自助〕；Left Baggage/Luggage〔有人服务〕
打折；优惠	Discount 或 Reduced Rate
大葱	Green Chinese Onion
大蒜	Garlic
大堂；大厅	Lobby；Hall
大堂副理	Assistant Lobby Manager
大堂经理	Lobby Manager
代客泊车	Valet Parking
代客存衣	Coat Check
单人房间	Single Room
淡季	Low Season 或 Slack Season

蛋黄酱	Mayonnaise
当心火险	Fire Hazard
刀	Knife
刀削面	Daoxiao Noodles 或 Knife-Pared Noodles 或 Knife-Shaved Noodles 或 Knife-Sliced Noodles
捣泥	Mash
捣碎	Mash
地下车库	Underground Parking
地下室	Basement
点菜区	Food Ordering Area〔Area 可以省略〕
电话簿	Telephone Directory
电话服务	Telephone Service
电话号码查询；信息查询	Information and Telephone Directory
电话机	Telephone
电话总机	Operator
电热水壶；电水壶	Electric Kettle
电视机遥控器	TV Remote Control
电视节目单	TV Listings 或 TV Channel Directory
电梯	Elevator 或 Lift
电子监控	Electronic Surveillance
淀粉/芡粉	Starch
吊灯	Ceiling Lamp
碟	Plate
订餐；订座	Table Reservation
订餐处	Reservation
东坡肉	Dongpo Pork
豆瓣酱	Soybean Paste
豆腐	Tofu 或 Doufu 或 Bean Curd
豆油	Soybean Oil
豆制品	Bean Products
对折；五折	50% Off
炖	Braise 或 Stew
多功能厅	Function Hall/Room

剁碎	Mince 或 Chop
儿童车借用	Strollers Available 或 Baby Carriages Available
儿童高脚椅	Baby High Chair
番茄酱	Tomato Sauce〔由番茄烹成〕 或 Ketchup〔有包装〕
方糖	Cubic Sugar
房间至房间〔用于电话机上〕	Room-to-Room
房卡	Room Card
访客请登记	All Visitors Must Register
非赠品	Non-Complimentary
粉蒸	Steam with Rice Powder
风味食品	Special Delicacies
风味小吃	Local Snacks 或 Local Delicacies 或 Local Food
枫糖浆	Maple *Syrup*
蜂蜜	Honey
服务项目	Services Available
服务指南	Service Directory 或 Service Information
辅料	Ingredients
副食品商店（杂货店）	Grocer 或 Grocer's Shop 或 Grocery Store
感谢您帮助我们节能减排，请将仍要使用的毛巾放在毛巾架上。	Thank you for helping us save water and energy. Please put on the rack the towels you will use again.
橄榄油	Olive Oil
干煸	Dry-sauté 或 Sauté
干辣椒	Chili
干烹	Steam in Hot Sauce
干烧	Braise with Hot Chili
干炸	Deep-fry
干炸响铃	Fried Bean Curd Skin 或 Fried Stuffed Bean Curd Skin
高汤	Soup-stock
糕点	Cakes and Pastries
更衣室	Locker Room
工艺商品店	Crafts Shop

顾客止步	Staff Only
观光电梯	Sightseeing Elevator 或 Observation Elevator 或 Glass Elevator
罐焖	Pot-fricassee
罐装饮料	Canned Drinks
贵宾餐厅	VIP Restaurant 或 VIP Dining Hall
贵重物品请自行妥善保管	Please Keep Your Valuables With You
桂花	Sweet Osmanthus
桂皮	Cinnamon
锅贴	Pan-fry
国酒；国产酒	Chinese Liquors and Wines
果酱	Jam
果酱	Jam
果酒	Fruit Wine
过道	Passage
海鲜	Seafood
行李房	Baggage Room 或 Luggage Room
行李服务	Baggage Service 或 Luggage Service
行李员	Porter
行政酒廊	Executive Lounge
行政套房	Executive Suite
杭菊鸡丝	Shredded Chicken with Hangzhou Chrysanthemum
杭三鲜	Hangsanxian (Assorted Chicken, Pork and Fish with Bamboo Shoots)
杭州酱鸭	Duck in Brown Sauce, Hangzhou Style
蚝油	Oyster Oil
豪华套房	Deluxe Suite
荷叶粉蒸肉	Steamed Pork with Rice Flour Wrapped in Lotus Leaves
烘	Bake〔烘培面食类用〕
红葡萄酒	Red Wine
红烧	Braise 或 Stew in Brown Sauce/Soy Sauce
红烧狮子头	Braised Pork Balls in Brown Sauce
红糖	Brown Sugar
候餐区	Waiting Area
胡椒粉	Pepper

互联网服务	Internet Service
护发素	Hair Conditioner
花椒	Sichuan Pepper
花生酱	Peanut Butter
花生油	Peanut Oil
黄酒	Yellow Rice Wine 或 Shaoxing Wine
黄油	Butter
徽菜（安徽菜）	Hui Cuisine 或 Anhui Cuisine
会议室	Conference Room 或 Meeting Room
烩	Braise 或 Assort
荤菜	Meat Dishes
馄饨	Huntun 或 Wonton
火锅	Hot Pot
火锅店	Hot Pot Restaurant〔Restaurant 可以省略〕
火灾疏散示意图	Emergency Exit Route 或 Fire Escape Route
货梯	Freight Elevator 或 Cargo Elevator
鸡精	Chicken Powder
鸡肉	Chicken
加床	Extra Bed 或 Cot 〔婴儿床/行军床〕 或 Crib〔婴儿床〕〔美语〕
加床服务	Extra Bed Service
家庭旅馆	Family Hotel 或 Family Hostel 或 Family Inn 或 B&B Family Guest House
煎	Pan-fry
健身房	Fitness Room
酱	Marinate 或 Season with Soy Sauce
酱爆	Sauté in Brown Sauce
酱烧	Braise in Soy Sauce
酱油	Soy Sauce
椒盐粉	Peppered Salt
叫花童子鸡	Beggar’s Chicken 或 Beggar’s Spring Chicken
叫醒服务；叫早服务	Wake-Up Call 或 Morning Call
叫早服务	Morning Call

接待问询	Information 或 Reception and Information
结账〔住宿〕；退房	Check-Out
芥末	Mustard
紧急时请按此按钮	Press Button in Emergency
禁烟区；无烟区	Non-Smoking Area
经济酒店	Economy Lodge 或 Economy Inn 或 Budget Hostel
经理	Manager
镜前灯	Mirror Light
酒吧	Bar 或 Pub（英式）
酒酿	Stuff
酒水单	Wine List〔酒类〕；Beverage Menu〔饮料类〕
酒蒸	Steam with Wine
俱乐部	Club
咖啡	Coffee
咖啡馆；咖啡厅	Coffee Shop 或 Café
咖啡机	Coffee Maker
咖喱	Curry
卡拉 OK 厅	Karaoke 或 KTV
开发票处	Invoice and Receipt
开胃菜	Appetizer
开胃酒	Aperitifs
烤	Bake〔面食类〕；Roast, Toast, Grill 或 Barbecue〔肉类〕
可使用无线网络	WiFi Available
可用信用卡结账	Credit Card Accepted
客房	Guest Room
客房部/管家部	Housekeeping Department
客房电梯	Guest Elevator
客房服务	Housekeeping
客房服务员	Room Attendant 或 Roommaid 〔女性〕
客房价格	Room Rates 或 Tariff (房价表)
客房送餐服务	Room Service 或 In-Room Dining
客房钥匙	Room Key

客栈	Inn
空调	Air Conditioner
空调遥控器	Air Conditioner Remote Control
扣	Steam
快餐	Fast Food
快餐店	Snack Bar 或 Fast Food Restaurant 〔Restaurant 可以省略〕
快捷酒店	Budget Hotel
筷子	Chopsticks
宽带连接	Internet Connection
拉面	Lamian Noodles 或 Hand-Pulled Noodles 或 Hand-Stretched Noodles
腊	Cure
辣的	Hot 或 Spicy
辣酱油	Pungent Sauce
辣椒	Pepper
辣椒酱	Chili Sauce
冷〔用于水龙头上〕	Cold
礼宾部	Concierge Office
礼品商店	Gift Shop 或 Souvenirs
栗子炒仔鸡	Fried Chicken with Chestnuts
连锁酒店	Chain Hotel
连锁快餐店	Fast Food Chain
凉菜	Cold Dishes
溜	Quick-fry
留言栏	Bulletin Board 或 Message Board
龙井虾仁	Fried Shrimp Meat with Longjing Tea
楼梯	Stairs 或 Stairway
楼梯栏杆	Handrail
卤	Stew in Soy Sauce 或 Pot-stew
鲁菜（山东菜）	Lu Cuisine 或 Shangdong Cuisine
轮椅借用	Wheelchairs Available
落地灯	Floor Lamp
麻辣的	Peppery
麻辣烫	Spicy Hot Pot
毛巾	Towel

毛毯袋	Blanket Bag
美容护理部	Beauty Care
美食街	Food Street
门厅；前厅；大堂	Lobby 或 Foyer
焖	Braise
米饭	Rice
米酒	Rice Wine
米线	Rice Noodles
密封盒	Airtight Box
免费泊车	Free Parking
免费使用	Free
面包	Bread
面包房	Bakery
面馆	Noodle Restaurant 或 Noodles〔用于 Restaurant 省略时〕
面条	Noodles
民宿	Homestay
闽菜（福建菜）	Min Cuisine 或 Fujian Cuisine
磨碎	Grind
沐浴乳	Body Shampoo 或 Shower Lotion
奶酪；干酪	Cheese
南肉春笋	Stewed Bacon with Spring Bamboo Shoots
内部施工，暂停营业	Under Construction // Temporarily Closed
内线电话；内部电话	Internal Call
嫩的	Tender
嫩煎	Sauté 或 Quick-fry
嫩煮	Scald
酿/填	Brew 或 Stuff
牛排	Steak
牛肉	Beef
暖气	Heating
配菜	Side Dish
烹	Steam 或 Boil
啤酒	Beer
啤酒屋；啤酒馆	Beer House
票款当面点清；找零请当面点清	Please Check Your Change Before Leaving the Counter
七分熟的	Medium Well

棋牌室	Chess and Cards Room〔Room 可以省略〕
汽车旅馆	Motel
签字	Signature
前台；总台	Front Desk 或 Reception
前台；总台；接待迎宾	Front Desk 或 Reception
炝	Quick-fry 或 Mix
切丁	Dice 或 Cube
切片	Slice
切勿暴饮暴食	Eat Light, Eat Right
切勿酒后驾车	Do Not Drink and Drive
青年旅社	Youth Hostel
清淡的	Light 或 Bland
清炖	Stew 或 Braise in Plain/Light Soup
清汤鱼圆	Fish Balls in Light Soup
清真菜	Halal Food 或 Muslim Food
清真餐馆	Halal Restaurant 或 Halal Food 〔Halal 也可译作 Muslim〕
清蒸	Steam in Plain 或 Light Soup
清蒸鲥鱼	Steamed Hilsa Herring Fish
请保持整洁	Please Keep This Area Clean
请不要遗忘个人物品	Please Do Not Leave Your Belongings Behind
请即打扫	Please Make Up My Room
请加热后食用	Heat Before Eating 或 Heat Before You Eat
请将您的自行车锁好	Please Lock Your Bicycle
请将您需要清洁的皮鞋放置在此，我们将乐于为您服务。	Please place your shoes here if you would like to have them polished.
请节约用水	Please Conserve Water 或 Please Save Water
请节约用纸（用于厕所）	Please Save Toilet Paper
请留意退房时间	Our Checkout Time Is ____ O'clock 或 Check-Out Time: ____ O'clock
请勿打扰	Please Do Not Disturb
请勿让孩子独自搭乘电梯	Children Must Be Accompanied by an Adult
请勿推门	Do Not Push
请勿卧床吸烟	Do Not Smoke in Bed

请勿影响其他客人休息	Please Do Not Disturb Other Guests
请依次取餐	Please Wait in Line
请在此处先刷房卡，再按目的楼层号码〔电梯内〕	Please Tap Your Room Card Here Before Pressing the Number of Your Floor
请照看好您的小孩	Please Do Not Leave Your Child Unattended
取行李处	Baggage Claim 或 Luggage Claim
热〔用于水龙头上〕	Hot
热菜；热炒	Hot Dishes
热狗	Hot Dog
肉类	Meat
肉汁	Gravy
如需帮助，请按键	Press Button for Assistance
如需帮助，请即对讲	Lift the Handset for Assistance
如遇火警，请勿使用电梯	Do Not Use Elevator in Case of Fire
入宿登记	Check-In
软的	Soft
软炸	Soft-fry
三分熟的	Rare
三明治	Sandwich
桑拿房	Sauna Room〔Room 可以省略〕
色拉	Salad
色拉酱	Salad Dressings
色拉油	Salad Oil
砂锅	Casseroles
砂锅鱼头豆腐	Stewed Fish Head with Tofu in Casserole
商店营业员	Shop Assistant 或 Clerk
商务酒店	Business Hotel
商务中心	Business Center
上楼楼梯	Stairway Up〔Stairway 可以省略〕
上网计时收费	Duration-Based Internet Access Charge
上网免费	Free Internet Use
烧	Stew after Frying 或 Braise
烧烤	Grill〔在平底锅里烤〕；Barbecue〔直接在火上烤〕
烧烤店	Grill House 或 Barbecue Restaurant 〔Restaurant 可省略〕
生爆	Sauté
生爆鳝片	Sautéed Eel Slices

生炒	Fry
生姜	Ginger
生焖	Braise
失物招领处	Lost and Found
十分熟的〔全熟的〕	Well Done
食品店	Food Store
市内电话	Local Call
适量取食，请勿浪费	Please Take Only What You Will Eat // Do Not Waste Food 或 Do Not Waste Food
手撕	Shred
手推车	Cart
手语服务	Sign Language Services
手杖借用	Walking Sticks Available
蔬菜	Vegetables
熟食	Delicatessen〔也可简做 Deli〕 或 Cooked Food
涮	Instant-boil
双人房/双床间〔两张单人床〕	Twin Room
双人间〔一张双人床〕	Double Room
爽口的	Smooth
水果	Fruits
水疗美容部	Spa
水煮	Stew 或 Poach
宋嫂鱼羹	Sister Song's Fish Broth
苏菜	Su Cuisinehu 或 Jiangsu Cuisine
素菜	Vegetable Dishes
素食菜	Vegetarian Food
酸的	Sour
酸辣酱	Chutney
笋干老鸭煲	Stewed Duck with Dried Bamboo Shoots
毯子	Blanket
碳酸饮料	Carbonate Beverages 或 Sodas
汤	Soup
汤匙	Spoon
糖/白糖	Sugar
糖醋咕咾肉	Sweet and Sour Pork

糖醋排骨	Sweet and Sour Spare Ribs
套餐菜单	Set Menu
套房；套间	Suite
提供酒后代驾服务	Designated Driver Service Available [Available 可省略]
甜的	Sweet
甜点	Dessert
甜面酱	Sweet Soybean Paste
调酒师	Bartender
调味品	Condiments 或 Spices
铁扒	Grill
筒灯	Downlight 或 Can Light
投币电话	Payphone 或 Coin Telephone
退房时间: _____点	Check-Out Time：___O'clock
汆	Deep-fry（油汆）；Poach（用水煮）
外线电话	External Call
碗	Bowl
旺季	High Season 或 Peak Season
煨	Stew 或 Simmer
味淡的	Lightly Seasoned
味厚的	Rich；Greasy
味精	MSG
味重的	Heavily Seasoned
文明用餐，请勿喧哗	Please Help Maintain a Quiet Atmosphere
屋顶花园	Roof Garden
无障碍客房	Accessible Room
五分熟的	Medium
五香花生	Spiced Peanuts
舞厅；歌舞厅	Ballroom 或 Dance Hall
西饼屋	Pastry Store〔Store 可以省略〕
西餐	Western Food 或 Western Cuisine
西餐馆	Western Food Restaurant〔Restaurant 可以省略〕
西湖莼菜汤	West Lake Water Shield Soup
西湖醋鱼	Steamed West Lake Fish in Vinegar Gravy
吸顶灯	Ceiling Light
吸烟区	Smoking Area
洗发水	Shampoo
洗护发用品	Shampoo and Conditioner

洗衣袋	Laundry Bag
洗衣服务	Laundry 或 Laundry Service
细切	Fritter
细砂糖	Caster Sugar
虾类	Prawn 或 Shrimp
下楼楼梯	Stairway Down〔Stairway 可以省略〕
鲜奶	Milk
鲜榨果汁	Fresh Juice
限紧急情况下使用	Emergency Use Only
馅饼	Pie
香料	Spice
香油	Sesame Oil
香皂	Toilet Soap
湘菜（湖南菜）	Xiang Cuisine 或 Hunan Cuisine
小吃店	Snack Bar 或 Snacks
小葱	Chive 或 Scallion
小酒吧	Mini-Bar
小卖部	Shop
谢绝外带食物；外来食品请勿入内	Outside Food Not Allowed 或 No Outside Food
谢谢光临	Thank You for Your Patronage
蟹类	Crab
休息室；休息厅	Lounge
熏	Smoke
鸭肉	Duck
烟缸	Ashtray
腌	Steep
严禁赌博	Gambling Is Forbidden by Law
盐	Salt
盐焗	Broil with Salt
盐泡	Pickle
宴会厅	Banquet Hall
羊排	Lamb Chop 或 Mutton Chop
羊肉	Mutton
羊肉串	Mutton Shashlik
洋酒	Imported Wines and Liquors
药膳	Tonic Diet 或 Herbal Cuisine

夜床服务	Turndown Service 或 Turn Down Service
夜灯	Night Light
一品南乳肉	Braised Pork with Fermented Tofu
衣柜	Closet 或 Wardrobe
衣架	Coat Hanger
衣帽寄存处；存衣处	Cloakroom
已预订；预留	Reserved
饮料	Beverages 或 Drinks
饮食店；餐饮店；小饭馆	Eatery
饮用水	Drinking Water
婴儿床	Crib/Cot
婴儿食品	Baby Food
油爆	Sauté in Deep Oil
油爆河虾	Sautéed Shrimps in Deep Oil 或 Stir-fried Shrimps
油淋	Drip-fry with Oil 或 Scald in Boiling Oil
油焖	Fricassee
油焖春笋	Braised Spring Bamboo Shoots
油焖茄子	Braised Eggplant
游泳池	Swimming Pool
有偿使用	Not Free
有线电视	Cable TV
鱼类	Fish
羽绒被	Duvet
雨伞借用	Umbrellas Available
浴室灯	Bathroom Light
员工电梯	Staff Elevator 或 Staff Only
月饼	Moon Cake
阅读灯	Reading Light
粤菜（广东菜）	Yue Cuisine 或 Guangdong Cuisine 或 Cantonese Cuisine
暂停服务	Temporarily Out of Service
糟烩鞭笋	Braised Bamboo Shoots with Rice Wine Sauce
糟鸡	Chicken in Fermented Rice Sauce
糟溜	Stew in Fermented Rice Sauce
赠品	Complimentary

炸	Deep-fry 或 Deep-fat Fry
斋菜	Buddhist Food
长途电话	Long Distance Call
账单	Bill
招待所	Guesthouse
招牌菜	单独指某道菜时用 Specialty〔美语〕或 Speciality〔英语〕；作为菜单上的目录时用复数 Specialties 或 Specialities
照常营业	We Are Open 或 Open
浙菜（浙江菜）	Zhe Cuisine 或 Zhejiang Cuisine
枕头	Pillow
蒸	Steam
正在加热，当心烫伤	CAUTION // Hot Surface
只允许剃须刀充电〔用于插座上〕	Shavers Only
芝麻酱	Sesame Butter
炙	Broil 或 Roast
炙烧	Grill
中餐	Chinese Food 或 Chinese Cuisine
中式快餐	Chinese Fast Food
中央空调	Central Air-Conditioning
中央空调温控面板	Temperature Control Panel
猪肉	Pork
猪油	Lard
主菜	Main Dish/Course 或 Entrée〔美语〕〔英语指两道正菜之间的小菜，如鱼、肉等〕
主廊	Main Corridor
煮	Boil 或 Poach 或 Parboil
住宿登记表	Check-In Form
注意，不可食用	Not Edible
注意，此处设有视频监控	This Area Is Under Video Surveillance
注意高温〔炉灶〕	CAUTION // Hot Surface 或 CAUTION // Hot
注意高温〔热菜〕	CAUTION // Very Hot Dishes
专属停车位	Reserved Parking

孜然	Cumin
自动扶梯	Escalator
自动售货机	Vending Machine
自助餐	Buffet
自助餐厅	Buffet 或 Cafeteria
总开关	Master Light Switch〔电灯〕；Main Switch〔电源〕
走廊	Corridor
租车服务	Car Rental 或 Car Hire
足疗室；足浴室	Foot Massage Room〔Room 可以省略〕
做得老的	Over-done
做得嫩的	Under-done

第 10 部分 商业金融
Part 10: Commerce and Finance

1．范围

本部分规定了杭州市商业和金融领域英文译写的相关术语和定义、译写方法和要求、书写要求等。

本部分适用于杭州市商业和金融机构名称，商业和金融类设施及功能信息、警示和提示信息的英文译写。

2. 规范性引用文件和参照文件

下列文件对于本文件的应用是必不可少的。凡是注日期的引用文件，仅注日期的版本适用于本文件。凡是不注日期的引用文件，其最新版本（包括所有的修改单）适用于本文件。

GB/T 16159 汉语拼音正词法基本规则

汉语拼音方案（1958 年中华人民共和国第一届全国人民代表大会第五次会议审议通过）

GB 17733 地名标志

GB/T 30240.1—2013 公共服务领域英文译写规范（第 1 部分：通则）

GB/T 30240.10—2017 公共服务领域英文译写规范（第 10 部分：商业金融）

3．术语和定义

下列术语和定义适用于本文件。

3.1 专名 specific terms

场所和机构名称中用于与同类别、同属性的其他场所或机构相区别，具有唯一特征的部分。

3.2 通名 generic terms

场所和机构名称中标示场所或机构的类别和属性，不具有唯一特征的部分。

3.3 商业 commerce

从事商品（包括实物商品和服务商品）销售的行业。

3.4 金融业 finance

从事货币存取和信贷、货币流通、证券和期货交易、保险业务等活动的行业。

4. 译写方法和要求

4.1 商业、金融业机构和场所名称

4.1.1 商业、金融机构名称应区分专名和通名，分别使用汉语拼音和英文进行拼写或译写，如：“华联超市”译作 Hualian Supermarket。专名如来源于英语，则直接使用原文，如：“山姆会员店” Sam’s Club。专名译写一般采用音译，用汉语拼音拼写，不标声调符号。通名采用英文译写，英文单词首字母大写，其余字母小写。有的商业场所名称采用专名和通名全部意译的方式。如能形象地传达名称设计者的原意，且译文正确，符合英语表达习惯，可采用意译的方式，如：“天街”Paradise Walk。

4.1.2 中央商务区、中央商业区、商务中心区译作 Central Business District (CBD)，商业副中心译作 Sub-CBD，商圈译作 Business Zone，金融区译作 Financial District 或 Financial Zone。商业街、步行街应采用不同的译法：商业街译作 Commercial Street；步行街译作 Pedestrian Street。

4.1.3 商业性写字楼可译作 Tower 或 Building 或 Mansion。主要功能为购物、餐饮和商业活动的大型场所或大楼、大厦译作 Plaza，如：“万达广场”译作 Wanda Plaza，其中的“广场”不能译作 Square。“杭州大厦”译作 Hangzhou Plaza。但在城市中用作花园或休闲场所的开放区域可译作 Square，如：武林广场 Wulin Square。

4.1.4 集购物、休闲、娱乐、餐饮等于一体，包括百货店、大卖场以及众多专业连锁零售店在内的商业中心译作 Shopping Mall 或 Shopping Center。大型百货商店译作 Department Store。如该中心或百货商店已有自己固定的官方译名，则应根据“名从主人”的原则使用其官方译名，如：“银泰百货”根据其官方译名可译写为 Intime Department Store。

4.1.5 只针对货品进行分类销售、不具有休闲娱乐等多种功能的较小规模的商店、店铺译作 Store 或 Shop。除 Barber Shop 等习惯用法或固定搭配外，通常情况下 Store 和 Shop 可以互换使用。专卖店采用“品牌名 + Store”或“品牌名 + Shop”的体例译写，Store 或 Shop 也可省略。如该店已有自己固定的官方译名，则应根据“名从主人”的原则使用其官方译名，如：“七次元艺术商店”可译写为 Seven Dimensions Artistic Shop.

4.1.6 银行译作 Bank，储蓄银行译作 Savings Bank。各银行在杭州的分行均译作 Hangzhou Branch，置于所属总行译名之后，如：中国光大银行杭州分行 China Everbright Bank Hangzhou Branch。支行译作 Sub-Branch，可置于所属总行、分行译名之后，用逗号隔开，或将支行前置，用 of 短语放在总行和支行前面，如：“华夏银行杭州分行滨江支行”可译作 Huaxia Bank Hangzhou Branch, Binjiang Sub-Branch，或 Binjiang Sub-Branch of Huaxia Bank Hangzhou Branch。 如“分行”一词在中文名称中省略了，则可将分行与支行名称并列译出，如：中国银行杭州三墩支行可译为 Bank of China, Hangzhou Sandun Sub-Branch。银行的营业部译作 Banking Center 或 Banking Department；分理处译作 Office；储蓄所译作 Savings Agency。

4.1.7 保险、证券、期货、财务管理与服务类的公司译作 Company 或 Corporation。通常情况下，Company 和 Corporation 可以互换使用，具体根据“约定俗成”的原则选择使用。交易所译作 Exchange。证券交易所译作 Stock Exchange，期货交易所译作 Futures Exchange。证券公司（股份有限公司、有限责任公司）译作 Securities Limited Company（Limited Company 可缩写为 Co., Ltd.）。保险公司（股份有限公司、有限责任公司）译作 Insurance Limited Company，如：民生人寿保险股份有限公司 Minsheng Life Insurance Co., Ltd.

4.1.8 其他商业、金融业机构和场所名称的译写应符合 GB/T 30240.1—2013 中第 5.1 条的各项要求。具体参见附录 A。

4.2 商业、金融业服务信息

商业、金融业服务信息的译写应符合 GB/T 30240.1—2013 中第 5.2 条的各项要求。商业服务信息的具体译法参见附录 B。金融业服务信息的具体译法参见附录 C。

4.3 词语选用和拼写方法

英语词语选用和拼写方法应符合 GB/T 30240.1—2013 中第 5.3 条的要求。

4.4 语法和格式

4.4.1 指示服务项目中的 Service 应根据服务项目的多少选择使用单数或复数，如：“礼宾服务”如果只提供单一项目的服务，使用单数 Concierge Service，如果提供多项目的服务，使用复数 Concierge Services。

4.4.2 其他英文人称、时态、单复数用法和缩写形式应符合 GB/T 30240.1—2013 中第 5.4 条的相关要求。

5．书写要求

英文大小写、标点符号、字体、空格、换行等的用法应符合 GB/T 30240.1 —2013 中第 6 章的要求。

附录 A
（资料性附录）
商业、金融业机构和场所名称通名的英文译法示例

A.1 说明

表 A.1～表 A.2 给出了商业、金融业机构和场所名称通名的英文译法示例。各表的英文中：

1） “〔 〕”中的内容是对英文译法的解释说明；

2） “( )”及其所包含的内容是译文的组成部分，使用时应完整译写；

3） “或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用；

4） “;”前后所列出的不同译法应根据相关解释说明区分不同情况选择使用；

5） 商店译作 Store 或 Shop，本附录在相关条目的译文中省略了后一种译法，但在特定场合中英语国家习惯使用 Shop 的除外；公司译作 Company 或 Corporation，本附录在相关条目的译文中省略了后一种译法。

A.2 商业机构和场所名称

商业机构和场所名称通名的英文译法示例见表 A.1。

表 A.1 商业机构和场所名称通名的英文译法示例

序号	中 文	英 文
	（商务区、购物中心）	
1	中央商务区	Central Business District 或 CBD
2	购物中心；购物商城	Shopping Center 或 Shopping Mall
3	贸易中心	Trade Center
4	批发市场	Wholesale Market
5	商场	Shopping Mall 或 Market
6	厂家直销店	Factory Outlet 或 Outlet Store 或 品牌名 + Outlet
7	品牌直销购物中心（奥特莱斯购物中心）	Outlets
	（超市、百货）	
8	超市；大卖场	Supermarket
9	大型综合超市	Hypermarket
10	会员店	Membership Store
11	仓储式商场	Warehouse Store 或 Warehouse Supermarket
12	百货商店	Department Store
13	免税店	Duty-Free Store
	（便利店）	

14	便利店；方便店	Convenience Store
15	折扣店	Discount Store
16	精品店	Boutique
17	廉价小商品杂货店	Variety Store 或 Price-Point Retailer
	（专业商店）	
18	成人用品商店	Adult Store
19	工艺品商店	Arts and Crafts Store〔Store 可以省略〕
20	家居建材商店	Home Furnishing and Building Supplies
21	金店	Gold Store
22	珠宝商店；银楼；金店	Jewelries
23	花店	Florist's 或 Flower Shop 或 Florist
24	电器商店；电器商城	Electronics and Home Appliances 或 Electrical and Electronics 或 Home Appliances Store
25	音像制品店	Audio-Video Store
26	眼镜店	Spectacles Store〔Store 可以省略〕 或 Optical Store 或 Optician
27	本地土特产店	Local Specialty Store；Local Produce Store〔指农产品〕 或 Regional Produce Store〔指农产品〕〔Store 可以省略〕
	（食品店）	
28	食品超市	Food Supermarket
29	食品店	Food Store
30	熟食店	Deli 或 Delicatessen
	（书籍报刊店）	
31	书城	Book Mall
32	书店	Bookstore
33	报刊亭	Newsstand 或 News Kiosk
	（医药商店）	
34	医药商店；西药房	Pharmacy 或 Drug Store 或 Chemist's
35	中药店	TCM Pharmacy

	（摄影服务）	
36	照相馆	Photo Studio
37	儿童摄影室	Children’s Photo Studio
38	自助摄影	Self-Service Photo Booth
39	快照服务	Instant Photo Service
40	数码工作室	Digital Studio
	（婚庆服务）	
41	婚庆公司	Wedding Services 或 Wedding Planner
42	婚纱店	Wedding Dress Store
43	婚纱摄影	Wedding Photo Studio
	（洗衣服务）	
44	洗衣店	Laundry
45	干洗店	Dry Cleaning Shop〔Shop 可以省略〕
	（美容、按摩、洗浴）	
46	理发店	Barber’s 或 Barber Shop
47	美发厅	Hairdresser’s
48	美容美发厅	Hair and Beauty Salon
49	美容院；美容美体中心	Beauty Salon 或 Beauty Center 或 Beauty Care
50	水疗会所；水疗生活馆	Spa
51	按摩店	Massage Shop〔Shop 可以省略〕
52	足疗店；足浴店	Foot Massage Shop〔Shop 可以省略〕 或 Foot Care
53	洗浴中心	Bath Center 或 Baths
	（服务公司）	
54	搬家公司	Moving Services 或 Relocation Services
55	保洁公司	Cleaning Services
56	家政服务公司	Domestic Services Company 或 House-Keeping Services Company〔Company 均可省略〕
57	陪护中心（设在医院内）	Patient and Caregiver Support Center 或 Patient and Caregiver Resource Center
58	月子中心	Mom & Baby Care Center 或 Mommy and Baby Care Center 或 Mother and Baby Care Center
59	房产中介；房地产经纪公司	Real Estate Agency〔Agency 可以省略〕

60	物流公司	Logistics Company〔Company 可以省略〕
61	物业公司	Property Management Company 或 Realty Management Company〔Company 均可省略〕
62	装潢公司	Interior Decoration Company〔Company 可以省略〕
63	租车公司	Car Rental Company〔Company 可以省略〕
64	租赁公司	Leasing Company
	（其他）	
65	网上商城	Online Shopping Mall
66	网上购物	Online Shopping
67	电视购物	TV Shopping

A. 3 金融业机构和场所名称

金融业机构和场所名称英文译法示例见表 A.2。

表 A.2 金融业机构和场所名称通名英文译法示例

序号	中 文	英 文
	（银行）	
1	银行	Bank
2	分行	Branch
3	支行	Sub-Branch
4	分理处	Office
5	储蓄所	Savings Bank 或 Savings Agency
6	自助银行	Self-Service Banking 或 Self-Banking
	（保险）	
7	保险公司	Insurance Company
8	保险代理公司	Insurance Agent Company
9	保险公估公司	Insurance Assessment Company
10	保险经纪公司	Insurance Brokerage Company
11	保险资产管理公司	Insurance Asset Management Company
12	财产保险公司	Property Insurance Company
13	人身保险公司	Personal Insurance Company
14	人寿保险公司	Life Insurance Company
15	再保险公司	Reinsurance Company
	（证券、期货）	
16	证券公司	Securities Company 或 Securities Firm
17	证券交易所	Stock Exchange
18	证券投资基金管理公司	Securities Investment Fund Management Corporation

19	期货公司	Futures Company
20	期货经纪公司	Futures Brokerage Company
	（贷款、融资、投资）	
21	贷款公司	Loan Company
22	小额贷款公司	Micro-Loan Company
23	典当行	Pawnbroker 或 Pawnshop
24	拍卖公司；拍卖行	Auction Company 或 Auction House
25	信托公司	Trust Company
26	信托投资公司	Trust and Investment Company
27	信用放款合作社	Credit Loan Cooperative
28	信用合作社	Credit Cooperative
29	投资咨询公司	Investment Consulting Company
	（财务管理及其他）	
30	财务公司	Finance Company
31	货币经纪公司	Money Brokerage Company
32	金融控股公司	Financial Holdings Company
33	金融资产管理公司	Asset Management Company
34	金融租赁公司	Financial Leasing Company
35	汽车金融公司	Automobile Finance Company
36	个人贷款中心	Personal Loan Center
37	微信银行	WeChat Bank

附录 B

（资料性附录）

商业服务信息英文译法示例

B.1 说明

表 B.1～表 B.6 给出了商业服务信息英文译法示例。各表的英文中：

1) “〔 〕”中的内容是对英文译法的解释说明；

2) “( )”及其所包含的内容是译文的组成部分，使用时应完整译写；

3) “//”表示书写时应当换行的断行处；需要同行书写时“//”应改为句点“.”；

4) “___”表示使用时应根据实际情况填入具体内容；

5) “或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用；

6) “;”前后所列出的不同译法应根据相关解释说明区分不同情况选择使用；

7) 解释说明中指出某个词“可以省略”的，省略该词的译文只能用于设置在该设施上的标志中，如：客户服务中心 Customer Service Center，在设置于该中心处的标志中可以省略 Center，译作 Customer Services；

8) 电梯译作 Elevator 或 Lift，本附录在相关条目的译文中省略了后一种译法。

B．2 功能设施信息

功能设施信息英文译法示例见 B1

表 B1 功能设施信息英文译法

序号	中 文	英 文
	（寄存设施）	
1	存包处	Locker 〔自助〕；Left Baggage 〔有人服务〕
2	取包处	Bag Claim
3	衣帽寄存处；存衣处	Cloakroom
	（购物设施）	
4	购物车	Shopping Trolley 或 Shopping Cart
5	购物筐	Shopping Basket
6	试衣室	Fitting Room 或 Dressing Room
7	过磅处；称重处	Weigh Counter
8	公平秤	Check Scale
9	购物车回收处	Shopping Cart Recycle 或 Trolley Recycle
10	密封盒	Airtight Box
11	环保袋	Recycle Bag 或 Environment-Friendly Bag
12	保温袋	Thermal Bag
	（结账、客户服务设施）	
13	结账台；付费处；收银处	Cashier
14	客户服务中心	Customer Service Center

		或 Customer Services 〔用于 Center 可以省略的场合〕
15	总服务台	Central Service Desk（用于实体或虚拟） 或 Service Desk（用于实体或虚拟） 或 Reception（用于实体） 或 Service Counter（用于实体）
16	贵宾服务中心	VIP Service Center 或 VIP Services 〔用于 Center 可以省略的场合〕
17	顾客接待室；接待	Reception
18	包装柜台	Packing Counter
19	退换商品处	Refunds and Exchanges
20	保修及退换货服务处	Warranties and Refunds
21	赠品领取处	Free Gifts
22	领取免费停车票	Parking Coupon Here
23	失物招领处	Lost and Found
24	幼儿托管处	Child Care 或 Children's Center
25	购物指南：导购图	Shopping Guide 或 Shopping Directory
26	留言栏	Bulletin Board 或 Message Board
	（商场基础设施）	
27	楼层	Floor 或 Level
28	楼梯	Stairs 或 Stairway
29	自动扶梯	Escalator
30	观光电梯	Sightseeing Elevator 或 Observation Elevator 或 Glass Elevator
31	货梯	Freight Elevator 或 Goods Lift
32	应急照明	Emergency Lighting
33	紧急疏散示意图	Emergency Exit Route
34	泵房	Pump House
35	闭路电视	Closed Circuit Television 或 Cable TV
36	电控室	Power Control Room
37	电脑房	Computer Room
38	空调机房	Air-Conditioning Control Room
39	库房	Warehouse
40	杂物室	Storage Room
	（内设部门）	
41	安全保卫部	Security Department

42	财务部	Accounting Department
43	采购部	Purchasing Department
44	服务部	Customer Service Department
45	卖场部	Sales Department
46	人力资源部	Human Resources Department
47	售后服务部	After-Sales Service Department
48	物流管理部	Logistics Management Department
49	物业行政部	Property Department
50	医务室	Clinic
51	总经理办公室	General Manager’s Office
	（购物专线、停车）	
52	购物专车；大卖场专线	Supermarket Shuttle 或 Shoppers Shuttle
53	地下车库	Underground Parking
54	出租车候车处	Taxi Stand

B. 3 警示警告信息

警示警告信息英文译法示例见表 B.2。

表 B.2 警示警告信息英文译法示例

序号	中 文	英 文
1	设备故障	Out of Order
2	当心火险	CAUTION // Fire Hazard
3	易碎商品	Fragile
4	本商场设有闭路电视监控	This Area Is Under Video Surveillance
5	禁止逆行（自动扶梯旁使用）	No Riding the Wrong Way 或 The Wrong Way

B. 4 限令禁止信息

限令禁止信息英文译法示例见表 B.3。

表 B.3 限令禁止信息英文译法示例

序号	中 文	英 文
1	购物车仅限超市购物使用，请不要将购物车推出商场停车场以外	Do Not Take Shopping Cart Beyond Parking Lot
2	请勿在付款前拆开商品的包装	Do Not Unwrap Any Article Before Purchase
3	如遇火警，请勿使用电梯	Do Not Use Elevator in Case of Fire
4	未付款商品请勿带进卫生间	Do Not Take Unpaid Items Into Toilets

5	请勿带宠物入内	No Pets Allowed 或 No Pets
6	请勿将外来食品、饮料带入	No Outside Food or Drinks/Beverage Allowed
7	请勿拍照	No Photography
8	请勿入内	No Entry
9	请勿推购物车上下电动扶梯	No Shopping Cart on Escalator
10	不准泊车	No Parking
11	不准停放自行车	No Bicycle Parking
12	危险物品不得寄存	Hazardous Articles Prohibited
13	衣冠不整者谢绝入内	Proper Attire Required
14	禁止堆放物品	Keep Clear
15	禁止通过	No Admittance 或 No Entry
16	禁止未成年人进入	Adults Only
17	严禁触摸	Do Not Touch

B.5 指示指令信息

指示指令信息英文译法示例见表 B.4。

表 B.4 指示指令信息英文译法示例

序号	中 文	英 文
1	请照看好您的小孩	Please Do Not Leave Your Children Unattended
2	请锁好您的自行车	Please Lock Up Your Bike
3	密码单请妥善保管	Please Keep Your Password Safe
4	请保存好购物凭证	Please Keep Your Payment Slip Safe 或 Do Not Throw Away Your Payment Slip
5	请保管好自己的物品	Please Keep Your Belongings Safe 或 Please Keep Your Valuables With You
6	请收好您的信用卡	Please Take Your Credit Card
7	请输入您的密码	Please Enter Your PIN
8	请收好您的找零	Please Take Your Change
9	请握好扶手	Please Hold the Handrail
10	报警请拨打 110	Call 110 in Case of Emergency 或 Emergency Call 110
11	乘此梯至地下停车场	Elevator to Underground Parking
12	老幼乘梯需有人陪同	Seniors and Children Must Be Accompanied

B.6 说明提示信息

说明提示信息英文译法示例见表 B.5。

表 B.5 说明提示信息英文译法示例

序号	中 文	英 文
	（营业情况）	
1	试营业	Soft Opening
2	正在营业；照常营业	We Are Open 或 Open
3	昼夜营业	Open 24 Hours
4	营业时间	Business Hours 或 Opening Hours
	（商品信息、价格、优惠）	
5	商品名称；产品名称	Product Name
6	产地	Place of Origin 或 Made in _____
7	等级	Class 或 Grade
8	规格	Specifications
9	价格	Price
10	价格标签	Price Tag
11	特价	Special Offer
12	促销	Promotion
13	优惠	Discounts 或 On Sale
14	___折〔指优惠的折扣幅度〕	___Off〔九折填入 10%，八折填入 20%，七折填入 30%，以此类推〕
15	特卖	Special Sale
16	待售	For Sale
17	待租	For Rent 或 For Lease 或 To Let
18	自助查询商品价格	Price Check
	（接待、导购）	
19	接待问询	Information 或 Reception and Information
20	导购	Shopping Guide
21	服务承诺	Commitment to Our Customers
22	服务指南	Service Guide 或 Service Directory (目录形式) 或 Service Information
23	自由退换货	Refundable and Exchangeable
24	售后服务热线	After-Sales Service Hotline

25	投诉电话；投诉热线	Complaint Hotline
26	团购业务	Group Purchase Service
27	团体接待	Group Reception
28	营销策划	Marketing Planning
	（服务项目）	
29	礼品包装	Gift Wrapping 或 Gift Packing
30	钟表维修	Clock and Watch Repair
31	首饰加工	Jewelry Smithing 或 Jeweller
32	黄金加工	Goldsmithing
33	验光配镜	Optician Services 或 Optical Service
34	裁剪熨烫	Tailoring and Ironing
35	服装修改；改衣服务	Clothing Alterations 或 Clothing Alteration Service
36	熨衣	Ironing 或 Pressing
37	裤边修改	Hemming
38	拼装家具	Knock-Down Furniture 或 Ready-to-Assemble Furniture〔可缩写为 RTA〕
39	咖啡研磨	Coffee Grinding
40	皮鞋修理	Shoe Repair
41	手机维修	Cellphone Repair
42	微波食品加热	Microwave Heating
43	商品保养及维修	Maintenance and Repair
44	彩印	Color Printing
45	干洗	Dry Cleaning
46	美甲	Manicure 或 Nails
47	手语服务	Sign Language Services
48	擦鞋服务	Shoe Shine Service
49	餐饮服务	Food and Beverages
50	票务服务	Ticket Service
51	礼宾服务	Concierge Service
52	搬运服务；搬家服务	Moving Services 或 Relocation Services
53	婴儿车租用	Carriage Rental 或 Baby Buggy Rental
54	雨伞租借	Umbrella Rental
55	轮椅租借	Wheelchair Rental
56	儿童托管	Child Care 或 Day Care
57	广播寻人启事	Paging Service
	（代办、代售）	

58	代客存衣	Coat Check
59	代客送礼	Gift Delivery Service
60	代售电话卡、地图	Phone Cards and Maps
61	代售火车票	Train Tickets
62	代售民航机票	Airline Tickets
63	代售文体演出票	Tickets for Shows and Sporting Events
	（送货、邮寄）	
64	送货服务	Delivery Service
65	全市范围免费送货	Free Citywide Delivery
66	商品定制	Special Orders
67	商品邮购	Mail Order Service
	（会员卡办理和服务）	
68	会员卡办理和服务	Membership Card Service
69	登记表	Registration Form
70	手续费	Service Charge
71	填表处	Fill Out Forms Here
72	不接受信用卡	Credit Cards Not Accepted
73	洗车	Car Wash 或 Auto Wash
74	专属停车位	Reserved Parking
75	感谢惠顾	Thanks for Your Patronage
76	祝您购物愉快	Enjoy Your Shopping

B.7 商品种类名称信息

商品种类名称信息英文译法示例见表 B.6。

表 B.6 商品种类名称信息英文译法示例

序号	中文	英文
	（食品调料类）	
1	水产品	Aquatic Products
2	猪肉	Pork
3	牛羊肉	Beef and Mutton
4	禽肉	Poultry Meat
5	禽肉制品	Poultry Products
6	蛋类	Eggs
7	粮食	Cereals
8	饼干	Biscuits
9	糕点	Cakes and Pastries
10	面包	Bread

11	糖果	Candies 或 Sweets
12	水果	Fruits
13	蔬菜	Vegetables
14	奶制品	Dairy Products
15	方便食品	Instant Foods
16	散装食品	Bulk Food
17	零食	Snacks
18	调味品	Condiments 或 Spices
	（酒水饮料类）	
19	酒类	Liquor and Alcoholic Beverages
20	啤酒	Beer
21	果酒	Fruit Wine
22	白酒	Liquor and Spirits
23	茶	Tea
24	固体饮料	Drinking Powder 或 Powder Drinks
	（家居用品类）	
25	家居用品	Household Supplies
26	卫生用品	Sanitation Supplies
27	驱虫用品	Insect Repellents
28	洗涤用品	Detergents
29	洗漱用品	Personal Hygiene Products
30	化妆品	Cosmetics
31	床上用品	Beddings
32	炊具、餐具	Kitchenware
33	家具	Furniture
34	家电；小家电	Home Appliances
	（服装鞋帽类）	
35	服装	Clothing
36	男装	Men's Wear
37	女装	Women's Wear
38	休闲装	Sportswear 或 Casual Wear
39	针棉用品	Knitwear
40	女内衣	Women’s Underwear
41	鞋	Shoes
42	男鞋	Men’s Shoes
43	女鞋	Women’s Shoes
	（儿童用品类）	

44	婴儿用品	Baby’s Products 或 Baby Care
45	童装	Children’s Wear
46	童车	Baby Carriages 或 Baby Strollers
47	儿童玩具	Children’s Toys
	（数码电子类）	
48	音像制品	Audio and Video Products
49	摄影摄像器材	Camera Products
50	试听设备	Audio Visual Equipment
51	计算机	Computers
52	移动通信器材	Mobile Phones and Accessories
53	电脑耗材（配套设备）	Computer Accessories
	（文教体育类）	
54	文具	Stationery
55	健身器材	Fitness Equipment 或 Gym Equipment
56	体育用品	Sporting Goods 或 Sports Equipment
57	乐器	Musical Instruments
58	图书	Books
	（配饰首饰类）	
59	珠宝首饰	Jewelry
60	眼镜	Glasses
61	手表	Watches
	（其他）	
62	宠物用品	Pet Supplies
63	工艺礼品	Handicrafts
64	照明用品	Lighting Products
65	五金工具	Hardware
66	箱包	Bags and Suitcases
67	烟草	Cigarettes and Tobacco
68	汽车用品	Car Accessories

附录 C

(资料性附录)

金融业服务信息英文译法示例

C.1 说明

表 C.1～表 C.4 给出了金融业服务信息英文译法示例。各表的英文中:

1） “〔 〕”中的内容是对英文译法的解释说明；

2） “( )”及其所包含的内容是译文的组成部分，使用时应完整译写；

3） “//”表示书写时应当换行的断行出，需要同行书时“//”写应改为句点“.”;

4） “___"表示使用时应根据实际情况填入具体内容；

5） “或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用；

6） “;”前后所列的不同译法应根据相关解释说明区分不同情况选择使用；

7） 公司译作 Company 或 Corporation，本附录在相关条目的译文中省略了后一种译法。

C. 2 功能设施信息

功能设施信息英文译法示例见表 C.1.

表 C.1 功能设施信息英文译法示例

序号	中 文	英 文
1	咨询处	Inquiry 或 Information
2	服务流程图	Service Flow Chart
3	自助服务区	Self-Service Area
4	自动存款机	Cash Deposit Machine 或 CDM
5	自动取款机；自动存取款机	Automatic Teller Machine 或 ATM
6	自动缴费机	Bill Payment Machine
7	外币兑换机	Foreign Currency Exchange Machine〔Foreign 可以省略〕
8	等候区	Waiting Area
9	取号机	Queuing Machine
10	贵宾客户专柜	VIP Counter

C.3 警示警告信息

警示警告信息英文译法示例见表 C.2。

表 C.2 警示警告信息英文译法示例

序号	中 文	英 文
1	本网点与警方联网	This Area Is Under Police Surveillance

2	注意保护个人隐私	Please Guard Your Personal Information
3	理财有风险，投资须谨慎	Financial management has risks. You must be cautious.

C. 4 指示指令信息

指示指令信息英文译法示例见表 C.3。

表 C.3 指示指令信息英文译法示例

序号	中 文	英 文
1	进门请按钮	Press to Enter 或 Press Button to Enter
2	进门请上锁	Please Lock the Door Behind You
3	进门请刷卡	Swipe Card to Enter 〔刷卡式 〕 或 Tap Card to Enter 〔接触式〕
4	出门请按钮	Press to Exit 或 Press Button to Exit
5	请排队等候叫号	Please Wait for Your Number to Be Called
6	钱款请当面点清	Please Count Your Cash Before You Leave
7	请插入您的银行卡	Please Insert Your Bank Card
8	请稍候	Please Wait
9	如需帮助，请与工作人员联系。	For assistance, please contact our staff.
10	请输入密码	Enter Your PIN
11	取车前，请先交费（在商场停车场使用）	Pay Your Parking Here 或 Scan to Pay Your Parking Here
12	文明乘梯，先出后进	Manner Matters. Exit First. 或 Please Stand Aside for Exiting Passengers
13	如遇紧急情况，请按此按钮关闭电梯。	Press this button in an emergency. 或 Emergency Stop Button Here
14	您已进入人员密集场所，注意预防火灾。	You have entered a public assembly venue. Beware of fire hazards.
15	留意场所内疏散通道和安全出口的位置。	Beware of exits and fire escapes.
16	请勿携带易燃易爆等危险物品进入场所。	Don’t carry flammable, explosive and other dangerous articles into the mall.
17	爱护消防设施，如遇火灾请正确使用。	Take care of fire-fighting facilities and use them correctly in case of fire.

C.5 说明提示信息

说明提示信息英文译法示例见表 C.4。

表 C.4 说明提示信息英文译法示例

序号	中 文	英 文
	（柜台服务）	
1	个人业务	Personal Business 或 Personal Banking
2	公司业务	Corporate Business 或 Corporate Banking
3	信贷业务	Credit Service
4	综合业务	General Service
5	存款	Deposit
6	储蓄	Savings
7	取款	Withdrawal
8	汇款	Remittance
9	电汇	Wire Transfer
10	贷款	Loans
11	按揭贷款	Mortgage Loans
12	公积金贷款	Housing Provident Fund Loans
13	消费贷款	Consumption Loans
14	缴费业务	Bill Payment Service
15	代收公用事业费	Utilities Bill Payment
16	理财咨询	Financial Planning Consultation
17	理财服务	Financial Planning Service
18	保管箱业务办理	Safe Box Service
19	人民币结算	RMB Settlement
20	外币结算	Foreign Currency Settlement
21	外汇业务	Foreign Exchange Service
22	兑换残破币	Damaged Bills Exchange
	（自助服务）	
23	24 小时自助服务	24-Hour Self-Service
24	操作指南	Instructions
25	系统故障	Out of Order
26	本机每笔最大存款张数:_	Maximum of ____ Bills at One Time
27	磁卡插口	Card Slot
28	存款口	Cash In
29	凭条口	Receipt
30	取款口	Cash Out
31	条码扫描口	Barcode Scanner 或 Barcode Reader

32	账单出口	Bill Out
33	账单查询	Bill Inquiry
34	账户查询	Account Inquiry
35	账单还款	Bill Refund
36	账单分期	Bill Installment
37	现金分期	Cash Installment
38	额度管理	Quota Management
39	转账与缴费	Transfer and Payment
40	人工及自助挂失	Manual and Self-Service Loss Reporting
41	人工服务	Manual Service
42	联系远程客户经理	Contact Distant Customer Manager
43	个人跨行个人转账汇款	Inter-bank Transfer for Personal Clients over the Counter
44	对公跨行个人转账汇款	Inter-bank Transfer for Corporate Clients over the Counter
45	个人现金汇款	Personal Cash Transfer
46	跨行自助设备取现	Inter-bank ATM Cash Withdraw
47	取现手续费 (每笔)	Cash Withdrawal Fee (per transaction)
48	支票	Cheque
49	年费	Annual Fee
50	挂失	Loss Report
51	挂失手续费（每卡）	Loss Report Fee (per card)
52	卡片工本费	Card Issuing Fee
53	境外 ATM 查询	Overseas ATM Inquiry
54	账单补印费	Account Statement Reprinting Fee
55	转账	Transfer
56	转账手续费（每笔）	Transfer Fee (per transaction)
57	电子银行业务	Electronic Banking Business
58	双币贷记卡	Dual Currency Credit Card
59	USB Key 证书工本费	Charge for USB Key Certificate
60	动态令牌工本费	Charge for Dynamic Password
61	储蓄存款异地托收	Non-local Collection of Savings Deposit
62	储蓄单折挂失	Loss Report of Bank Book and Deposit Slip
63	人民币小额个人活期账户	RMB Small-Sum Personal Current Account
64	个人资产证明	Personal Asset Certificate
65	资信证明	Certificate of Financial Standing
66	储蓄账户开户	Savings Account Opening

67	储蓄账户销户	Savings Account Cancellation
68	个人银行结算账户	Personal Settlement Account
69	同城本行存款	Intra-City Intra-Bank Deposit
70	贷记卡账户	Credit Card Account
71	同城本行取款	Intra-City Intra-Bank Withdrawal
72	同城本行转账	Intra-City Book Transfer
73	代发工资账户	Payroll Payment Account
74	退休金账户	Retirement Pension Account
75	低保账户	Basic Living Allowance Account
76	医保账户	Medical Insurance Account
77	失业保险账户	Unemployment Insurance Account
78	住房公积金账户	Housing Provident Fund Account 或 Housing Accumulation Fund Account
79	救灾专用账户	Special Disaster Relief Account
80	电子对账单	Electronic Account Statement
81	对账单	Account Statement
82	个人养老金账户	Personal Pension Account
83	小额账户	Small-Amount/Sum Account
84	国际业务：个人汇入汇款收账/转存单	Personal International Banking Business: Inward Remittance Receipt/Deposit Certificate
85	个人小额外币兑换	Small Amount Foreign Currency Conversion
86	个人出境游保证金证明	Security Deposit Certificate for Outbound Travelers
87	个人外汇账户全国通存通兑	Nationwide Deposit and Withdrawal for Personal Foreign Exchange Account
88	信用卡免费账单短信提醒服务	Text Message Notice of Credit Card Bank Statement
89	信用卡免费大额交易短信提醒服务	Text Message Notice for Large-Sum Transaction of Credit Card
90	借记卡大额出账短信提醒服务	Text Message Notice for Large-Sum Expenditure of Debit Card
91	信用卡到期换卡	Credit Card Renewal
92	信用卡本行借记卡自动还款	Automatic Credit Card Repayment Using Debit Card Balance of the Same Bank
93	限时服务	Limited Hours Service
94	自助服务终端	Self-Service Terminal
	（卡类）	
95	银行卡	Bank Card

96	金卡	Gold Card
97	白金卡	Platinum Card
98	钻石卡	Diamond Card
99	黑金卡	Infinity Card
100	借记卡	Debit Card
101	信用卡	Credit Card
	（保险业务）	
102	财产保险	Property Insurance
103	人寿保险	Life Insurance
104	车辆保险	Automobile Insurance
105	理赔	Claim Settlement
106	退保	Policy Cancellation 或 Insurance Cancellation
	（其他）	
107	个人业务营业时间	Personal Banking Hours〔银行用〕
108	公司业务营业时间	Corporate Banking Hours〔银行用〕
109	客户服务电话；客户服务热线	Customer Service Hotline
110	24 小时服务热线	24-Hour Hotline
111	网上银行	Online Banking Service
112	手机银行	Mobile Banking Service
113	手机银行注册	Mobile Banking Registration

商业金融类公共服务信息英文译法示例

（按音序排列）

中 文	英 文
爱护消防设施，如遇火灾请正确使用。	Take care of fire-fighting facilities and use them correctly in case of fire.
安全保卫部	Security Department
按揭贷款	Mortgage Loans
按摩店	Massage Shop〔Shop 可以省略〕
白金卡	Platinum Card
白酒	Liquor and Spirits
百货商店	Department Store
搬家公司	Moving Services 或 Relocation Services
搬运服务；搬家服务	Moving Services 或 Relocation Services
包装柜台	Packing Counter
保管箱业务办理	Safe Box Service

保洁公司	Cleaning Services
保温袋	Thermal Bag
保险代理公司	Insurance Agent Company
保险公估公司	Insurance Assessment Company
保险公司	Insurance Company
保险经纪公司	Insurance Brokerage Company
保险资产管理公司	Insurance Asset Management Company
保修及退换货服务处	Warranties and Refunds
报警请拨打 110	Call 110 in Case of Emergency 或 Emergency Call 110
报刊亭	Newsstand 或 News Kiosk
本地土特产店	Local Specialty Store；Local Produce Store〔指农产品〕或 Regional Produce Store〔指农产品〕〔Store 可以省略〕
本机每笔最大存款张数:____	Maximum of ____ Bills at One Time
本商场设有闭路电视监控	This Area Is Under Video Surveillance
本网点与警方联网	This Area Is Under Police Surveillance
泵房	Pump House
闭路电视	Closed Circuit Television 或 Cable TV
便利店；方便店	Convenience Store
饼干	Biscuits
不接受信用卡	Credit Cards Not Accepted
不准泊车	No Parking
不准停放自行车	No Bicycle Parking
擦鞋服务	Shoe Shine Service
财产保险	Property Insurance
财产保险公司	Property Insurance Company
财务部	Accounting Department
财务公司	Finance Company
裁剪熨烫	Tailoring and Ironing
采购部	Purchasing Department
彩印	Color Printing
餐饮服务	Food and Beverages
仓储式商场	Warehouse Store 或 Warehouse Supermarket
操作指南	Instructions
茶	Tea
产地	Place of Origin 或 Made in _____
厂家直销店	Factory Outlet

	或 Outlet Store 或 品牌名 + Outlet
超市；大卖场	Supermarket
车辆保险	Automobile Insurance
成人用品商店	Adult Store
乘此梯至地下停车场	Elevator to Underground Parking
宠物用品	Pet Supplies
出门请按钮	Press to Exit 或 Press Button to Exit
出租车候车处	Taxi Stand
储蓄	Savings
储蓄存款异地托收	Non-local Collection of Savings Deposit
储蓄单折挂失	Loss Report of Bank Book and Deposit Slip
储蓄所	Savings Bank 或 Savings Agency
储蓄账户开户	Savings Account Opening
储蓄账户销户	Savings Account Cancellation
床上用品	Beddings
炊具、餐具	Kitchenware
磁卡插口	Card Slot
促销	Promotion
存包处	Locker 〔自助〕；Left Baggage 〔有人服务〕
存款	Deposit
存款口	Cash In
大型综合超市	Hypermarket
代发工资账户	Payroll Payment Account
代客存衣	Coat Check
代客送礼	Gift Delivery Service
代收公用事业费	Utilities Bill Payment
代售电话卡、地图	Phone Cards and Maps
代售火车票	Train Tickets
代售民航机票	Airline Tickets
代售文体演出票	Tickets for Shows and Sporting Events
贷记卡账户	Credit Card Account
贷款	Loans
贷款公司	Loan Company
待售	For Sale
待租	For Rent 或 For Lease

	或 To Let
蛋类	Eggs
当心火险	CAUTION // Fire Hazard
导购	Shopping Guide
登记表	Registration Form
等候区	Waiting Area
等级	Class 或 Grade
低保账户	Basic Living Allowance Account
地下车库	Underground Parking
典当行	Pawnbroker 或 Pawnshop
电汇	Wire Transfer
电控室	Power Control Room
电脑房	Computer Room
电脑耗材（配套设备）	Computer Accessories
电器商店；电器商城	Electronics and Home Appliances 或 Electrical and Electronics 或 Home Appliances Store
电视购物	TV Shopping
电子对账单	Electronic Account Statement
电子银行业务	Electronic Banking Business
动态令牌工本费	Charge for Dynamic Password
对公跨行个人转账汇款	Inter-bank Transfer for Corporate Clients over the Counter
对账单	Account Statement
兑换残破币	Damaged Bills Exchange
额度管理	Quota Management
24 小时服务热线	24-Hour Hotline
24 小时自助服务	24-Hour Self-Service
儿童摄影室	Children’s Photo Studio
儿童托管	Child Care 或 Day Care
儿童玩具	Children’s Toys
方便食品	Instant Foods
房产中介；房地产经纪公司	Real Estate Agency〔Agency 可以省略〕
分行	Branch
分理处	Office
服务部	Customer Service Department
服务承诺	Commitment to Our Customers

服务流程图	Service Flow Chart
服务指南	Service Guide 或 Service Directory (目录形式) 或 Service Information
服装	Clothing
服装修改；改衣服务	Clothing Alterations 或 Clothing Alteration Service
感谢惠顾	Thanks for Your Patronage
干洗	Dry Cleaning
干洗店	Dry Cleaning Shop〔Shop 可以省略〕
糕点	Cakes and Pastries
个人出境游保证金证明	Security Deposit Certificate for Outbound Travelers
个人贷款中心	Personal Loan Center
个人跨行个人转账汇款	Inter-bank Transfer for Personal Clients over the Counter
个人外汇账户全国通存通兑	Nationwide Deposit and Withdrawal for Personal Foreign Exchange Account
个人现金汇款	Personal Cash Transfer
个人小额外币兑换	Small Amount Foreign Currency Conversion
个人养老金账户	Personal Pension Account
个人业务	Personal Business 或 Personal Banking
个人业务营业时间	Personal Banking Hours〔银行用〕
个人银行结算账户	Personal Settlement Account
个人资产证明	Personal Asset Certificate
工艺礼品	Handicrafts
工艺品商店	Arts and Crafts Store〔Store 可以省略〕
公积金贷款	Housing Provident Fund Loans
公平秤	Check Scale
公司业务	Corporate Business 或 Corporate Banking
公司业务营业时间	Corporate Banking Hours〔银行用〕
购物车	Shopping Trolley 或 Shopping Cart
购物车回收处	Shopping Cart Recycle 或 Trolley Recycle
购物车仅限超市购物使用，请不要将购物车推出商场停车场以外	Do Not Take Shopping Cart Beyond Parking Lot
购物筐	Shopping Basket
购物指南：导购图	Shopping Guide 或 Shopping Directory
购物中心；购物商城	Shopping Center 或 Shopping Mall

购物专车；大卖场专线	Supermarket Shuttle 或 Shoppers Shuttle
固体饮料	Drinking Powder 或 Powder Drinks
顾客接待室；接待	Reception
挂失	Loss Report
挂失手续费（每卡）	Loss Report Fee (per card)
观光电梯	Sightseeing Elevator 或 Observation Elevator 或 Glass Elevator
广播寻人启事	Paging Service
规格	Specifications
贵宾服务中心	VIP Service Center 或 VIP Services 〔用于 Center 可以省略的场合〕
贵宾客户专柜	VIP Counter
国际业务：个人汇入汇款收账/转存单	Personal International Banking Business: Inward Remittance Receipt/Deposit Certificate
果酒	Fruit Wine
过磅处；称重处	Weigh Counter
黑金卡	Infinity Card
花店	Florist’s 或 Flower Shop 或 Florist
化妆品	Cosmetics
环保袋	Recycle Bag 或 Environment-Friendly Bag
黄金加工	Goldsmithing
汇款	Remittance
会员店	Membership Store
会员卡办理和服务	Membership Card Service
婚庆公司	Wedding Services 或 Wedding Planner
婚纱店	Wedding Dress Store
婚纱摄影	Wedding Photo Studio
货币经纪公司	Money Brokerage Company
货梯	Freight Elevator 或 Goods Lift
计算机	Computers
家电；小家电	Home Appliances
家居建材商店	Home Furnishing and Building Supplies
家居用品	Household Supplies
家具	Furniture

家政服务公司	Domestic Services Company 或 House-Keeping Services Company〔Company 均可省略〕
价格	Price
价格标签	Price Tag
健身器材	Fitness Equipment 或 Gym Equipment
缴费业务	Bill Payment Service
接待问询	Information 或 Reception and Information
结账台；付费处；收银处	Cashier
借记卡	Debit Card
借记卡大额出账短信提醒服务	Text Message Notice for Large-Sum Expenditure of Debit Card
金店	Gold Store
金卡	Gold Card
金融控股公司	Financial Holdings Company
金融资产管理公司	Asset Management Company
金融租赁公司	Financial Leasing Company
紧急疏散示意图	Emergency Exit Route
进门请按钮	Press to Enter 或 Press Button to Enter
进门请上锁	Please Lock the Door Behind You
进门请刷卡	Swipe Card to Enter 〔刷卡式 〕 或 Tap Card to Enter 〔接触式〕
禁止堆放物品	Keep Clear
禁止逆行（自动扶梯旁使用）	No Riding the Wrong Way 或 The Wrong Way
禁止通过	No Admittance 或 No Entry
禁止未成年人进入	Adults Only
精品店	Boutique
境外 ATM 查询	Overseas ATM Inquiry
酒类	Liquor and Alcoholic Beverages
救灾专用账户	Special Disaster Relief Account
咖啡研磨	Coffee Grinding
卡片工本费	Card Issuing Fee
客户服务电话；客户服务热线	Customer Service Hotline
客户服务中心	Customer Service Center 或 Customer Services 〔用于 Center 可以省略的场合〕
空调机房	Air-Conditioning Control Room

库房	Warehouse
裤边修改	Hemming
跨行自助设备取现	Inter-bank ATM Cash Withdraw
快照服务	Instant Photo Service
老幼乘梯需有人陪同	Seniors and Children Must Be Accompanied
乐器	Musical Instruments
礼宾服务	Concierge Service
礼品包装	Gift Wrapping 或 Gift Packing
理财服务	Financial Planning Service
理财有风险，投资须谨慎	Financial management has risks. You must be cautious.
理财咨询	Financial Planning Consultation
理发店	Barber’s 或 Barber Shop
理赔	Claim Settlement
联系远程客户经理	Contact Distant Customer Manager
廉价小商品杂货店	Variety Store 或 Price-Point Retailer
粮食	Cereals
零食	Snacks
领取免费停车票	Parking Coupon Here
留言栏	Bulletin Board 或 Message Board
留意场所内疏散通道和安全出口的位置。	Beware of exits and fire escapes.
楼层	Floor 或 Level
楼梯	Stairs 或 Stairway
轮椅租借	Wheelchair Rental
卖场部	Sales Department
贸易中心	Trade Center
美发厅	Hairdresser’s
美甲	Manicure 或 Nails
美容美发厅	Hair and Beauty Salon
美容院；美容美体中心	Beauty Salon 或 Beauty Center 或 Beauty Care
密封盒	Airtight Box
密码单请妥善保管	Please Keep Your Password Safe
免税店	Duty-Free Store
面包	Bread
奶制品	Dairy Products

男鞋	Men’s Shoes
男装	Men's Wear
年费	Annual Fee
您已进入人员密集场所，注意预防火灾。	You have entered a public assembly venue. Beware of fire hazards.
牛羊肉	Beef and Mutton
女内衣	Women’s Underwear
女鞋	Women’s Shoes
女装	Women's Wear
拍卖公司；拍卖行	Auction Company 或 Auction House
陪护中心（设在医院内）	Patient and Caregiver Support Center 或 Patient and Caregiver Resource Center
批发市场	Wholesale Market
皮鞋修理	Shoe Repair
啤酒	Beer
票务服务	Ticket Service
拼装家具	Knock-Down Furniture 或 Ready-to-Assemble Furniture〔可缩写为 RTA〕
品牌直销购物中心（奥特莱斯购物中心）	Outlets
凭条口	Receipt
期货公司	Futures Company
期货经纪公司	Futures Brokerage Company
汽车金融公司	Automobile Finance Company
汽车用品	Car Accessories
钱款请当面点清	Please Count Your Cash Before You Leave
禽肉	Poultry Meat
禽肉制品	Poultry Products
请保存好购物凭证	Please Keep Your Payment Slip Safe 或 Do Not Throw Away Your Payment Slip
请保管好自己的物品	Please Keep Your Belongings Safe 或 Please Keep Your Valuables With You
请插入您的银行卡	Please Insert Your Bank Card
请排队等候叫号	Please Wait for Your Number to Be Called
请稍候	Please Wait
请收好您的信用卡	Please Take Your Credit Card
请收好您的找零	Please Take Your Change

请输入密码	Enter Your PIN
请输入您的密码	Please Enter Your PIN
请锁好您的自行车	Please Lock Up Your Bike
请握好扶手	Please Hold the Handrail
请勿带宠物入内	No Pets Allowed 或 No Pets
请勿将外来食品、饮料带入	No Outside Food or Drinks/Beverage Allowed
请勿拍照	No Photography
请勿入内	No Entry
请勿推购物车上下电动扶梯	No Shopping Cart on Escalator
请勿携带易燃易爆等危险物品进入场所。	Don’t carry flammable, explosive and other dangerous articles into the mall.
请勿在付款前拆开商品的包装	Do Not Unwrap Any Article Before Purchase
请照看好您的小孩	Please Do Not Leave Your Children Unattended
驱虫用品	Insect Repellents
取包处	Bag Claim
取车前，请先交费（在商场停车场使用）	Pay Your Parking Here 或 Scan to Pay Your Parking Here
取号机	Queuing Machine
取款	Withdrawal
取款口	Cash Out
取现手续费 (每笔)	Cash Withdrawal Fee (per transaction)
全市范围免费送货	Free Citywide Delivery
人工服务	Manual Service
人工及自助挂失	Manual and Self-Service Loss Reporting
人力资源部	Human Resources Department
人民币结算	RMB Settlement
人民币小额个人活期账户	RMB Small-Sum Personal Current Account
人身保险公司	Personal Insurance Company
人寿保险	Life Insurance
人寿保险公司	Life Insurance Company
如需帮助，请与工作人员联系。	For assistance, please contact our staff.
如遇火警，请勿使用电梯	Do Not Use Elevator in Case of Fire
如遇紧急情况，请按此按钮关闭电梯。	Press this button in an emergency. 或 Emergency Stop Button Here
散装食品	Bulk Food
商场	Shopping Mall 或 Market

商品保养及维修	Maintenance and Repair
商品定制	Special Orders
商品名称；产品名称	Product Name
商品邮购	Mail Order Service
设备故障	Out of Order
摄影摄像器材	Camera Products
失物招领处	Lost and Found
失业保险账户	Unemployment Insurance Account
食品超市	Food Supermarket
食品店	Food Store
试听设备	Audio Visual Equipment
试衣室	Fitting Room 或 Dressing Room
试营业	Soft Opening
手表	Watches
手机维修	Cellphone Repair
手机银行	Mobile Banking Service
手机银行注册	Mobile Banking Registration
手续费	Service Charge
手语服务	Sign Language Services
首饰加工	Jewelry Smithing 或 Jeweller
售后服务部	After-Sales Service Department
售后服务热线	After-Sales Service Hotline
书城	Book Mall
书店	Bookstore
蔬菜	Vegetables
熟食店	Deli 或 Delicatessen
数码工作室	Digital Studio
双币贷记卡	Dual Currency Credit Card
水产品	Aquatic Products
水果	Fruits
水疗会所；水疗生活馆	Spa
送货服务	Delivery Service
糖果	Candies 或 Sweets
特价	Special Offer
特卖	Special Sale
体育用品	Sporting Goods 或 Sports Equipment
填表处	Fill Out Forms Here

条码扫描口	Barcode Scanner 或 Barcode Reader
调味品	Condiments 或 Spices
同城本行存款	Intra-City Intra-Bank Deposit
同城本行取款	Intra-City Intra-Bank Withdrawal
同城本行转账	Intra-City Book Transfer
童车	Baby Carriages 或 Baby Strollers
童装	Children's Wear
投诉电话；投诉热线	Complaint Hotline
投资咨询公司	Investment Consulting Company
图书	Books
团购业务	Group Purchase Service
团体接待	Group Reception
退保	Policy Cancellation 或 Insurance Cancellation
退换商品处	Refunds and Exchanges
退休金账户	Retirement Pension Account
USB Key 证书工本费	Charge for USB Key Certificate
外币兑换机	Foreign Currency Exchange Machine〔Foreign 可以省略〕
外币结算	Foreign Currency Settlement
外汇业务	Foreign Exchange Service
网上购物	Online Shopping
网上商城	Online Shopping Mall
网上银行	Online Banking Service
危险物品不得寄存	Hazardous Articles Prohibited
微波食品加热	Microwave Heating
微信银行	WeChat Bank
卫生用品	Sanitation Supplies
未付款商品请勿带进卫生间	Do Not Take Unpaid Items Into Toilets
文具	Stationery
文明乘梯，先出后进	Manner Matters. Exit First. 或 Please Stand Aside for Exiting Passengers
五金工具	Hardware
物流公司	Logistics Company〔Company 可以省略〕
物流管理部	Logistics Management Department
物业公司	Property Management Company 或 Realty Management Company〔Company 均可省略〕
物业行政部	Property Department
洗车	Car Wash 或 Auto Wash

洗涤用品	Detergents
洗漱用品	Personal Hygiene Products
洗衣店	Laundry
洗浴中心	Bath Center 或 Baths
系统故障	Out of Order
现金分期	Cash Installment
限时服务	Limited Hours Service
箱包	Bags and Suitcases
消费贷款	Consumption Loans
小额贷款公司	Micro-Loan Company
小额账户	Small-Amount/Sum Account
鞋	Shoes
信贷业务	Credit Service
信托公司	Trust Company
信托投资公司	Trust and Investment Company
信用放款合作社	Credit Loan Cooperative
信用合作社	Credit Cooperative
信用卡	Credit Card
信用卡本行借记卡自动还款	Automatic Credit Card Repayment Using Debit Card Balance of the Same Bank
信用卡到期换卡	Credit Card Renewal
信用卡免费大额交易短信提醒服务	Text Message Notice for Large-Sum Transaction of Credit Card
信用卡免费账单短信提醒服务	Text Message Notice of Credit Card Bank Statement
休闲装	Sportswear 或 Casual Wear
烟草	Cigarettes and Tobacco
严禁触摸	Do Not Touch
眼镜	Glasses
眼镜店	Spectacles Store〔Store 可以省略〕 或 Optical Store 或 Optician
验光配镜	Optician Services 或 Optical Service
衣冠不整者谢绝入内	Proper Attire Required
衣帽寄存处；存衣处	Cloakroom
医保账户	Medical Insurance Account
医务室	Clinic
医药商店；西药房	Pharmacy

	或 Drug Store 或 Chemist’s
移动通信器材	Mobile Phones and Accessories
易碎商品	Fragile
音像制品	Audio and Video Products
音像制品店	Audio-Video Store
银行	Bank
银行卡	Bank Card
婴儿车租用	Carriage Rental 或 Baby Buggy Rental
婴儿用品	Baby’s Products 或 Baby Care
营销策划	Marketing Planning
营业时间	Business Hours 或 Opening Hours
应急照明	Emergency Lighting
优惠	Discounts 或 On Sale
幼儿托管处	Child Care 或 Children's Center
雨伞租借	Umbrella Rental
月子中心	Mom & Baby Care Center 或 Mommy and Baby Care Center 或 Mother and Baby Care Center
熨衣	Ironing 或 Pressing
杂物室	Storage Room
再保险公司	Reinsurance Company
赠品领取处	Free Gifts
账单补印费	Account Statement Reprinting Fee
账单查询	Bill Inquiry
账单出口	Bill Out
账单分期	Bill Installment
账单还款	Bill Refund
账户查询	Account Inquiry
照明用品	Lighting Products
照相馆	Photo Studio
___折〔指优惠的折扣幅度〕	___Off〔九折填入 10%，八折填入 20%，七折填入 30%，以此类推〕
折扣店	Discount Store
针棉用品	Knitwear
正在营业；照常营业	We Are Open 或 Open

证券公司	Securities Company 或 Securities Firm
证券交易所	Stock Exchange
证券投资基金管理公司	Securities Investment Fund Management Corporation
支行	Sub-Branch
支票	Cheque
中央商务区	Central Business District 或 CBD
中药店	TCM Pharmacy
钟表维修	Clock and Watch Repair
昼夜营业	Open 24 Hours
珠宝商店；银楼；金店	Jewelries
珠宝首饰	Jewelry
猪肉	Pork
住房公积金账户	Housing Provident Fund Account 或 Housing Accumulation Fund Account
注意保护个人隐私	Please Guard Your Personal Information
祝您购物愉快	Enjoy Your Shopping
专属停车位	Reserved Parking
转账	Transfer
转账手续费（每笔）	Transfer Fee (per transaction)
转账与缴费	Transfer and Payment
装潢公司	Interior Decoration Company〔Company 可以省略〕
咨询处	Inquiry 或 Information
资信证明	Certificate of Financial Standing
自动存款机	Cash Deposit Machine 或 CDM
自动扶梯	Escalator
自动缴费机	Bill Payment Machine
自动取款机；自动存取款机	Automatic Teller Machine 或 ATM
自由退换货	Refundable and Exchangeable
自助查询商品价格	Price Check
自助服务区	Self-Service Area
自助服务终端	Self-Service Terminal
自助摄影	Self-Service Photo Booth
自助银行	Self-Service Banking 或 Self-Banking
综合业务	General Service
总服务台	Central Service Desk（用于实体或虚拟） 或 Service Desk（用于实体或虚拟） 或 Reception（用于实体）

	或 Service Counter（用于实体）
总经理办公室	General Manager’s Office
租车公司	Car Rental Company〔Company 可以省略〕
租赁公司	Leasing Company
足疗店；足浴店	Foot Massage Shop〔Shop 可以省略〕 或 Foot Care
钻石卡	Diamond Card

二、杭州市公共服务领域日文译写导则

第 3 部分：旅游

1. 范围

本部分规定了杭州市旅游公共服务领域日文译写的相关术语和定义、译写原则、译写方法和要求、书写要求等。

本部分适用于杭州市公共旅游景区景点信息、公共旅游服务设施信息、公共旅游方面的警示和提示信息的日文译写。

2. 规范性引用文件和参考文件

下列文件对于本文件的应用是必不可少的。凡是注日期的引用文件，仅注日期的版本适用于本文件。凡是不注日期的引用文件，其最新版本（包括所有的修改单）适用于本文件。

GB/T 35303-2017 公共服务领域日文译写规范

杭州西湖风景名胜区汉日导览标识系统规范

3. 术语和定义

下列术语和定义适用于本文件。

3.1 公共旅游景区景点信息

指用文字传递和指示旅游信息的景区、景点，包括自然景观、人文景观、游乐场所等。

3.2 公共旅游服务设施信息

指向公众提供旅游服务的各类设施，包括 1）通用基本设施设备；2）机场和火车站、宾馆、交通和停车场，景区的服务设施等。

3.3 公共旅游服务方面的提示和警示类信息

指用文字或符号告知、提示和警示旅游信息的标识。包括 1）通用告知、提示和警示信息；2）机场和火车站、宾馆、交通和停车场，景区的告知、提示和警示旅游信息。

4 译写要求和方法

4.1 旅游景区景点信息

4.1.1 旅游景区景点需要用日文对其功能和性质予以解释。由于本部分属于通则，因此对专名部分暂不进行处理。通名原则上采用日文译写。

4.1.2 如果日文中有相对应的同形同义的表述时，尽量首选同形同义的日文表述。比如“山”在日文中有同形同意的日文表述，因此译写为“山”。

4.1.3 如果日文中没有同形同义的日文表述时，采用对应翻译。比如“步行街”在日文中并没有完全相同的同形同意的日文表述，因此采用对应翻译，译写为“歩行者天国”。

4.1.4 如果日本中没有相对应的表述时，用与中文相对应的日文汉字进行标示并在后面加括号进行简单的说明。比如“牌坊”译写为“牌坊（記念アーチ、メモリアルアーチ）”

4.1.5 主要旅游景点的具体译写参见附录 A。

4.2 公共旅游服务设施信息

4.2.1 旅游设施服务信息需要用日文对其功能和性质予以解释。一般情况下采用日文直接译写。比如“售票窗口”译写为“チケット販売窓口”。

4.2.2 少部分公共旅游服务设施根据日语习惯以表达信息的方式翻译。比如“手机充电处”译写为“こちらで携帯電話の充電ができます”。

4.2.3 尽量保持统一原则。比如“售票窗口”中的“票”在日文中既可以译写为“チケット”，也可以译写为“切符”。附录中与“票”有关的译写全部使用“チケット”一词。

4.2.4 主要旅游服务信息具体译写参见附录 B。

4.3 公共旅游服务相关告知、提示及警示类信息

4.3.1 告知类信息用日文直接译写，在表达信息核心内容的前提下，尽量保持译文简洁。比如“残疾人服务”译写为“　障がい者向けサービス”。

4.3.2 提示及警示类信息用日文直接译写，结合使用环境，在表达信息核心内容的前提下，尽量保持译文简洁。比如“不准擅入”、“观众止步”、“请勿入内”、“游人止步”都译写为“立ち入り禁止”。

4.3.3 警示类信息分为建议、提倡类信息、提示类信息、警示类信息以及一般性劝阻类信息、限令禁止类信息等五个方面。

4.3.3.1 属于建议和提倡类信息一般用“ましょう”或“お（ご）―ください”的形式来译写。比如“爱护树木”译写为“木を大切にしましょう”，为保持译文简洁也可省略为“木を大切に”。

4.3.3.2 属于提示类信息一般译写为“ご注意ください”。比如“注意脚下”译写为“足元にご注意ください”，为保持引文简洁也可省略为“足元に注意”。

4.3.3.3 属于警示类信息一般采用“必ずお（ご）―ください”的形式译写。比如“请务必戴头盔”译写为“必ずヘルメットをご着用ください”。

4.3.3.4 属于一般性劝阻类信息一般译写为“ーないでください”或“ご遠慮ください”。比如“请不要进入草坪”译写为“芝生に入らないでください”。

4.3.3.5 属于限令禁止类信息一般译写为“禁止”或“お断りします”。比如“禁止拍照”译写为“撮影禁止”。

4.3.3.6 在上述基础上同时也需考虑日文的使用习惯。

4.3.4 与主要旅游服务相关的警示和提示信息具体译写参见附录 C。

5 书写要求

5.1 日文书写应符合日本公共标志中的书写规范和使用习惯。

5.2 日文汉字一律不标注读音。

5.3 一般不使用标点符号，但长句可以使用。

5.4 一般不换行。

附录 A

（资料性附录）

旅游信息日文译写示例

说明：

1. 条目中文“（ ）”中的内容是对中文内涵的补充说明；

2. 条目日文“( )”中的内容是对日文译写的解释说明；

表 A.主要旅游景点的具体译写

中文	日文
（自然景观）	
池	池
岛	島
洞	洞
洞窟	洞窟
峰	峰
谷	谷
海滩	砂浜
河	河
湖	湖
涧	谷
江	江
岭	嶺
瀑布	滝
泉	泉
溶洞	鐘乳洞
山	山
山脉	山脈
湿地	湿地
石	石
石林	石林
潭	淵
湾	湾
温泉	温泉
溪	渓
峡谷	峡谷
（人文景观）	
庵	庵
碑	碑
碑记	碑文
碑林	碑群

别墅	別荘
博物馆	博物館
草堂	草堂
陈列馆	展示館
祠	祠
道观	寺院（道教）
堤	堤
殿	殿
雕塑	彫刻
坊	坊
阁	閣
公墓	霊園
宫	宮
古道	古道
鼓楼	鼓楼
故里	故郷
馆	館
广场	広場
花圃	花園
会址	旧会議所
纪念碑	記念碑
纪念馆	記念館
假山	築山
教堂	礼拝堂
精舍	精舎
井	井
酒坊	酒造
旧居	旧居
旧址	旧跡
居	居
廊	廊
历史馆	歴史館
烈士陵园	烈士霊園
楼	楼
庐	廬
门	門
庙	廟
墓	墓地
牌坊	牌坊（記念アーチ、メモリアルアーチ）
牌楼	牌楼（記念アーチ、メモリアルアーチ）
桥	橋
清真寺	モスク

石碑	石碑
石刻	石刻
世界文化遗产	世界文化遺産
书房	書斎
书院	書院
寺	寺
塔	塔
台	台
堂	堂
题记	題記（名高い文章）
题刻	文字彫刻
厅	の間
亭	亭
轩	軒
遗址	遺跡
园	園
苑	苑
院	院
造像	塑像
斋	斎
宅	宅
照壁	照壁
钟楼	鐘楼
庄	荘
宗祠	祠
（游乐场所）	
爱国主义教育基地	愛国主義教育基地
宾馆	ホテル
步行街	歩行者天国
动物园	動物園
度假村	リゾート
饭店	飯店
公园	公園
国家级景区	国家級観光地
国家级文物宝物单位	国家級文化財保護機構
海滨浴场	海水浴場
海洋公园	海洋公園
历史街区	歴史街区
疗养院	保養所
旅游度假区	リゾートエリア
旅游景区	観光地
民宿	民宿
民族文化街	民族文化街

农家乐	農家風レジャー施設
商店街	商店街
水上乐园	ウォーターランド
水族馆	水族館
游乐场	遊園地
植物园	植物園

附录 B

（资料性附录）

旅游服务设施日文具体译写

说明：

1. 条目中文“（ ）”中的内容是对中文内涵的补充说明；

2. 条目日文“( )”中的内容是对日文译写的解释或者补充说明；

表 B 旅游服务设施日文译写示例

中文	日文
（通用基础设施设备）	
安全出口	非常口
安全检查站	セキュリティーチェック 保安検査所
办公区	オフィス
保安室	警備室
报刊亭	雑誌新聞売り場
便民服务站	サービスセンター
表演区 　　表演时间	ステージ 　　ショータイム
布告栏	掲示板
厕所；公共厕所；卫生间；洗手间；厕所；盥洗室 ——男厕所、卫生间等 ——女厕所、卫生间等 ——收费厕所 ——残疾人厕所〈一般用于该设施所处方位的指示和导引〉	トイレ /お手洗い /化粧室 ——男性トイレ ——女性トイレ ——有料トイレ ——障がい者専用トイレ
茶室	喫茶室
撤离路线、疏散通道	緊急通路
出口	出口
储物柜 存包处	ロッカー
地下室	地下室
地下通道	地下通路
地下一层/二层/三层	地下一階　二階　三階
电话 ——公用电话 ——公用 IC 卡电话	電話 ——公衆電話 ——IC カード電話
电话查号台	電話番号案内サービス
电话间	電話コーナー
电梯 ——扶梯/自动扶梯	エレベーター ——エスカレーター

——贵宾电梯 ——货梯 ——残疾人电梯〈一般用于该设施所处方位的指示和导引〉 ----上行扶梯 ----下行扶梯 ----工作人员专用梯	——VIP 専用エレベーター ——貨物(荷物)専用エレベーター ——障がい者用エレベーター ----上りエスカレーター ----下りエスカレーター ----従業員専用エレベーター
废物箱；垃圾桶	ゴミ箱
服务处	サービスセンター
服务处	サービス・センター
服务监督电话	問い合わせ電話
服务区	サービスセンター
服务台	サービスカウンター
服务台	サービス窓口
更换尿布处	オムツ交換スペース
更衣室 ——男更衣室 ——女更衣室	更衣室 ——男性更衣室 ——女性更衣室
广播室	アナウンス室
行李寄存（处）；小件寄存（处）	荷物預かり所
火警 119	火災１１９番
火警出口	火災時非常口
火警通讯电话	火災通報電話
火情警报设施	火災警報設備
急救室	救護室
急救中心	救護センター
缴费处	支払い
接待室 会客室	接待室
接待中心	接客センター
紧急报警器	非常警報機
紧急电话号码	緊急ダイヤル
紧急呼叫点	緊急呼出
紧急呼救电话	緊急呼出電話
紧急呼救设施	緊急呼出設備
紧急救护电话 120	救急ダイヤル１２０番
紧急疏散地	緊急避難所
紧急疏散指示图	緊急避難経路
禁烟席	禁煙席
可回收垃圾箱	リサイクルゴミ箱
快餐	ファーストフード
垃圾车；清洁车	ゴミ収集車　清掃車
垃圾房	ゴミ収集所

垃圾房	ゴミ集積所
老弱病残专席	優先席
临时出口	臨時出口
留言板	伝言板
留言簿	メッセージ帳
楼层	フロア
楼梯 ——上行楼梯 ——下行楼梯	階段 ——上り階段 ——下り階段
轮椅通道	車椅子用通路
灭火器	消火器
灭火器箱	消火器格納箱
母婴（哺乳）室	授乳室
派出所	交番
热线；服务热线	サービス案内ダイヤル
人员、物品安检通道	セキュリティーチェック
入口	入口
设备间 ——强电间 ——弱电间 ——配电柜 ——配电室/开关室 ——配电箱 ——开关房/室/间 ——水泵房 ——水阀间 ——新风机房 ——冷冻机房	設備室 ——高電圧室 ——低電圧室 ——配電盤 ——配電室 ——配電ボックス ——スイッチルーム ——ポンプ室 ——バルブ室 ——新送風室 ——冷凍機室
声讯服务	音声サービス
失物招领	遺失物預かり所
收费标准	料金表
收银台；收款台；结帐；收费处	レジ　　お会計
手机充电处	こちらで携帯電話の充電ができます
疏散示意图	避難経路図
疏散通道	非常通路
刷卡处	カード支払
投诉电话	ご意見専用ダイヤル
投诉电话；投诉热线；监督电话	ご意見専用ダイヤル
问询处	インフォメーション
吸烟区；吸烟室	喫煙コーナー；喫煙室
消防车	消防車
消防器材	消防器材
消防软管卷盘	消防ホース格納箱

消防设施	消防施設
消防栓；消火栓	消火栓
消防逃生通道	火災時避難通路
消防通道	避難径路
消防应急面罩	消防用マスク
消防应急照明灯	火災時用非常灯
消防员专用开关	消防隊員専用スイッチ
休息区	憩いの場
休息厅；休息处；休息区；顾客休息室	休憩室
一/二/三/四/五层	一二三四五階
医疗点；医疗室	医務室
意见簿；意见箱；举报信箱 ——评议箱	ご意見ノート　ご意見箱
音控室	音響室
— 饮水处；饮用水 非饮用水	飲用水 飲用ではありません
应急开启把手	緊急レバー
有偿手机充电装置	有料携帯電話充電器
咨询室	問い合せ窓口
自动充值机	自動チャージ機
自动出水；伸手出水	自動水栓
自动门	自動ドア
自动取款机	ATM
自动售货机	自動販売機
自愿者工作站	ボランティアセンター
自助查询机	自動案内機
自助寄存柜	コインロッカー
（机场火车站相关设施）	
～号站台	～番ホーム
补票处	乗り越し精算
残疾人候车室	障がい者用待合室
改签窗口	チケット変更窓口
贵宾厅	ＶＩＰ専用ホール
贵宾通道	ＶＩＰ通路
贵宾休息室	ＶＩＰルーム
国际到达	国際便到着
国际换乘	国際便乗り換え
国内到达	国内便到着
国内换乘	国内便乗り換え
行李检查台	荷物検査台
行李手推车	カート
航站楼	ターミナル

候车室	駅の待合室
候机大厅	空港の待合室
火车站	駅
货币兑换；外币兑换处	両替　外貨両替
机场	空港
检票口	改札口
开水间	給湯室
免税店	免税店
时刻表	時刻表
售票处	チケット売り場
售票窗口	チケット販売窓口
售票大厅	チケット売り場
退票窗口	チケット払い戻し窓口
自动检票口	自動改札口
自动售票机	自動券売機
（宾馆相关设施设备）	
报告厅	多目的ホール
残疾人客房	障がい者向けルーム
茶馆	茶店
大厅	ロビー
多功能厅	多目的ホール
风量调节 ——温度调节	風量調節 ——温度調節
复印室	コピー室
干手机	ハンドドライヤー
干洗店	クリーニング店
会议室	会議室
会议影视厅	視聴覚会議室
会议中心	会議センター
纪念品店	記念品店
价格表 标示价格 优惠价格	価格表 表示価格 割引価格
健身房	スポーツジム
健身中心	スポーツセンター
酒吧	バー
咖啡吧	喫茶店
开发票处	領収書
客房部	客室部門
客房部	客室部門
理发店	美容室
美容院	エステ
品牌专卖店	ブランドジョップ

棋牌室	娯楽室
前台	フロント
清洁车	清掃用カート
清洁中	清掃中
商务中心	サービスコーナー
摄像室	撮影室
玩具店	玩具店
网吧	ネットカフェ
西饼屋	洋菓子店
西餐厅	西洋料理店
小卖店	売店
烟感探头	火災感知機
音乐厅	ミュージックホール
饮水机	ウォーターサーバー
游泳池	プール
有线电视	ケーブルテレビ
雨伞架	傘立て
浴室	バスルーム
员工通道	スタッフ専用通路
折扣店	ディスカウントショップ
中餐厅	中国料理店
足浴店	フットマッサージ
（交通及停车场相关设施）	
出租车	タクシー
出租车计价器	タクシーメーター
出租车扬招点	タクシー乗り場
出租汽车专用发票	タクシー専用領収書
道路交通信息	道路交通情報
地铁	地下鉄
地铁车站	地下鉄の駅
地铁乘车点	地下鉄乗り場
地下停车场	地下駐車場
公共汽车站	バスターミナル
机场巴士	空港リムジンバス
计时停车场	有料駐車場
紧急停车道	緊急停車エリア
禁烟车	禁煙車
旅游车	観光バス
旅游大巴停车场	観光バス駐車場
免费停车场	無料駐車場
内部停车场；员工专用停车场	職員専用駐車場
汽车专用道	自動車専用道路
天桥	歩道橋

停车场 ——收费停车场 ——全日（昼夜）停车场	駐車場 ——有料駐車場 ——24 時間営業駐車場
停车场入口	駐車場入口
停车场须知	駐車場注意事項
停车车位	駐車スペース
停车费	駐車料金
停车时限	時間制限付き駐車場
停车收费系统	駐車料金精算システム
洗车店	洗車店
游客停车场	観光客専用駐車場
长途汽车站	遠距離バスターミナル
专用车位	専用駐車スペース
自行车停放处	駐輪場
（景区相关设施）	
采摘区	果樹園･菜園
参观路线	見学コース
参观通道〈设于该通道入口处〉	見学コース
陈列室	展示室
宠物乐园	ペットふれあい広場
垂钓	釣り
大型水滑梯/戏水滑道	ウォータースライダー
大型游乐场	大型遊園地
带索救生圈	救命浮き輪
单行线	一方通行
导览册	ガイドブック
导览机	案内機
导游处	ガイド紹介所
导游服务中心	ガイドサービスセンター
导游手册	ガイドブック
导游亭	案内所
登记处	登録窓口
登山避难处	登山避難所
登山步道	登山歩道
等候区登山避难处	待合区域　登山避難所
电动游览车	観光遊覧車
陡坡滑雪牵引索	リフト
儿童游乐场/儿童乐园	遊園地
服装出租处	衣装レンタル
公园管理处	公園管理事務所
购物区	ショピングエリア
顾客服务中心；客服中心	お客様サービスセンター
观光车	観光遊覧車

观光电瓶车	観光遊覧車
观光梯	エレベーター
观光休闲厅	休憩所
观景台	展望台
观赏区	観賞エリア
过山车	ジェットコースター
行人专用道	歩行者専用道路
杭州特产店	杭州物産店
划船	ボート
缓跑小径	ジョギングコース
集体票	団体チケット
纪念品店	お土産店
禁烟车	禁煙車
景区简介	概要
缆车（封闭式）	ロープウェイ
缆车（椅式）	リフト
缆车入口	ロープウェイ乗り場
礼品店	ギフトショップ
礼品兑换处	景品引き替え所
礼堂	ホール
露营地	キャンプ場
旅游度假区	リゾート地
旅游服务中心	観光サービスセンター
旅游纪念品商店	観光ギフトショップ
旅游投诉电话	ご意見専用ダイヤル
门票价格/票价	チケット価格　料金
年票	年間パスポート
您所在的位置〈用于导向指示图〉	現在地
票价 ——老人票价 ——成人票价 ——儿童票价 ——学生票价	チケット価格 ——七十才以上 ——大人 ——子ども　小人 ——学生
票务服务；售票（处） ——团体票 ——退票 ——取票	チケット売り場 ——団体チケット ——チケット払い戻し ——予約チケット受け取り
票务热线	チケット専用ダイヤル
亲子区	ファミリーエリア
洒水车	散水車
三轮车接待站	輪タク乗り場
扫地车	清掃車
示意图（导游图）	案内図

试衣间	試着室
室外观光廊	室外観光用通路
收费项目	料金表
手工艺展示	手工芸品展
狩猎区	狩猟区
售票处	チケット売り場
索道	ロープウェー
徒步旅行	ハイキング
团队入口	団体客入口
团体检票	団体客入口
团体接待	団体客受け付け
团体票	団体チケット
退货处理处	返品受付
退押金处	デポジット払戻し所
拓展区（公园里）	アクティビティーエリア
外卖店	お持ち帰り専門店
网上订票取票处	ネット予約チケット受け取り窓口
维修服务中心	修理サービスセンター
无烟区	禁煙エリア
无障碍售票口；无障碍（设施）	バリアフリーチケット販売窓口；バリアフリー施設
无障碍通道	バリアフリー通路
休闲区	憩いの場
宣传资料	パンフレット
学生票	学生割引チケット
养殖场	養殖場
饮食区	飲食エリア
婴儿车租赁	ベビーカー貸出中
营火	キャンプファイヤー
优惠办法	割引方法
优先通道	優先通路
游步道	遊歩道
游程信息	観光情報
游船	遊覧船
游船码头	遊覧船乗り場
游客报警电话（110）	観光客通報ダイヤル（１１０）
游客服务中心	観光客サービスセンター
游客投诉电话	ご意見専用ダイヤル
游客须知/游园须知	観光の注意事項
游客咨询电话	観光客問合せ電話
游览车车站	観光バス乗り場
游览车发车时间	観光バス発車時間
游览观光车	遊覧車　カート

游览图	遊覧マップ
游览栈道	遊覧桟道
娱乐中心	娯楽センター
语音讲解	音声解説サービス
园长接待处	園長応接室
员工通道	スタッフ通路
月票	月間パスポート
赠票	招待券
展板	掲示板
展览馆/陈列馆	展示館
展区	展示エリア
展厅	展示ホール
展厅入口	展示ホール入口
值班岗亭	警備室
值班室	当直室
治安值班室	警備員当直室
中央展厅	中央展示ホール
主廊	メインアーケード
主入口	メインエントランス
主入口浮雕	メインエントランスレリーフ（浮き彫り）
住宿区	宿泊エリア
专题展区	テーマ展示エリア
自行车租赁	レンタルサイクル
自然保护区	自然保護区
字画店	書画店
综合服务区	総合サービス案内
综合艺术厅	総合芸術ホール
走失儿童认领	迷子預かり場所
租车处	レンタカー
租船处	レンタルボート

附录 C

（资料性附录）

警示和提示信息日文译写示例

说明：

1. 条目中文“（ ）”中的内容是对中文内涵的补充说明；

2. 条目日文“( )”中的内容是对日文译写的解释或补充说明；

表 C.告知、提示和警示信息日文译写示例

中文	日文
（通用告知类信息）	
安全保卫	セキュリティー
安全检查	セキュリティーチェック
安全提示；安全须知	安全のための注意事項
残疾人服务	障がい者向けサービス
残障人士使用（专用）〈直接用于相关设施处，标示该设施为残障人士使用或专用〉	障がい者専用
电话每分钟计费标准	電話料金案内
电话区号	市外局番
电话收费	有料電話
电话停机	この電話はご利用になれません
电话预订	電話予約
电讯服务	通信サービス
二十四小时营业	２４時間営業
工作时间 ——营业时间 ——闭店时间	営業時間　勤務時間 ——営業時間 ——閉店時間
故障	故障中
故障停用；机器故障；电梯维修，暂停使用	現在、ご利用になれません
广播服务	アナウンスサービス
广播寻人寻物	迷子・落し物のお知らせ
检修中	点検中
开放时间	利用可能時間
可以信用卡支付	クレジットカード可
临时关闭；暂停服务； 暂停收款	一時閉鎖中；　サービス一時停止中； レジ一時休止中、
免费	無料
免费寄存	荷物お預かり所（無料）
免费使用	無料

免费送货；免费送餐	お食事の配達（無料）
免费项目	無料品一覧
免费饮水	ご自由にお飲みください
清洁中	清掃中
扫码付费	ＱＲコード支払い
施工期间，恕不开放	工事中につき、休業させていただきます
特色餐饮	おすすめ料理
通知	お知らせ
危险物品	危険物
允许拍照留念	記念撮影可
正常开放	通常営業
正在维修	修理中
自助买单	セルフレジ
（通用提示及警示类信息）	
保持安静；请勿大声喧哗	お静かに
别让您的烟头留下火患	吸い殻は灰皿に
别遗忘随身物品〈用于提醒乘客、顾客〉	身の回り品をお忘れにならないようお気をつけください
不准带入食品、饮料或口香糖 ——食品及饮料请勿带入	飲食物の持ち込み禁止
不准擅入	立ち入り禁止
不准擅自带出	無断持ち出し禁止
不准擅自带入	無断持ち込み禁止
场内严禁吸烟	場内禁煙
出门按钮	出る時はここを押してください
当心绊倒	足元注意
当心触电	感電注意
当心电缆	コードに注意
地面湿滑，小心滑倒	滑りやすいので、足元にご注意ください
贵重物品请您自己妥善保管	貴重品にご注意ください。
火警压下；火警时压下	火災の際には強く押してください
紧急情况请拨打 xxx	緊急時×××におかけください
紧急情况下，旋转把手开启	緊急時　ハンドルを回して開けてください
紧急时击碎玻璃	緊急時　ガラスを割って避難してください
紧急时请按按钮；发生紧急情况时，请按按钮报警	緊急時　ボタンを押すと警察につながります。
紧握扶手	手すりにしっかりとつかまってください
禁用手机；请勿使用手机	携帯電話のご使用はご遠慮ください
老幼乘梯需家人陪同	ご年輩の方と小さなお子様は家族の同伴が必要です
雷雨天禁止拨打手机	雷雨の時は、携帯電話のご使用はお控えください
钱款当面点清，离柜概不负责	金額やおつりはその場でご確認ください

请保持场内清洁	ゴミはゴミ箱に
请保持整洁	衛生にご協力ください
请保管好私人物品；请保管好自己财物〈常用于更衣室〉	貴重品にご注意ください 貴重品は身から離さず保管するようご注意ください
请不要乱扔垃圾；请勿乱扔废弃物	ゴミはゴミ箱に
请不要随地吐痰	みだりに痰を吐かないでください
请出示证件	身分証明書をご提示ください
请关闭通讯设备	電子機器の電源をお切りください
请将手机静音	携帯電話をマナーモードにしてください
请节约用水	節水にご協力ください
请节约用纸	紙の節約にご協力ください
请勿触摸；请勿抚摸；请勿手扶	触らないでください
请勿打电话	通話はご遠慮ください
请勿打扰	周りの人の迷惑になる行為はおやめください
请勿堵塞	立ち止まらずにそのままお進みください
请勿将烟头扔进容器	タバコの吸殻を捨てないでください
请勿将杂物扔进容器	ゴミを捨てないでください
请勿跨踏边缘〈自动扶梯入口处〉	黄色の線の内側にお立ちください
请勿留弃食品或食品包装	ゴミをお持ち帰りください
请勿录音	録音禁止
请勿录影录像；请勿摄像	撮影禁止
请勿拍打玻璃	ガラスを叩かないでください
请勿拍照；请勿摄影	撮影禁止
请勿让孩子独自搭乘电梯；小孩乘电梯须有大人陪伴	お子様がご利用の場合は、保護者の同伴が必要です
请勿入内	立ち入り禁止
请勿使用扩音器	スピーカー使用禁止
请勿使用闪光灯	フラッシュ撮影禁止
请勿使用手机	携帯電話のご使用はご遠慮ください
请勿躺卧	ここで横にならないでください
请勿吸烟	禁煙
请勿遗忘物品	身の回り品をお忘れにならないようお気をつけください
请勿倚靠；严禁倚靠	よりかからないでください
请勿坐卧	座ったり横になったりしないでください
请在此等候	こちらでお待ちください
请在黄线外排队；请站在黄线后	黄色い線の内側（外側）にお並びください
请在台阶下等候	階段の下でお待ちください。
请找工作人员协助	スタッフにご相談ください
请照看好你的小孩	お子様から目を離さないようお願いします
请照看好您的行李和物品〈常用于候车、船、机大厅等〉	身の回り品にはご注意ください

请注意上方	頭上注意
请走转门	回転ドアをご利用ください
请遵守场内秩序	マナーをお守りください
危急时请速报 110	緊急の際 110 番へ通報してください
危险，请勿靠近	危険ですから、近寄らないでください
未成年人严禁入内	未成年者立ち入り禁止
闲人免进	関係者以外立ち入り禁止
小心玻璃	ガラスにご注意ください
小心触电；有电危险 ——高压危险	感電注意 －－高圧危険
小心地滑	足元にご注意ください
小心火灾	火の元にはご注意ください
小心夹手	手を挟まないようにご注意ください
小心脚下；注意台阶；小心台阶；当心踏空；下台阶时请您小心	段差にご注意ください
小心流氓	痴漢に注意
小心碰撞	衝突注意
小心台阶	段差注意
小心烫伤	やけどに注意
小心障碍	障害物にご注意ください
谢绝参观	見学はご遠慮ください
须紧扶小孩	お子様の手を離さないでください
这里请不要拍照	撮影禁止
正在检修，请您稍候	点検中につき、少々お待ちください
注意安全，请勿靠近	危険ですので、近寄らないでください
注意防火	火の用心
注意上方；小心碰头	頭上注意
（机场 火车站）	
（告知类信息）	
本柜（台）只接受现金缴费	現金のみ　カード不可
本柜恕不接受 VIP 卡	VIP カードはご利用いただけません
出口往前（由此出站）	出口はこちら
行李安全检查	荷物検査　手荷物検査
行李提取	荷物受け取り
检票	改札
快递	宅配便
（提示及警示类信息）	
保持平放〈指货物、行李的摆放〉	天地無用
本柜暂停服务，请至其他台席办理	ただ今サービスを停止しております。ほかの窓口をご利用ください。
乘此梯至地下停车场	地下駐車場行きエレベーター
打开安全杠	安全レバーを引いてください
打开过顶安全杠	頭上の安全レバーを引いてください

关上安全杠	安全レバーを引いてください。
关上过顶安全杠	頭上の安全レバーバーを引いてください。
留神行李	手荷物にご注意くだい
切勿倒置〈指货物、行李的摆放〉	天地無用
切勿挤压〈指货物、行李的摆放〉	荷物のとり扱い注意
切勿倾倒〈指货物、行李的摆放〉	斜め放置禁止
请补足差额	差額の支払いをお願いします
易碎物品请轻拿轻放（指货物、行李的摆放）	割れ物注意
（宾馆）	
（告知类信息）	
欢迎光临；欢迎惠顾	いらっしゃいませ
谢谢光临	ご来店ありがとうございます
自助餐	バイキング
（提示及警示类信息）	
欢迎多提宝贵意见	ご意見・ご感想聞かせてください
遇有火灾请勿用电梯	火災の際､エレベーターはご使用になれません
只用于紧急出口。推动此门，警号即响	非常時以外は利用しないでください｡このドアを開けると、非常ベルが鳴ります
（交通 停车场）	
（告知类信息）	
车位已满	満車
此路不通	前方行き止まり
此路封闭	前方道路閉鎖中
道路施工	道路工事中
行人专用道	歩行者専用道路
换乘地铁	地下鉄への乗り換え
计时停车	有料駐車
临时停车	一時停車
现金支付	現金払い
限乘 15 人	15 人乗り
限乘人数	乗車人数制限
限制重量	重量制限
（提示及警示类信息）	
不准穿越	横断禁止
不准乱停自行车	自転車は指定場所に駐輪してください
不准停车或候客，只可上下旅客。	乗客の乗り降り以外、駐停車禁止
车内请勿吸烟	車内禁煙
防洪通道，请勿占用	非常用通路につき、駐車禁止
访客禁停	お客様の駐車はご遠慮ください
非机动车禁止入内	自動車以外進入禁止
行人不准穿越	歩行者横断禁止

禁鸣喇叭；禁止鸣笛	クラクション禁止
禁止非机动车通行	車両通行禁止（自転車を除く）
禁止机动车通行	自動車専用道路
禁止机动车通行	車両通行禁止
禁止开窗	窓を開けないでください
禁止旅游车辆进入	観光バス進入禁止
禁止驶入	車進入禁止
禁止停车	駐車禁止　車両進入禁止
禁止停留	駐停車禁止
禁止通过；严禁通行	通行禁止
禁止头手伸出窗外	窓から顔や手を出さないでください
禁止外来车辆停放	関係者以外駐車禁止
禁止携带宠物	ペットの同伴お断り
禁止携带易燃易爆物品	危険物持込禁止
禁止中途下车	途中下車はできません
旅游车辆禁止入内	観光バス進入禁止
前方弯路慢行	前方カーブ注意
请将您的车辆锁好	車をしっかりロックしてください
请排队上车	並んでご乗車ください
请维护好车厢的清洁卫生，谢谢	車内マナーを守りましょう
请勿将手臂伸出车外	車の窓から手を出さないでください
请勿向窗外扔东西	窓からものを捨てないでください
请勿倚靠车门	ドアに寄りかからないでください
请系好安全带	シートベルトをしっかりとお締めください
请依规定整齐停放	規定に従って、駐車してください
外部车辆请勿进入	外部車両の出入りはできません
为了您和他人的安全请自觉遵守乘车秩序。	順番にお乗りください
勿放潮湿处〈指货物、行李的摆放〉	湿度の高いところを避けて保管してください
勿放顶上〈指货物、行李的摆放〉	上に載せないでください
勿将头探出	危険ですので、頭を外に出さないでください
先下后上	降車のお客様に続いてご乗車ください
限紧急情况下使用	緊急時以外は使用しないでください
消防通道，禁止停车	避難通路につき、駐車禁止
消防通道，请勿占用	避難通路につき、物を置かないでください
消防通道应处于常闭状态	非常時以外は避難通路は使用しないでくだあい
注意缓行	徐行
注意转弯车辆	右左折車両に注意
（景区）	
（告知类信息）	
闭馆整修	休館中
闭园时间	閉園時間

撤离路线、疏散通道	緊急通路
导游服务/讲解服务	ガイドサービス
电动船租赁	電動ボートレンタル
返回验印	再入場チェック
非吸烟区	禁煙エリア
进口（入口）往前（由此进站）	入口はこちら
开园时间	オープン時間
免票	チケット不要
内部施工，暂停开放	工事中につき、一時閉館中
您所在的位置〈用于导向指示图〉	現在地
票价 ——老人票价 ——成人票价 ——儿童票价 ——学生票价	チケット価格 ——七十才以上 ——大人 ——小人 ——学生
票务服务；售票（处） ——团体票 ——退票 ——取票	チケット売り場 ——団体チケット ——チケット払い戻し ——予約チケット受け取り
票务热线	チケット専用ダイヤル
票已售出，概不退换	チケットの払戻しはできません
票已售完	売り切れ
售完	売り切れ
提供拐杖	杖の貸出あり
提供轮椅	車椅子の貸出あり
提供婴儿车	ベビーカー貸出あり
优惠价格	割引価格
暂停售票（收款、服务）；临时关闭	一時休止中
照相服务	フォトサービス　撮影サービス（有料）
（提示及警示类信息）	
爱护一草一木	草木を大切に
爱护一草一木，珍惜绿色空间。	草木を大切に
必须戴安全帽	必ずヘルメットをご着用ください
步行游客请在此下车	歩いていく方はここでおりてください
宠犬便后请打扫干净	ペットのフンは飼い主が責任を持って片付けましょう
此处不准遛狗	犬の同伴お断り
当日使用，逾期作废	当日限り有効
当心动物伤人	動物出没注意
当心高空坠物	落下物注意
当心划船区域	周りのボートに注意
当心滑跌	スリップ注意
当心火车	列車に注意

当心机械伤人	機械に触れないでください。ケガする恐れがあります。
当心落水	落水注意
当心伤手	怪我をする恐れがあります
殿内请勿燃香	屋内で線香に火をつけないでください
对不起，此票不能使用〈检票机上提示信息〉	このチケットはご利用できません
（队伍）排成单列/两列/三列	お並びください
（队伍）在此排队	こちらに並んでください
非工作人员禁止入内	スタッフ以外立ち入り禁止
非火警时请勿挪用	火災の時以外は触れないでください
非紧急情况不得停留	緊急時以外は立ち止まらないでください
非游览区，请勿进入	スタッフ以外立ち入り禁止
风力较大勿燃香，请敬香	風が強い時は、線香に火をつけないでください
改为步行的游客请在此下车	歩いていく場合はここでお降りください
高血压、心脏病患者以及晕车、晕船、酗酒请勿乘坐	血圧の高い方、心臓に病気のお持ちの方、車や船に酔いやすい方は、ご遠慮ください
购票后，恕不退票。	チケットの払い戻しはできません
顾客止步；乘客止步；员工通道；闲人免进；闲人莫入；员工专用	スタッフ以外立入り禁止
禁区　谢绝入内	立ち入り禁止
禁止摆卖	路上販売禁止
禁止采摘	無断で取らないでください
禁止踩踏	踏み入らないでくださ い
禁止车辆入内	車両進入禁止
禁止车辆通行	車両通行禁止
禁止大声喧哗	大声で騒がないでください
禁止带火种；禁止放易燃物	火気厳禁　危険物の持込禁止
禁止带入易燃物品	危険物持ち込み禁止
禁止钓鱼	釣り禁止
禁止丢弃杂物；勿扔垃圾；请勿乱扔废弃物；勿乱扔杂物	ゴミはゴミ箱に、ぽい捨て禁止
禁止放置易燃品	燃えやすい物をここに置かないでください
禁止风筝放飞	凧揚げ禁止
禁止滑冰	スケート禁止
禁止跨越护栏；禁止攀爬	立ち入り禁止　登らないでください 柵を乗り越えないでください
禁止露营	キャンプ禁止
禁止乱画	落書き禁止
禁止轮滑	ローラースケート禁止
禁止排放污水	廃水を流さないでください
禁止攀登	登らないでください
禁止攀折	花や木を大切に　花を取ったり、木の枝を折っ

	たりしないでください
禁止骑自行车下坡	下り坂では自転車を降りてください
禁止燃放鞭炮	爆竹禁止
禁止燃放烟花爆竹	花火爆竹禁止
禁止入内；禁止驶入；请勿入内；严禁入内；谢绝参观；游客止步	立入禁止
禁止狩猎	狩猟禁止
禁止调头	ユータン禁止
禁止跳下	（ここから）飛び降りないでください
禁止停留	立ち止まらないでください
禁止喂食	動物に餌を与えないでください
禁止无照经营	無許可営業禁止
禁止戏弄	（動物に）いたずらをしないでください
禁止戏水	水遊びをしないでください
禁止携入	持ち込み禁止
禁止烟火	火気厳禁
禁止游泳	遊泳禁止
敬请谅解(因维修、施工等带来不便)	ご迷惑をおかけしています
酒后不能上船	飲酒後のご乗船はご遠慮ください
临时施工，观众止步	工事中につき、立入禁止
凭票入场	チケットをお買い求めのうえ、ご入場ください
请爱护洞内景观	洞窟内ではマナーを守りましょう
请爱护公共财产	公共施設を大切に使いましょう
请爱护公共设施	公共施設を大切に使いましょう
请爱护景区设施	施設を大切に利用しましょう
请爱护林木	緑を大切に
请爱护文物/保护文物	文化財を大切にしましょう
请按顺序排队；请按顺序出入 ——请排队等候入场	順番にお並びください;順番に出入りください 順番にご入場ください
请保护古迹	古跡内でマナーを守りましょう
请保护古树	木を大切に
请不要随意移动隔离墩	設置物をみだりに移動しないでください
请不要坐在护栏上	柵の上に座らないでください
请穿好救生衣	救命胴衣を着用してください
请靠右站立	右側にお立ちください
请您购票	チケットのご購入をお願いします
请绕行 ——前面施工，请绕行	迂回してください 前方工事中につき、迂回してください
请抬起护栏	柵を持ちあげてください
请勿踩踏	踏み入らないでください
请勿践踏草坪	芝生に入らないでください
请勿进行球类活动	ボール使用禁止

请勿惊吓动物	動物を驚かせるような行為はお控えください
请勿跨越	乗り越えないでください
请勿投食	餌を与えないでください
请勿携带宠物	ペット同伴禁止
请下车推行	ここから先は自転車を降りてください
请沿此路上山	この道に沿って登ってください
请原路返回	ここでユータンしてください
请自觉维护场内卫生环境	きれいな環境づくりにご協力をお願いします
请尊重少数民族习俗	少数民族の風習に従いましょう
善待自然，保护生态。	自然を大切に
上面施工，请注意安全	工事中につき、頭上にご注意ください
上坡路请不要使用自行车	登り坂では自転車を降りてください
施工给您带来很多不便，感谢您的理解和支持	工事中につき、ご迷惑をおかけします。ご理解とご協力をお願いします。
食品饮料谢绝入内	飲食物の持ち込み禁止
水深危险，禁止靠前。	あぶないから、近寄らないでください
小草在成长，请勿来打扰。	草花を大切に
小心落水	落水注意
沿此路返回	お帰りはこちらの道をご利用ください
易碎物品，轻拿轻放	割れ物注意
1.2 米以下儿童免票	身長 1.2 メートル以下のお子様は無料
1 米以下儿童须家长陪同乘坐	身長 1 メートル以下のお子様は必ず保護者の同伴が必要です
游人止步	立ち入り禁止
有佛事活动，请绕行	法要中につき、迂回してください
在此刷卡；请刷卡 ——请重新刷卡	カードをタッチしてください ——もう一度カードをタッチしてください
注意落石	落石注意

景区景点、旅游服务设施及告知、提示和警示信息日文译法示例
（按音序排列）

中文	日文
爱国主义教育基地	愛国主義教育基地
爱护一草一木	草木を大切に
爱护一草一木，珍惜绿色空间。	草木を大切に
安全保卫	セキュリティー
安全出口	非常口
安全检查	セキュリティーチェック
安全检查站	セキュリティーチェック 保安検査所
安全提示；安全须知	安全のための注意事項
庵	庵
办公区	オフィス
保安室	警備室
保持安静；请勿大声喧哗	お静かに
保持平放〈指货物、行李的摆放〉	天地無用
报告厅	多目的ホール
报刊亭	雑誌新聞売り場
碑	碑
碑记	碑文
碑林	碑群
本柜（台）只接受现金缴费	現金のみ　カード不可
本柜恕不接受 VIP 卡	VIP カードはご利用いただけません
本柜暂停服务，请至其他台席办理	ただ今サービスを停止しております。ほかの窓口をご利用ください。
必须戴安全帽	必ずヘルメットをご着用ください
闭馆整修	休館中
闭园时间	閉園時間
便民服务站	サービスセンター
表演区 表演时间	ステージ ショータイム
别让您的烟头留下火患	吸い殻は灰皿に
别墅	別荘
别遗忘随身物品〈用于提醒乘客、顾客〉	身の回り品をお忘れにならないようお気をつけください
宾馆	ホテル
博物馆	博物館
补票处	乗り越し精算
不准穿越	横断禁止
不准带入食品、饮料或口香糖	飲食物の持ち込み禁止

——食品及饮料请勿带入	
不准乱停自行车	自転車は指定場所に駐輪してください
不准擅入	立ち入り禁止
不准擅自带出	無断持ち出し禁止
不准擅自带入	無断持ち込み禁止
不准停车或候客，只可上下旅客。	乗客の乗り降り以外、駐停車禁止
布告栏	掲示板
步行街	歩行者天国
步行游客请在此下车	歩いていく方はここでおりてください
采摘区	果樹園・菜園
参观路线	見学コース
参观通道〈设于该通道入口处〉	見学コース
残疾人服务	障がい者向けサービス
残疾人候车室	障がい者用待合室
残疾人客房	障がい者向けルーム
残障人士使用（专用）〈直接用于相关设施处，标示该设施为残障人士使用或专用〉	障がい者専用
草堂	草堂
厕所；公共厕所；卫生间；洗手间；厕所；盥洗室 ——男厕所、卫生间等 ——女厕所、卫生间等 ——收费厕所 ——残疾人厕所〈一般用于该设施所处方位的指示和导引〉	トイレ /お手洗い /化粧室 ——男性トイレ ——女性トイレ ——有料トイレ ——障がい者専用トイレ
茶馆	茶店
茶室	喫茶室
场内严禁吸烟	場内禁煙
车内请勿吸烟	車内禁煙
车位已满	満車
撤离路线、疏散通道	緊急通路
撤离路线、疏散通道	緊急通路
陈列馆	展示館
陈列室	展示室
乘此梯至地下停车场	地下駐車場行きエレベーター
池	池
宠犬便后请打扫干净	ペットのフンは飼い主が責任を持って片付けましょう
宠物乐园	ペットふれあい広場
出口	出口
出口往前（由此出站）	出口はこちら

出门按钮	出る時はここを押してください
出租车	タクシー
出租车计价器	タクシーメーター
出租车扬招点	タクシー乗り場
出租汽车专用发票	タクシー専用領収書
储物柜 存包处	ロッカー
垂钓	釣り
祠	祠
此处不准遛狗	犬の同伴お断り
此路不通	前方行き止まり
此路封闭	前方道路閉鎖中
打开安全杠	安全レバーを引いてください
打开过顶安全杠	頭上の安全レバーを引いてください
大厅	ロビー
大型水滑梯/戏水滑道	ウォータースライダー
大型游乐场	大型遊園地
带索救生圈	救命浮き輪
单行线	一方通行
当日使用，逾期作废	当日限り有効
当心绊倒	足元注意
当心触电	感電注意
当心电缆	コードに注意
当心动物伤人	動物出没注意
当心高空坠物	落下物注意
当心划船区域	周りのボートに注意
当心滑跌	スリップ注意
当心火车	列車に注意
当心机械伤人	機械に触れないでください。ケガする恐れがあります。
当心落水	落水注意
当心伤手	怪我をする恐れがあります
导览册	ガイドブック
导览机	案内機
导游处	ガイド紹介所
导游服务/讲解服务	ガイドサービス
导游服务中心	ガイドサービスセンター
导游手册	ガイドブック
导游亭	案内所
岛	島
道观	寺院（道教）
道路交通信息	道路交通情報
道路施工	道路工事中
登记处	登録窓口

登山避难处	登山避難所
登山步道	登山歩道
等候区登山避难处	待合区域　登山避難所
堤	堤
地面湿滑，小心滑倒	滑りやすいので、足元にご注意ください
地铁	地下鉄
地铁车站	地下鉄の駅
地铁乘车点	地下鉄乗り場
地下室	地下室
地下停车场	地下駐車場
地下通道	地下通路
地下一层/二层/三层	地下一階　二階　三階
电动船租赁	電動ボートレンタル
电动游览车	観光遊覧車
电话 ——公用电话 ——公用 IC 卡电话	電話 ——公衆電話 ——IC カード電話
电话查号台	電話番号案内サービス
电话间	電話コーナー
电话每分钟计费标准	電話料金案内
电话区号	市外局番
电话收费	有料電話
电话停机	この電話はご利用になれません
电话预订	電話予約
电梯 ——扶梯/自动扶梯 ——贵宾电梯 ——货梯 ——残疾人电梯〈一般用于该设施所处方位的指示和导引〉 ----上行扶梯 ----下行扶梯 ----工作人员专用梯	エレベーター ——エスカレーター ——VIP 専用エレベーター ——貨物(荷物)専用エレベーター ——障がい者用エレベーター ----上りエスカレーター ----下りエスカレーター ----従業員専用エレベーター
电讯服务	通信サービス
殿	殿
殿内请勿燃香	屋内で線香に火をつけないでください
雕塑	彫刻
动物园	動物園
洞	洞
洞窟	洞窟
陡坡滑雪牵引索	リフト
度假村	リゾート
（队伍）排成单列/两列/三列	お並びください

（队伍）在此排队	こちらに並んでください
对不起，此票不能使用〈检票机上提示信息〉	このチケットはご利用できません
多功能厅	多目的ホール
儿童游乐场/儿童乐园	遊園地
二十四小时营业	２４時間営業
返回验印	再入場チェック
饭店	飯店
坊	坊
防洪通道，请勿占用	非常用通路につき、駐車禁止
访客禁停	お客様の駐車はご遠慮ください
非工作人员禁止入内	スタッフ以外立ち入り禁止
非火警时请勿挪用	火災の時以外は触れないでください
非机动车禁止入内	自動車以外進入禁止
非紧急情况不得停留	緊急時以外は立ち止まらないでください
非吸烟区	禁煙エリア
非游览区，请勿进入	スタッフ以外立ち入り禁止
废物箱；垃圾桶	ゴミ箱
风力较大勿燃香，请敬香	風が強い時は、線香に火をつけないでください
风量调节 ——温度调节	風量調節 ——温度調節
峰	峰
服务处	サービスセンター
服务处	サービス・センター
服务监督电话	問い合わせ電話
服务区	サービスセンター
服务台	サービスカウンター
服务台	サービス窓口
服装出租处	衣装レンタル
复印室	コピー室
改签窗口	チケット変更窓口
改为步行的游客请在此下车	歩いていく場合はここでお降りください
干手机	ハンドドライヤー
干洗店	クリーニング店
高血压、心脏病患者以及晕车、晕船、酗酒请勿乘坐	血圧の高い方、心臓に病気のお持ちの方、車や船に酔いやすい方は、ご遠慮ください
阁	閣
更换尿布处	オムツ交換スペース
更衣室 ——男更衣室 ——女更衣室	更衣室 ——男性更衣室 ——女性更衣室

工作时间 ——营业时间 ——闭店时间	営業時間　勤務時間 ——営業時間 ——閉店時間
公共汽车站	バスターミナル
公墓	霊園
公园	公園
公园管理处	公園管理事務所
宫	宮
购票后，恕不退票。	チケットの払い戻しはできません
购物区	ショピングエリア
古道	古道
谷	谷
鼓楼	鼓楼
故里	故郷
故障	故障中
故障停用；机器故障；电梯维修，暂停使用	現在、ご利用になれません
顾客服务中心；客服中心	お客様サービスセンター
顾客止步；乘客止步；员工通道；闲人免进；闲人莫入；员工专用	スタッフ以外立入り禁止
关上安全杠	安全レバーを引いてください。
关上过顶安全杠	頭上の安全レバーバーを引いてください。
观光车	観光遊覧車
观光电瓶车	観光遊覧車
观光梯	エレベーター
观光休闲厅	休憩所
观景台	展望台
观赏区	観賞エリア
馆	館
广播服务	アナウンスサービス
广播室	アナウンス室
广播寻人寻物	迷子・落し物のお知らせ
广场	広場
贵宾厅	ＶＩＰ専用ホール
贵宾通道	ＶＩＰ通路
贵宾休息室	ＶＩＰルーム
贵重物品请您自己妥善保管	貴重品にご注意ください。
国际到达	国際便到着
国际换乘	国際便乗り換え
国家级景区	国家級観光地
国家级文物宝物单位	国家級文化財保護機構
国内到达	国内便到着

国内换乘	国内便乗り換え
过山车	ジェットコースター
海滨浴场	海水浴場
海滩	砂浜
海洋公园	海洋公園
行李安全检查	荷物検査　手荷物検査
行李寄存（处）；小件寄存（处）	荷物預かり所
行李检查台	荷物検査台
行李手推车	カート
行李提取	荷物受け取り
行人不准穿越	歩行者横断禁止
行人专用道	歩行者専用道路
行人专用道	歩行者専用道路
杭州特产店	杭州物産店
航站楼	ターミナル
～号站台	～番ホーム
河	河
候车室	駅の待合室
候机大厅	空港の待合室
湖	湖
花圃	花園
划船	ボート
欢迎多提宝贵意见	ご意見・ご感想聞かせてください
欢迎光临；欢迎惠顾	いらっしゃいませ
缓跑小径	ジョギングコース
换乘地铁	地下鉄への乗り換え
会议室	会議室
会议影视厅	視聴覚会議室
会议中心	会議センター
会址	旧会議所
火车站	駅
火警 119	火災１１９番
火警出口	火災時非常口
火警通讯电话	火災通報電話
火警压下；火警时压下	火災の際には強く押してください
火情警报设施	火災警報設備
货币兑换；外币兑换处	両替　外貨両替
机场巴士	空港リムジンバス
急救室	救護室
急救中心	救護センター
集体票	団体チケット
计时停车	有料駐車

计时停车场	有料駐車場
纪念碑	記念碑
纪念馆	記念館
纪念品店	記念品店
纪念品店	お土産店
假山	築山
价格表 标示价格 优惠价格	価格表 表示価格 割引価格
检票	改札
检票口	改札口
检修中	点検中
健身房	スポーツジム
健身中心	スポーツセンター
涧	谷
江	江
缴费处	支払い
教堂	礼拝堂
接待室 会客室	接待室
接待中心	接客センター
紧急报警器	非常警報機
紧急电话号码	緊急ダイヤル
紧急呼叫点	緊急呼出
紧急呼救电话	緊急呼出電話
紧急呼救设施	緊急呼出設備
紧急救护电话 120	救急ダイヤル１２０番
紧急情况请拨打 xxx	緊急時×××におかけください
紧急情况下，旋转把手开启	緊急時　ハンドルを回して開けてください
紧急时击碎玻璃	緊急時　ガラスを割って避難してください
紧急时请按按钮;发生紧急情况时，请按按钮报警	緊急時　ボタンを押すと警察につながります。
紧急疏散地	緊急避難所
紧急疏散指示图	緊急避難経路
紧急停车道	緊急停車エリア
紧握扶手	手すりにしっかりとつかまってください
进口（入口）往前（由此进站）	入口はこちら
禁鸣喇叭；禁止鸣笛	クラクション禁止
禁区　谢绝入内	立ち入り禁止
禁烟车	禁煙車
禁烟车	禁煙車
禁烟席	禁煙席
禁用手机；请勿使用手机	携帯電話のご使用はご遠慮ください
禁止摆卖	路上販売禁止

禁止采摘	無断で取らないでください
禁止踩踏	踏み入らないでください
禁止车辆入内	車両進入禁止
禁止车辆通行	車両通行禁止
禁止大声喧哗	大声で騒がないでください
禁止带火种；禁止放易燃物	火気厳禁　危険物の持込禁止
禁止带入易燃物品	危険物持ち込み禁止
禁止钓鱼	釣り禁止
禁止丢弃杂物；勿扔垃圾；请勿乱扔废弃物；勿乱扔杂物	ゴミはゴミ箱に、ぽい捨て禁止
禁止放置易燃品	燃えやすい物をここに置かないでください
禁止非机动车通行	車両通行禁止（自転車を除く）
禁止风筝放飞	凧揚げ禁止
禁止滑冰	スケート禁止
禁止机动车通行	自動車専用道路
禁止机动车通行	車両通行禁止
禁止开窗	窓を開けないでください
禁止跨越护栏；禁止攀爬	立ち入り禁止　登らないでください 柵を乗り越えないでください
禁止露营	キャンプ禁止
禁止乱画	落書き禁止
禁止轮滑	ローラースケート禁止
禁止旅游车辆进入	観光バス進入禁止
禁止排放污水	廃水を流さないでください
禁止攀登	登らないでください
禁止攀折	花や木を大切に　花を取ったり、木の枝を折ったりしないでください
禁止骑自行车下坡	下り坂では自転車を降りてください
禁止燃放鞭炮	爆竹禁止
禁止燃放烟花爆竹	花火爆竹禁止
禁止入内；禁止驶入；请勿入内；严禁入内；谢绝参观；游客止步	立入禁止
禁止驶入	車進入禁止
禁止狩猎	狩猟禁止
禁止调头	ユータン禁止
禁止跳下	（ここから）飛び降りないでください
禁止停车	駐車禁止　車両進入禁止
禁止停留	駐停車禁止
禁止停留	立ち止まらないでください
禁止通过；严禁通行	通行禁止
禁止头手伸出窗外	窓から顔や手を出さないでください
禁止外来车辆停放	関係者以外駐車禁止
禁止喂食	動物に餌を与えないでください

禁止无照经营	無許可営業禁止
禁止戏弄	（動物に）いたずらをしないでください
禁止戏水	水遊びをしないでください
禁止携带宠物	ペットの同伴お断り
禁止携带易燃易爆物品	危険物持込禁止
禁止携入	持ち込み禁止
禁止烟火	火気厳禁
禁止游泳	遊泳禁止
禁止中途下车	途中下車はできません
精舍	精舎
井	井
景区简介	概要
敬请谅解（因维修、施工等带来不便）	ご迷惑をおかけしています
酒吧	バー
酒坊	酒造
酒后不能上船	飲酒後のご乗船はご遠慮ください
旧居	旧居
旧址	旧跡
居	居
咖啡吧	喫茶店
开发票处	領収書
开放时间	利用可能時間
开水间	給湯室
开园时间	オープン時間
可回收垃圾箱	リサイクルゴミ箱
可以信用卡支付	クレジットカード可
客房部	客室部門
客房部	客室部門
快餐	ファーストフード
快递	宅配便
垃圾车；清洁车	ゴミ収集車　清掃車
垃圾房	ゴミ収集所
垃圾房	ゴミ集積所
缆车（封闭式）	ロープウェイ
缆车（椅式）	リフト
缆车入口	ロープウェイ乗り場
廊	廊
老弱病残专席	優先席
老幼乘梯需家人陪同	ご年輩の方と小さなお子様は家族の同伴が必要です
雷雨天禁止拨打手机	雷雨の時は、携帯電話のご使用はお控えください

礼品店	ギフトショップ
礼品兑换处	景品引き替え所
礼堂	ホール
理发店	美容室
历史馆	歴史館
历史街区	歴史街区
疗养院	保養所
烈士陵园	烈士霊園
临时出口	臨時出口
临时关闭；暂停服务； 暂停收款	一時閉鎖中；　サービス一時停止中； レジ一時休止中、
临时施工，观众止步	工事中につき、立入禁止
临时停车	一時停車
岭	嶺
留神行李	手荷物にご注意くだい
留言板	伝言板
留言簿	メッセージ帳
楼	楼
楼层	フロア
楼梯 ——上行楼梯 ——下行楼梯	階段 ——上り階段 ——下り階段
庐	廬
露营地	キャンプ場
轮椅通道	車椅子用通路
旅游车	観光バス
旅游车辆禁止入内	観光バス進入禁止
旅游大巴停车场	観光バス駐車場
旅游度假区	リゾートエリア
旅游度假区	リゾート地
旅游服务中心	観光サービスセンター
旅游纪念品商店	観光ギフトショップ
旅游景区	観光地
旅游投诉电话	ご意見専用ダイヤル
美容院	エステ
门	門
门票价格/票价	チケット価格　料金
免费	無料
免费寄存	荷物お預かり所（無料）
免费使用	無料
免费送货；免费送餐	お食事の配達（無料）
免费停车场	無料駐車場

免费项目	無料品一覧
免费饮水	ご自由にお飲みください
免票	チケット不要
免税店	免税店
庙	廟
灭火器	消火器
灭火器箱	消火器格納箱
民宿	民宿
民族文化街	民族文化街
母婴（哺乳）室	授乳室
墓	墓地
内部施工，暂停开放	工事中につき、一時閉館中
内部停车场；员工专用停车场	職員専用駐車場
年票	年間パスポート
您所在的位置〈用于导向指示图〉	現在地
您所在的位置〈用于导向指示图〉	現在地
农家乐	農家風レジャー施設
牌坊	牌坊（記念アーチ、メモリアルアーチ）
牌楼	牌楼（記念アーチ、メモリアルアーチ）
派出所	交番
票价 ——老人票价 ——成人票价 ——儿童票价 ——学生票价	チケット価格 ——七十才以上 ——大人 ——子ども　小人 ——学生
票价 ——老人票价 ——成人票价 ——儿童票价 ——学生票价	チケット価格 ——七十才以上 ——大人 ——小人 ——学生
票务服务；售票（处） ——团体票 ——退票 ——取票	チケット売り場 ——団体チケット ——チケット払い戻し ——予約チケット受け取り
票务服务；售票（处） ——团体票 ——退票 ——取票	チケット売り場 ——団体チケット ——チケット払い戻し ——予約チケット受け取り
票务热线	チケット専用ダイヤル
票务热线	チケット専用ダイヤル
票已售出，概不退换	チケットの払戻しはできません
票已售完	売り切れ
品牌专卖店	ブランドジョップ

凭票入场	チケットをお買い求めのうえ、ご入場ください
瀑布	滝
棋牌室	娯楽室
汽车专用道	自動車専用道路
前方弯路慢行	前方カーブ注意
前台	フロント
钱款当面点清，离柜概不负责	金額やおつりはその場でご確認ください
桥	橋
切勿倒置〈指货物、行李的摆放〉	天地無用
切勿挤压〈指货物、行李的摆放〉	荷物のとり扱い注意
切勿倾倒〈指货物、行李的摆放〉	斜め放置禁止
亲子区	ファミリーエリア
清洁车	清掃用カート
清洁中	清掃中
清洁中	清掃中
清真寺	モスク
请爱护洞内景观	洞窟内ではマナーを守りましょう
请爱护公共财产	公共施設を大切に使いましょう
请爱护公共设施	公共施設を大切に使いましょう
请爱护景区设施	施設を大切に利用しましょう
请爱护林木	緑を大切に
请爱护文物/保护文物	文化財を大切にしましょう
请按顺序排队；请按顺序出入 ——请排队等候入场	順番にお並びください；順番に出入りください 順番にご入場ください
请保持场内清洁	ゴミはゴミ箱に
请保持整洁	衛生にご協力ください
请保管好私人物品；请保管好自己财物〈常用于更衣室〉	貴重品にご注意ください 貴重品は身から離さず保管するようご注意ください
请保护古迹	古跡内でマナーを守りましょう
请保护古树	木を大切に
请补足差额	差額の支払いをお願いします
请不要乱扔垃圾；请勿乱扔废弃物	ゴミはゴミ箱に
请不要随地吐痰	みだりに痰を吐かないでください
请不要随意移动隔离墩	設置物をみだりに移動しないでください
请不要坐在护栏上	柵の上に座らないでください
请出示证件	身分証明書をご提示ください
请穿好救生衣	救命胴衣を着用してください
请关闭通讯设备	電子機器の電源をお切りください
请将您的车辆锁好	車をしっかりロックしてください
请将手机静音	携帯電話をマナーモードにしてください

请节约用水	節水にご協力ください
请节约用纸	紙の節約にご協力ください
请靠右站立	右側にお立ちください
请您购票	チケットのご購入をお願いします
请排队上车	並んでご乗車ください
请绕行 ——前面施工，请绕行	迂回してください 前方工事中につき、迂回してください
请抬起护栏	柵を持ちあげてください
请维护好车厢的清洁卫生，谢谢	車内マナーを守りましょう
请勿踩踏	踏み入らないでください
请勿触摸；请勿抚摸；请勿手扶	触らないでください
请勿打电话	通話はご遠慮ください
请勿打扰	周りの人の迷惑になる行為はおやめください
请勿堵塞	立ち止まらずにそのままお進みください
请勿践踏草坪	芝生に入らないでください
请勿将手臂伸出车外	車の窓から手を出さないでください
请勿将烟头扔进容器	タバコの吸殻を捨てないでください
请勿将杂物扔进容器	ゴミを捨てないでください
请勿进行球类活动	ボール使用禁止
请勿惊吓动物	動物を驚かせるような行為はお控えください
请勿跨踏边缘〈自动扶梯入口处〉	黄色の線の内側にお立ちください
请勿跨越	乗り越えないでください
请勿留弃食品或食品包装	ゴミをお持ち帰りください
请勿录音	録音禁止
请勿录影录像；请勿摄像	撮影禁止
请勿拍打玻璃	ガラスを叩かないでください
请勿拍照；请勿摄影	撮影禁止
请勿让孩子独自搭乘电梯；小孩乘电梯须有大人陪伴	お子様がご利用の場合は、保護者の同伴が必要です
请勿入内	立ち入り禁止
请勿使用扩音器	スピーカー使用禁止
请勿使用闪光灯	フラッシュ撮影禁止
请勿使用手机	携帯電話のご使用はご遠慮ください
请勿躺卧	ここで横にならないでください
请勿投食	餌を与えないでください
请勿吸烟	禁煙
请勿向窗外扔东西	窓からものを捨てないでください
请勿携带宠物	ペット同伴禁止
请勿遗忘物品	身の回り品をお忘れにならないようお気をつけください
请勿倚靠；严禁倚靠	よりかからないでください

请勿倚靠车门	ドアに寄りかからないでください
请勿坐卧	座ったり横になったりしないでください
请系好安全带	シートベルトをしっかりとお締めください
请下车推行	ここから先は自転車を降りてください
请沿此路上山	この道に沿って登ってください
请依规定整齐停放	規定に従って、駐車してください
请原路返回	ここでユータンしてください
请在此等候	こちらでお待ちください
请在黄线外排队；请站在黄线后	黄色い線の内側（外側）にお並びください
请在台阶下等候	階段の下でお待ちください。
请找工作人员协助	スタッフにご相談ください
请照看好你的小孩	お子様から目を離さないようお願いします
请照看好您的行李和物品〈常用于候车、船、机大厅等〉	身の回り品にはご注意ください
请注意上方	頭上注意
请自觉维护场内卫生环境	きれいな環境づくりにご協力をお願いします
请走转门	回転ドアをご利用ください
请尊重少数民族习俗	少数民族の風習に従いましょう
请遵守场内秩序	マナーをお守りください
泉	泉
热线；服务热线	サービス案内ダイヤル
人员、物品安检通道	セキュリティーチェック
溶洞	鐘乳洞
入口	入口
洒水车	散水車
三轮车接待站	輪タク乗り場
扫地车	清掃車
扫码付费	ＱＲコード支払い
山	山
山脉	山脈
善待自然，保护生态。	自然を大切に
商店街	商店街
商务中心	サービスコーナー
上面施工，请注意安全	工事中につき、頭上にご注意ください
上坡路请不要使用自行车	登り坂では自転車を降りてください
设备间 ——强电间 ——弱电间 ——配电柜 ——配电室/开关室 ——配电箱 ——开关房/室/间	設備室 ——高電圧室 ——低電圧室 ——配電盤 ——配電室 ——配電ボックス ——スイッチルーム

——水泵房 ——水阀间 ——新风机房 ——冷冻机房	——ポンプ室 ——バルブ室 ——新送風室 ——冷凍機室
摄像室	撮影室
声讯服务	音声サービス
失物招领	遺失物預かり所
施工给您带来很多不便，感谢您的理解和支持	工事中につき、ご迷惑をおかけします。ご理解とご協力をお願いします。
施工期间，恕不开放	工事中につき、休業させていただきます
湿地	湿地
石	石
石碑	石碑
石刻	石刻
石林	石林
时刻表	時刻表
食品饮料谢绝入内	飲食物の持ち込み禁止
示意图（导游图）	案内図
世界文化遗产	世界文化遺産
试衣间	試着室
室外观光廊	室外観光用通路
收费标准	料金表
收费项目	料金表
收银台；收款台；结帐；收费处	レジ　　お会計
手工艺展示	手工芸品展
手机充电处	こちらで携帯電話の充電ができます
狩猎区	狩猟区
售票处	チケット売り場
售票处	チケット売り場
售票窗口	チケット販売窓口
售票大厅	チケット売り場
售完	売り切れ
书房	書斎
书院	書院
疏散示意图	避難経路図
疏散通道	非常通路
刷卡处	カード支払
水上乐园	ウォーターランド
水深危险，禁止靠前。	あぶないから、近寄らないでください
水族馆	水族館
寺	寺
索道	ロープウェー
塔	塔

台	台
潭	淵
堂	堂
特色餐饮	おすすめ料理
提供拐杖	杖の貸出あり
提供轮椅	車椅子の貸出あり
提供婴儿车	ベビーカー貸出あり
题记	題記（名高い文章）
题刻	文字彫刻
天桥	歩道橋
厅	の間
亭	亭
停车场 ——收费停车场 ——全日（昼夜）停车场	駐車場 ——有料駐車場 ——24 時間営業駐車場
停车场入口	駐車場入口
停车场须知	駐車場注意事項
停车车位	駐車スペース
停车费	駐車料金
停车时限	時間制限付き駐車場
停车收费系统	駐車料金精算システム
通知	お知らせ
投诉电话	ご意見専用ダイヤル
投诉电话；投诉热线；监督电话	ご意見専用ダイヤル
徒步旅行	ハイキング
团队入口	団体客入口
团体检票	団体客入口
团体接待	団体客受け付け
团体票	団体チケット
退货处理处	返品受付
退票窗口	チケット払い戻し窓口
退押金处	デポジット払戻し所
拓展区（公园里）	アクティビティーエリア
外部车辆请勿进入	外部車両の出入りはできません
外卖店	お持ち帰り専門店
湾	湾
玩具店	玩具店
网吧	ネットカフェ
网上订票取票处	ネット予約チケット受け取り窓口
危急时请速报 110	緊急の際 110 番へ通報してください
危险，请勿靠近	危険ですから、近寄らないでください
危险物品	危険物
为了您和他人的安全请自觉遵守乘	順番にお乗りください

车秩序。	
维修服务中心	修理サービスセンター
未成年人严禁入内	未成年者立ち入り禁止
温泉	温泉
问询处	インフォメーション
无烟区	禁煙エリア
无障碍售票口；无障碍（设施）	バリアフリーチケット販売窓口；バリアフリー施設
无障碍通道	バリアフリー通路
勿放潮湿处〈指货物、行李的摆放〉	湿度の高いところを避けて保管してください
勿放顶上〈指货物、行李的摆放〉	上に載せないでください
勿将头探出	危険ですので、頭を外に出さないでください
西饼屋	洋菓子店
西餐厅	西洋料理店
吸烟区；吸烟室	喫煙コーナー；喫煙室
溪	渓
洗车店	洗車店
峡谷	峡谷
先下后上	降車のお客様に続いてご乗車ください
闲人免进	関係者以外立ち入り禁止
现金支付	現金払い
限乘 15 人	15 人乗り
限乘人数	乗車人数制限
限紧急情况下使用	緊急時以外は使用しないでください
限制重量	重量制限
消防车	消防車
消防器材	消防器材
消防软管卷盘	消防ホース格納箱
消防设施	消防施設
消防栓；消火栓	消火栓
消防逃生通道	火災時避難通路
消防通道	避難径路
消防通道，禁止停车	避難通路につき、駐車禁止
消防通道，请勿占用	避難通路につき、物を置かないでください
消防通道应处于常闭状态	非常時以外は避難通路は使用しないでくだあい
消防应急面罩	消防用マスク
消防应急照明灯	火災時用非常灯
消防员专用开关	消防隊員専用スイッチ
小草在成长，请勿来打扰。	草花を大切に
小卖店	売店
小心玻璃	ガラスにご注意ください

小心触电；有电危险 ——高压危险	感電注意 ーー高圧危険
小心地滑	足元にご注意ください
小心火灾	火の元にはご注意ください
小心夹手	手を挟まないようにご注意ください
小心脚下；注意台阶；小心台阶；当心踏空；下台阶时请您小心	段差にご注意ください
小心流氓	痴漢に注意
小心落水	落水注意
小心碰撞	衝突注意
小心台阶	段差注意
小心烫伤	やけどに注意
小心障碍	障害物にご注意ください
谢绝参观	見学はご遠慮ください
谢谢光临	ご来店ありがとうございます
休息区	憩いの場
休息厅；休息处；休息区；顾客休息室	休憩室
休闲区	憩いの場
须紧扶小孩	お子様の手を離さないでください
轩	軒
宣传资料	パンフレット
学生票	学生割引チケット
烟感探头	火災感知機
沿此路返回	お帰りはこちらの道をご利用ください
养殖场	養殖場
1.2 米以下儿童免票	身長 1.2 メートル以下のお子様は無料
一/二/三/四/五层	一二三四五階
1 米以下儿童须家长陪同乘坐	身長 1 メートル以下のお子様は必ず保護者の同伴が必要です
医疗点；医疗室	医務室
遗址	遺跡
易碎物品，轻拿轻放	割れ物注意
易碎物品请轻拿轻放（指货物、行李的摆放）	割れ物注意
意见簿；意见箱；举报信箱 ——评议箱	ご意見ノート　ご意見箱
音控室	音響室
音乐厅	ミュージックホール
饮食区	飲食エリア
一　饮水处；饮用水 非饮用水	飲用水 飲用ではありません
饮水机	ウォーターサーバー

婴儿车租赁	ベビーカー貸出中
营火	キャンプファイヤー
应急开启把手	緊急レバー
优惠办法	割引方法
优惠价格	割引価格
优先通道	優先通路
游步道	遊歩道
游程信息	観光情報
游船	遊覧船
游船码头	遊覧船乗り場
游客报警电话（110）	観光客通報ダイヤル（１１０）
游客服务中心	観光客サービスセンター
游客停车场	観光客専用駐車場
游客投诉电话	ご意見専用ダイヤル
游客须知/游园须知	観光の注意事項
游客咨询电话	観光客問合せ電話
游览车车站	観光バス乗り場
游览车发车时间	観光バス発車時間
游览观光车	遊覧車　カート
游览图	遊覧マップ
游览栈道	遊覧栈道
游乐场	遊園地
游人止步	立ち入り禁止
游泳池	プール
有偿手机充电装置	有料携帯電話充電器
有佛事活动，请绕行	法要中につき、迂回してください
有线电视	ケーブルテレビ
娱乐中心	娯楽センター
雨伞架	傘立て
语音讲解	音声解説サービス
浴室	バスルーム
遇有火灾请勿用电梯	火災の際、エレベーターはご使用になれません
园	園
园长接待处	園長応接室
员工通道	スタッフ専用通路
员工通道	スタッフ通路
苑	苑
院	院
月票	月間パスポート
允许拍照留念	記念撮影可
在此刷卡；请刷卡 ——请重新刷卡	カードをタッチしてください ——もう一度カードをタッチしてください

暂停售票（收款、服务）；临时关闭	一時休止中
造像	塑像
赠票	招待券
斋	斎
宅	宅
展板	掲示板
展览馆/陈列馆	展示館
展区	展示エリア
展厅	展示ホール
展厅入口	展示ホール入口
长途汽车站	遠距離バスターミナル
照壁	照壁
照相服务	フォトサービス　撮影サービス（有料）
折扣店	ディスカウントショップ
这里请不要拍照	撮影禁止
正常开放	通常営業
正在检修，请您稍候	点検中につき、少々お待ちください
正在维修	修理中
只用于紧急出口。推动此门，警号即响	非常時以外は利用しないでください。このドアを開けると、非常ベルが鳴ります
值班岗亭	警備室
值班室	当直室
植物园	植物園
治安值班室	警備員当直室
中餐厅	中国料理店
中央展厅	中央展示ホール
钟楼	鐘楼
主廊	メインアーケード
主入口	メインエントランス
主入口浮雕	メインエントランスレリーフ（浮き彫り）
住宿区	宿泊エリア
注意安全，请勿靠近	危険ですので、近寄らないでください
注意防火	火の用心
注意缓行	徐行
注意落石	落石注意
注意上方；小心碰头	頭上注意
注意转弯车辆	右左折車両に注意
专题展区	テーマ展示エリア
专用车位	専用駐車スペース
庄	荘
咨询室	問い合せ窓口
自动充值机	自動チャージ機

自动出水；伸手出水	自動水栓
自动检票口	自動改札口
自动门	自動ドア
自动取款机	ATM
自动售货机	自動販売機
自动售票机	自動券売機
自行车停放处	駐輪場
自行车租赁	レンタルサイクル
自然保护区	自然保護区
自愿者工作站	ボランティアセンター
自助餐	バイキング
自助查询机	自動案内機
自助寄存柜	コインロッカー
自助买单	セルフレジ
字画店	書画店
宗祠	祠
综合服务区	総合サービス案内
综合艺术厅	総合芸術ホール
走失儿童认领	迷子預かり場所
租车处	レンタカー
租船处	レンタルボート
足浴店	フットマッサージ

三、杭州市公共服务领域韩文译写导则

第 3 部分：旅游

1 范围

本部分规定了杭州市旅游服务领域韩文译写的相关术语和定义、译写原则、译写方法和要求、书写要求等。

本部分适用于杭州市旅游景区景点信息、旅游服务设施信息、公共旅游方面的警示和提示等信息的韩文译写。

2 术语和定义

下列术语和定义适用于本文件。

2.1 公共旅游景区景点信息

指用文字传递和指示旅游信息的景区、景点，包括自然景观、人文景观、游乐场所等。

2.2 公共旅游服务设施信息

指向公众提供旅游服务的各类设施，包括宾馆、景区服务设施、游乐设施等。

2.3 公共旅游服务方面的警示和提示类信息

指用文字或符号告知、提示和警示旅游信息的标识。包括 1）通用告知、提示和警示信息；2）机场和火车站、宾馆、交通和停车场、景区的告知、提示和警示旅游信息。

3 译写要求

3.1 按照韩国现代韩文书写规范进行韩文译写，韩国与朝鲜书写规范不一致时，以韩国韩文规范为准。

3.2 通名采用韩文常用词汇译写，专名采用韩文汉字音译法进行译写。

3.3 尽量遵守韩文空格书写规则，必要时名词词组可以不空格，但在同一场所内应保持统一。

3.4 如遇多种韩文译写可从中任选一种译写，但在同一场所内应保持统一。

3.5 从景点名称无法判明景点性质时需要添加适当说明

4 译写方法

4.1 公共旅游景区景点信息

4.1.1 旅游景区景点需要用韩文对其功能和性质予以解释。

自然景观方面：比如山译写为산，例：天目山译写为천목산；园、圃、苑分别译为원，포，원，例： 杭州植物园译为항주식물원； 杭州花圃译为항주화포。人文景观方面： 比如墓译为묘，例：岳飞墓译为악비묘；楼译为루，例：望湖楼译为망호루。游乐场所方面：比如步行街译为보행거리，例：湖滨步行街译为호빈보행거리；水族馆译为수족관，例：杭州水族馆译为항주수족관。

4.1.2 认为外国游客对景点名称无法判明性质时，可以加括号进行补充说明。比如胡庆余 堂译为호경여당(전통의약박물관)，或者直接进行补充翻译，如灶丰年间译为조풍연간 식당。

4.1.3

部分在韩国不常见的景区景点，在译写时既要考虑意思也要考虑表达上的简明，比如老虎洞窑址，译写为노호동관요 옛터；福星观译写为복성 도교 사원。

4.1.4 部分主要旅游景区景点具体译写参见附录 A。

4.2 公共旅游服务设施信息

4.2.1 旅游服务信息需要用韩文对其功能和性质予以解释。一般情况采用韩文常用的说法进行译写。

比如宾馆译为호텔，友好宾馆译写为우호호텔。停车场译写为주차장；售票口译写为매표소；观光船译写为유람선；缆车译写为케이블카

4.2.2

部分词汇虽有对应的韩文表达，但在韩国有更加常用的外来词汇时，选用外来词汇进行译写，如餐饮区译为푸드코트。

4.2.3 部分主要公共交通信息具体译写参见附录 B。

4.3 公共旅游相关告知、警示和提示信息

4.3.1 警示和提示信息按照**韩**文表达习惯进行译写，应结合使用语境，保持译文简洁。如：开水间译写为뜨거운 물 받는 곳。

4.3.2 涉及到请勿…、禁止…等表达时，采用‘…지마세요’的敬语级别方式或者 ‘…금지’来进行译写。

4.3.3

涉及到建议或提倡类信息时基本采用‘ㅂ시다/읍시다’的敬语方式，如请爱护洞内景观，译为‘동굴 내 경물을 보호합시다’。

4.3.4

根据实际韩文说话习惯及前后用词（汉字词、固有词）的搭配与简洁性，部分警示和提示信息采用删掉语尾的方式，如请保持整洁，译为청결 유지。

4.3.5 部分主要警示和提示信息具体译写参见附录 C。

5. 书写要求

5.1 韩文书写应符合韩文公共标识中的书写规范和使用习惯。

5.2 一般不使用标点符号，但长句可以使用。

5.3 一般不换行。

5.4 词与词之间，可空格也可不空格时，采用不空格方式。

附录 A

（资料性附录）

旅游信息韩文译写示例

说明：

1. 条目中文“（ ）”中的内容是对中文内涵的补充说明；

2. 条目韩文“( )”中的内容是对韩文译写的解释说明或可选择使用的内容；

表 A.主要旅游景区景点的韩文译写示例

中文	韩文
（自然景观）	
池	지(연못)
岛	도
洞	동
洞窟	동굴
峰	봉
谷	곡
河	하
湖	호
涧	간
江	강
岭	령
瀑布	폭포
泉	천
溶洞	종유동
山	산
山脉	산맥
湿地	습지
石	석
石林	석림
潭	담
湾	만
温泉	온천
溪	계
峡谷	협곡
（人文景观）	
庵	암
碑	비

碑记	비문
碑林	비림
别墅	별장
博物馆	박물관
草堂	초당
陈列馆	전시관
祠	사
道观	도교 사원
堤	제
殿	전
雕塑	조각
坊	방
阁	각
公墓	공공 묘지
宫	궁
古道	고도
鼓楼	고루
故里	고향
古桥	고교
古塔	고탑
故居	옛집
馆	관
广场	광장
花圃	화포
纪念碑	기념비
纪念馆	기념관
假山	가산(조형물)
教堂	교회
精舍	정사
井	정
运河	운하
酒坊	주방
旧居	옛집
旧址	옛터
居	거
廊	랑
历史馆	역사관

烈士陵园	열사묘/열사 능원
楼	루
庐	려
门	문
庙	묘
墓	묘
牌坊	패방
牌楼	패루
桥	교
清真寺	이슬람교 사원
石碑	석비
石刻	석각
世界文化遗产	세계문화유산
书房	서재
书院	서원
寺	사
塔	탑
台	대
堂	당
题记	제기
题刻	제각
亭	정
轩	헌
遗址	유적지
园	원
苑	원
院	원
造像	마애불
斋	재
宅	택
照壁	조벽
钟楼	종루
庄	장
宗祠	사당
码头	부두
仓	창
坊	방
坡	파

洲	주
（游乐场所）	
爱国主义教育基地	애국주의 교육기지
宾馆	호텔
步行街	보행거리
动物园	동물원
度假村	리조트
饭店	식당
公园	공원
国家级景区	국가급 관광지
国家级文物保护单位	국가급 문화재
海滨浴场	해수욕장
海洋公园	해양공원
历史街区	역사거리
疗养院	요양원
旅游度假区	관광 리조트
旅游景区	관광지
民宿	민박
民族文化街	민족문화거리
农家乐	농가 맛집
农家院	농가원
商店街	상가
水上乐园	워터파크
水族馆	수족관
游乐场	놀이공원
植物园	식물원
天地	천지
水上公交	수상 버스
运河岸	운하 기슭
东岸	동안
西岸	서안
左岸	좌안
右岸	우안
集散中心	집산센터
茶馆	찻집
茶室	다도실

附录 B

（资料性附录）

旅游服务设施韩文译写示例

说明：

1. 条目中文“（ ）”中的内容是对中文内涵的补充说明；

2. 条目韩文“( )”中的内容是对韩文译写的解释说明或可选择使用的内容；

表 B.旅游服务设施韩文译写示例

中文	韩文
（通用基础设施设备）	
安全出口	비상출구
安全检查站	안전 검문소
保安室	경비실
办公区	사무 구역/오피스존
报刊亭	신문 잡지 판매소
便民服务站	서비스센터
标本室	표본실
表演区	공연 구역
表演时间	공연 시간
布告栏	게시판
厕所；公共厕所；卫生间；洗手间；厕所；盥洗室 ——男厕所、卫生间等 ——女厕所、卫生间等 ——收费厕所 ——无人；未使用 ——有人；使用中 ——便后请冲洗 ——踏板放水 ——非水冲座便器，无需冲水 ——自动冲洗 ——残疾人厕所〈一般用于该设施所处方位的指示和导引〉	화장실，공중화장실 ——남자 화장실 ——여자 화장실 ——유료 화장실 ——비였음 ——사용중 ——사용 후 물을 내려 주세요 ——발판을 밟아 물을 내리세요 ——수세식 변기가 아닙니다 ——자동세척 ——장애인 화장실
撤离路线、撤离通道	대피통로
出口；安全门；安全出口；安全通道；	

太平门…… ——东（南/西/北）出口 ——东南出口 ——东北出口 ——西南出口 ——西北出口 ——紧急出口；应急出口；安全出口；安全通道	출구; 비상구; 비상 출구, 비상 출입구 ——동（남/서/북）출구 ——동남 출구 ——동북 출구 ——서남 출구 ——서북 출구 ——비상 출구
储物柜 存包处	물품 보관함, 가방 보관소
地下通道	지하 통로
地下室	지하실
地下一层/二层/三层	지하 1 층/2 층/3 층
电话 ——公用电话 ——公用 IC 卡电话 ——插卡式公用电话；磁卡电话 ——投币电话 ——基本话费 ——内部电话 ——外拨电话 ——外线电话 ——应急电话	전화 ——공중전화 ——공중 IC 카드전화 ——공중카드전화 ——동전 전화 ——기본 요금 ——구내 전화 ——외부 전화 ——외선 전화 ——긴급 전화
电话查号台	전화번호 안내 센터
电话亭（间）	전화 박스
电梯 ——扶梯/自动扶梯 ——贵宾电梯 ——货梯 ——残疾人电梯〈一般用于该设施所处方位的指示和导引〉	엘리베이터 ——에스컬레이터 ——VIP 엘리베이터 ——화물 엘리베이터 ——장애인 전용 엘리베이터
废物箱；垃圾桶	쓰레기함
服务处	서비스센터
服务监督电话	서비스 신고 전화
服务区域	서비스 구역
服务台	안내 데스크, 프런트
更换尿布处	기저귀 교환소
更衣室	탈의실

——男更衣室 ——女更衣室	——탈의실(남) ——탈의실(여)
广播室	방송실
行李寄存处；小件寄存处	물품(짐) 보관소
火警 119	화재 신고전화 119
火警出口	화재 비상구
火警电话请拨	화재 긴급 전화
火警通讯电话	화재 긴급 전화
火情警报设施	화재 경보 설비
急救室	응급실
急救中心	응급센터
缴费处	비용 납부하는 곳
接待室；会客室；	응접실
接待中心	안내 센터
紧急报警器	긴급 비상벨
紧急电话号码	긴급 전화 번호
紧急呼叫点	긴급 호출 지점
紧急呼救电话	긴급 호출 전화
紧急呼救设施	긴급 호출 설비
紧急救护电话 120	긴급 구조 전화 120
紧急疏散地	긴급 대피소
紧急疏散指示图	긴급 대피 안내도
禁烟席	금연석
可回收垃圾箱	재활용 쓰레기통
快餐	패스트푸드
垃圾车；清洁车	쓰레기 수거 차량
垃圾房	쓰레기 처리 장
老弱病残专席	노약자, 장애인 전용 좌석
临时出口	임시 출구
留言；板留言栏	게시판
(观众)留言簿；意见簿	방명록; 의견부
楼层	층수
楼梯；步行梯 ——上行楼梯 ——下行楼梯	계단 ——상행 계단 ——하행 계단
轮椅通道	휠체어 통로

灭火器	소화기
灭火器箱	소화전함
母婴（哺乳）室	수유실
派出所	파출소
热线；服务热线	핫라인 서비스전화
人员、物品安检通道	안전검사통로
入口	입구
设备间 ——强电间 ——弱电间 ——配电柜 ——配电室/开关室 ——配电箱 ——开关房/室/间 ——水泵房 ——水阀间 ——新风机房 ——冷冻机房	설비실 ——강전실 ——약전실 ——배전캐비닛 ——배전실/스위치실 ——배전함 ——스위치실/칸 ——펌프장 ——벨브실 ——환풍기실 ——냉각기계실
声讯服务	음성안내서비스
失物招领	분실물 센터
收费标准	요금표
收银台；收款台；结帐；收费处	카운터, 계산대, 계산하는 곳
手机充电处	휴대폰 충전소
疏散示意图	대피 안내도
刷卡处	카드 지불
投诉电话；投诉热线；监督电话	소비자 고발 직통 전화, 민원 신고 전화
问讯处；咨询处	안내소, 안내데스크
吸烟区；吸烟室	흡연구역, 흡연실
消防车	소방차
消防器材	소방기구
消防软管卷盘	소방호스릴
消防设施	소방시설
消防栓；消火栓	소화전, 소방전
消防通道	소방통로
消防应急面罩	소방 응급 마스크
消防应急照明灯	소방 응급 라이트

消防员专用开关	소방관 전용 스위치
行李提取	수하물 찾는 곳
休息厅；休息处；休息区；顾客休息室	휴게실，라운지，고객 휴게실
休闲区	레저 공간
医疗点；医疗室	의무실
意见簿；意见箱；举报信箱 ——评议箱	의견부；건의함；신고편지함 ---합평함
音控室	오디오 조절실
— 饮水处；饮用水 — 非饮用水	--- 식수대，식수 --- 음용 금지
应急开启把手/紧急手柄	비상 손잡이，비상 핸들
有偿手机充电装置	유료 휴대폰 충전하는 곳
咨询室	안내실
自动充值机	카드 충전기
自动出水；伸手出水	센서 수도꼭지，감지기 수도꼭지； 손을 대면 물이 나옵니다
自动门	자동문
自动取款机	현금자동인출기
自动售货机	자동판매기
自愿者工作站	자원봉사자센터
自助查询机	셀프 검색기
自助寄存柜	셀프 보관함
（机场火车站相关设施）	
～号站台	～번 플랫폼
补票处	탑승 후 요금 결제/재발권처
残疾人候车室	장애인 대합실
改签窗口	티켓 변경 창구
贵宾厅	ＶＩＰ룸
贵宾通道	ＶＩＰ통로
贵宾休息室	ＶＩＰ휴게실
国际到达	국제 도착
国际换乘	국제 환승
国内到达	국내 도착
国内换乘	국내 환승
行李检查台	수하물 검사대

行李手推车	수하물 카트
行李提取	수하물 찾는 곳
航站楼	공항터미널
候车室	대합실
候机大厅	공항 대합실
火车站	기차역
货币兑换；外币兑换处	환전
机场	공항
检票口	개표구
开水间	뜨거운 물 받는 곳
免税店	면세점
时刻表	시간표
售票处	매표소
售票窗口	매표창구
售票大厅	티켓팅홀
退票窗口	티켓 환불 창구
自动检票口	자동개표구
自动售票机	자동매표기
（宾馆相关设施设备）	
报告厅	컨벤션홀
残疾人客房	장애인 객실
茶馆	찻집
大厅	로비
多功能厅	다기능 홀
风量调节 ——温度调节	풍량조절 ——온도 조절
复印室	복사실
干手机	핸드 드라이어
干洗店	세탁소
会议室	회의실
会议影视厅	시청각 회의실
会议中心	회의센터
纪念品店	기념품 가게
价格表 标示价格 优惠价格	가격표 정가 할인 가격

健身房	헬스장
健身中心	헬스클럽
酒吧	바
咖啡吧	커피숍
开发票处	영수증 받는 곳
客房部	객실부
理发店	이발소
美容院	미용실
品牌专卖店	브랜드 전문매장
棋牌室	오락실
前台	프론트
清洁车	청소차
清洁中	청소중
商务中心	비즈니스센터
摄像室	영상실
玩具店	완구점
网吧	PC 방
西饼屋	베이커리 카페
西餐厅	레스토랑
小卖店	소매점
烟感探头	화재탐지기
音乐厅	콘서트홀
饮水机	음수기
游泳池	수영장
有线电视	케이블 티비
雨伞架	우산 거치대
浴室	욕실
员工通道	직원 통로
折扣店	할인점
中餐厅	중식당
足浴店	발 맛사지
（交通及停车场相关设施）	
出租车	택시
出租车计价器	택시 미터기
出租车扬招点	택시 승차장
出租汽车专用发票	택시 영수증

道路交通信息	교통 정보
地铁	지하철
地铁车站	지하철역
地铁乘车点	지하철 승차장
地下停车场	지하주차장
公共汽车站	버스터미널
机场巴士	공항버스
计时停车场	시간제 유료주차장
紧急停车道	긴급 주차지역
禁烟车	금연 차량
旅游车	관광차
旅游大巴停车场	관광버스 주차장
免费停车场	무료 주차장
内部停车场；员工专用停车场	내부 주차장, 직원 전용 주차장
汽车专用道	자동차 전용 도로
天桥	육교
停车场 ——收费停车场 ——全日（昼夜）停车场	주차장 ——유료 주차장 ——24 시간 영업 주차장
停车场入口	주차장 입구
停车场须知	주차장 주의사항
停车车位	주차 위치
停车费	주차료
停车时限	주차 시한
停车收费系统	주차료 계산 방법
洗车店	세차장
游客停车场	관광객 주차장
长途汽车站	시외버스터미널
专用车位	전용 주차 위치
自行车停放处	자전거 거치소
（景区相关设施）	
采摘区	과일따기 체험 구역
参观路线	방문 코스
参观通道〈设于该通道入口处〉	방문 통로
陈列室	진열실
宠物乐园	애완동물 놀이터

垂钓	낚시
大桥模型	대교 모형
大型水滑梯/戏水滑道	대형 물놀이용 미끄럼틀
大型游乐场	대형 놀이공원
带索救生圈	끈 달린 구명 튜브
单行线	일방 통로
导览册	가이드북
导览机	음성안내기
导游处	안내센터
导游亭	안내소
登记处	등록처
登山避难处	등산피난소
等候区登山避难处	대기구역 등산피난소
登山步道	등산로
陡坡滑雪牵引索	스키 리프트
服装出租处	의상 대여소
服务台	안내 데스크, 프런트
公园管理处	공원관리처
购物区	쇼핑 구역
顾客服务中心；客服中心	고객서비스센터
观光车	관광버스
观光休闲厅	관광 라운지
观光梯	관광 엘리베이터
观赏区	관람 구역
观景台	전망대
过山车	롤러 코스터
行人专用道	보행자 전용 도로
杭州特产店	항주 특산물 가게
划船	보트
缓跑小径	조깅 코스
禁烟车	금연 차량
景区简介	관광지 소개
缆车（封闭式）	케이블카(밀폐식)
缆车（椅式）	케이블카(의자형)
缆车入口	케이블카 탑승구
礼品店	선물 가게

礼品兑换处	선물 교환처
礼堂	강당
露营地	야영지
旅游度假区	관광레저 구역
旅游服务中心	관광서비스센터
旅游纪念品商店	관광기념품 가게
旅游投诉电话	관광 신고전화
门票价格/票价	입장료 가격
年票	연 회원권
您所在的位置〈用于导向指示图〉	지금 계신 곳/현위치
集体票	단체권
纪念碑	기념비
纪念品店	기념품 가게
计时停车	시간제 유료 주차장
票务热线	티켓 예매 직통 전화
洒水车	살수차
三轮车接待站	삼륜차 대기소
扫地车	청소차
示意图（导游图）	안내도
室外观光廊	실외 관광통로
收费项目	요금표
手工艺展示	수공예품 전시
狩猎区	사냥 구역
售票处	매표소
索道	삭도
徒步旅行	도보 여행
团队入口	단체객 입구
团体检票	단체객 개표구
团体接待	단체객 안내소
团体票	단체권
退货处理处	반품 처리소
退押金处	보증금 환불소
拓展区	야외훈련장，아웃워드 바운드
问讯处；咨询处	안내소，안내데스크
外卖店	테이크 아웃 업소
网上订票取票处	인터넷주문 티켓 수령처

无烟景区	금연 관광지
无障碍售票口；无障碍（设施）	장애인 전용 매표소, 무 장애 (설비)
吸烟区；吸烟室	흡연구역, 흡연실
洗车	세차
休息厅；休息处；休息区；顾客休息室	휴게실, 라운지, 고객 휴게실
休闲区	레저 공간
序厅	로비
学生票	학생표
宣传资料	홍보자료
学术交流厅	콘퍼런스홀
— 饮水处；饮用水 — 非饮用水	--- 식수대, 식수 --- 음용 금지
婴儿车租赁	유모차 대여소
应急开启把手/紧急手柄	비상 손잡이, 비상 핸들
营火	캠프파이어
优先通道	우선 통로
游程信息	여행 스케쥴
有佛事活动，请绕行	불교행사가 있으니 우회하세요
优惠办法	할인 방법
游步道	산책로
游船	유람선
游船码头〈用于较大的总码头，如湖滨码头；小码头可用后者〉	유람선 선착장
游客报警电话（110）	경찰 신고 전화(110)
游客服务中心	고객서비스센터
游客投诉电话	관광객 신고 전화
游客须知/游园须知	유람객 주의사항/관광지 주의사항
游客止步	관객 통행 금지
游客咨询电话	고객 문의 전화
游览车车站	관광버스 정거장
游览车发车时间	관광버스 발차 시간
游览观光车	관광버스
游览图	관광 안내도
游览栈道	잔도 관광
游乐场/游乐园	놀이공원/유원지

游泳池	수영장
语音讲解	음성 해설
预定	예약
员工通道	직원 전용 통로
园长接待处	원장님 접견실
月票	월간 사용권
赠票	증여 티켓
展板	전시판
展览馆/陈列馆	전시관, 진열관
展区	전시 구역
展厅	전시장
展厅入口	전시장 입구
值班岗亭	당직 카운터
值班室	숙직실, 당직실
治安值班室	치안 숙직실
中央展厅	중앙 전시홀
主廊	메인 복도
主入口	메인 입구
主入口浮雕	메인 입구의 부각
专题展区	테마 전시 지역
住宿区	숙박 지역
字画店	서예 및 그림 가게
自然保护区	자연보호구역
自行车租赁	자전거 대여소
综合服务区	종합 서비스 구역
综合艺术厅	종합예술홀
走失儿童认领	미아 보호소
租车处	차량 대여소
租船处	배 대여소

附录 C

（资料性附录）

警示和提示信息韩文译写示例

说明：

1. 条目中文“（ ）”中的内容是对中文内涵的补充说明；

2. 条目韩文“( )”中的内容是对韩文译写的解释说明或可选择使用的内容；

表 C. 告知、警示和提示信息韩文译写示例

中文	韩文
（通用告知类信息）	
安全保卫；保安	경비；경비원
安全检查	안전 검사
安全提示；安全须知	안전 제시； 주의사항
残疾人服务	장애인 서비스
残障人士使用（专用）〈直接用于相关设施处，标示该设施为残障人士使用或专用〉	장애인 전용
电话每分钟计费标准	전화요금 안내
电话区号	전화 지역번호
电话收费	유료 전화
电话停机	전화 이용 불가
电话预订	전화 예약
电讯服务	텔레콤 서비스
二十四小时营业	２４시간 영업
工作时间 ——营业时间 ——闭店时间	영업 시간 근무 시간 ——영업 시간 ——폐점 시간
故障	수리 중
故障停用；机器故障；电梯维修，暂停使用	수리 중이니 이용할 수 없습니다
广播服务	방송 서비스
广播寻人寻物	사람，유실물 찾기 방송 안내
检修中	검수 중
开放时间	이용 가능 시간
可以信用卡支付	신용카드 사용 가능
临时关闭；暂停服务； 暂停收款	임시 폐업，임시 폐관，서비스 일시 중지
免费	무료
免费寄存	무료 보관해 드립니다
免费使用	무료 사용 가능합니다
免费送货；免费送餐	무료 배송해 드립니다

免费项目	무료 제공 일람표
免费饮水	무료 제공 음용수
清洁中	청소 중
扫码付费	ＱＲ코드로 지불 가능
施工期间，恕不开放	공사 중이니 잠시 영업하지 않습니다
特色餐饮	특색 요리
通知	공지
危险物品	위험 물품
允许拍照留念	기념 사진 촬용 가능합니다
正常开放	정상 개방
正在维修	수리 중
自助买单	셀프　결제
（通用提示及警示类信息）	
保持安静；请勿大声喧哗	조용히 하세요/떠들지 마세요
保持平放〈指货物、行李的摆放〉	눕혀 놓으세요
别让您的烟头留下火患	담배불 조심하세요
别遗忘随身物品〈用于提醒乘客、顾客〉	소지품을 잊지 마세요
不准带入食品、饮料或口香糖 ——食品及饮料请勿带入	음식，음료수，껌 반입금지 — 외부 음식물 반입금지
不准擅入	무단 진입 금지
不准擅自带出	무단 반출 금지
不准擅自带入	무단 반입 금지
场内严禁吸烟	장내 금연
出门按钮	버튼을 누르면 문이 열립니다
当心绊倒	넘어지지 않도록 조심하세요
当心触电	감전 조심하세요
当心电缆	케이블 조심하세요
地面湿滑，小心滑倒	바닥이 미끄러우니 넘어지지 않도록 조심하세요
贵重物品请您自己妥善保管	귀중품은 스스로 잘 보관하세요
火警压下；火警时压下	화재 발생시 누르세요
紧急情况请拨打 xxx	긴급 상황 시 xxx 로 전화하세요
紧急情况下，旋转把手开启	긴급 상황 시，핸들을 돌려주세요
紧急时击碎玻璃	긴급 상황 시，유리를 깨세요
紧急时请按按钮；发生紧急情况时，请按按钮报警	긴급상황 시，버튼을 누르세요 긴급상황 시，버튼을 눌러 경찰에 신고하세요
紧握扶手	손잡이를 꼭 잡으세요
禁用手机；请勿使用手机	휴대폰 사용 금지
老幼乘梯需家人陪同	노인과 어린이는 보호자와 동승하세요
雷雨天禁止拨打手机	뇌우 날씨 휴대폰 사용 금지
钱款当面点清，离柜概不负责	거스름돈은 현장에서 확인하세요
请保持场内清洁	장내 청결 유지
请保持整洁	청결을 유지해 주세요

请保管好私人物品；请保管好自己财物〈常用于更衣室〉	개인 소지품을 잘 보관하세요
请不要乱扔垃圾；请勿乱扔废弃物	쓰레기를 함부로 버리지 마세요
请不要随地吐痰	침을 함부로 뱉지 마세요
请出示证件	신분증을 제시해 주세요
请关闭通讯设备	휴대폰을 꺼 주세요
请将手机静音	휴대폰은 무음으로 설정하세요
请节约用水	물을 아껴씁시다
请节约用纸	휴지를 아껴씁시다
请勿触摸；请勿抚摸；/请勿手扶	손대지 마세요/만지지 마세요/손으로 잡지 마세요
请勿打电话	통화하지 마세요
请勿打扰	방해하지 마세요
请勿堵塞	가로막지 마세요
请勿将烟头扔进容器	담배꽁초를 용기에 버리지 마세요
请勿将杂物扔进容器	쓰레기를 용기에 버리지 마세요
请勿跨踏边缘〈自动扶梯入口处〉	탑승시 에스컬레이터 가장자리를 밟지 마세요
请勿留弃食品或食品包装	음식이나 포장지를 함부로 버리지 마세요
请勿录音	녹음하지 마세요
请勿录影录像；请勿摄像	녹화하지 마세요; 촬영하지 마세요
请勿拍照；请勿摄影	사진 촬영하지 마세요; 촬영하지 마세요
请勿拍打玻璃	유리를 두드리지 마세요
请勿拍照	사진 촬영하지 마세요
请勿让孩子独自搭乘电梯；小孩乘电梯须有大人陪伴	어린이는 보호자와 함께 엘리베이터에 탑승하세요
请勿入内	진입 금지
请勿使用扩音器	확성기 사용 금지
请勿使用闪光灯	플래시 사용 금지
请勿使用手机	휴대폰 사용 금지
请勿躺卧	눕지 마세요
请勿吸烟	흡연 금지 구역
请勿遗忘物品	소지품을 확인하세요
请勿倚靠；严禁倚靠	기대지 마세요
请勿坐卧	앉거나 눕지 마세요
请在此等候	여기서 대기하세요
请在黄线外排队；请站在黄线后	노란선 밖에서 줄 서세요 노란선 밖에서 대기하세요
请在台阶下等候	계단 아래에서 대기하세요
请找工作人员协助	스태프에게 협조를 구하세요
请照看好你的小孩	아이를 잘 돌보세요
请照看好您的行李和物品〈常用于候车、船、机大厅等〉	소지품을 잘 보관하세요
请注意上方	위쪽을 주의하세요
请自觉维护场内卫生环境	장내 환경위생을 유지하세요

请走转门	회전문을 이용하세요
请尊重少数民族习俗	소수민족 풍속을 존중해 주세요
请遵守场内秩序	장내 질서를 지켜 주세요
危急时请速报 110	긴급 상황 시 110 으로 전화하세요
危险，请勿靠近	위험하니 가까이 하지 마세요
未成年人严禁入内	미성년자 출입 금지
闲人免进	관계자외 출입 금지
小心玻璃	유리 조심
小心触电；有电危险 ——高压危险	감전 조심, 감전 위험, --고압선 위험/고압 주의
小心地滑	미끄러우니 조심하세요
小心火灾	화재 주의
小心夹手	손이 끼이지 않도록 조심하세요
小心脚下；注意台阶；小心台阶；当心踏空；下台阶时请您小心	발밑 조심하세요; 계단 조심하세요
小心落水	물 조심하세요
小心碰撞	충돌하지 않도록 조심하세요
小心烫伤	뜨거우니 조심하세요
小心台阶	계단 조심하세요
小心障碍	장애물 조심하세요
谢绝参观	방문을 사절합니다
须紧扶小孩	어린이를 꽉 잡으세요
这里请不要拍照	이곳은 촬영 금지/촬영 금지 구역
正在检修，请您稍候	점검 중이니 잠시만 기다려 주세요
注意安全，请勿靠近	안전에 주의하세요, 가까이 하지 마세요
注意防火	불 조심하세요
注意上方；小心碰头	위쪽을 조심하세요; 머리 조심하세요
（机场 火车站）	
（告知类信息）	
本柜（台）只接受现金缴费	본 카운터는 현금만 수납합니다
本柜恕不接受 VIP 卡	본 카운터는 VIP 카드 사용 불가합니다
出口往前（由此出站）	출구 방향(출구로 가는 길)
行李安全检查	수하물 안전 검사
行李提取	수하물 수령
检票	개표
快递	택배
（提示及警示类信息）	
保持平放〈指货物、行李的摆放〉	눕혀 놓으세요
本柜暂停服务，请至其他台席办理	잠시 업무 중단이오니 다른 카운터를 사용해 주세요
乘此梯至地下停车场	지하주차장 연결 엘리베이트
打开安全杠	안전 빗장을 열어주세요
打开过顶安全杠	머리 위 안전 빗장을 열어주세요
关上安全杠	안전 빗장을 닫아주세요

关上过顶安全杠	머리 위 안전 빗장을 닫아주세요
留神行李	수하물 주의
切勿倒置〈指货物、行李的摆放〉	거꾸로 놓지 마세요
切勿挤压〈指货物、行李的摆放〉	내리 누르지 마세요
切勿倾倒〈指货物、行李的摆放〉	수직으로 놓으세요
请补足差额	차액을 보충하세요
易碎物品请轻拿轻放（指货物、行李的摆放）	부서지기 쉬운 물품이므로 취급 주의 요망
（宾馆）	
（告知类信息）	
欢迎光临；欢迎惠顾	어서 오세요
谢谢光临	찾아 주셔서 감사합니다
自助餐	뷔페식
（提示及警示类信息）	
欢迎多提宝贵意见	소중한 의견 제시를 적극 환영합니다
遇有火灾请勿用电梯	화재 발생시 엘리베이터 사용 금지
只用于紧急出口。推动此门，警号即响	비상시 사용하는 출구입니다. 이 문을 열면 사이렌이 울립니다
（交通 停车场）	
（告知类信息）	
车位已满	만차
此路不通	통행 금지
此路封闭	도로 폐쇄
道路施工	도로 공사 중
行人专用道	보행자 전용 도로
换乘地铁	지하철 환승
计时停车	시간제 유료 주차
临时停车	임시 주차
现金支付	현금 지불
限乘 15 人	최대 15 인 탑승 가능
限乘人	최대 탑승 인원수
限制重量	중량 제한
（提示及警示类信息）	
不准穿越	횡단 금지
不准乱停自行车	자전거 함부로 주차하지 마세요
不准停车或候客，只可上下旅客。	주차 또는 대기 금지, 상하차만 가능
车内请勿吸烟	차내 흡연 금지
防洪通道，请勿占用	비상용 통로이니, 주차 금지
访客禁停	방문 차량 주차 금지
非机动车禁止入内	비동력차량 구내 진입 금지
非紧急情况不得停留	긴급상황 외, 정류 금지
行人不准穿越	보행자 횡단 금지
禁鸣喇叭；禁止鸣笛	경적 금지

禁止非机动车通行	비동력차량 통행 금지
禁止机动车通行	자동차 통행 금지
禁止开窗	창문을 열지 마세요
禁止跨越护栏；禁止攀爬	가드레일 횡단 금지; 등반 금지
禁止骑自行车上坡	오르막길에 자전거를 타지 마세요
禁止骑自行车下坡	내리막길에 자전거를 타지 마세요
禁止入内；禁止驶入；请勿入内；严禁入内；/谢绝参观；游客止步	출입 금지/방문 사절/관광객 출입 금지
禁止驶入	차량 통행 금지
禁止停车	주차 금지
禁止停留	정류 금지
禁止通过；严禁通行	통행 금지
禁止头手伸出窗外	머리나 손을 창밖으로 내밀지 마세요
禁止喂食	먹이주기 금지
禁止外来车辆停放	외래 차량 주차 금지
禁止携带宠物	애완동물 출입 금지
禁止携带易燃易爆物品	위험 물품 반입 금지
禁止中途下车	중도 하차 금지
旅游车辆禁止入内	관광 버스 출입 금지
前方弯路慢行	전방 우회 도로 주의하세요
请将您的车辆锁好	차를 잘 잠그세요
请排队上车	순서대로 승차하세요
请维护好车厢的清洁卫生，谢谢	차 내 위생을 잘 유지하세요 감사합니다
请勿手扶；严禁手扶	손 대지 마세요
请勿向窗外扔东西	창밖으로 물건을 던지지 마세요
请勿倚靠；严禁倚靠	기대지 마세요
请勿倚靠车门	차문에 기대지 마세요
请下车推行	자전거에서 내려 끌고 가세요
请勿将手臂伸出车外	손을 차밖으로 내밀지 마세요
请系好安全带	안전벨트를 착용하세요
请依规定整齐停放	규정대로 질서있게 주차하세요
外部车辆请勿进入	외부 차량 출입 금지
为了您和他人的安全请自觉遵守乘车秩序。	안전을 위해 순서대로 승차하세요
勿放潮湿处〈指货物、行李的摆放〉	습도 높은 곳에 보관하지 마세요
勿放顶上〈指货物、行李的摆放〉	위에 놓지 마세요
勿将头探出	머리를 밖으로 내밀지 마세요
先下后上	먼저 하차 후 승차하세요
限紧急情况下使用	긴급 상황시 사용하세요
消防通道，禁止停车	소방 통로, 주차 금지
消防通道，请勿占用	소방 통로, 물건을 놓지 마세요
消防通道应处于常闭状态	비상시 외 소방 통로 사용 금지
注意缓行	서행하세요

注意转弯车辆	회전 차량을 주의하세요
（景区）	
（告知类信息）	
闭馆整修	휴관
闭园时间	폐원 시간
撤离路线、疏散通道	대피 노선, 대피 통로
导游服务/讲解服务	가이드 서비스/ 해설 서비스
电动船租赁	전기보트 임대
返回验印	재입장 체크
非吸烟区	금연 구역
进口（入口）往前（由此进站）	입구 방향(입구로 가는 길)
开园时间	개원 시간
免票	티켓 면제
内部施工，暂停开放	공사 중, 잠시 영업 중지
您所在的位置〈用于导向指示图〉	지금 계신 곳/현위치
票价 ——老人票价 ——成人票价 ——儿童票价 ——学生票价	표값 ——경로 요금 ——성인 요금 ——어린이 요금 ——학생 요금
票务服务；售票（处） ——团体票 ——退票 ——取票	매표소 ——단체표, 단체권 ——티켓 환불 ——티켓 수령
票务热线	티켓 예매 직통 전화
票已售出，概不退换	티켓 환불 불가
票已售完	티켓 매진
售完	매진
提供拐杖	지팡이 대여 서비스
提供轮椅	휠체어 대여 서비스
提供婴儿车	유모차 대여 서비스
优惠价格	가격 할인
暂停售票（收款、服务）；临时关闭	티켓 판매 일시 중지, 임시 폐업
照相服务	사진 촬영 서비스（유료）
（提示及警示类信息）	
爱护一草一木	나무와 풀을 보호합시다
爱护一草一木，珍惜绿色空间。	나무와 풀을 소중히 합시다
必须戴安全帽	안전모를 반드시 착용하세요
步行游客请在此下车	보행자는 여기서 하차하세요
宠犬便后请打扫干净	애완견 배설물을 깨끗이 청소하세요
此处不准遛狗	애완견 산책 금지 구역입니다
当日使用，逾期作废	당일만 사용 가능합니다
当心动物伤人	동물 공격을 조심하세요

当心高空坠物	고공 추락물을 조심하세요
当心划船区域	뱃놀이 구역엔 진입 금지입니다
当心滑跌	미끄러우니 조심하세요
当心机械伤人	기계 조심
当心落水	익수주의
当心伤手	손을 다치지 않게 조심하세요
殿内请勿燃香	전당 내 분향 금지
对不起，此票不能使用〈检票机上提示信息〉	사용할 수 없는 티켓입니다
（队伍）排成单列/两列/三列	일렬/이열/삼열로 서 주세요
（队伍）在此排队	줄 서는 곳
非工作人员禁止入内	관계자 외 출입 금지
非火警时请勿挪用	화재사고 외 사용 금지
非紧急情况不得停留	긴급상황 외, 정류 금지
非游览区，请勿进入	관광구역이 아니오니 들어오지 마세요
风力较大勿燃香，请敬香	바람이 세니, 향을 피우지 마세요
改为步行的游客请在此下车	산책 코스를 택하신 분은 여기서 하차하세요
高血压、心脏病患者以及晕车、晕船、酗酒请勿乘坐	고혈압, 심장병 환자, 멀미하거나, 음주자 탑승 금지
购票后，恕不退票。	티켓 구매 후, 환불 불가
顾客止步；乘客止步；员工通道；闲人免进；闲人莫入；员工专用	고객 출입금지 구역; /직원 전용 통로; 외부인 출입 금지;/직원 전용
禁区　谢绝入内	금지 구역이오니 출입 금지
禁止摆卖	노점판매 금지
禁止采摘	과일 채취 금지
禁止踩踏	밟지 마세요
禁止车辆入内	차량 진입 금지
禁止车辆通行	차량 통행 금지
禁止大声喧哗	떠들지 마세요
禁止带火种；禁止放易燃物	불 조심; 인화물 금지
禁止带入易燃物品	인화물 반입 금지
禁止钓鱼	낚시 금지
禁止丢弃杂物；勿扔垃圾；请勿乱扔废弃物；勿乱扔杂物	쓰레기를 함부로 버리지 마세요
禁止放置易燃品	인화물 놓지 마세요
禁止风筝放飞	연 날리기 금지 구역
禁止滑冰	스케이팅 금지 구역
禁止跨越护栏；禁止攀爬	가드레일 횡단 금지; 등반 금지
禁止露营	야영 금지 구역
禁止乱画	낙서 금지
禁止轮滑	롤스케이팅 금지 구역
禁止排放污水	오수 방류 금지
禁止攀登	등반 금지

禁止攀折	꺾지 마세요
禁止燃放鞭炮	폭죽 금지
禁止燃放烟花爆竹	폭죽 금지
禁止入内；禁止驶入；请勿入内；严禁入内；谢绝参观；游客止步	출입 금지/ 방문 사절/관광객 출입 금지
禁止狩猎	사냥 금지 구역
禁止调头	유턴 금지
禁止跳下	뛰어 내리지 마세요
禁止停留	정류 금지
禁止喂食	먹이를 함부로 투식하지 마세요
禁止无照经营	무허가 영업 금지
禁止戏弄	장난 금지, (동물을) 놀래지 마세요
禁止戏水	물놀이 금지
禁止携入	반입 금지
禁止烟火	화기 금지
禁止游泳	수영 금지
敬请谅解（因维修、施工等带来不便）	양해를 구합니다
酒后不能上船	음주 후, 승선 불가
临时施工，观众止步	공사중이니 관객 출입 금지합니다
凭票入场	입장시 티켓 보여 주세요
请爱护洞内景观	동굴 내 경물을 보호합시다
请爱护公共财产	공공물을 보호합시다
请爱护公共设施	공공시설을 보호합시다
请爱护景区设施	관광지 보호합시다
请爱护林木	삼림자원을 보호합시다
请爱护文物/保护文物	문화재를 보호합시다
请按顺序排队；请按顺序出入 ——请排队等候入场	선착순으로 입장하세요 ——선착순으로 대기 입장하세요 ——차례대로 승차하세요
请保护古迹	유적지를 보호합시다
请保护古树	고목을 보호합시다
请不要随意移动隔离墩	교통분리대를 함부로 움직이지 마세요
请不要坐在护栏上	난간 위에 앉지 마세요
请穿好救生衣	구명조끼를 착용하세요
请靠右站立	우측으로 서 주세요
请您购票	티켓 구매하세요
请绕行 ——前面施工，请绕行	우회하세요 ——전방 공사중이니 우회하세요
请抬起护栏	난간을 올리세요
请勿踩踏	밟지 마세요
请勿践踏草坪	잔디를 밟지 마세요
请勿进行球类活动	구기 운동 금지 구역
请勿惊吓动物	동물을 놀래지 마세요

请勿跨越	뛰어 넘지 마세요
请勿投食	투식하지 마세요
请勿携带宠物	애완동물 출입 금지
请下车推行	자전거에서 내려 끌고 가세요
请沿此路上山	이 길이 등산길입니다
请原路返回	오신 길로 돌아가세요
请自觉维护场内卫生环境	장내 청결 유지
请尊重少数民族习俗	소수민족 풍속을 존중해 주세요
善待自然，保护生态。	대자연을 보호합시다
上面施工，请注意安全	위에서 공사 중이니 안전 조심하세요
上坡路请不要使用自行车	오르막길에서 자전거를 타지 마세요
施工给您带来很多不便，感谢您的理解和支持	공사 중 불편을 드려 죄송합니다. 감사합니다
食品饮料谢绝入内	음식 음료수 반입 금지
水深危险，禁止靠前。	물이 깊으니 가까이 가지 마세요
小草在成长，请勿来打扰。	나무와 풀을 아낍시다
小心落水	익수주의
沿此路返回	이 길이 되돌아가는 길입니다
易碎物品，轻拿轻放	파손 우려가 있으니 취급 주의
1.2 米以下儿童免票	1.2m 미만 어린이는 무료 입장입니다
1 米以下儿童须家长陪同乘坐	1m 미만 어린이는 보호자와 동승해야 합니다
游人止步	관광자 출입 금지
有佛事活动，请绕行	불교행사가 있으니 우회하세요
在此刷卡；请刷卡 ——请重新刷卡	이 곳에 카드를 대세요, 카드를 찍어주세요 ——카드를 다시 찍어주세요
注意落石	낙석주의

景区景点、旅游服务设施及告知、提示和警示信息韩文译法示例

（按音序排列）

中文	韩文
爱国主义教育基地	애국주의 교육기지
爱护一草一木	나무와 풀을 보호합시다
爱护一草一木，珍惜绿色空间	나무와 풀을 소중히 합시다
安全保卫；保安	경비; 경비원
安全出口	비상출구
安全检查	안전 검사
安全检查站	안전 검문소
安全提示；安全须知	안전 제시; 주의사항
庵	암
办公区	사무 구역/오피스존

保安室	경비실
保持安静；请勿大声喧哗	조용히 하세요/ 떠들지 마세요
保持平放〈指货物、行李的摆放〉	눕혀 놓으세요
报告厅	강당
报刊亭	신문 잡지 판매소
碑	비
碑记	비문
碑林	비림
本柜恕不接受VIP卡	VIP 카드 사용을 사절합니다
本柜暂停服务，请至其他台席办理	잠시 업무 중단이오니 다른 카운터를 사용해 주세요
本柜（台）只接受现金缴费	본 카운터는 현금만 수납합니다
必须戴安全帽	안전모를 반드시 착용하세요
闭馆整修	보수공사로 휴관합니다
闭园时间	폐원 시간
便民服务站	서비스센터
表演区	공연 구역
表演时间	공연 시간
别让您的烟头留下火患	담배불 조심하세요
别墅	별장
别遗忘随身物品〈用于提醒乘客、顾客〉	소지품을 잊지 마세요
宾馆	호텔
博物馆	박물관
布告栏	게시판
补票处	탑승 후 요금 결제/재발권처
不准穿越	횡단 금지
不准擅入	무단 진입 금지
不准擅自带出	무단 반출 금지
不准擅自带入	무단 반입 금지
步行街	보행거리
步行游客请在此下车	보행자는 여기서 하차하세요
不准带入食品、饮料或口香糖——食品及饮料请勿带入	식품, 음료수, 껌 반입금지 — 외부 음식물 반입금지
不准乱停自行车	자전거 무단 주차 금지
不准停车或候客，只可上下旅客。	승하차를 제외한 모든 차량의 주정차와 대기를 금지합니다
采摘区	과일 따기 체험 구역/과일 채취 구역
参观路线	방문 코스
参观通道〈设于该通道入口处〉	방문 통로
残疾人客房	장애인 룸
残疾人候车室	장애인 대합실

残疾人服务	장애인 서비스
残障人士使用（专用）〈直接用于相关设施处，标示该设施为残障人士使用或专用〉	장애인 전용
草堂	초당
厕所；公共厕所；卫生间；洗手间；厕所；盥洗室 ——男厕所、卫生间等 ——女厕所、卫生间等 ——收费厕所 ——无人；未使用 ——有人；使用中 ——便后请冲洗 ——踏板放水 ——非水冲座便器，无需冲水 ——自动冲洗 ——残疾人厕所〈一般用于该设施所处方位的指示和导引〉	화장실，공중화장실 ——남자 화장실 ——여자 화장실 ——유료 화장실 ——비였음 ——사용중 ——사용 후 물을 내려 주세요 ——발판을 밟아 물을 내리세요 ——수세식 변기가 아닙니다 ——자동세척 ——장애인 화장실
茶室	다도실
茶馆	찻집
场内严禁吸烟	장내 흡연 금지
车内请勿吸烟	차내 흡연 금지
车位已满	만차
撤离路线、疏散通道	탈출노선， 대피통로
陈列室	진열실
陈列馆	진열관
乘此梯至地下停车场	지하주차장 연결 엘리베이트
池	지(연못)
成人票	성인표
宠犬便后请打扫干净	애완견 배설물을 제때에 치워주세요
宠物乐园	애완 동물 놀이터
出口；安全门；安全出口；安全通道；太平门…… ——东（南/西/北）出口 ——东南出口 ——东北出口 ——西南出口 ——西北出口 ——紧急出口；应急出口；安全出口；安全通道	출구；비상구；비상 출구，비상 출입구 ——동（남/서/북）출구 ——동남 출구 ——동북 출구 ——서남 출구 ——서북 출구 —— 비상출구
出口往前（由此出站）	출구 방향(출구로 가는 길)
出门按钮	버튼을 누르면 문이 열립니다
出租车	택시
出租车计价器	택시 미터기

出租车扬招点	택시 탑승장
出租汽车专用发票	택시 전용 영수증
储物柜 存包处	물품 보관함, 가방 보관소
垂钓	낚시
祠	사
此处不准遛狗	애완견 산책 금지 구역입니다
此路不通	통행금지
此路封闭	도로 통제
打开安全杠	빗장을 열어주세요
打开过顶安全杠	머리 위 빗장을 열어주세요
大厅	로비
大型水滑梯/戏水滑道	대형 물놀이용 미끄럼틀
大型游乐场	대형 놀이공원
代售电话卡、地图	전화카드, 지도 판매
带索救生圈	끈 달린 구명튜브
单行线	일방 통로
当日使用，逾期作废	당일만 사용 가능합니다
当心绊倒	넘어지지 않도록 조심하세요
当心触电	감전 조심하세요
当心电缆	케이블 조심하세요
当心动物伤人	동물 공격을 조심하세요
当心高空坠物	고공 추락물을 조심하세요
当心滑跌	미끄러우니 조심하세요
当心划船区域	뱃놀이 구역엔 진입 금지입니다
当心火车	기차 조심
当心机械伤人	기계 조심
当心落水	익수주의
当心伤手	손을 다치지 않게 조심하세요
导览册	가이드북
导览机	음성안내기
导游处	안내센터
导游服务/讲解服务	가이드 서비스/ 가이드 안내 서비스
导游服务中心	가이드 서비스 센터
导游手册	가이드북
导游亭	안내소
岛	섬
道观	도관
道路交通信息	교통정보
道路施工	도로 공사
登记处	등록처
登山避难处	등산피난소
等候区登山避难处	대기구역 등산피난소
登山步道	등산로

堤	제
地面湿滑，小心滑倒	바닥이 미끄러우니 넘어지지 않도록 조심하세요
地铁	지하철
地铁车站	지하철 역
地铁乘车点	지하철 승차장
地下室	지하실
地下停车场	지하 주차장
地下通道	지하 통로
地下一层/二层/三层	지하 1 층/2 층/3 층
电动船租赁	전기보트 임대
电动游览车	전동 관광차
电话 ——公用电话 ——公用 IC 卡电话 ——插卡式公用电话；磁卡电话 ——投币电话 ——基本话费 ——内部电话 ——外拨电话 ——外线电话 ——应急电话	전화 ——공중전화 ——공중 IC 카드전화 ——공중카드전화 ——동전 전화 ——기본 요금 ——구내전화 ——외부 전화 ——외선 전화 ——긴급 전화
电话查号台	전화번호 안내 센터
电话亭（间）	전화 박스
电话每分钟计费标准	분당 통화 요금
电话区号	전화 지역번호
电话收费	전화 요금
电话停机	전화기 정지
电话预订	전화 예약
殿	전
殿内请勿燃香	전당 내 분향 금지
电梯 ——扶梯/自动扶梯 ——贵宾电梯 ——货梯 ——残疾人电梯〈一般用于该设施所处方位的指示和导引〉	엘리베이터 ——에스컬레이터 ——VIP 엘리베이터 ——화물 엘리베이터 ——장애인 전용 엘리베이터
电讯服务	텔레콤 서비스
雕塑公园	조각 공원
动物园	동물원
洞	동
洞窟	동굴
陡坡滑雪牵引索	스키 리프트
度假村	리조트

对不起，此票不能使用〈检票机上提示信息〉	사용할 수 없는 티켓입니다
（队伍）排成单列/两列/三列	일렬/이열/삼열로 서 주세요
（队伍）在此排队	줄 서는 곳
多功能厅	다기능 홀
二十四小时营业	24 시간 영업
儿童公园	어린이 공원
儿童乐园	어린이 유원지
儿童票	어린이 티켓
儿童游乐场/儿童乐园	어린이 놀이 공원/어린이 유원지
返回验印	재입장 체크
饭店	식당
坊	방
访客禁停	방문차량 주차금지
防洪通道，请勿占用	홍수 방지 통로이니 가로막지 마세요
非火警时请勿挪用	화재사고에만 사용 가능합니다. 함부로 다치지 마세요
非机动车禁止入内	비동력차량 구내 진입 금지
非紧急情况不得停留	긴급상황 외, 정류 금지
非吸烟区	금연 구역
非饮用水	식용수가 아님
非游览区，请勿进入	관광구역이 아니오니 들어오지 마세요
废物箱；垃圾桶	쓰레기통
风力较大勿燃香，请敬香	바람이 세니, 향을 피우지 마세요
风量调节——温度调节	풍량 조절 - 온도 조절
风味食品	향토 음식
风味小吃	지방 특색 먹거리
峰	봉
服务处	서비스센터
服务监督电话	서비스 신고 전화
服务区域	서비스 구역
服装出租处	의상 대여소
服务台	안내 데스크, 프런트
复印室	복사실
改签窗口	티켓 변경 창구
改为步行的游客请在此下车	산책 코스를 택하신 분은 여기서 하차하세요
干手机	핸드 드라이어
干洗店	세탁소
高血压、心脏病患者以及晕车、晕船、酗酒请勿乘坐	고혈압, 심장병 환자, 멀미하거나, 음주자는 탑승 금지입니다
阁	각
更换尿布处	기저귀 교환실
更衣室 ——男更衣室	탈의실 ——탈의실(남)

——女更衣室	——탈의실(여)
宫、院	궁，원
拱桥	아치형 다리
公墓	공묘
公园	공원
公园管理处	공원관리처
工作时间 ——营业时间 ——闭店时间	업무 시간 ——영업 시간 ——폐점 시간
公共汽车站	버스터미널
购票后，恕不退票。	티켓 발권 후 환불하지 못합니다
古桥	고교
古塔	고탑
购物区	쇼핑 지역
古道	고도
谷	곡
鼓楼	고루
故里	고향
故障	고장
顾客服务中心；客服中心	고객 서비스 센터
顾客止步；乘客止步；/员工通道；闲人免进；闲人莫入；/员工专用	고객 출입금지 구역/스태프 전용 통로; 외부인 출입금지/스태프 전용
故居	옛집
故障停用;机器故障;电梯维修，暂停使用	사용 중지; 기계 고장; 엘리베이터 수리중이니 잠시 사용 중단합니다
关上安全杠	안전빗장 닫아주세요
关上过顶安全杠	머리 위 안전빗장 닫아주세요
观光车	관광버스
观光休闲厅	관광 라운지
观光梯	관광 엘리베어터
观赏区	관람 구역
观景台	전망대
馆	관
广播服务	방송 서비스
广播室	방송실
广播寻人寻物	방송으로 사람과 분실물을 찾습니다
广场	광장
贵宾	귀빈， VIP
贵宾厅	VIP 룸
贵宾通道	귀빈 통로
贵宾休息室	귀빈 휴게실
贵重物品请您自己妥善保管	귀중품은 스스로 잘 보관하세요

国际到达	국제 도착
国际换乘	국제 환승
国家级景区	국가급 관광지
国家级文物保护单位	국보, 국가급 문화재
过山车	롤러 코스터
海滨浴场	해수욕장
海滩	해변
海洋馆；海洋公园	해양수족관, 해양공원
河流	하류/하천
湖	호
杭州特产店	항주 특산품 가게
航站楼	공항터미널
～号站台	~번 플랫폼
河	하
花圃	화포
划船	뱃놀이
候车室	대합실
候机大厅	공항 대합실
欢迎多提宝贵意见	소중한 의견을 말씀해주세요
欢迎光临；欢迎惠顾	어서 오세요
缓跑小径	조깅도로
换乘地铁	지하철 환승
会议室	회의실
会议影视厅	영상 회의실
会议中心	컨벤션 센터
火车站	기차역
火警 119	화재 신고전화 119
火警出口	화재 비상구
火警电话请拨	화재 긴급 전화
火警通讯电话	화재 긴급 전화
火警压下；火警时压下	화재시 누르세요
火情警报设施	화재 경보 설비
货币兑换；外币兑换处	환전, 환전소
机场	공항
机场巴士	공항 버스
机票	비행기표
急救室	응급실
急救中心	응급센터
集体票	단체표
计时停车	시간제 유료 주차
计时停车场	시간제 유료 주차장

纪念碑	기념비
纪念品店	기념품 가게
假山	가산(조형물)
价格 ——价目表 ——标示价格 ——优惠价格	가격 ——가격표 ——정가 ——할인 가격
检票	검표
检票口	검표구
检修中	검수 중
健身房	헬스장
健身中心	헬스클럽
涧	간
江	강
缴费处	비용 납부하는 곳
教堂	교회, 성당
接待	응접
接待室；会客室；	응접실
接待中心	안내 센터
街旁游园	길가 공원
阶梯教室	계단식 교실
节假日不办理	공휴일 휴무
节假日照常营业	공휴일 정상 영업
紧急报警器	비상벨
紧急出口，保持通畅	비상구 통로 확보
紧急电话号码	긴급 전화 번호
紧急呼叫点	비상호출 지점
紧急呼救电话	비상호출 전화
紧急呼救设施	긴급구조 설비
紧急救护电话 120	긴급 구조 전화 120
紧急情况请拨打 xxx	긴급 상황 시 xxx 로 전화하세요
紧急情况下，旋转把手开启	긴급 상황 시, 핸들을 돌려주세요
紧急时击碎玻璃	긴급 상황 시, 유리를 깨세요
紧急时请按按钮；发生紧急情况时，请按按钮报警	긴급상황 시, 버튼을 누르세요 긴급상황 시, 버튼을 눌러 경찰에 신고하세요
紧急疏散地	긴급 대피소
紧急疏散指示图	긴급 대피 안내도
紧急停车道	긴급 주차 도로
紧握扶手	손잡이를 꼭 잡으세요
进口；入口 ——东（南/西/北）进口 ——东南进口 ——东北进口	입구 ——동(남/서/북) 입구 ——동남입구 ——동북입구

——西南进口 ——西北进口	——서남입구 ——서북입구
进口（入口）往前（由此进站）	입구로 가는 방향(입구)
禁鸣喇叭；禁止鸣笛	경적 금지
禁烟车（火车；汽车）	금연 차량 (기차, 자동차)
禁烟位（无烟区）	금연 좌석(금연 구역)
禁用手机；请勿使用手机	휴대폰 사용 금지; 휴대폰을 사용하지 마세요
禁止摆卖	노점판매 금지
禁止采摘	과일 채취 금지
禁止带火种；禁止放易燃物	인화물 휴대 금지
禁止钓鱼	낚시 금지
禁止丢弃杂物；勿扔垃圾；请勿乱扔废弃物；勿乱扔杂物	쓰레기를 함부로 버리지 마세요
禁止非机动车通行	비동력차량 통행 금지
禁止风筝放飞	연 날리기 금지 구역
禁止滑冰	스케이팅 금지 구역
禁止机动车通行	자동차 통행 금지
禁止开窗	창문을 열지 마세요
禁止跨越护栏；禁止攀爬	가드레일 횡단 금지; 등반 금지
禁止露营	캠핑 금지 구역
禁止轮滑	롤스케이팅 금지 구역
禁止攀登	등반 금지
禁止攀折	꺾지 마세요
禁止排放污水	오수 방류 금지
禁止骑自行车上坡	오르막길 주행 금지
禁止骑自行车下坡	내리막길 주행 금지
禁止燃放鞭炮	폭죽 금지 구역
禁止燃放烟花爆竹	폭죽 금지 구역
禁止入内；禁止驶入；请勿入内；严禁入内；/谢绝参观；游客止步	여행객 출입 금지;/ 참관 사절
禁止驶入	차량 진입 금지
禁止狩猎	사냥 금지 구역
禁止跳下	뛰어 내리지 마세요
禁止停车	주차 금지
禁止停留	정류 금지
禁止通过；严禁通行	통행 금지
禁止头手伸出窗外	머리나 손을 창밖으로 내밀지 마세요
禁止喂食	먹이를 함부로 주지 마세요
禁止无照经营	무허가 영업 금지
禁止戏弄	장난 금지
禁止戏水	물놀이 금지
禁止携带宠物	애완 동물 출입 금지

禁止携带易燃易爆物品	가연물, 폭발물 휴대 금지
禁止烟火	불 금지
禁止倚靠	기대지 마세요
禁止饮用	마시지 마세요
禁止游泳	수영 금지 구역
禁止中途下车	중도 하차 금지 구역
精舍	정사
井	정
景区简介	관광지 소개
敬告	경고
敬请谅解（因维修、施工等带来不便）	양해를 구합니다
酒吧	바
酒坊	주방
酒后不能上船	음주 후, 승선 불가
旧居	옛집
旧址	옛터
居	거
咖啡吧	커피숍
开发票处	영수증 받는 곳
开放时间	영업시간
开水间	뜨거운 물 받는 곳
开园时间	개원 시간
可回收垃圾箱	재활용 쓰레기통
可以信用卡支付	신용카드 사용 가능
客房部	객실부
快餐	패스트푸드
快递	택배
垃圾车；清洁车	쓰레기 수거 차량
垃圾房	쓰레기 처리 장
缆车（封闭式）	케이블카
缆车（椅式）	체어리프트
缆车入口	케이블카 탑승구
廊	복도
老弱病残专席	노약자, 장애인 전용 좌석
老幼乘梯需家人陪同	노인과 어린이는 보호자와 동승하세요
雷雨天禁止拨打手机	뇌우 날씨 휴대폰 사용 금지
礼品店	선물 가게
礼堂	강당
理发店	이발소
历史馆	역사관
历史街区	역사 거리
疗养院	요양원

烈士陵园	열사 묘/열사 능원
临时出口	임시 출구
临时关闭；暂停服务;暂停收款	임시 휴업; 잠시 영업 중단합니다; 잠시 수금업무 중단합니다
临时施工，观众止步	잠시 공사중이니 관객 출입 금지합니다
临时停车（处）	임시 주차장
陵园	능원
岭	영
留神行李	수하물 주의
留言；板留言栏	게시판
（观众)留言簿；意见簿	방명록; 의견부
楼层	층수
楼层一/二/三/四/五层	층수 1/2/3/4/5 층
楼梯；步行梯 ——上行楼梯 ——下行楼梯	계단 ——상행 계단 ——하행 계단
庐	려
露营地	캠핑장
轮椅通道	휠체어 통로
旅游车	관광 버스
旅游车辆禁止入内	관광차량 출입 금지
旅游服务	관광 서비스
旅游纪念品商店	관광 기념품 가게
旅游投诉电话	관광 신고 전화
美容院	미용실
门	문
门票价格/票价	입장권 가격/ 티켓 가격
免费	무료
免费寄存	수하물 무료 보관소
免费使用〈用于宾馆客房内免费饮料、食品等〉	서비스, 어메니티
免费送货；免费送餐	무료 배달
免费停车场	무료 주차장
免费项目	무료 품목
免费饮水	무료 식수
免票	무료 입장
免税商店	면세점
庙	사찰
灭火器	소화기
灭火器箱	소화전 함
民宿	민박
民族文化街	민족 문화 거리
母婴（哺乳）室	수유실

墓	묘
内部施工，暂停开放	내부 공사로 잠시 휴업합니다
内部停车场；员工专用停车场	구내 주차장; 직원 전용 주차장
年票	연 회원권
您所在的位置〈用于导向指示图〉	지금 계신 곳/현위치
农家乐	농가 맛집
牌坊	패방
牌楼	패루
派出所	파출소
票价 ——老人票价 ——成人票价 ——儿童票价 ——学生票价	표값 ——경로 요금 ——성인 요금 ——어린이 요금 ——학생 요금
票务服务；售票（处） ——团体票 ——退票 ——取票	매표소 ——단체표, 단체권 ——티켓 환불 ——티켓 수령
票务热线	티켓 예매 직통 전화
票已售出，概不退换	발권 티켓 환불 불가
票已售完	티켓 매진
品牌专卖店	브랜드 전문 매장
凭票入场	입장시 티켓 보여 주세요
瀑布	폭포
棋牌室	장기, 마작 오락실
汽车专用道	자동차 전용 도로
前方弯路慢行	전방 굽은 도로 주의
前台	카운터
钱款当面点清，离柜概不负责	거스름돈은 현장에서 확인하세요
桥	다리
切勿倒置〈指货物、行李的摆放〉	거꾸로 놓지 마세요
切勿挤压〈指货物、行李的摆放〉	내리 누르지 마세요
切勿倾倒〈指货物、行李的摆放〉	수직으로 놓으세요
清洁车	쓰레기차
清洁中	청소 중
清真寺	이슬람교 사원
请爱护洞内景观	동굴 내 경물을 보호합시다
请爱护公共财产	공공물을 보호합시다
请爱护公共设施	공공시설을 보호합시다
请爱护景区设施	관광지 시설을 보호합시다
请爱护林木	삼림자원을 보호합시다
请爱护文物/保护文物	문화재를 보호합시다

请按顺序排队；请按顺序出入 ——请排队等候入场 ——请排队上车	선착순으로 입장하세요 ——선착순으로 대기 입장하세요 ——차례대로 승차하세요
请保持场内清洁	장내 청결 유지
请保持整洁	청결 유지
请保管好私人物品；请保管好自己财物〈常用于更衣室〉	개인 소지품을 잘 보관하세요
请保护古迹	유적지를 보호합시다
请保护古树	고목을 보호합시다
请补足差额	차액을 보충하세요
请不要乱扔垃圾；请勿乱扔废弃物	쓰레기를 함부로 버리지 마세요
请不要随意移动隔离墩	교통분리대를 함부로 움직이지 마세요
请不要坐在护栏上边	난간위에 앉지 마세요
请不要随地吐痰	침을 함부로 뱉지 마세요
请出示证件	신분증을 제시해 주세요
请穿好救生衣	구명조끼를 착용하세요
请放下护栏	난간을 내려 놓으세요
请关闭通讯设备	휴대폰을 꺼 주세요
请系好安全带	안전벨트를 매 주세요
请将您的车辆锁好	차문 잠겼는지 확인하세요
请将手机静音	휴대폰은 무음으로 설정하세요
请节约用水	물을 아껴 쓰세요
请节约用纸	휴지를 아껴 쓰세요
请靠右站立	우측으로 서 주세요
请您购票	입장권을 구매하세요
请绕行 ——前面施工，请绕行	공사중이니 우회하세요 ——전방 공사중이니 우회하세요
请抬起护栏	난간을 올리세요
请维护好车厢的清洁卫生，谢谢	차 내 청결을 유지하세요. 감사합니다
请勿踩踏	밟지 마세요
请勿触摸；请勿抚摸；/请勿手扶	손대지 마세요/만지지 마세요/손으로 잡지 마세요
请勿打电话	통화하지 마세요
请勿打扰	방해하지 마세요
请勿堵塞	가로막지 마세요
请勿践踏草坪	잔디를 밟지 마세요
请勿将手臂伸出车外	차창 밖으로 손을 내밀지 마세요
请勿将烟头扔进容器	담배꽁초를 용기에 버리지 마세요
请勿将杂物扔进容器	쓰레기를 용기에 버리지 마세요
请勿进行球类活动	구기 운동 금지 구역
请勿惊吓动物	동물을 놀래지 마세요
请勿跨踏边缘〈自动扶梯入口	탑승시 에스컬레이터 가장자리를 밟지 마세요

处〉	
请勿跨越	뛰어 넘지 마세요
请勿留弃食品或食品包装	음식이나 포장지를 함부로 버리지 마세요
请勿录音	녹음하지 마세요
请勿录影录像；请勿摄像	녹화하지 마세요；촬영하지 마세요
请勿拍照；请勿摄影	사진 촬영하지 마세요；촬영하지 마세요
请勿拍打玻璃	유리를 두드리지 마세요
请勿拍照	사진 촬영하지 마세요
请勿让孩子独自搭乘电梯；小孩乘电梯须有大人陪伴	어린이는 보호자와 함께 엘리베이터에 탑승하세요
请勿入内	진입 금지
请勿使用扩音器	확성기 사용 금지
请勿使用闪光灯	플래시 사용 금지
请勿手扶；严禁手扶	손으로 잡지 마세요
请勿随地吐痰	침을 함부로 뱉지 마세요
请勿躺卧	눕지 마세요
请勿投食	먹이를 함부로 주지 마세요
请勿吸烟	흡연 금지 구역
请勿向窗外扔东西	창밖으로 물건을 던지지 마세요
请勿携带宠物	애완동물을 데리고 오지 마세요
请勿遗忘物品	소지품을 확인하세요
请勿倚靠；严禁倚靠	기대지 마세요
请勿倚靠车门	차문에 기대지 마세요
请勿坐卧	앉거나 눕지 마세요
请下车推行	자전거에서 내려 끌고 가세요
请沿此路上山	이 길이 등산길입니다
请依规定整齐停放	규정대로 질서있게 주차하세요
请在此等候	여기서 대기하세요
请在黄线外排队；请站在黄线后	노란선 밖으로 줄 서세요 노란선 밖에서 기다리세요
请在台阶下等候	계단 아래에서 대기하세요
请找工作人员协助	직원에게 협조를 구하세요
请照看好你的小孩	아이를 잘 돌보세요
请照看好您的行李和物品〈常用于候车、船、机大厅等〉	소지품을 잘 보관하세요
请注意上方	위를 조심하세요
请自觉维护场内卫生环境	장내 청결을 유지해 주세요
请走转门	회전문을 이용하세요
请尊重少数民族习俗	소수민족 풍속을 존중해 주세요
请遵守场内秩序	장내 질서를 지켜 주세요
泉	천
热线；服务热线	핫라인 서비스전화
人员、物品安检通道	안전검사통로

溶洞	종유동
入口	입구
洒水车	살수차
三轮车接待站	삼륜차 대기소
扫地车	청소차
扫码付费	ＱＲ코드로 지불 가능
山	산
山脉	산맥
善待自然，保护生态。	대자연을 보호합시다
商店街	상가
商务中心	비즈니스센터
上面施工，请注意安全	위에서 공사중이니 안전에 유의하세요
上坡路请不要使用自行车	오르막 길에서 자전거를 타지 마세요
设备间 ——强电间 ——弱电间 ——配电柜 ——配电室/开关室 ——配电箱 ——开关房/室/间 ——水泵房 ——水阀间 ——新风机房 ——冷冻机房	설비실 ——강전실 ——약전실 ——배전캐비닛 ——배전실/스위치실 ——배전박스 ——스위치실/칸 ——펌프장 ——벨브실 ——환풍기실 ——냉각기계실
摄像室	촬영실
声讯服务	음성안내서비스
湿地；沼泽	습지，소택지
施工给您带来很多不便，感谢您的理解和支持	공사로 인해 불편을 드려 죄송합니다. 널리 양해해 주시기 바랍니다
施工期间，恕不开放	공사 중이니 잠시 영업하지 않습니다
失物招领	분실물 센터
时间 ——标准时间 ——当地时间 ——格林尼治时间	시간 ——표준 시간 ——현지 시간 ——그리니치 시간
石	석
石碑	석비
石刻	석각
石林	석림
时刻表	시간표
食品饮料谢绝入内	식품 음료 반입 금지
示意图（导游图）	안내도
世界文化遗产	세계문화유산

试衣间	탈의실
示意图（导游图）	안내도
食品饮料谢绝入内	식품과 음료수 반입 금지
世界文化遗产	세계문화유산
室外观光廊	실외 관광회랑
收费标准	요금표
收费停车场	유료 주차장
收费项目	요금표
收银台；收款台；结帐；收费处	카운터, 계산대, 계산하는 곳
手工艺展示	수공예품 전시
手机充电处	휴대폰 충전소
狩猎区	사냥 구역
售票处	매표소
售票大厅	티켓팅홀
售完	매진
书房	서재
书院	서원
疏散示意图	대피 안내도
疏散通道	대피 통로
刷卡处	카드 지불
水上乐园	워터파크
水深危险，禁止靠前	물이 깊으니 가까이 가지 마세요
水族馆	수족관
寺	사찰
索道	케이블카
塔	탑
台	대
潭	담
堂	당
特色餐饮	특색 요리
提供拐杖	지팡이 대여 서비스
提供轮椅	휠체어 대여 서비스
提供婴儿车	유모차 대여 서비스
题记	제기
题刻	제각
天桥	육교
亭	정
停车场 ——收费停车场 ——全日（昼夜）停车场	주차장 ——유료 주차장 ——24 시간 영업 주차장
停车场入口	주차장 입구
停车场须知	주차장 주의사항
停车车位	주차 공간

停车费	주차료
停车时限	주차 시한
停车收费系统	유료 주차 시스템
通知	공지
通道	통로
投诉电话；投诉热线；监督电话	소비자 고발 직통 전화, 민원 신고 전화
徒步旅行	도보 여행
团队入口	단체 입구
团体检票	단체표 검표구
团体接待	단체 안내소
团体票	단체표
退货处理处	반품 처리소
退票窗口	티켓 환불 창구
退押金处	보증금 환불소
拓展区	야외훈련장, 아웃워드 바운드
外部车辆请勿进入	외부 차량 출입 금지
外卖店	배달 가게
湾	만
玩具店	완구점
网吧	PC 방
网上订票取票处	인터넷 예매 티켓을 출력하는 곳
危急时请速报 110	긴급 상황 시 110 으로 전화하세요
危险路段	위험 구간
危险，请勿靠近	위험하니 가까이 하지 마세요
危险物品	위험 물품
维修服务中心	수선 센터
未成年人严禁入内	미성년자 출입 금지
为了您和他人的安全请自觉遵守乘车秩序。	당신과 타인의 안전을 위해 승차 질서를 지켜주세요
温泉	온천
问讯处；咨询处	안내소, 안내데스크
无烟景区	금연 관광지
无障碍售票口；无障碍（设施）	장애인 전용 매표소, 무 장애 (설비)
无障碍通道	장애인 전용 통로
勿放潮湿处〈指货物、行李的摆放〉	습기 많은 곳에 두지 마세요
勿放顶上〈指货物、行李的摆放〉	꼭대기에 두지 마세요
勿将头探出	머리를 내밀지 마세요
西饼屋	베이커리 카페
西餐厅	레스토랑
吸烟区；吸烟室	흡연구역, 흡연실
溪	계
洗车	세차

峡谷	협곡
先下后上	내린 후에 타세요
闲人免进	관계자외 출입 금지
现金支付	현금으로 지불하세요
限乘 15 人	최대 15 인 승
限乘人数	최대 탑승 인원
限紧急情况下使用	응급 상황시 사용하세요
限制重量	중량 제한
消防车	소방차
消防器材	소방기구
消防软管卷盘	소방호스릴
消防设施	소방시설
消防栓；消火栓	소화전, 소방전
消防通道	소방통로
消防通道，禁止停车	소방통로, 주차 금지
消防通道，请勿占用	소방통로, 점용 금지
消防通道防火门应处于常闭状态	소방통로의 방화문을 열지 마세요
消防应急面罩	소방 응급 마스크
消防应急照明灯	소방 응급 라이트
消防员专用开关	소방관 전용 스위치
小草在成长，请勿来打扰	나무와 풀을 아낍시다
小卖店	소매점
小心玻璃	유리 조심
小心触电；有电危险 ——高压危险	감전 조심, 감전 위험, --고압선 위험/고압 주의
小心地滑	미끄러우니 조심하세요
小心火灾	화재 주의
小心夹手	손이 끼이지 않도록 조심하세요
小心脚下；注意台阶；小心台阶；当心踏空；下台阶时请您小心	발밑 조심하세요; 계단 조심하세요
小心落水	물 조심하세요
小心碰撞	충돌하지 않도록 조심하세요
小心烫伤	뜨거우니 조심하세요
小心台阶	계단 조심하세요
小心障碍	장애물 조심하세요
谢绝参观	방문을 사절합니다
谢谢光临〈送客时用〉	또 오세요
谢谢合作	협조해 주셔서 감사합니다
信用卡支付	신용카드 결제
行李安全检查	수하물 안전 검사
行李寄存（处）；小件寄存（处）	수하물 보관(소), 작은 수하물 보관(소)
行李检查台	수하물 검색대

行李手推车	수하물 카트
行李提取	수하물 찾는 곳
行人不准穿越	횡단 금지
行人专用道	행인 보도
休息日	휴무일
休息厅；休息处；休息区；顾客休息室	휴게실, 라운지, 고객 휴게실
休闲区	레저 공간
须紧扶小孩	어린이를 꽉 잡으세요
序厅	로비
学生票	학생표
轩	헌
宣传资料	홍보자료
学术交流厅	콘퍼런스홀
烟感探头	연기 감지기
沿此路返回	이 길이 되돌아가는 길입니다
养殖场	양식장
业务受理	업무 접수
1 米以下儿童须家长陪同乘坐	1m 미만 어린이는 보호자와 함께 탑승해야 합니다
1.2 米以下儿童免票	1.2m 미만 어린이는 무료 입장입니다
医疗点；医疗室	의무실
遗址	유적지
易碎物品请轻拿轻放（指货物、行李的摆放）	깨지기 쉬운 물품이니 살살 다뤄 주세요
音乐厅	콘서트홀
音控室	오디오 조절실
—　饮水处；饮用水 —　非饮用水	---　식수대, 식수 ---　식수가 아닙니다
婴儿车租赁	유모차 대여
应急开启把手/紧急手柄	비상 손잡이, 비상 핸들
营火	캠프파이어
优先通道	우선 통로
游程信息	여행 스케줄
有佛事活动，请绕行	불교행사가 있으니 우회하세요
优惠办法	할인 방법
游步道	산책로
游船	유람선
游船码头〈用于较大的总码头，如湖滨码头；小码头可用后者〉	유람선 선착장
游客报警电话（110）	경찰 신고 전화(110)
游客服务中心	고객 서비스센터
游客投诉电话	관광객 신고 전화
游客须知/游园须知	관광객 주의사항/관광지 주의사항

游客止步	관객 통행 금지
游客咨询电话	고객 문의 전화
游览车车站	관광버스 정거장
游览车发车时间	관광버스 발차 시간
游览观光车	관광버스
游览图	관광 안내도
游览栈道	잔도 관광
游乐场/游乐园	놀이공원
游泳池	수영장
有偿手机充电装置	유료 휴대폰 충전하는 곳
有线电视	케이블 티비
娱乐中心	오락센터
雨伞架	우산 거치대
语音讲解	음성 해설
浴室	욕실
遇有火灾请勿用电梯	화재시 엘리베이터 사용 금지
园	원
苑	원
院	원
员工通道	직원 전용 통로
原路返回	오던 길을 되돌아가세요
园长接待处	원장님 접견실
月票	월 사용권
允许拍照留念	사진촬영 가능합니다.
在此刷卡；请刷卡 ——请重新刷卡	이 곳에 카드를 대세요, 카드를 찍어주세요 ——카드를 다시 찍어주세요
暂停售票（收款、服务）；临时关闭	티켓 판매를 중단합니다; 잠시 문 닫습니다
造像	마애불
赠票	증여 티켓
斋	재
宅	택
展板	전시판
展览馆/陈列馆	전시관, 진열관
展区	전시 구역
展厅	전시장
展厅入口	전시장 입구
长途汽车站	시외버스터미널
照壁	조벽
照相服务	촬영 서비스
折扣店	할인점
这里请不要拍照	이곳은 촬영 금지/촬영 금지 구역
正常开放	정상 개방

正在检修，请您稍候	점검 중이니 잠시만 기다려 주세요
正在维修	수리 중
值班岗亭	당직 카운터
值班室	숙직실, 당직실
植物园	식물원
只用于紧急出口。推动此门，警号即响	비상시 사용하는 출구입니다. 이 문을 열면 사이렌이 울립니다
治安值班室	치안 숙직실
至车库	차고 방향
志愿者工作站	자원봉사자 센터
中餐厅	중식당
中央展厅	중앙 전시홀
钟楼	종루
主廊	메인 복도
主入口	메인 입구
主入口浮雕	메인 입구의 부각
住宿区	숙박 지역
注意安全，请勿靠近	안전에 주의하세요. 가까이 하지 마세요
注意防火	불 조심하세요
注意缓行	서행하세요
注意落石	낙석 주의
注意上方；小心碰头	위쪽을 조심하세요; 머리 조심하세요
注意转弯车辆	회전 차량을 조심하세요
专题展区	테마 전시 지역
专用车位	전용 주차구역
庄	장
咨询室	안내실
自动充值机	카드 충전기
自动出水；伸手出水	센서 수도꼭지, 감지기 수도꼭지; 손을 대면 물이 나옵니다
自动检票	자동 검표
自动门	자동문
自动取款机	현금자동인출기
自动售货机	자동판매기
自动售票机	자동매표기
自行车停放处	자전거 거치소
自助餐	뷔페식
自助查询机	셀프 검색기
自助寄存柜	셀프 보관함
字画店	서예 및 그림 가게
自然保护区	자연보호구역
自愿者工作站	자원봉사자센터
自行车租赁	자전거 대여소

宗祠	사당
综合服务区	종합 서비스 구역
综合艺术厅	종합예술홀
总服务台；前台	프런트, 카운터
走失儿童认领	미아 보호소
租车处	차량 대여소
租船处	배 대여소
足浴店	발 맛사지